

การศึกษาความหมายประจำคำและความหมายทางไวยากรณ์
ของคำว่า cho ‘ให้’ ในภาษาเวียดนาม



นางสาวสุธาทิพย์ เหมือนใจ

สถาบันวิทยบริการ
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

วิทยานิพนธ์นี้เป็นส่วนหนึ่งของการศึกษาตามหลักสูตรปริญญาอักษรศาสตรมหาบัณฑิต


สาขาวิชาภาษาศาสตร์ ภาควิชาภาษาศาสตร์

คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

ปีการศึกษา 2549

ลิขสิทธิ์ของจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

A STUDY OF LEXICAL AND GRAMMATICAL MEANING
OF CHO 'GIVE' IN VIETNAMESE



Miss Suthatip Mueanjai

สถาบันวิทยบริการ

A Thesis Submitted in Partial Fulfillment of the Requirements
for the Degree of Master of Arts Program in Linguistics

Department of Linguistics

Faculty of Arts

Chulalongkorn University


Academic Year 2006

Copyright of Chulalongkorn University

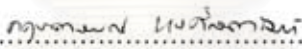
491498

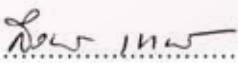
หัวข้อวิทยานิพนธ์ การศึกษาความหมายประจำคำและความหมายทางไวยากรณ์ของคำว่า
cho ‘ให้’ ในภาษาเวียดนาม
โดย นางสาวสุรชาติย์ เหมือนใจ
สาขาวิชา ภาษาศาสตร์
อาจารย์ที่ปรึกษา รองศาสตราจารย์ ดร.กึ่งกาญจนา เทพกาญจนา

คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย อนุมัติให้หัวข้อวิทยานิพนธ์ฉบับนี้เป็นส่วน
หนึ่งของการศึกษาตามหลักสูตรปริญญาโทมหาบัณฑิต


..... คณบดีคณะอักษรศาสตร์
(ศาสตราจารย์ ดร.ธีระพันธ์ เหลืองทองคำ)

คณะกรรมการสอบวิทยานิพนธ์


..... ประธานกรรมการ
(รองศาสตราจารย์ ดร.กฤษดาพรรณ หงส์ศดารมภ์)


..... อาจารย์ที่ปรึกษา
(รองศาสตราจารย์ ดร.กึ่งกาญจนา เทพกาญจนา)


..... กรรมการ
(รองศาสตราจารย์ ดร.โสภณา ศรีจำปา)

สถาบันวิจัยภาษา
และวัฒนธรรม
ศึกษา
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

สุรชาติพย์ เหมือนใจ : การศึกษาความหมายประจำคำและความหมายทางไวยากรณ์ของคำว่า *cho* ‘ให้’ ในภาษาเวียดนาม. (A STUDY OF LEXICAL AND GRAMMATICAL MEANING OF *CHO* ‘GIVE’ IN VIETNAMESE) อ. ที่ปรึกษา : รศ. ดร. กิ่งกาญจน์ เทพกาญจนา, 174 หน้า.

การวิจัยนี้มีวัตถุประสงค์เพื่อวิเคราะห์ความหมายของคำว่า *cho* ‘ให้’ ในฐานะที่เป็นคำหลัก และคำไวยากรณ์และอภิปรายความสัมพันธ์ระหว่างความหมายเหล่านั้น

ผลการวิจัยพบว่า คำว่า *cho* มีความหมาย 2 ประเภทใหญ่ คือ (ก) ความหมายประจำคำ ซึ่งจำแนกออกเป็นประเภทย่อย ได้แก่ 1) การโอนสิ่งของในครอบครองให้ผู้ใดผู้หนึ่ง 2) การใส่สิ่งใดสิ่งหนึ่งเข้าไปในภาชนะ และ 3) การแสดงความคิดเห็น และ (ข) ความหมายทางไวยากรณ์ ซึ่งจำแนกออกเป็นประเภทย่อย ได้แก่ 1) การบ่งชี้กรรมรอง 2) การบ่งชี้ผู้รับผลจากการกระทำ 3) การบ่งชี้การิต และ 4) การบ่งชี้วัตถุประสงค์

ความหมายทั้งหมดของคำว่า *cho* มีความสัมพันธ์กัน ซึ่งสามารถแสดงความสัมพันธ์นี้ได้ด้วยเครือข่ายความหมาย ในเครือข่ายความหมาย มีความหมาย “การโอนสิ่งของในครอบครองให้ผู้ใดผู้หนึ่ง” เป็นความหมายพื้นฐานอยู่ตรงกลาง และความหมายอื่นๆ เป็นความหมายที่ขยายจากความหมายพื้นฐานออกไป ความหมายที่ขยายจากความหมายพื้นฐาน ได้แก่ ความหมาย “การใส่สิ่งใดสิ่งหนึ่งเข้าไปในภาชนะ” “การแสดงความคิดเห็น” “การบ่งชี้กรรมรอง” “การบ่งชี้ผู้รับผลจากการกระทำ” และ “การบ่งชี้การิต” อย่างไรก็ตาม มีความหมายเพียงหนึ่งความหมายที่ไม่ได้ขยายออกมาจากความหมายพื้นฐาน แต่ขยายออกจากความหมายขยายอื่น ได้แก่ ความหมายบ่งชี้วัตถุประสงค์ ซึ่งขยายออกมาจากความหมายบ่งชี้การิต

ความหมายของคำว่า *cho* ที่ขยายออกไปส่วนใหญ่ เกิดจากกระบวนการทางปริธานที่สำคัญ คือ กระบวนการนามนัย ซึ่งเป็นการดึงเอาองค์ประกอบทางความหมายบางองค์ประกอบซึ่งเป็นองค์ประกอบข้างเคียงของความหมายพื้นฐานหรือความหมายขยายออกมาเป็นองค์ประกอบเด่นทำให้กลายเป็นความหมายหลักไป มีเพียงความหมายขยายเพียงความหมายเดียวที่เกิดจากกระบวนการอุปลักษณะ ซึ่งเป็นการคิดหรือเข้าใจองค์ประกอบทางความหมายที่อยู่ในแวดวงนามธรรมในรูปขององค์ประกอบทางความหมายที่อยู่ในแวดวงรูปธรรม

ภาควิชา.....ภาษาศาสตร์..... ลายมือชื่อนิสิต..... *สุรชาติพย์ เหมือนใจ*
 สาขาวิชา.....ภาษาศาสตร์..... ลายมือชื่ออาจารย์ที่ปรึกษา..... *กิ่ง / ๑๕*
 ปีการศึกษา.....2549..... ลายมือชื่ออาจารย์ที่ปรึกษาร่วม.....

478 02241 22 : MAJOR LINGUISTICS

KEY WORD: GIVE / SEMANTIC RELATION / SEMANTIC NETWORK / SEMANTIC EXTENSION / METONYMY

SUTHATIP MUEANJAI : A STUDY OF LEXICAL AND GRAMMATICAL MEANING OF
CHO 'GIVE' IN VIETNAMESE. THESIS ADVISOR : ASSOC.PROF. KINGKARN
THEPKANJANA, Ph.D., 174 pp.

The objectives of this study are 1) to analyze the lexical and grammatical meanings of the word cho 'GIVE' and 2) to discuss the semantic relations among them.

It is found that the word cho has two major types of meaning namely, lexical meaning and grammatical meaning. The first type of meaning is subclassified into the following subtypes 1) to transfer the possession of a certain entity 2) to supply or put something in a container and 3) to give an opinion. The second type of meaning is subclassified into the following subtypes 1) dative-marking 2) benefactive and malefactive-marking 3) causative-marking and 4) purposive-marking.

The meanings of the word cho are interrelated. The relatedness between meanings can be represented in a semantic network in which the meaning "to transfer the possession of a certain entity" is the central meaning. The meanings which are extended from the central one are : to supply, to give an opinion, dative-marking, benefactive and malefactive-marking and causative-marking. The purposive-marking function is the only extended meaning which does not extend from the central meaning. Rather, it extends from the causative-marking function.

The semantic extension is primarily motivated by the cognitive process of metonymy in which a covert meaning contiguous with another meaning is elevated. There is only one meaning which is extended by the proves of metaphor which involves the understanding of an entity in an abstract domain in terms of an entity in a concrete domain.

Department.....Linguistics

Student's signature.....

Suthatip Mueanjai

Field of study.....Linguistics.....

Advisor's signature.....

Kingkarn Thepkanjana

Academic year2006

Co-advisor's signature.....

กิตติกรรมประกาศ

ผู้วิจัยขอกราบขอบพระคุณ รองศาสตราจารย์ ดร.กึ่งกาญจน์ เทพกาญจนา อาจารย์ที่ปรึกษาวิทยานิพนธ์ ที่กรุณาให้แนวความคิดและคำแนะนำอันมีค่ายิ่ง รวมทั้งอนุเคราะห์หนังสือประกอบการค้นคว้า ตลอดจนสละเวลาตรวจแก้ไขข้อบกพร่องต่างๆ ในวิทยานิพนธ์ฉบับนี้ด้วยความเอาใจใส่อย่างดียิ่ง ทำให้วิทยานิพนธ์ฉบับนี้สำเร็จลุล่วงไปได้ด้วยดี

ผู้วิจัยขอกราบขอบพระคุณรองศาสตราจารย์ ดร.กฤษดาวรรณ หงส์ลดารมภ์ และรองศาสตราจารย์ ดร. โสภนา ศรีจำปา คณะกรรมการสอบวิทยานิพนธ์ ที่ได้กรุณาให้คำแนะนำเพื่อแก้ไขข้อบกพร่องต่างๆ ทำให้วิทยานิพนธ์ฉบับนี้สมบูรณ์ยิ่งขึ้น

ขอกราบขอบพระคุณคณาจารย์ภาควิชาภาษาศาสตร์และสาขาภาษาเวียดนาม คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย ที่ประสิทธิ์ประสาทความรู้ด้านภาษาศาสตร์และภาษาเวียดนามอันเป็นรากฐานที่ดียิ่งในการทำวิทยานิพนธ์ฉบับนี้

ขอกราบขอบพระคุณ Professor Bernard Comrie และ Professor Satoshi Uehara ที่ได้กรุณาให้ข้อเสนอแนะอันเป็นประโยชน์ยิ่งทำให้วิทยานิพนธ์มีความสมบูรณ์มากขึ้น

ขอกราบขอบพระคุณ Professor Tran Tri Doi คณบดีคณะสังคมศาสตร์และมนุษยศาสตร์ มหาวิทยาลัยแห่งชาติฮานอย ที่ได้กรุณาให้ผู้วิจัยไปเก็บข้อมูลเพื่อทำวิทยานิพนธ์ และ Professor Vu Thi Thanh Huong ที่ได้อนุเคราะห์ข้อมูลจากคลังข้อมูลอิเล็กทรอนิกส์ ภาษาเวียดนามของสถาบันภาษาศาสตร์แห่งศูนย์สังคมศาสตร์และมนุษยศาสตร์แห่งชาติเวียดนาม

ขอขอบคุณ Tu Anh Thi Do Nguyen Ngoc Binh และ Nguyen Le Huong ผู้บอกภาษาชาวเวียดนามที่ให้ข้อมูลอันเป็นประโยชน์และช่วยอธิบายข้อมูลภาษาเวียดนามทำให้วิทยานิพนธ์ฉบับนี้สำเร็จลุล่วงไปได้อย่างดี

อนึ่ง การทำวิจัยครั้งนี้ ผู้วิจัยได้รับทุนอุดหนุนจากการทำวิจัยจากบัณฑิตวิทยาลัย จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย ผู้วิจัยขอกราบขอบพระคุณเป็นอย่างสูงไว้ ณ โอกาสนี้

ขอกราบขอบพระคุณและระลึกถึงความรักและความห่วงใยของบิดามารดาและครอบครัว ผู้สนับสนุนและคอยเป็นกำลังใจให้ผู้วิจัยตลอดเวลา ผู้วิจัยสำเร็จการศึกษาได้ด้วยพระคุณอันล้นพ้นของบิดาและมารดา

ท้ายนี้ผู้วิจัยขอขอบคุณ พี่ๆ เพื่อนๆ น้องๆ ทุกคนที่คอยเป็นกำลังใจ ตามได้ กระตุ้นเตือน และแลกเปลี่ยนความคิดเห็นกับผู้วิจัยเสมอมา

สารบัญ

	หน้า
บทคัดย่อภาษาไทย.....	ง
บทคัดย่อภาษาอังกฤษ.....	จ
กิตติกรรมประกาศ.....	ฉ
สารบัญ.....	ช
สารบัญตาราง.....	ฅ
สารบัญแผนภูมิ.....	ญ
คำอธิบายคำย่อและสัญลักษณ์.....	ฎ
บทที่	
1 บทนำ.....	1
1.1 ความเป็นมาของปัญหา.....	1
1.2 วัตถุประสงค์ของการวิจัย.....	2
1.3 สมมติฐานการวิจัย.....	2
1.4 ขอบเขตการวิจัย.....	2
1.5 วิธีดำเนินการวิจัย.....	3
1.6 ประโยชน์ที่คาดว่าจะได้รับ.....	6
2 ทบทวนวรรณกรรม.....	7
2.1 ข้อมูลทั่วไปและไวยากรณ์ของภาษาเวียดนาม.....	7
2.1.1 ข้อมูลทั่วไปของภาษาเวียดนาม.....	7
2.1.2 ระบบเสียงและไวยากรณ์เวียดนาม.....	8
2.2 แนวคิดและทฤษฎีสำคัญที่เกี่ยวข้อง.....	10
2.2.1 ทฤษฎีอรรถศาสตร์ปริชาน.....	10
2.3 งานวิจัยที่เกี่ยวข้องกับคำ ‘ให้’ ในอดีต.....	15
2.3.1 การศึกษาคำ ‘ให้’ เฉพาะภาษา.....	16
2.3.2 การศึกษาคำ ‘ให้’ เิงเปรียบเทียบ.....	22
2.3.3 การศึกษาคำ ‘ให้’ เิงประวัติ.....	27
3 ความหมายประจำคำของคำว่า cho36	
3.1 การโอนสิ่งของในครอบครองไปให้ผู้ใดผู้หนึ่ง.....	37

3.2	การใส่สิ่งใดสิ่งหนึ่งเข้าไปในภาชนะ.....	42
3.3	การแสดงความคิดเห็น.....	45
4	ความหมายทางไวยากรณ์ของคำว่า cho	48
4.1	การบ่งชี้กรรมรอง.....	49
4.2	การบ่งชี้ผู้รับผลจากการกระทำ.....	55
4.2.1	การบ่งชี้ผู้รับประโยชน์.....	55
4.2.2	การบ่งชี้ผู้รับผลไม่ดีจากการกระทำ.....	66
4.3	การบ่งชี้การีต.....	69
4.4	การบ่งชี้วัตถุประสงค์.....	86
5	เครือข่ายความหมายของคำว่า cho	95
5.1	มโนทัศน์ของเครือข่ายความหมาย.....	95
5.2	เครือข่ายความหมายของคำว่า cho	99
5.3	สรุป.....	103
6	สรุปผลการวิจัย อภิปรายผล และข้อเสนอแนะ.....	104
6.1	สรุปผลการวิจัย.....	104
6.2	อภิปรายผล.....	105
6.3	ข้อเสนอแนะ.....	107
	รายการอ้างอิง.....	109
	ภาคผนวก.....	113
	ประวัติผู้เขียนวิทยานิพนธ์.....	174

สารบัญตาราง

ตารางที่		หน้า
1	แสดงพยัญชนะ 26 รูป 22 เสียงในภาษาเวียดนามถิ่นเหนือ.....	8
2	แสดงสระเดี่ยว 11 หน่วยเสียงในภาษาเวียดนามถิ่นเหนือ.....	9
3	แสดงสระประสม 2 ส่วน 3 หน่วยเสียงในภาษาเวียดนามถิ่นเหนือ.....	9
4	แสดงวรรณยุกต์ในภาษาเวียดนามถิ่นเหนือ.....	9
5	แสดงแนวต่อเนื่องของความสัมพันธ์ของกริยาประเภทต่างๆและรูปศัพท์ใน กริยาประเภทต่างๆ.....	72
6	แสดงองค์ประกอบทางความหมายของคำว่า over 5 ความหมาย.....	98



สถาบันวิทยบริการ
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

สารบัญแผนภูมิ

แผนภูมิที่	หน้า
1	แสดงภาษาในตระกูลออสโตรเอเชียติก.....7
2	แสดงเส้นทางการกลายเป็นคำไวชกรณัของคำว่า bagi ‘ให้’ ในภาษามาลาย.....30
3	แสดงเส้นทางการกลายเป็นคำไวชกรณัของคำว่า ให้ ‘ให้’ ในภาษาไทย.....30
4	แสดงเส้นทางการกลายเป็นคำไวชกรณัของคำว่า gǎi ‘ให้’ ในภาษาจีนกลาง.....30
5	แสดงเครือข่ายความหมายของคำว่า run ในภาษาอังกฤษ.....96
6	แสดงแบบจำลองเครือข่ายความหมาย.....96
7	แสดงเครือข่ายความหมายของคำว่า cho.....100



สถาบันวิทยบริการ
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

คำอธิบายคำย่อและสัญลักษณ์

1. ล.น. แทน คำลักษณนาม
2. ก.ล. แทน การณ์ลักษณะ
3. ล.ท. แทน ลงท้าย
4. (ญ) แทน ผู้หญิง
5. (ช) แทน ผู้ชาย
6. * เครื่องหมายดอกจัน ซึ่งวางไว้หน้าประโยค หมายถึง ประโยคนั้นไม่เป็นที่ยอมรับในภาษาหรือผิดไวยากรณ์ (ungrammatical) นอกจากนี้ * ยังแสดงว่าไม่มีประโยคในลักษณะดังกล่าวปรากฏในภาษา
7. ? เครื่องหมายปรัศนี ซึ่งวางไว้หน้าประโยค หมายถึง ประโยคนั้นอาจเป็นที่ยอมรับในภาษาได้ในสถานการณ์ที่เหมาะสมและหมายถึงประโยคที่ผู้พูดบางคนยอมรับ แต่ก็มีผู้พูดบางคนไม่ยอมรับ
8. ‘ ‘ เครื่องหมายอัญประกาศเดี่ยว หมายถึง ข้อความที่อยู่ในเครื่องหมายนี้เป็นคำแปลของคำหรือวลีหรือประโยคภาษาต่างประเทศ
9. เครื่องหมาย # แสดงว่า ประโยคในลักษณะดังกล่าวปรากฏในภาษาแต่มีข้อจำกัดในการใช้
10. เครื่องหมาย // หมายถึง คำที่ปรากฏในเครื่องหมายดังกล่าวเป็นการถอดคำเสียงของคำนั้น
11. [] เครื่องหมายวงเล็บเหลี่ยม หมายถึง
 - 11.1 สิ่งที่อยู่ในวงเล็บนี้จะแสดงคุณสมบัติทางความหมายขององค์ประกอบ ได้แก่
 - [+มนุษย์] หมายความว่า องค์ประกอบดังกล่าวนี้มีคุณสมบัติเป็นมนุษย์
 - [-มนุษย์] หมายความว่า องค์ประกอบดังกล่าวนี้ไม่มีคุณสมบัติเป็นมนุษย์
 - [+มีชีวิต] หมายความว่า องค์ประกอบดังกล่าวนี้มีคุณสมบัติเป็นสิ่งมีชีวิต
 - [- ไม่มีชีวิต] หมายความว่า องค์ประกอบดังกล่าวนี้ไม่มีคุณสมบัติเป็นสิ่งมีชีวิต
 - [± มีชีวิต] หมายความว่า องค์ประกอบดังกล่าวนี้มีคุณสมบัติเป็นสิ่งมีชีวิตหรือไม่เป็นสิ่งมีชีวิตก็ได้
 - 11.2 สิ่งที่อยู่ในวงเล็บนี้จะแสดงโครงสร้างทางวากยสัมพันธ์ (syntactic structure) ที่คำว่า cho ปรากฏอยู่
12. + เครื่องหมายบวก หมายถึง องค์ประกอบนั้นมีคุณสมบัติทางความหมายนี้
13. - เครื่องหมายลบ หมายถึง องค์ประกอบนั้นไม่มีคุณสมบัติทางความหมายนี้
14. ± เครื่องหมายบวกลบ หมายถึง องค์ประกอบนั้นมีหรือไม่มีคุณสมบัติทางความหมายนี้ก็ได้
15. → เครื่องหมายลูกศร (เฉพาะในเครื่องหมายความหมาย) หมายถึง ความหมายของคำหน้าเครื่องหมายลูกศรขยายไปสู่ความหมายของคำหลังลูกศร

บทที่ 1

บทนำ

1.1 ความเป็นมาของปัญหา

คำกริยาในภาษาต่างๆ ที่แปลว่า ‘ให้’ เป็นคำกริยาคำหนึ่งที่นักภาษาศาสตร์สนใจศึกษา จะเห็นได้ว่ามีงานวิจัยจำนวนมากในหลายๆ ภาษาที่ศึกษาคำกริยาคำนี้ เช่น งานวิจัยในภาษาในเอเชีย ตะวันออกและเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ ได้แก่ บิซาง (Bisang, 1996) งานวิจัยในภาษาจีนกลาง ได้แก่ นิวแมน (Newman, 1993; 1996) และ ชู (Xu, 1994) งานวิจัยในภาษาไทย ได้แก่ อิวาซากิ (Iwasaki, 1997) และสุคา รังกุพันธุ (Rangkupan, 1997) งานวิจัยในภาษาซุรินาม ครีโอล (Surinam Creole) ได้แก่ มิกเก (Migge, 1998) งานวิจัยในภาษาไต้หวัน ได้แก่ ชงและคณะ (Cheng et al., 1999) งานวิจัยแบบหลายภาษา ได้แก่ ชง (Song, 1997) ซึ่งศึกษาภาษาไทย เขมร และเวียดนาม ยับ และอิวาซากิ (Yap and Iwasaki, 1998) ที่ศึกษาภาษามลายู ไทย และจีนกลาง ไวเบอร์ก (Viberg, 2002) ที่ศึกษาภาษาสวีดิชและอังกฤษ และกังกาญจน์ เทพกาญจนาและอุเอฮาระ (Thepkanjana and Uehara, under review) ซึ่งศึกษาภาษาไทยและจีนกลาง เป็นต้น นอกจากนี้ในปี ค.ศ. 1858 มีมิชชันนารีชาวเยอรมันในประเทศกานาชื่อว่า ซิมเมอร์มานน์ (Zimmermann, 1858 อ้างถึงใน Lord, Yap and Iwasaki, 2002) ได้ตั้งข้อสังเกตและบรรยายคำกริยา ha ‘ให้’ ในภาษากา (Ga) ไว้ว่า “เป็นคำที่ใช้บ่อยและมีความหมายมากมาย ไม่เพียงแต่จะเป็นคำกริยาช่วยแต่ยังใช้เป็นคำบุพบทเพื่อแสดงกรรมรองอีกด้วย ทำให้เกิดความยากลำบากสำหรับชาวต่างชาติที่จะเรียนรู้ภาษานี้เป็นอย่างมาก” ข้อความของซิมเมอร์มานน์ข้างต้นเป็นหลักฐานสนับสนุนได้เป็นอย่างดีว่าคำกริยา ‘ให้’ เป็นคำที่น่าสนใจและให้คำอธิบายได้ว่าเหตุใดจึงมีงานวิจัยเรื่องนี้เป็นจำนวนมาก

นิวแมน (Newman, 1997) ซึ่งเป็นนักภาษาศาสตร์ผู้เชี่ยวชาญการศึกษาคำกริยา ‘ให้’ ได้กล่าวว่าคำกริยา ‘ให้’ เป็นคำที่เข้าใจได้ง่ายแต่มีความหมายซับซ้อน กล่าวคือ แม้ว่าคำกริยา ‘ให้’ เป็นคำที่แสดงการกระทำง่ายๆ ที่มนุษย์กระทำอยู่เป็นประจำและเป็นคำกริยาคำหนึ่งในจำนวนไม่กี่คำที่มนุษย์รับรู้ได้ตั้งแต่วัยเด็ก แต่คำกริยา ‘ให้’ ก็มีความหมายซับซ้อนในแง่โครงสร้างภายในของคำจากการมีองค์ประกอบทางความหมายจำนวนมาก เช่น ประกอบด้วยผู้ให้ สิ่งของที่ส่งไปให้ และผู้รับ มีปฏิสัมพันธ์ระหว่างผู้ให้และผู้รับรวมทั้งผู้รับและสิ่งของ มีการเคลื่อนไหวของสิ่งของจากผู้ให้สู่ผู้รับ มีการถ่ายเทอำนาจการควบคุมสิ่งของจากผู้รับสู่ผู้ให้ และการให้เกิดขึ้นด้วยความตั้งใจ

เป็นต้น จากองค์ประกอบทางความหมายข้างต้นทำให้เห็นความน่าสนใจของคำกริยา ‘ให้’ ว่าแม้เป็นคำที่เข้าใจได้ง่ายและใช้กันบ่อยแต่ก็มีความซับซ้อนมากคำหนึ่ง

จากการศึกษาคำกริยา ‘ให้’ เซึ่งเปรียบเทียบในภาษาไทยและจีนกลางของกิ่งกาญจน์ เทพกาญจนา และอุเอฮาร่า (อ้างแล้ว) ผู้เขียนจึงสนใจศึกษาคำกริยา cho ‘ให้’ ในภาษาเวียดนามซึ่งมีลักษณะ โครงสร้างภาษาใกล้เคียงกับภาษาไทยและภาษาจีนกลางมากภาษาหนึ่ง อีกทั้งยังมีงานวิจัยที่ศึกษาคำว่า cho ในภาษาเวียดนามจำนวนน้อยมาก งานวิจัยที่ศึกษาคำว่า cho ในภาษาเวียดนามที่ผู้วิจัยพบมีเพียงเรื่องเดียวคือ การศึกษาพัฒนาการของคำแสดงอาการปฏิกิริยาจากคำว่า ‘ให้’ โดย ชง (อ้างแล้ว:327-348) งานวิจัยนี้ศึกษาคำว่า ‘ให้’ เซึ่งประวัติในแง่ของการกลายเป็นคำไวยากรณ์ (grammaticalization) ของคำว่า ‘ให้’ ในภาษาไทย เขมร และเวียดนาม จากงานวิจัยนี้ผู้วิจัยจึงสนใจศึกษาคำว่า cho ในเชิงลักษณะช่วงเวลาเดียว (synchronic study) ในแง่ของคำหลายความหมาย (polyseme) เพื่อให้ได้หน้าที่และความหมายอื่นๆ นอกเหนือจากที่ได้ในงานของชง

ผู้วิจัยจึงสนใจจะศึกษาเพื่อวิเคราะห์หาความหมายทั้งหมดของ cho รวมถึงวิเคราะห์ว่าความหมายที่ปรากฏทั้งหมดของ cho มีความสัมพันธ์กันหรือไม่ อย่างไร

1.2 วัตถุประสงค์ในการวิจัย

- 1.2.1. วิเคราะห์ความหมายของคำว่า cho ‘ให้’ ในฐานะที่เป็นคำหลักและคำไวยากรณ์
- 1.2.2. วิเคราะห์ความสัมพันธ์ระหว่างความหมายต่างๆ ของคำว่า cho ที่พบในข้อ 1

1.3 สมมติฐานในการวิจัย

1.3.1. ความหมายประจำคำของคำว่า cho ได้แก่ ถ่ายโอนกรรมสิทธิ์ไปให้ผู้อื่น ใส่งสิ่งของเข้าไปในภาชนะ และสันนิษฐานหรือเชื่อว่าข้อความดังกล่าวเป็นจริง และความหมายทางไวยากรณ์ของคำว่า cho ‘ให้’ ได้แก่ การบ่งชี้กรรมรอง การบ่งชี้ผู้รับประโยชน์ การบ่งชี้การริด การเชื่อมอนุภาค เป็นต้น

1.3.2. ความหมายต่างๆ ของคำว่า cho มีความสัมพันธ์กันแบบนามนัย (metonymy) และสามารถแสดงความสัมพันธ์ได้ด้วยเครือข่ายความหมาย (semantic network)

1.4 ขอบเขตของการวิจัย

ในงานวิจัยนี้ผู้วิจัยจะศึกษาคำว่า cho ในทุกๆ ตำแหน่งที่คำนี้ปรากฏและศึกษาเฉพาะข้อมูลภาษาปัจจุบัน ไม่รวมถึงภาษาข่อยทางสังคม โดยเก็บข้อมูลจากผู้ออกภาษาชาวเวียดนามถิ่นเหนือ

เนื่องจากภาษาเวียดนามถิ่นเหนือเป็นภาษามาตรฐานและจากปริเฉทประเภทต่างๆ ได้แก่ นิยาย เรื่องสั้น นิทาน สารคดี ข่าว เป็นต้น

1.5 วิธีดำเนินการวิจัย

1.5.1. ทบทวนวรรณกรรม

ผู้วิจัยรวบรวมและศึกษาวรรณกรรมที่เกี่ยวข้องดังนี้

- 1) ข้อมูลทั่วไปและไวยากรณ์ภาษาเวียดนาม
- 2) แนวคิดสำคัญของอรรถศาสตร์ปริชาน
- 3) การศึกษาในอดีตที่เกี่ยวกับคำว่า cho

1.5.2. เก็บข้อมูล

1.5.2.1 ประเภทของข้อมูล

ข้อมูลได้จากคลังข้อมูลอิเล็กทรอนิกส์และหนังสือ

- 1) ข่าว จากหนังสือพิมพ์กุง อาน (Công an) ระหว่างเดือนพฤษภาคม พ.ศ. 2541 - กุมภาพันธ์ พ.ศ. 2542 และหนังสือพิมพ์แทง เนียน (Thanh niên) ระหว่างเดือนมกราคม - สิงหาคม พ.ศ. 2543
- 2) บทความทั่วไป จากหนังสือพิมพ์กุง อาน (Công an) ระหว่างเดือนพฤษภาคม พ.ศ. 2541 - กุมภาพันธ์ พ.ศ. 2542 และหนังสือพิมพ์แทง เนียน (Thanh niên) ระหว่างเดือนมกราคม - สิงหาคม พ.ศ. 2543
- 3) นวนิยาย เป็นหนังสือรวมเรื่องสั้นชื่อ Những truyện ngắn lãng mạn และนวนิยายเรื่อง Người đi vắng
- 4) บทสนทนา จากหนังสือเรียนภาษาเวียดนาม 1 2 และ 3 และภาษาเวียดนามเบื้องต้น

1.5.2.2. วิธีการเก็บข้อมูล

ผู้วิจัยเก็บข้อมูลจากแหล่งต่างๆ ดังนี้

- 1) ฐานข้อมูลสำหรับพจนานุกรมภาษาเวียดนาม ซึ่งเป็นฐานข้อมูลอิเล็กทรอนิกส์ที่รวบรวมประโยคตัวอย่างจำนวนมากเพื่อใช้ในการทำพจนานุกรมภาษาเวียดนาม ฐานข้อมูลดังกล่าวเป็นฐานข้อมูลสำหรับทำพจนานุกรมภาษาเวียดนามของสถาบันภาษาศาสตร์แห่งศูนย์

สังคมศาสตร์และมนุษยศาสตร์แห่งชาติเวียดนาม (Institute of Linguistics, National Center for Social Sciences and Humanities of Vietnam)

2) หนังสือรวมเรื่องสั้นและนวนิยายจากห้องสมุดคณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย และหนังสือเรียนภาษาเวียดนาม 1 – 3 และภาษาเวียดนามเบื้องต้นของผู้วิจัย

3) ผู้บอกภาษาชาวเวียดนามซึ่งอยู่ที่กรุงเทพฯ 1 คนและนักศึกษาชาวเวียดนามที่ภาควิชาภาษาศาสตร์และเวียดนามศึกษา คณะสังคมศาสตร์และมนุษยศาสตร์ มหาวิทยาลัยแห่งชาติ ฮานอย จำนวน 15 คน

แหล่งข้อมูลหลักที่ใช้ในงานวิจัยชิ้นนี้ได้แก่ คลังข้อมูลอิเล็กทรอนิกส์ภาษาเวียดนามและหนังสือ ส่วนข้อมูลที่เกิดจากผู้บอกภาษาเป็นแหล่งข้อมูลรองเท่านั้น เนื่องจากข้อมูลที่ได้จากคลังข้อมูลอิเล็กทรอนิกส์มีจำนวนมากและมีความหลากหลาย การที่ผู้วิจัยเลือกเก็บข้อมูลจากรายการข้อมูลในข้อ 1.5.2.1 เนื่องจากข้อมูลมีอยู่จำกัด ในกรณีของข่าวและบทความ ผู้วิจัยไม่สามารถเลือกประเภทของข้อมูลได้เองเนื่องจากเป็นข้อมูลที่ได้รับการอนุเคราะห์จากสถาบันภาษาศาสตร์แห่งศูนย์สังคมศาสตร์และมนุษยศาสตร์แห่งชาติเวียดนาม ส่วนในกรณีของหนังสือ ผู้วิจัยเลือกรายการหนังสือดังกล่าวเนื่องจากทรัพยากรสารนิเทศภาษาเวียดนามมีอยู่จำกัดและผู้วิจัยเลือกเฉพาะหนังสือที่เขียนขึ้นไม่เกิน 10 ปีย้อนหลังคือ อยู่ในช่วงปี พ.ศ. 2539 – 2549 การที่ผู้วิจัยกำหนดเช่นนี้เนื่องจากต้องการข้อมูลภาษาที่ร่วมสมัยและไม่เป็นภาษาเก่า

1.5.2.3. ขั้นตอนการเก็บข้อมูล

1) เก็บข้อมูลจากฐานข้อมูลสำหรับพจนานุกรมภาษาเวียดนาม

1.1) ผู้วิจัยเดินทางไปเก็บข้อมูลที่สถาบันภาษาศาสตร์แห่งศูนย์สังคมศาสตร์และมนุษยศาสตร์แห่งชาติเวียดนาม โดยได้รับความช่วยเหลือจาก Professor Vu Thi Thanh Huong ในการค้นหาประโยคที่มีคำว่า cho จากคลังข้อมูล ซึ่งเป็นฐานข้อมูลสำหรับทำพจนานุกรมภาษาเวียดนามของสถาบันภาษาศาสตร์แห่งศูนย์สังคมศาสตร์และมนุษยศาสตร์แห่งชาติเวียดนาม ข้อมูลที่ให้เป็นประเภทข้อมูลข่าวและบทความทั่วไปซึ่งเป็นภาษาหนังสือพิมพ์จำนวนทั้งสิ้น 500 ตัวอย่างข้อมูล

1.2) คัดตัวอย่างข้อมูลที่ซ้ำและตัวอย่างที่มีใจความไม่สมบูรณ์ออก

1.3) แปลตัวอย่างข้อมูลที่เหลือโดยผู้วิจัยร่วมกับผู้บอกภาษาชาวเวียดนาม*

* ผู้บอกภาษาชาวเวียดนามจะแปลตัวอย่างข้อมูลเป็นภาษาอังกฤษเนื่องจากไม่รู้ภาษาไทย จากนั้นผู้วิจัยจะนำตัวอย่างข้อมูลมาแปลเป็นภาษาไทย

1.4) ตรวจสอบความถูกต้องของข้อมูลกับผู้ออกภาษาและผู้เชี่ยวชาญภาษาเวียดนาม
คนไทย

1.5) กำหนดหมายเลขให้ตัวอย่างข้อมูลเพื่อให้ง่ายต่อการจัดการ โดยให้มีหมายเลข
ตั้งแต่ 001- 099

2) เก็บข้อมูลจากหนังสือรวมเรื่องสั้น นวนิยาย และหนังสือเรียนภาษาเวียดนาม 1 – 3
และภาษาเวียดนามเบื้องต้น

2.1) ผู้วิจัยเลือกจำนวนหน้าที่ต้องการตัวอย่างข้อมูลคิดเป็นร้อยละ 70 จากจำนวน
หน้าทั้งหมดเฉพาะหนังสือรวมเรื่องสั้นและนวนิยาย ส่วนหนังสือเรียนภาษาเวียดนาม ผู้วิจัยเลือก
เฉพาะประโยคที่มีคำว่า cho โดยค้นหาจากหนังสือทั้งเล่ม

2.2) คัดเลือกตัวอย่างประโยคที่ประกอบด้วยคำว่า cho และคัดตัวอย่างข้อมูลที่ซ้ำ
และตัวอย่างที่มีใจความไม่สมบูรณ์ออก

2.3) นำตัวอย่างข้อมูลที่เหลือพร้อมตัวเล่มหนังสือให้ผู้ออกภาษาชาวเวียดนามเพื่อ
แปลตัวอย่างข้อมูล

2.4) นำตัวอย่างประโยคที่แปลเสร็จเรียบร้อยแล้วมาตรวจสอบความเข้าใจและความ
ถูกต้อง

2.5) ตรวจสอบความถูกต้องจากผู้ออกภาษาและผู้เชี่ยวชาญภาษาเวียดนามคนไทย

2.6) กำหนดหมายเลขให้ตัวอย่างข้อมูลเพื่อให้ง่ายต่อการจัดการ โดยให้มีหมายเลข
ตั้งแต่ 100 - 300

3) เก็บข้อมูลจากผู้ออกภาษาชาวเวียดนามและนักศึกษาชาวเวียดนามที่ภาควิชา
ภาษาศาสตร์และเวียดนามศึกษา คณะสังคมศาสตร์และมนุษยศาสตร์ มหาวิทยาลัยแห่งชาติฮานอย
จำนวน 15 คน

3.1) ผู้ออกภาษาชาวเวียดนาม

3.1.1) ผู้วิจัยจะแต่งประโยคเป็นภาษาอังกฤษและให้ผู้ออกภาษาพูดเป็นภาษา
เวียดนามในแบบที่เป็นธรรมชาติที่คนเวียดนามพูดกันในชีวิตประจำวัน

3.1.2) แปลตัวอย่างประโยคเป็นภาษาไทย

3.1.3) ตรวจสอบความถูกต้องของข้อมูลกับผู้ออกภาษาและผู้เชี่ยวชาญภาษา
เวียดนามคนไทย

3.2) เก็บข้อมูลจากนักศึกษาชาวเวียดนามที่ภาควิชาภาษาศาสตร์และเวียดนามศึกษา
คณะสังคมศาสตร์และมนุษยศาสตร์ มหาวิทยาลัยแห่งชาติฮานอย จำนวน 15 คน

3.2.1) ผู้วิจัยจะให้นักศึกษาเหล่านี้แต่งประโยคที่มีคำว่า cho มาให้คนละ 10 ประโยค

3.2.2) คัดตัวอย่างประโยคที่ซ้ำออก

3.2.3) แปลตัวอย่างประโยคที่เหลือเป็นภาษาไทย

3.2.4) ตรวจสอบความถูกต้องของข้อมูลกับผู้ออกภาษาและผู้เชี่ยวชาญภาษาเวียดนามคนไทย

3.2.5) กำหนดหมายเลขให้ตัวอย่างข้อมูลซึ่งรวมข้อมูลจากผู้ออกภาษาชาวเวียดนามด้วย โดยให้มีหมายเลขตั้งแต่ 301 – 365

ข้อมูลที่เก็บจากผู้ออกภาษาชาวเวียดนามจำนวน 15 คนที่เป็นนักศึกษาเป็นข้อมูลที่น่าสนใจคือ เป็นภาษาที่ใช้ในชีวิตประจำวัน แต่เป็นข้อมูลที่น่ามาใช้ประโยชน์ได้เพียงไม่กี่รายการ เนื่องจากมีข้อมูลที่ซ้ำกันมากและผู้ออกภาษาบางคนแต่งประโยคให้ไม่ครบตามที่กำหนด คือ 10 ประโยค อีกประการหนึ่งเนื่องจากระยะเวลาที่มีอยู่อย่างจำกัดทำให้ผู้วิจัยทำได้เพียงให้ผู้ออกภาษาที่เป็นนักศึกษา 1 กลุ่มแต่งประโยคเท่านั้น

1.5.3. วิเคราะห์ข้อมูล

ขั้นตอนการวิเคราะห์ข้อมูล

- 1) ศึกษาและจัดกลุ่มข้อมูลตามความหมายของคำว่า cho โดยพิจารณาจากตำแหน่งที่คำว่า cho ปรากฏในประโยคและการเกิดร่วมกับคำอื่นๆ ในประโยค
- 2) วิเคราะห์ความหมายคำว่า cho และวิเคราะห์กระบวนการขยายความหมาย
- 3) สรุปความหมายทั้งหมดของคำว่า cho และแสดงความสัมพันธ์กันของความหมายทั้งหมดด้วยเครือข่ายความหมาย

1.5.4 สรุปผลการวิจัย

1.6 ประโยชน์ที่คาดว่าจะได้รับ

- 1.6.1 เป็นแนวทางในการศึกษาคำหลายความหมายในภาษาไทยและภาษาอื่นๆ
- 1.6.2 สามารถนำผลการวิจัยที่ได้ไปสร้างข้อสรุปในเชิงแบบลักษณ์ภาษา

บทที่ 2

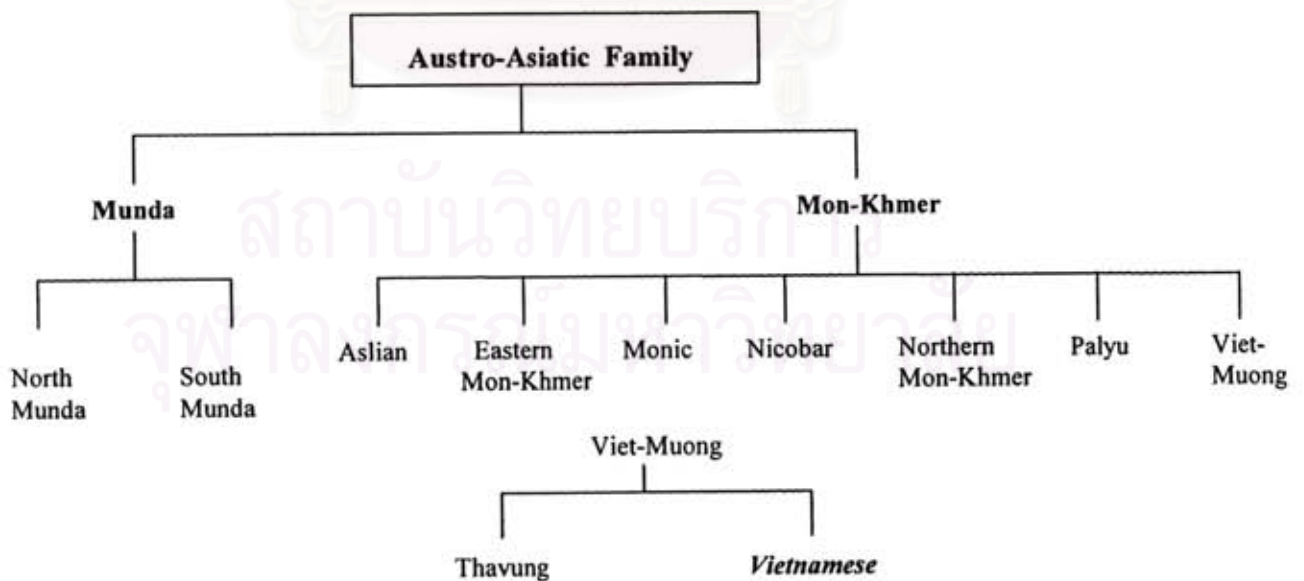
ทบทวนวรรณกรรม

ในบทนี้จะกล่าวถึงแนวคิดและงานวิจัยสำคัญที่เกี่ยวข้องกับงานวิจัย โดยแบ่งเป็น 3 หัวข้อ คือ (2.1) ข้อมูลทั่วไปและไวยากรณ์ภาษาเวียดนาม (2.2) แนวคิดและทฤษฎีสำคัญที่เกี่ยวข้อง และ (2.3) งานวิจัยที่เกี่ยวข้องกับคำ 'ให้' ในอดีต

2.1 ข้อมูลทั่วไปและไวยากรณ์ของภาษาเวียดนาม

2.1.1 ข้อมูลทั่วไปของภาษาเวียดนาม

ภาษาเวียดนามเป็นภาษาในตระกูลออสโตรเอเชียติก (Austro-Asiatic family) ตระกูลย่อยมอญ-เขมร (Mon-Khmer sub-family) และสาขาเวียด-เหมื่อง (Viet-Muong Branch) (ดูแผนภูมิที่ 1) เป็นภาษาราชการของประเทศเวียดนาม มีผู้พูดประมาณ 85 ล้านคนทั้งในประเทศเวียดนามและประเทศอื่นๆ ทั่วโลก ประกอบด้วยภาษาถิ่น 3 ถิ่น คือ ภาษาถิ่นเหนือ ภาษาถิ่นกลาง และภาษาถิ่นใต้ ใช้ตัวอักษรโรมันในระบบตัวเขียน



แผนภูมิที่ 1 แสดงภาษาในตระกูลออสโตรเอเชียติก¹

¹ ดัดแปลงมาจาก www.ethnologue.com

2.1.2 ระบบเสียงและไวยากรณ์เวียดนาม

ในส่วนต่อไปจะกล่าวถึงระบบเสียงในภาษาเวียดนามถิ่นเหนือเนื่องจากเป็นภาษามาตรฐานและไวยากรณ์ของภาษาเวียดนามพอสังเขป

ระบบเสียงในภาษาเวียดนามถิ่นเหนือประกอบด้วยพยัญชนะ 26 รูป 22 เสียง และสระประกอบด้วยสระเดี่ยว 11 หน่วยเสียงและสระประสม 2 ส่วน 3 หน่วยเสียง ดังตารางต่อไปนี้ (โสภณา ศรีจำปา, 2538)

อวัยวะที่ใช้ในการออกเสียง ชนิดของเสียง		ริมฝีปาก	ริมฝีปาก- ฟัน	ปุ่มเหงือก	เพดานแข็ง	เพดานอ่อน	เส้นเสียง
หยุด	ก้อง	b (b)		d (d)			
	ไม่ก้อง	p (p)		t (t)	c (ch,tr)	k (c,k,g)	
	ไม่มีลม						
	ไม่ก้อง มีลม			th (th)			
เสียด แทรก	ก้อง		v (v)	z (d,gi)		ʒ(g,gh)	
	ไม่ก้อง		f (ph)	s (x)		x (kh)	h (h)
นาสิก		m (m)		n (n)	ɲ (nh)	ŋ(ng,ngh)	
ข้างลิ้น				l (l)			
ร้วลิ้น				r (r)			
กึ่งสระ		w (u,o)				j (i,y)	

ตารางที่ 1 แสดงพยัญชนะ 26 รูป 22 เสียงในภาษาเวียดนามถิ่นเหนือ

หมายเหตุ ในวงเล็บคือพยัญชนะที่ปรากฏเป็นรูปเขียนในภาษาเวียดนามถิ่นเหนือ

	ปากไม่ห่อ		ปากห่อ
ตำแหน่งของลิ้น	หน้า	กลาง	หลัง
ระดับของลิ้น			
สูง	i: (i,y)	u: (u)	u: (u)
กลาง	e: (ê)	o: (o)	o: (ô)
ต่ำ	ɛ: (e)	ɛ: (â)	
ต่ำ	สูง	a (ã)	o: (o)
ต่ำ	ต่ำ	a: (a)	

ตารางที่ 2 แสดงสระเดี่ยว 11 หน่วยเสียงในภาษาเวียดนามถิ่นเหนือ
หมายเหตุ ในวงเล็บคือสระเดี่ยวที่ปรากฏเป็นรูปเขียนในภาษาเวียดนามถิ่นเหนือ

	หน้า	หน้า	หลัง
	ปากไม่ห่อ	ปากไม่ห่อ	ปากห่อ
+ ท้ายคำ	iə (ia)	uə (ua)	uə (ua)
- ท้ายคำ	iê (iê)	uô (uô)	uô (uô)

ตารางที่ 3 แสดงสระประสม 2 ส่วน 3 หน่วยเสียงในภาษาเวียดนามถิ่นเหนือ
หมายเหตุ ในวงเล็บคือสระประสมที่ปรากฏเป็นรูปเขียนในภาษาเวียดนามถิ่นเหนือ

ระบบวรรณยุกต์ของภาษาเวียดนามถิ่นเหนือประกอบด้วยวรรณยุกต์ 5 รูป 6 เสียง ดังตาราง
ต่อไปนี้

วรรณยุกต์	รูป/เครื่องหมาย	ระดับเสียง
ngang	ไม่มี	สูงระดับ
sắc	´	สูง-ขึ้น
ngã	˜	สูง-ขึ้น กักที่เส้นเสียง
huyền	˘	ต่ำระดับหรือต่ำตก
hỏi	ˆ	ต่ำขึ้น
ngũg	˙	ต่ำตก กักที่เส้นเสียงตอนท้าย

ตารางที่ 4 แสดงวรรณยุกต์ในภาษาเวียดนามถิ่นเหนือ

ภาษาเวียดนามเป็นภาษาคำโดด (isolating language) มีหน่วยสร้างกริยาเรียง (serial verb construction) จำนวนมาก ภาษาเวียดนามประกอบด้วยชนิดของคำ ดังนี้ (1) คำนาม เช่น học sinh ‘นักเรียน’ (2) คำกริยา เช่น đi ‘ไป’ (3) คำคุณศัพท์ เช่น tốt ‘ดี’ (4) คำสรรพนาม เช่น tôi ‘ฉัน’ (5) คำบอกสถานที่ เช่น ngoài ‘ข้างนอก’ (6) คำบอกจำนวน เช่น một ‘หนึ่ง’ (7) คำลักษณนาม เช่น con ‘ตัว’ และ (8) คำอนุภาค เช่น đã ‘คำขึ้นต้นประโยคแสดงความสุภาพ’

นามวลีในภาษาเวียดนามเป็นแบบส่วนหลัก-ส่วนขยาย (head-modifier หรือ left-headed) เช่น người tốt ‘คนดี’ การบอกจำนวนในภาษาเวียดนามเป็นแบบ ส่วนขยาย- ส่วนหลัก (modifier-head หรือ right-headed) เช่น hai con mèo ‘แมว 2 ตัว’ กล่าวคือ การเรียงลำดับคำจะเป็นดังนี้ คำบอกจำนวน – คำลักษณนาม – คำนาม ส่วนรูปแบบการเรียงคำในประโยคเป็นแบบประธาน-กริยา-กรรม (S-V-O) ตัวอย่างเช่น

(1) Tôi ăn cơm.

ฉัน กิน ข้าว

‘ฉันกินข้าว’

2.2 แนวคิดและทฤษฎีสำคัญที่เกี่ยวข้อง

ในส่วนนี้ผู้วิจัยจะกล่าวถึงแนวคิดและทฤษฎีสำคัญที่เกี่ยวข้องกับงานวิจัยนี้ คือ ทฤษฎีอรรถศาสตร์ปริธาน (cognitive semantics) ผู้วิจัยนำแนวคิดของทฤษฎีอรรถศาสตร์ปริธานมาใช้เพื่ออธิบายการขยายความหมายและความสัมพันธ์กันระหว่างความหมายต่างๆ ของคำว่า cho ‘ให้’ ในภาษาเวียดนาม

2.2.1 ทฤษฎีอรรถศาสตร์ปริธาน (cognitive semantics)

ทฤษฎีอรรถศาสตร์ปริธานเป็นแนวทางการศึกษาความหมายในภาษาและเป็นส่วนหนึ่งของแนวทางการศึกษาภาษาศาสตร์ที่เรียกว่าทฤษฎีภาษาศาสตร์ปริธาน (Cognitive Linguistics) ภาษาศาสตร์ปริธานเกิดขึ้นในช่วงปี ค.ศ. 1970 และมีความโดดเด่นมากในช่วงตั้งแต่ปี ค.ศ. 1980 ในระยะแรกๆ งานวิจัยทางภาษาศาสตร์ปริธานมักมุ่งศึกษาอรรถศาสตร์เป็นหลัก แต่ภายหลังได้ขยายการศึกษาไปสู่วากยสัมพันธ์ (Syntax) วิทยาหน่วยคำ (Morphology)

การเรียนรู้ภาษา (Language Acquisition) สัทวิทยา (Phonology) และภาษาศาสตร์เชิงประวัติ (Historical Linguistics) เป็นต้น ภาษาศาสตร์ปริชานมีสมมติฐาน 3 ประการคือ (Croft and Cruse, 2004)

1) ภาษาไม่ได้เป็นระบบที่แยกเป็นอิสระจากระบบปริชาน² (cognition) เนื่องจากการศึกษาภาษาในอดีตเป็นการศึกษาภาษาที่มีแนวคิดที่ภาษาเป็นหน่วยอิสระที่แยกออกมาจากความสามารถทางปริชานอื่นๆ ภาษาศาสตร์ปริชานจึงมีแนวคิดที่ความรู้ทางภาษาเป็นส่วนหนึ่งของระบบปริชานเช่นเดียวกับความสามารถอื่นๆ

2) ไวยากรณ์คือการสร้างมโนทัศน์ แลงแอกเกอร์ (Langacker, 1987) นักภาษาศาสตร์คนสำคัญคนหนึ่งเสนอทฤษฎีไวยากรณ์ปริชาน (Cognitive Grammar) ได้กล่าวว่า ไวยากรณ์คือการสร้างมโนทัศน์หรือโครงสร้างเชิงมโนทัศน์ (conceptual structure) เนื่องจากโครงสร้างทางปริชานไม่ได้เกี่ยวข้องกับเงื่อนไขความจริงแท้ (truth conditions) ในโลกแต่เกี่ยวข้องกับการนำประสบการณ์ต่างๆ มาสร้างมโนทัศน์เพื่อการสื่อสาร

3) ความรู้ทางภาษาเกิดขึ้นจากการใช้ภาษา กล่าวคือ มนุษย์จะมีความรู้ทางภาษาได้ก็จากการใช้ภาษา ความรู้ทางภาษาไม่ได้เกิดขึ้นจากกฎไวยากรณ์ตามแนวคิดของกลุ่มไวยากรณ์ปริวรรต (Generative Grammar)

สมมติฐานทั้งสามประการนี้ก่อให้เกิดการศึกษาภาษาตามแนวทางการศึกษาภาษาศาสตร์ปริชาน อีกทั้งเป็นแนวทางในการศึกษาภาษาในด้านต่างๆ ได้แก่ ไวยากรณ์ปริชาน อรรถศาสตร์ปริชาน เป็นต้น

แนวทางการศึกษาอรรถศาสตร์ปริชานเกิดขึ้นจากนักภาษาศาสตร์ที่ชื่อว่า จอร์จ เลคอฟ (Lakoff, 1987) ซึ่งมีแนวคิดที่ความรู้ทางภาษาไม่ได้แยกออกจากระบบปริชานของมนุษย์ ความหมายในภาษาสะท้อนกลไกการรับรู้โลกของมนุษย์และมีความสัมพันธ์กับประสบการณ์ต่างๆ ของมนุษย์ อรรถศาสตร์ปริชานเป็นแนวทางการศึกษาที่มุ่งศึกษาความหมายของคำมากกว่าความหมายของประโยค การศึกษาตามแนวทางนี้ได้แก่ การศึกษาคำหลายความหมาย (polysemy) การศึกษาอุปถัมภ์ (metaphor) การศึกษานามนัย (metonymy) ทฤษฎีดั้งแบบ (prototype) เครือข่ายความหมาย (semantic network) มังภูมิรูปภาพ (image schema) การจำแนกประเภท (categorization) เป็นต้น ส่วนต่อไปผู้วิจัยจะกล่าวถึงการศึกษาตามแนว

² ปริชาน (cognition) หมายถึง หน้าที่หรือกระบวนการทางจิตใจ (mental processes) เช่น การเรียนรู้ การรับรู้ การจดจำ การตัดสินใจ การใช้เหตุผล และการกระทำ เป็นต้น ในการจัดการกับความรู้หรือข้อมูลต่างๆ (Croft and Cruse, 2004 :1-4)

อรรถศาสตร์ปริธานที่เกี่ยวข้องกับวิทยานิพนธ์เล่มนี้โดยสังเขป ได้แก่ การศึกษาคำหลายความหมาย การศึกษา อุปลักษณะ และการศึกษานามนัย

2.2.2.1 การศึกษาคำหลายความหมาย

คำหลายความหมายเป็นปรากฏการณ์ที่คำหนึ่งคำมีความหมายที่หลากหลายและความหมายที่หลากหลายนั้นมีความสัมพันธ์กัน คำหลายความหมายเกิดจากการที่ความหมายพื้นฐานของคำศัพท์คำหนึ่งขยายออกไปเป็นความหมายอื่นๆ คำหลายความหมายเป็นการแสดงถึงความประหลาดในภาษาซึ่งเป็นธรรมชาติของภาษามนุษย์เนื่องจากมนุษย์จะพัฒนาความหมายของคำที่มีอยู่เดิมให้มีความหมายเพิ่มมากขึ้น โดยไม่ต้องคิดคำศัพท์ขึ้นใหม่และความหมายใหม่ที่เกิดขึ้นมักมีความสัมพันธ์กับความหมายเดิมของคำศัพท์คำนั้น ปรากฏการณ์คำหลายความหมายเริ่มมีการศึกษาคั้งแรกในศตวรรษที่ 18 โดยนักปรัชญาชาวกรีก แนวทางการศึกษาคำหลายความหมายในแบบดั้งเดิม (classical approach) คือ เมื่อพบว่าคำใดมีหลายความหมายแต่ความหมายไม่มีความสัมพันธ์กัน จะจัดให้คำเหล่านี้เป็นคำพ้อง (homonym) แต่ถ้าความหมายมีความสัมพันธ์กัน จะตัดสินว่าเป็นคำที่มีความหมายคลุมเครือหรือไม่แน่นอน (vagueness or indeterminacy) ขึ้นอยู่กับบริบท การศึกษาความหมายของคำในแบบดั้งเดิมเป็นการวิเคราะห์องค์ประกอบของคำซึ่งคำจะประกอบไปด้วยชุดของเงื่อนไขที่จำเป็นและพอเพียง (sets of necessary and sufficient condition) ซึ่งจะเป็นเกณฑ์ตัดสินว่าคำๆ นั้นจะเป็นประเภท (category) ใด ถ้าคำมีชุดของเงื่อนไขไม่ครบ คำๆ นั้นก็จะไม่จัดอยู่ในประเภทนั้นๆ เช่นกัน ตัวอย่างเช่น ถ้าไฟใดมีชุดของเงื่อนไขที่จำเป็นและพอเพียงที่กำหนดประเภทสุนัขครบทุกเงื่อนไข ก็จะจัดให้ไฟใดเป็นสุนัข เป็นต้น

ต่อมาในศตวรรษที่ 20 การศึกษาความหมายตามแนวดั้งเดิมถูกโจมตีเนื่องจากประเภทของคำไม่ได้มีขอบเขตที่ชัดเจนและไม่ได้ประกอบด้วยชุดของเงื่อนไขที่จำเป็นและพอเพียงเท่านั้น วิทเทินสไตน์ (Wittgenstein, 1958 อ้างถึงใน Ravin and Leacock, 2002) ได้ศึกษาความหมายของคำว่า game ได้แก่ board game, card game, ball game และ Olympic game และพบว่าไม่มีองค์ประกอบที่ทุก game มีร่วมกันทั้งหมด แต่มีบางองค์ประกอบปรากฏใช้ร่วมกับคำว่า game ในแบบต่างๆ ในบริบทต่างๆ เช่น ความสนุกสนาน การแข่งขัน ทักษะ โชค กฎเกณฑ์ เป็นต้น วิทเทินสไตน์ได้สรุปว่าประเภทมีขอบเขตที่ไม่ชัดเจน (fuzzy boundary) สมาชิกทั้งหมดที่อยู่ประเภทหนึ่งๆ ไม่มีคุณสมบัติใดคุณสมบัติหนึ่งที่สมาชิกทั้งหมดมีร่วมกัน วิทเทินสไตน์พบว่าสมาชิกของประเภทๆ หนึ่งจะมีความคล้ายคลึงกันแบบ “ความคล้ายคลึงของสมาชิกในครอบครัว” (family resemblance) กล่าวคือ คุณสมบัติบางคุณสมบัติจะเหลื่อมกันและไขว้กันในสมาชิกของประเภทเดียวกัน แนวคิดความคล้ายคลึงกันของสมาชิกในครอบครัวได้ปรากฏใช้ในทาง

จิตวิทยาด้วยเช่นกัน โดยนักจิตวิทยาที่ชื่อ รอช (Rosch, 1977 อ้างถึงใน Ravin and Leacock, 2002) รอชได้ทำการศึกษาและทดลองคำเรียกสีเพื่อชี้ให้เห็นว่ามนุษย์ไม่ได้จำแนกประเภทจากชุดของเงื่อนไขที่จำเป็นและพอเพียง แต่จำแนกโดยดูระดับของความคล้ายคลึงกัน โดยเทียบกับสมาชิกต้นแบบ (prototypical member) ของประเภทๆ หนึ่ง ผลการทดลองเป็นไปตามที่รอชได้ตั้งสมมติฐานไว้คือ มนุษย์จำแนกประเภทสิ่งต่างๆ จากการเปรียบเทียบความคล้ายคลึงของสิ่งหนึ่งกับต้นแบบ สมาชิกในแต่ละประเภทจะมีระดับความเป็นสมาชิกของประเภทมากขึ้นไป ตามลำดับเมื่อนำมาเทียบกับต้นแบบ การศึกษาของรอชได้นำไปสู่ทฤษฎีต้นแบบกับการจำแนกประเภทกล่าวคือในประเภทจะมีตั้งแต่สมาชิกต้นแบบไปจนถึงสมาชิกขอบนอก (peripheral member) ขอบเขตของประเภทไม่ชัดเจน และความหมายต่างๆ มีความสัมพันธ์กันแบบความคล้ายคลึงกันของสมาชิกในครอบครัว

เทย์เลอร์ (Taylor, 1995) ได้สรุปว่าการที่คำมีหลายความหมายเกิดจากกลไกทางปริชาน (cognitive mechanism) ของมนุษย์ที่ทำให้คำๆ นั้น ขยายความหมายออกจากความหมายหลัก (basic sense) ความหมายที่หลากหลายเหล่านี้มีความสัมพันธ์กันในลักษณะห่วงโซ่ความหมาย (meaning chain) ที่มีลักษณะเป็นการขยายความหมายจากความหมายหลักซึ่งเป็นความหมายต้นแบบไปเรื่อยๆ ต่อกันเป็นห่วงโซ่ อีกทั้งความหมายยังมีความสัมพันธ์กันในแบบของเครือข่าย (network) ซึ่งมีลักษณะการขยายความหมายออกมาจากความหมายหลักที่เป็นเหมือนเครือข่ายความหมายที่แผ่รัศมีไปโดยรอบ (radial network)

กลไกทางปริชานที่มีผลให้คำเกิดการขยายความหมายออกไปได้แก่ อุปลักษณะ นามนัย เป็นต้น ซึ่งจะกล่าวในข้อต่อไป

2.2.2.2 การศึกษาอุปลักษณะ

เลคอฟและจอห์นสัน (Lakoff and Johnson, 1980) ได้กล่าวว่าอุปลักษณะที่ปรากฏในภาษา ความคิด และการกระทำเป็นสิ่งที่มนุษย์ใช้กันอย่างแพร่หลายมากมายในชีวิตประจำวัน มนุษย์มีระบบมโนทัศน์ที่เกี่ยวข้องกับการคิดและการกระทำที่เป็นอุปลักษณะโดยธรรมชาติ แต่ระบบมโนทัศน์ที่เกี่ยวข้องกับอุปลักษณะไม่ใช่สิ่งที่เราจะตระหนักรู้ได้โดยง่ายเพราะเราทำสิ่งต่างๆ ไปโดยอัตโนมัติและเป็นธรรมชาติ วิธีเดียวที่จะทำให้เรารู้ได้ก็คือ ศึกษาจากภาษาภาษาเป็นหลักฐานสำคัญที่จะบอกว่าคุณคิดในรูปแบบของอุปลักษณะ ซึ่งเรียกว่า “มโนอุปลักษณะ” (conceptual metaphor) มโนอุปลักษณะเป็นกลไกทางปริชานที่มีการโยง (mapping) จากแควดวง (domain) หนึ่งที่เรียกว่า แควดวงแหล่งที่มาหรือผู้ให้ (source or donor domain) ไปสู่อีกแควดวงหนึ่งที่เรียกว่า แควดวงเป้าหมายหรือผู้รับ (target or recipient domain)

เราจะเข้าใจแนวคิดเชิงเป้าหมายได้จากแนวคิดเหล่านี้ ตัวอย่างของมโนอุปลักษณ์ซึ่งเป็นที่รู้จักกัน อย่างแพร่หลายคือ LOVE IS A JOURNEY (Lakoff and Johnson, 1980) แนวคิดของการเดินทางซึ่งเป็นแนวคิดย่อยของการเคลื่อนที่ (movement) ได้ถูกโยงไปสู่แนวคิดของความรักซึ่งเป็นแนวคิดย่อยของความรู้สึก (emotions) ดังปรากฏในประโยคต่อไปนี้

- (2) Look how *far* we've come.
- (3) Our relationship is *off the track*.
- (4) We're *spinning our wheels*.

การ โยงที่เกิดขึ้นสามารถมีได้หลายแง่มุม (aspects) จากแนวคิดของการเดินทางไปสู่แนวคิดของความรัก ดังนี้ คนรักเป็นนักเดินทาง ความรักเป็นพาหนะในการเดินทาง เป้าหมายต่างๆ ไปของคนรักเป็นจุดปลายทางของการเดินทาง ความยากลำบากเป็นอุปสรรคของการเดินทาง เป็นต้น

2.2.2.3 การศึกษานามนัย

นามนัยเป็นกระบวนการทางปริชาณเช่นเดียวกับอุปลักษณ์ กล่าวคือ มีการโยง เช่นเดียวกัน แต่การ โยงของนามนัยเป็นการ โยงส่วนสองส่วนที่อยู่ข้างเคียงกันหรือใกล้เคียงกัน ภายในแนวคิดเดียวกัน เลกอฟและจอห์นสัน (อ้างแล้ว) กล่าวว่านามนัยเกี่ยวข้องกับเรื่องความข้างเคียง (contiguity) หรือความใกล้เคียงเชิงมโนทัศน์ (conceptual proximity) ของสิ่งสองสิ่ง กล่าวคือ ความสัมพันธ์โดยตรงหรือใกล้เคียงระหว่างมโนทัศน์ต่างๆ ที่อยู่ใกล้เคียงกัน หน้าที่หลักของนามนัย คือการอ้างถึง (reference) กล่าวคือ เกี่ยวข้องกับการใช้สิ่งหนึ่งอ้างถึงหรือแทนอีกสิ่งหนึ่ง โดยทั่วไปนามนัยมักปรากฏในแบบของส่วนย่อยแทนส่วนใหญ่อทั้งหมด (the part for the whole) ตัวอย่างเช่น (Lakoff and Johnson, 1980:37)

- (5) She's just a pretty *face*. (หน้าแทนคน)
- (6) We don't hire *longhairs*. (ผมยาวแทนคน)
- (7) He's got a *Picasso* in his den. (ผลงานแทนคน)
- (8) *Nixon* bombed Hanoi. (คนแทนประเทศ)

เลคอฟและจอห์นสัน(อ้างแล้ว) กล่าวว่านามนัยปรากฏใช้มากมายในชีวิตประจำวันของมนุษย์เช่นเดียวกับอุปลักษณ์ มนุษย์สร้างมโนทัศน์ของสิ่งหนึ่งจากความสัมพันธ์ที่สิ่งนั้นมีกับสิ่งต่างๆ เช่น เมื่อเรานึกถึง ปิกัสโซ่ เราไม่ได้นึกถึงแค่เพียงผลงานของเขาเท่านั้นแต่เรายังนึกถึงมโนทัศน์เรื่องศิลปะ เทคนิคของเขา และบทบาทของเขาในประวัติศาสตร์ของศิลปะ เป็นต้น

โคเวคเซสและแรดเด็น (Kövecses and Radden, 1999) กล่าวว่า นามนัย คือ การเข้าถึง (access) มโนทัศน์ของสิ่งหนึ่งผ่านมโนทัศน์ของอีกสิ่งหนึ่งภายในแวดวงความหมาย (semantic domain) เดียวกัน ตัวอย่างเช่น

(11) The ham sandwich has wandering hands.

จากมุมมองของบริกร อาหารที่ลูกค้าสั่งมีความเด่นกว่าตัวลูกค้า จึงทำให้บริกรเลือกใช้อาหารในการแสดงถึงลูกค้า กล่าวได้ว่า อาหารที่สั่งกระตุ้นภาพของลูกค้าที่สั่งอาหารนี้ที่นั่งอยู่ในร้านอาหาร

กล่าวโดยสรุป นามนัยคือ การโยงส่วนสองส่วนที่มีความใกล้ชิดกันหรืออยู่ข้างเคียงกันภายในแวดวงเดียวกัน โดยที่ทั้งสองสิ่งนี้มีความสัมพันธ์กันอย่างใกล้ชิด

ผู้วิจัยเห็นว่า กระบวนการนามนัยเป็นกระบวนการทางปริชาณที่สำคัญที่อธิบายการขยายความหมายของคำว่า ‘ให้’ ในภาษาเวียดนามในงานวิจัยชิ้นนี้ เพราะคำว่า ‘ให้’ ประกอบด้วยแวดวงย่อยๆ หรือองค์ประกอบทางความหมายซึ่งเป็นคำที่ผู้วิจัยใช้ในงานวิจัยชิ้นนี้จำนวนมากมายและคำว่า ‘ให้’ ที่มีความหมายหลายความหมายเกิดจากการเน้นองค์ประกอบในการใช้ที่แตกต่างกัน

2.3 งานวิจัยที่เกี่ยวข้องกับคำ ‘ให้’ ในอดีต

ในส่วนนี้ผู้วิจัยจะกล่าวถึงงานวิจัยที่เกี่ยวข้องกับคำ ‘ให้’ ในอดีต โดยแบ่งออกเป็น 3 ส่วน คือ (2.3.1) การศึกษาคำ ‘ให้’ เฉพาะภาษา (2.3.2) การศึกษาคำ ‘ให้’ เิงเปรียบเทียบ และ (2.3.3) การศึกษาคำ ‘ให้’ เิงประวัติ

2.3.1 การศึกษาคำว่า ‘ให้’ เฉพาะภาษา

ในส่วนนี้ ผู้วิจัยจะกล่าวถึงงานวิจัยที่เกี่ยวข้องกับคำ ‘ให้’ ในภาษาหนึ่งๆ โดยแบ่งออกเป็น 2 ส่วน ดังนี้ (2.3.1.1) การศึกษาคำ ‘ให้’ ในภาษาเวียดนาม และ (2.3.1.2) การศึกษาคำ ‘ให้’ ในภาษาอื่นๆ เพื่อให้การทบทวนวรรณกรรมในส่วนนี้มีความชัดเจน

2.3.1.1 การศึกษาคำ ‘ให้’ ในภาษาเวียดนาม

เอมีเนอโน (Emeneau, 1951) ได้กล่าวถึงคำว่า cho ว่านอกจากจะใช้ในความหมายว่า ‘ให้’ แล้วยังใช้ในความหมายว่า ‘อนุญาตหรือยอมให้’ ด้วย เช่น

(16) cho tôi hát.
ให้ ฉัน ร้องเพลง
‘อนุญาตให้ฉันร้องเพลง’

คำว่า cho ยังปรากฏใช้ร่วมกับคำว่า để ‘วางหรือปล่อย’ เพื่อแสดงความหมายว่าปล่อยให้ผู้ใดผู้หนึ่งกระทำเหตุการณ์บางอย่างโดยไม่เข้าไปขัดจังหวะการกระทำนั้นซึ่งเกิดขึ้นแล้ว เช่น

(17) để cho tôi hát.
ปล่อย ให้ ฉัน ร้องเพลง
‘ปล่อยให้ฉันร้องเพลง’ (อย่าขัดจังหวะการร้องเพลงของฉัน)

เหวียน คัง เหลียนเอี่ยม (Nguyễn Đăng Liêm, 1975) กล่าวว่าคำว่า cho แสดงการกรกรรมรอง (dative case) ในภาษาเวียดนามโดยอยู่ในตำแหน่งหลังคำกริยาหรือการกรกรรม (objective case) ดังตัวอย่างเช่น

(18) Ông ấy bán sách cho tôi.
เขา(ช) ขาย หนังสือ ให้ ฉัน
‘เขาขายหนังสือให้ฉัน’

คำว่า cho อาจแสดงได้ทั้งการกรกรรมรองและการกรผู้รับประโยชน์ (benefactive case) เช่น

(19) Ông ấy mua sách cho tôi.
เขา(ช) ซื้อ หนังสือ ให้ ฉัน
‘เขาซื้อหนังสือให้ฉัน’

เทวียน ดิน ฮว่า (Nguyễn Đình-Hoà, 1997) ได้กล่าวถึงคำว่า cho ว่ามีหน้าที่ ดังต่อไปนี้

1) คำกริยา

1.1) คำกริยาทวิกรรม กล่าวคือ เป็นคำกริยาที่ประกอบด้วยกรรมตรงซึ่งเป็นเป้าหมายของการกระทำและกรรมรองซึ่งเป็นผู้ได้รับประโยชน์จากการกระทำ เช่น

(20) X. cho cô bạn gái một cuốn sách.
X ให้ เพื่อนผู้หญิง 1 ถ.น. หนังสือ
'X ให้หนังสือเพื่อนผู้หญิงหนึ่งเล่ม'

1.2) คำกริยาบ่งชี้การิต ปรากฏในกระสวนต่อไปนี้

นามวลี1 กริยา1 + นามวลี2 กริยา2

กริยา1 คือ คำว่า cho ส่วนกรรมของคำกริยาหลักคือ คำกริยา1 ซึ่งเป็นประธานของคำกริยา2 ด้วย เช่น

(21) Bà ấy cho họ nghỉ sớm.
ยาย นั้น ให้ พวกเขา พัก เข้าครู
'ยายให้พวกเขาหยุดพักเร็ว'

2) คำบุพบท

2.1) บ่งชี้ผู้รับ เมื่อคำว่า cho ปรากฏในตำแหน่งที่สอง ตามด้วยกรรมรองและปรากฏร่วมกับคำกริยาหลักที่แสดงความหมายของการให้ การแจกจ่าย และการส่ง เช่น gửi 'ส่ง', đưa 'ยื่น', tặng/biếu 'มอบเป็นของขวัญ', giao 'มอบ' และ phát 'แจกจ่าย' เป็นต้น คำว่า cho จะเปลี่ยนไปทำหน้าที่เป็นตัวบ่งชี้กรรมรองหรือผู้รับหรือเป้าหมาย เช่น

(22) Tân gửi quà cho bố mẹ.
เดิน ส่ง ของขวัญ ให้ พ่อ แม่
'เดินส่งของขวัญให้พ่อแม่'

กรรมตรงและกรรมรองสามารถสลับตำแหน่งกันได้ เช่น

- (23) Tân gửi cho bố mẹ một thùng quà to-tướng
 เดิน ส่ง ให้ พ่อแม่ 1 ถ.น. ของขวัญใหญ่
 ‘เดินส่งของขวัญกล่องใหญ่ให้พ่อแม่หนึ่งกล่อง’

2.2) บ่งชี้ผู้รับประโยชน์ คำว่า cho ทำหน้าที่บ่งชี้ผู้รับประโยชน์ ดังนี้

- (24) ché-tạo cho người già
 สร้างสรรค์ ให้ คน แก่
 ‘สร้างสรรค์ให้คนแก่’

- (25) viết cho bậc tiểu-học
 เขียน ให้ ระดับ ประถมศึกษา
 ‘เขียนให้ระดับประถมศึกษา’

3) คำเชื่อมอนุพากย์
 คำว่า cho ใช้เพื่อบ่งชี้วัตถุประสงค์ เช่น

- (26) ăn cho no
 กิน ให้ อิ่ม
 ‘กินให้อิ่ม’

โศภนา ศรีจำปา (Srichampa, 1998) กล่าวว่าคำว่า cho มีหน้าที่ต่อไปนี้

1) เป็นคำกริยาวิกรรม ปรากฏในโครงสร้าง: นามวลี + คำกริยา + นามวลี (กรรมตรง)
 + นามวลี(กรรมตรง) ดังตัวอย่างต่อไปนี้

- (27) cho tôi một bát cơm.
 ให้ ฉัน 1 ชาม ข้าว
 ‘ให้ข้าวฉันหนึ่งชาม’

- (28) Mẹ cho tôi một triệu đồng.
 แม่ ให้ ฉัน 1 ล้าน ค่อง

‘แม่ให้เงินหนึ่งล้านคองแก่ฉัน’

2) เป็นคำบุพบทปรากฏร่วมกับคำกริยา ในโครงสร้าง: นามวลี + คำกริยา + นามวลี (กรรมตรง) + cho + นามวลี (กรรมรอง) ดังตัวอย่างต่อไปนี้

(29) Anh ấy gửi một số tiền cho tôi.
เขา ส่ง 1 จำนวนเงิน ให้ ฉัน
‘เขาส่งเงินจำนวนหนึ่งให้ฉัน’

ลำดับของคำว่า cho + นามวลี(กรรมรอง) สามารถเปลี่ยนมาอยู่ติดกับคำกริยาได้โดยที่ความหมายของประโยคไม่เปลี่ยนแปลง ดังต่อไปนี้

(30) Anh ấy gửi cho tôi một số tiền.
เขา ส่ง ให้ ฉัน 1 จำนวนเงิน
‘เขาส่งเงินจำนวนหนึ่งให้ฉัน’

กล่าวโดยสรุป งานวิจัยที่กล่าวถึงคำว่า cho ‘ให้’ ในภาษาเวียดนามได้ชี้ให้เห็นว่าคำว่า cho มีหลายหน้าที่และหลายความหมายขึ้นอยู่กับตำแหน่งการปรากฏของคำว่า cho ในโครงสร้างทางวากยสัมพันธ์ คำว่า cho ทำหน้าที่เป็นคำกริยาทวิกรรม คำกริยาบ่งชี้การிட และคำบุพบทบ่งชี้ผู้รับและผู้รับประโยชน์ งานวิจัยเหล่านี้เป็นพื้นฐานให้ผู้วิจัยในการศึกษาคำว่า cho ว่าเป็นคำหลายความหมาย

2.3.1.2 การศึกษาคำ ‘ให้’ ในภาษาอื่นๆ

นิวแมน (Newman, 1993) ได้ศึกษาความหมายของ คำว่า gěi ในภาษาจีนกลาง 2 ความหมายคือ ความหมายที่เท่ากับ ‘give’ และ ‘to’ ในภาษาอังกฤษ โดยใช้กรอบทฤษฎีไวยากรณ์ปริชาณ (Cognitive Grammar) ของ แลงแอ็คเคอร์ (อ้างแล้ว) ซึ่งเป็นการนำเสนอความคิดในรูปของผังภูมิรูปภาพ (image schema) ที่แสดงความสัมพันธ์กันของสิ่งต่างๆ และมีคำศัพท์ใช้แสดงความสัมพันธ์นี้เรียกว่า สิ่งโคจร (trajector) และ สิ่งอ้างอิง (landmark) มาใช้อธิบายความสัมพันธ์ของสองความหมายนี้

นิวแมนได้เสนอผังภูมิรูปภาพเพื่ออธิบายความหมายและความสัมพันธ์ของความหมายดังนี่คือความหมายของคำว่า gěi ซึ่งคือ ‘give’ และ ‘to’ นั้นมีความหมายเชิงลึกและมีส่วนเด่น

(profile or salience) ของภาพ (scene) ต่างกันจึงทำให้คำว่า *gěi* มีความหมายและการใช้แตกต่างกัน แต่ทั้งสองคำก็มีความสัมพันธ์กันซึ่งสามารถนำมาโยงกันเป็นผังภูมิรูปภาพแบบหยาบๆ ได้ นอกจากนี้วีแมนได้เสนอผังภูมิรูปภาพของคำว่า *gěi* ในความหมายว่า ‘to’ ซึ่งใช้กับคำกริยาอื่นๆ ที่นอกเหนือไปจากคำกริยา *gěi* เช่น *huán* ‘คืน’ *jì* ‘ส่ง’ และ *mài* ‘ขาย’ เป็นต้น และได้โยงผังภูมิรูปภาพของคำเหล่านี้กับผังภูมิรูปภาพของคำว่า *gěi* สองความหมายข้างต้นทำให้ได้ผังภูมิรูปภาพสรุปแบบกว้างๆ

ซู (Xu, 1994) ได้ศึกษาคำว่า *gěi* ‘ให้’ ในฐานะคำไวยากรณ์ในภาษาจีนกลาง คำว่า *gěi* เป็นได้ทั้งคำบ่งชี้กรรมตรงในประโยคที่แสดงกรรตุวาจก (active voice) เช่นเดียวกับคำว่า *ba* และเป็นคำบ่งชี้กรรมวาจก (passive voice) เช่นเดียวกับคำว่า *bei* ดังตัวอย่างเช่น

(31) *lang gěi yang chi le* (Gei = Ba)

หมาป่า GEI แคะ กิน ก.ล.

‘หมาป่ากินแคะ’

(32) *yang gěi lang chi le* (Gei = Bei)

แคะ GEI หมาป่า กิน ก.ล.

‘แคะถูกหมาป่ากิน’

จากการเปรียบเทียบการใช้คำว่า *gěi* ในภาษาจีนกลางในกรุงปักกิ่งกับภาษาจีนถิ่นอื่นๆ ซูได้หลักฐานมาสนับสนุนว่าคำว่า *gěi* นอกจากจะใช้เป็นคำกริยาที่มีความหมายว่า ‘ให้’ แล้วยังใช้เป็นคำบ่งชี้ผู้กระทำซึ่งพบว่าการใช้ในภาษาถิ่นหลายภาษา และใช้เป็นคำบ่งชี้กรรมซึ่งพบว่าการใช้เป็นส่วนน้อยในไม่กี่ภาษาเท่านั้น ซูได้อธิบายถึงการที่คำว่า *gěi* มีหน้าที่ขยายออกมาจากคำกริยากลายเป็นคำบ่งชี้ผู้กระทำเหมือนคำว่า *bei* ว่ามาจากคำว่า *gěi* ที่ทำหน้าที่เป็นคำบ่งชี้การิต (causative marker) ส่วนคำว่า *gěi* ที่เป็นคำบ่งชี้กรรมนั้น ซูกล่าวแต่เพียงว่าคำบางคำสามารถมีความหมายได้มากกว่าหนึ่งความหมาย

จากการวิเคราะห์ข้อมูลของคำว่า *gěi bei* และ *ba* พบว่าคำว่า *bei* และ *ba* เป็นคำบ่งชี้วาจกแท้ แต่คำว่า *gěi* เป็นคำบ่งชี้วาจกไม่แท้ (mock marker) ในภาษาจีนกลาง ซูยังพบอีกว่าคำว่า *gěi* สามารถใช้แทนคำว่า *ba* ได้ในกรณีต่อไปนี้คือ ใช้ในประโยคที่มีคำกริยาแสดงการประสบ (experience verb) ในประโยคที่มีนามวลีประเภทคำสรรพนามปรากฏอยู่ไม่ได้ถูกละไป และ นามวลีที่ปรากฏในประโยคต้องมีคุณสมบัติทางความหมาย [+มนุษย์] ส่วนคำว่า *gěi* ใช้แทน

คำว่า bei ได้ในกรณีต่อไปนี้คือ ใช้ในประโยคที่มีคำบ่งชี้การณลักษณะ(aspectual marker) 'le' ปรากฏอยู่ ถ้าไม่มี 'le' ปรากฏ gei จะทำหน้าที่เป็นคำบ่งชี้การริต และใช้ในภาษาพูดเท่านั้น

สุดา รังกุพันธุ์ (Rangkupan, 1997) ได้วิเคราะห์ลักษณะทางวากยสัมพันธ์และอรรถศาสตร์ของคำกริยา 'ให้' ในภาษาไทยที่ปรากฏในหน่วยสร้างซับซ้อน (complex construction) ในภาษาไทยโดยใช้กรอบทฤษฎีไวยากรณ์บทบาทและการอ้างอิง (Role and Reference Grammar) ของโรเบิร์ต แวน วาลิน (Van Valin, 1993; Van Valin and LaPolla, 1997) เพื่อหาความสัมพันธ์ของอนุภาคระหว่างหน่วยสร้าง 'ให้' กับคำกริยาคำอื่นในหน่วยสร้างนั้น หน่วยสร้างซับซ้อนที่สุดาวิเคราะห์ได้แก่ หน่วยสร้างซับซ้อนที่มีคำว่า 'ให้' ปรากฏเป็นคำกริยาหลัก (matrix verb) และหน่วยสร้างซับซ้อนที่คำว่า 'ให้' ปรากฏหลังคำกริยาอื่นๆ ดังนี้คือ หน่วยสร้างแสดงการสั่งและขอร้อง (jussive construction) หน่วยสร้างแสดงทัศนคติ (propositional attitude construction) และหน่วยสร้างแสดงวัตถุประสงค์ (purposive construction)

นอกจากนี้สุดาได้วิเคราะห์ในแง่วากยสัมพันธ์เพิ่มเติมว่าคำว่า 'ให้' ในหน่วยสร้างแสดงการสั่งและขอร้อง หน่วยสร้างแสดงทัศนคติ และหน่วยสร้างแสดงวัตถุประสงค์ เป็นคำกริยาหรือคำเชื่อมอนุภาค ผลการวิเคราะห์พบว่าคำว่า 'ให้' ในหน่วยสร้างแสดงการสั่งและขอร้อง เป็นคำกริยาเนื่องจากคำกริยาที่ปรากฏหลังคำว่า 'ให้' มีจำกัดอยู่เพียง 2 ประเภทคือ คำกริยาแสดงการกระทำและการก่อผล เช่นเดียวกับคำว่า 'ให้' ที่เป็นคำกริยาหลักในหน่วยสร้างซับซ้อนชนิดหนึ่ง ส่วนในหน่วยสร้างแสดงทัศนคติ และหน่วยสร้างแสดงวัตถุประสงค์ เป็นคำเชื่อมอนุภาค เนื่องจากคำกริยาซ้อนที่ปรากฏร่วมสามารถเป็นคำกริยาประเภทใดก็ได้

กล่าวโดยสรุป งานวิจัยที่ศึกษาคำ 'ให้' เฉพาะภาษาในภาษาจีนของนิวมานและซูและในภาษาไทยของสุดาได้แสดงให้เห็นถึงหน้าที่และความหมายต่างๆ ของคำคำนี้โดยใช้ทฤษฎีในการศึกษาที่ต่างกัน นิวมานซึ่งใช้ผังภูมิรูปภาพในทฤษฎีไวยากรณ์ปริชานอธิบายความสัมพันธ์ทางความหมายของคำว่า 'ให้' ในฐานะเป็นคำกริยาและคำบ่งชี้กรรมรองว่ามีความสัมพันธ์กันแต่การใช้ที่ต่างกันเกิดจากการเน้นแง่มุมทางความหมายที่ต่างกัน ซูได้ศึกษาคำ 'ให้' ในฐานะเป็นคำไวยากรณ์และพบว่ามี 2 หน้าที่ คือ บ่งชี้กรรมตรงและบ่งชี้กรรมวางก ซูได้อธิบายเฉพาะคำ 'ให้' ที่เป็นคำบ่งชี้กรรมวางกว่าขยายความหมายออกมาจากความหมายบ่งชี้การริต และสุดาซึ่งศึกษาคำ 'ให้' ในหน่วยสร้างซับซ้อนในภาษาไทยและพบว่าคำ 'ให้' ในภาษาไทยจะปรากฏกับคำกริยาที่มีความหมายแตกต่างกันในหน่วยสร้างต่างๆ งานวิจัยเหล่านี้ช่วยให้ผู้วิจัยเห็นภาพรวมของการศึกษาคำ 'ให้' เฉพาะภาษา ซึ่งงานวิจัยนี้ก็เป็นการศึกษาเฉพาะภาษาเช่นเดียวกัน

2.3.2 การศึกษาคำว่า 'ให้' เปรียบเทียบ

ไวเบอร์ก (Viberg, 2002) ได้ศึกษาและเปรียบเทียบคำว่า 'ให้' ในภาษาสวีดิช และภาษาอังกฤษโดยใช้ข้อมูลจากคลังข้อมูลเทียบบทอังกฤษ-สวีดิช (English Swedish Parallel Corpus หรือ ESPC) ไวเบอร์กอิงการศึกษาเชิงแบบลักษณะของนิวแมน (Newman, 1996) และพบว่าความหมายที่หลากหลายของคำว่า ge 'ให้' ในภาษาสวีดิชมีดังนี้

1) การครอบครองสิ่งของ (concrete possession) เป็นความหมายหลักหรือต้นแบบของ คำว่า ge ซึ่งหมายถึงการที่คนคนหนึ่งกระทำการ โอนสิ่งของในครอบครองไปให้อีกคนหนึ่ง ตัวอย่างเช่น

(44) I stället har de givit mig en färg-tv.

Instead, they have given me a colour TV.

2) การยอม (yield/surrender) ซึ่งเกี่ยวข้องกับ โน้ตส์ของการให้ตัวเองออกไปจากชัยชนะ จึงปรากฏใช้คำกริยา ge ตัวอย่างเช่น

(45) Hon gav sig aldrig.

She never gave in.

(46) Då och då satte han i gang någon ny bantningskur men brukade

snart ge upp.

Every now and then he would go on some new diet, but he generally gave up pretty quickly.

3) การผลิตและสาเหตุ (production/cause) ตัวอย่างเช่น

(47) Den här kon ger mer mjölk.

This cow gives more milk.

ประธานที่ปรากฏในความหมายนี้เป็นคำนามที่ไม่ใช่มนุษย์ (non-human) ในที่นี้คือ วั

4) การก่อเกิดเสียง (emergence of sound) คำว่า ge ในความหมายนี้จะไม่ปรากฏผู้รับอย่างชัดเจนแต่ผู้ประสบ (experiencer)จะมีนัยของผู้รับอยู่ ตัวอย่างเช่น

(48) Peter gav till ett skrik.

Peter gave a cry.

5) การมีอยู่ (existence) เป็นความหมายที่ไม่ค่อยปรากฏใช้ คำกริยา ge จะปรากฏในรูปของกรรมวาจก (passive) ตัวอย่างเช่น

(49) Här ges inte plats till en heltäckande nordisk ekonomisk historia.

There is no room here for a detailed economic history of the Nordic countries.

6) การเคลื่อนที่ (motion) ในความหมายนี้ คำกริยา ge จะปรากฏร่วมกับ particle ที่แสดงปริภูมิ โดยเฉพาะกับคำ av 'off' และ iväg 'away' ตัวอย่างเช่น

(50) Mia gav sig iväg efter samtalet.

Mia left after the conversation.

ผลการเปรียบเทียบความหมายของคำ ge ในภาษาสวีดิชกับภาษาอังกฤษเป็นดังนี้คือ ภาษาอังกฤษไม่ปรากฏใช้ ge เป็นคำกริยาแสดงการเคลื่อนที่ (motion verb) และแสดงการมีอยู่ (existence) เช่นเดียวกับในภาษาสวีดิช ส่วนความหมายอื่นๆ ปรากฏใช้คล้ายคลึงกัน

กิ่งกาญจน์ เทพกาญจนาและซาโตชิ อุเอฮาระ (Thepkanjana and Uehara, under review) ได้ศึกษาเปรียบเทียบคำกริยา 'ให้' ในฐานะคำหลายความหมายของภาษาไทยและภาษาจีนกลาง ในประเด็นต่อไปนี้

1) ระบุการใช้ที่เหมือนและต่างกันของ hây 'ให้' ในภาษาไทย และ gěi 'ให้' ในภาษาจีนกลาง

2) แสดงให้เห็นว่าความหมายที่หลากหลายของ *hây* และ *gěi* มีความสัมพันธ์กันในฐานะที่เป็นคำหลายความหมาย (polyseme)

กึ่งกาญจน์และอุเอฮาร่าพบว่า *hây* และ *gěi* มีการใช้ที่เหมือนกันดังนี้

1) เป็นกริยาหลักบ่งชี้การโอนการครอบครองสิ่งหนึ่งจากผู้ให้ที่มีชีวิตไปสู่ผู้รับที่มีชีวิตเช่นกัน ตัวอย่างเช่น

ภาษาไทย (51) สมศักดิ์ให้เงินแก่สมชาย

ภาษาจีนกลาง (52) Zhāngsān gěi Lǐsì qián.

Zhangsan ให้ Lisi เงิน

‘Zhangsan ให้เงิน Lisi’

2) เป็นคำบ่งชี้กรรมรอง (dative marker) โดย *hây* และ *gěi* จะปรากฏร่วมกับคำกริยาที่เกี่ยวข้องกับการยื่นส่งบางสิ่งให้โดยที่คำกริยาบางคำมีนัยของการให้หรือการโอนสิ่งที่อยู่ในครอบครอง เช่น ส่ง กิน ขึ้น บริจาค และขาย เป็นต้น คำกริยาบางคำก็ไม่ได้มีนัยของการให้อยู่ เช่น หยิบ ซื่อ และยก นอกจากนี้ยังปรากฏร่วมกับคำกริยาที่แสดงการเคลื่อนไหวร่างกายในส่วนของอวัยวะบนใบหน้า เช่น ยิ้ม ยกคิ้ว หลับตา เป็นต้น แต่คำเหล่านี้จะปรากฏเฉพาะในภาษาไทยเท่านั้น เช่น

ภาษาไทย (53) สมศักดิ์หยิบเงินให้สมชาย

(54) สมศักดิ์ยิ้มให้สมชาย

ภาษาจีนกลาง (55) Zhāngsān jì-le yì fēng xìn gěi Lǐsì.

Zhangsan ส่ง-ก.ล. 1 ถ.น. จดหมาย ให้ Lisi

‘Zhangsan ได้ส่งจดหมายให้ Lisi แล้ว’

3) เป็นคำบ่งชี้ผู้รับประโยชน์ (benefactive marker) ซึ่งเป็นคำที่แสดงการกระทำว่าให้ประโยชน์อย่างใดอย่างหนึ่งแก่ผู้รับและบทบาทการเป็นผู้รับประโยชน์ของผู้รับมีความเกี่ยวข้องกับภาพ (scene) ของการให้ เช่น

ภาษาไทย (56) สมศักดิ์ขับรถให้สมชาย

ภาษาจีนกลาง (57) Zhāngsān gěi Lìsì zào-le yì dòng fángzi.
Zhangsan ให้ Lisi สร้าง-ก.ล. 1 ล.น. บ้าน
'Zhangsan สร้างบ้านให้ Lisi.'

4) เป็นคำบ่งชี้การริด (causative marker) โดยที่ผู้ก่อเหตุซึ่งเป็นประธานของคำกริยา 'ให้' ต้องเป็นมนุษย์และตั้งใจให้เหตุการณ์เกิดขึ้นและผู้รับเหตุต้องเป็นสิ่งมีชีวิต นอกจากนี้คำกริยา 'ให้' ยังแสดงการริดแบบอ้อม (indirect causation) เพราะเหตุการณ์เกิดขึ้นจากการกระทำของผู้รับเหตุมิใช่ผู้ก่อเหตุ ตัวอย่างเช่น

ภาษาไทย (58) สมศักดิ์ให้สมชายออกไป

ภาษาจีนกลาง (59) Zhāngsān gěi Lìsì kàn.
Zhangsan ให้ Lisi มอง
'Zhangsan ให้ Lisi มอง'

สำหรับการใช้ที่แตกต่างกันของ hāy และ gěi มีดังนี้

1) hāy ปรากฏใช้เป็นคำแสดงการได้รับผลไม่ดีจากการกระทำ (malefactive marker) โดยจะปรากฏเฉพาะในภาษาพูดเท่านั้น คำว่า 'ให้' ในลักษณะนี้จะปรากฏร่วมกับกริยาวิเศษณ์ที่แสดงการกระทำอันไม่พึงปรารถนาและให้ผลไม่ดีแก่ผู้รับ ตัวอย่างเช่น

(60) เตี้ยฉั่นก็ให้หอรก

(61) ระวังเขาจะให้

2) hāy ปรากฏใช้เป็นคำเชื่อม (connector) เชื่อมอนุพจน์ 2 อนุพจน์ โดยที่อนุพจน์หนึ่งเป็นอนุพจน์หลัก (matrix clause) และอีกอนุพจน์เป็นอนุพจน์รอง (subordinate clause) คำว่า 'ให้' ที่เป็นคำเชื่อมนี้จะปรากฏในหน่วยสร้างซับซ้อน และจำแนกได้เป็น 3 ประเภท ดังนี้

2.1) หน่วยสร้างวัตถุประสงค์ (purposive construction) เป็นหน่วยสร้างที่เกี่ยวข้องกับการกระทำที่แสดงเจตนาให้เกิดการกระทำอื่น ประธานหลักของคำว่า 'ให้' ในหน่วยสร้างประเภทนี้ต้องมีชีวิตและกริยาหลักต้องเป็นการกระทำที่เต็มใจทำ ตัวอย่างจากรังกุพันธุ์ (Rangkupan, 1997:35 อ้างถึงใน Thepkanjana and Uehara, under review)

(62) นวลผลักจุ่มให้คกน้ำ

(63) นวลทูปแก้วให้แตก

2.2) หน่วยสร้างแสดงการสั่งและการขอร้อง (jussive construction) เป็นหน่วยสร้างที่แสดงคำสั่งหรือการขอร้องของผู้ร่วมเหตุการณ์คนหนึ่งเพื่อให้ผู้ร่วมเหตุการณ์อีกคนหนึ่งกระทำบางสิ่งบางอย่างให้ กริยาหลักของหน่วยสร้างประเภทนี้ต้องมีนัยของการสั่ง ชักชวน ขอร้อง เช่น ชวน ขอ สั่ง ค่ะยื่นคะขอ บอก เป็นต้น ตัวอย่างเช่น

(64) สมศักดิ์บอกให้สมชายมา

(65) สมศักดิ์สั่งให้สมชายกลับบ้าน

2.3) หน่วยสร้างแสดงความปรารถนา (complementation construction) เป็นหน่วยสร้างที่มีประธานของอนุพจน์หลักเป็นมนุษย์เท่านั้นและคำกริยาที่ตามหลังประธานต้องเป็นคำกริยาแสดงความปรารถนา เช่น อยาก ต้องการ ปรารถนา เป็นต้น ตัวอย่างเช่น

(66) สมศักดิ์อยากให้สมชายมาหา

(67) สมศักดิ์ต้องการให้ลูกเรียนแพทย์

3) gěi ปรากฏใช้เป็นคำบ่งชี้ผู้ถูกกระทำ (passive marker) ซึ่งจะปรากฏเฉพาะในภาษาพูดเท่านั้นและปรากฏร่วมกับคำกริยาที่มีคำบ่งชี้การณลักษณะ 'le' อยู่ ตัวอย่างเช่น

(68) Lisi gěi Zhāngsān hànjian-le.

Lisi ให้ Zhangsan เห็น-ก.ล.

'Lisi ถูก Zhangsan เห็น'

4) gěi ปรากฏใช้เป็นคำบ่งชี้ทวิกรรมกริยา (ditransitive marker) โดยจะปรากฏหลังทวิกรรมกริยาหรือคำกริยาที่ต้องการกรรม 1 ตัว นิวแมน(Newman,1993b อ้างถึงใน Thepkanjana and Uehara, under review) อ้างว่า gěi เป็นปัจจัย (suffix) ของคำกริยาหลัก เรียกว่า suffix gěi ส่วน ฮวงและอาห์เรนส์ (Huang and Ahrens,1999 อ้างถึงใน Thepkanjana and Uehara, under review) อ้างว่า gěi เป็น postverbal gěi ตัวอย่างเช่น

(69) Wǒ song- gěi tā yī běn shū.

ฉัน ให้-ให้ เธอ/เขา 1 ถ.น. หนังสือ

‘ฉันให้หนังสือเธอ/เขา’

กึ่งกาญจน์และอุเอฮาร่าพบว่ากระบวนการนามนัยเป็นกระบวนการที่มีบทบาทสำคัญในการขยายความหมายออกมาของคำว่า ‘ให้’ ในภาษาไทยและภาษาจีนกลาง ความหมายขยายต่างๆ ของคำคำนี้ขยายออกมาจากการยกฐานะความหมายที่อยู่ข้างเคียงออกมาเป็นความหมายหลัก ความหมายใหม่ เช่น ความหมายบ่งชี้กรรมรองเกิดจากการยกฐานะความหมายของ “ผู้รับ” ซึ่งเป็นความหมายที่อยู่ข้างเคียงออกมาเป็นความหมายหลักของความหมายนี้ ความหมายบ่งชี้ผู้รับประโยชน์เกิดจากการยกฐานะความหมาย “ผู้รับประโยชน์” ซึ่งเป็นความหมายที่อยู่ข้างเคียงออกมาเป็นความหมายหลักของความหมายนี้เช่นกัน เป็นต้น จะเห็นได้ว่าความหมายต่างๆ ของคำว่า ‘ให้’ ในภาษาไทยและภาษาจีนกลางมีความสัมพันธ์กันระหว่างความหมายต่างๆ แบบนามนัย

กล่าวโดยสรุป งานวิจัยในกลุ่มนี้เป็นการศึกษาเชิงเปรียบเทียบข้ามภาษาของคำ ‘ให้’ ระหว่างภาษาสวีดิชกับภาษาอังกฤษและภาษาไทยกับภาษาจีน งานวิจัยทั้งสองชิ้นชี้ให้เห็นหน้าที่และความหมายที่หลากหลายและแตกต่างกันของคำ ‘ให้’ ในสองภาษาเปรียบเทียบกัน งานวิจัยของกึ่งกาญจน์และอุเอฮาร่าเป็นพื้นฐานให้งานวิจัยนี้เนื่องจากใช้กระบวนการนามนัยในการอธิบายการขยายความหมายและความสัมพันธ์ระหว่างความหมายต่างๆ ของคำ ‘ให้’

2.3.3 การศึกษาคำว่า ‘ให้’ เิงประวัติ

ซง (อ้างแล้ว) ได้ศึกษาการพัฒนาของคำบ่งชี้ซ้ำกับกิริยาจากคำกริยา ‘ให้’ ในภาษาไทย เขมร และเวียดนาม โดยใช้ทฤษฎีการเปลี่ยนแปลงทางอรรถศาสตร์และวัจนปฏิบัติศาสตร์ของทรอก็อทท์ (Traugott’s theory of semantic-pragmatic change) ทรอก็อทท์ได้เสนอทฤษฎีดังกล่าวเพื่ออธิบายว่ามีการเปลี่ยนแปลงทางอรรถศาสตร์และวัจนปฏิบัติศาสตร์อะไรเกิดขึ้นบ้างในการที่คำเนื้อหาได้ผ่านกระบวนการกลายเป็นคำไวยากรณ์

ทรอก็อทท์กล่าวว่าในการที่คำเนื้อหากลายเป็นคำไวยากรณ์นั้นมีหลักการเปลี่ยนแปลงทางอรรถศาสตร์และวัจนปฏิบัติศาสตร์ 3 หลักการคือ

หลักการที่ 1: ความหมายที่เกี่ยวกับสถานการณ์ในโลกภายนอก (external described situation) >³ ความหมายที่อยู่บนพื้นฐานของ “สถานการณ์ภายใน” (internal described situation) ซึ่งได้แก่ การประเมินค่า การรับรู้ทางประสาทสัมผัส และการประมวลผลทางปริชานของผู้พูด

หลักการที่ 2: ความหมายที่อยู่บนพื้นฐานของสถานการณ์ในโลกภายนอกหรือสถานการณ์ภายใน > ความหมายหรือหน้าที่ในการสร้างตัวบท (textual)

หลักการที่ 3: ความหมายที่เกิดใหม่มีแนวโน้มที่จะสะท้อนความเชื่อและทัศนคติที่เป็นอัตวิสัย (subjective) ของผู้พูด

ซึ่งได้เสนอเส้นทางการกลายเป็นคำไวยกรณ์ของ ‘ให้’ คือ

‘ให้’ > คำบ่งชี้ผู้รับประโยชน์ > คำบ่งชี้วัตถุประสงค์ > คำบ่งชี้โอกาสปฏิกิริยา

ซึ่งพบว่าจากคำว่า ‘ให้’ สู่ คำบ่งชี้ผู้รับประโยชน์เป็นการเปลี่ยนแปลงตามหลักการที่ 1 เพราะเหตุการณ์หรือการกระทำที่เกิดขึ้นเกี่ยวกับสิ่งที่เราเรียนรู้จากการฟังหรือได้ยิน ตัวอย่างเช่น

ภาษาไทย (70) พ่อให้เงินปู่

(71) เขาส่งของให้ปู่

ภาษาเขมร (72) kōat ?aoy luy khñom

เขา ให้ เงิน ฉัน

‘เขาให้เงินฉัน’

(73) kōat teñ trəi ?aoy khñom

เขา ซื้อ ปลา ให้ ฉัน

‘เขาซื้อปลาให้ฉัน’

ภาษาเวียดนาม (74) tōi cho nó hai cuón sách

ฉัน ให้ เขา 2 ถ.น. หนังสือ

‘ฉันให้หนังสือสองเล่มแก่เขา’

³ เครื่องหมาย > หมายถึง กลายเป็น

(75) nó gùt thơ cho tòi
 เขา ส่ง จดหมาย ให้ ฉัน
 ‘เขาส่งจดหมายให้ฉัน’

จากคำบ่งชี้ผู้รับประโยชน์สู่คำบ่งชี้วัตถุประสงค์เป็นการเปลี่ยนแปลงตามหลักการที่ 2 กล่าวคือ คำว่า ‘ให้’ มีหน้าที่ทางเนื้อหาในการเชื่อมความของอนุพากย์หลักและอนุพากย์รองที่แสดงวัตถุประสงค์เข้าด้วยกัน ตัวอย่างเช่น

ภาษาไทย (76) เขาเขียนจดหมายให้คุณตอบ

ภาษาเขมร (77) khñom khom thvy: ka:(r) ?aoy ?o:puk khñom sɔpba:ycyt(t)
 ฉัน หนัก ทำงาน งาน ให้ พ่อ ฉัน พอใจ
 ‘ฉันทำงานเพื่อให้พ่อพอใจ’

ภาษาเวียดนาม (78) tòi làm cho con mèo đau
 ฉัน ทำ ให้ ล.น. แมว เจ็บ
 ‘ฉันทำให้แมวเจ็บ’

ในส่วนของ การเปลี่ยนจากคำบ่งชี้วัตถุประสงค์สู่คำบ่งชี้อาการเป็นการเปลี่ยนแปลงตามหลักการที่ 3 คือ คำว่า ‘ให้’ แสดงความคิด ทศนคติ การตัดสินใจ เป็นต้น ของผู้พูด ตัวอย่างเช่น

ภาษาไทย (79) ฉันจะนอนให้สบายเลย

ภาษาเขมร (80) cau rùot tu sa:la:-riəŋ ?aoy rəhás
 เด็ก วิ่ง ไป โรงเรียน ให้ เร็ว
 ‘เด็กวิ่งอย่างรวดเร็วไปโรงเรียน’

ภาษาเวียดนาม (81) ông làm ơn nói cho rành cho rõ ra đàng tòi hiều cho rõ
 คุณ กรุณา พูด ให้ ชัด ให้ ง่าย ขึ้น สามารถ ฉัน เข้าใจ ให้ ชัดเจน
 ‘คุณกรุณาพูดให้ชัดชัดเพื่อฉันจะได้เข้าใจให้ชัดเจน’

ยัพ และอิวาซากิ (Yap and Iwasaki, 1998) ได้ศึกษาหน่วยสร้าง ‘ให้’ ในภาษามาลายู ไทย และจีนกลางในแง่ของการกลายเป็นคำไวยากรณ์หลายหน้าที่ ผู้เขียนได้อภิปรายถึงการเกิดหน้าที่ต่างๆ ขึ้นใน 3 ภาษาข้างต้นและแสดงให้เห็นถึงทิศทางและการพัฒนาที่แตกต่างกันของภาษาเหล่านี้

คำกริยา ‘ให้’	>>>	คำบ่งชี้กริยาวิเศษณ์แบบการอนุญาต ที่ปรากฏหน้าคำกริยา	>>	คำบ่งชี้กริยาวิเศษณ์แบบการบังคับ ที่ปรากฏหน้าคำกริยา	>	คำบ่งชี้กรรมวาจก ที่ปรากฏหน้าคำกริยา
		คำบ่งชี้วัตถุประสงค์ที่ปรากฏหน้าและหลังคำกริยา				คำบ่งชี้กริยาที่ปรากฏ ร่วมกับคำกริยาอื่นๆ
		คำบ่งชี้กรรมรองหรือผู้รับประโยชน์ที่ปรากฏหลังคำกริยา				

แผนภูมิที่ 2 แสดงเส้นทางการกลายเป็นคำไวยากรณ์ของคำว่า bagi ‘ให้’ ในภาษามาลายู

คำกริยา ‘ให้’	>>>	คำบ่งชี้กริยาวิเศษณ์แบบการอนุญาต ที่ปรากฏหน้าคำกริยา	>>	#คำบ่งชี้กริยาวิเศษณ์แบบการบังคับ ที่ปรากฏหน้าคำกริยา	>	*คำบ่งชี้กรรมวาจก ที่ปรากฏหน้าคำกริยา
		คำบ่งชี้วัตถุประสงค์ที่ปรากฏหน้าและหลังคำกริยา				*คำบ่งชี้กริยาที่ปรากฏ ร่วมกับคำกริยาอื่นๆ
		คำบ่งชี้กรรมรองหรือผู้รับประโยชน์ที่ปรากฏหลังคำกริยา				

แผนภูมิที่ 3 แสดงเส้นทางการกลายเป็นคำไวยากรณ์ของคำว่า ให้ ‘ให้’ ในภาษาไทย

คำกริยา ‘ให้’	>>>	คำบ่งชี้กริยาวิเศษณ์แบบการอนุญาต ที่ปรากฏหน้าคำกริยา	>>	#คำบ่งชี้กริยาวิเศษณ์แบบการบังคับ ที่ปรากฏหน้าคำกริยา	>	คำบ่งชี้กรรมวาจก ที่ปรากฏหน้าคำกริยา
		คำบ่งชี้ผู้รับประโยชน์ ที่ปรากฏหน้าคำกริยา		*คำบ่งชี้กริยาวิเศษณ์แบบการบังคับ ที่ปรากฏหน้าคำกริยา	>	*คำบ่งชี้กริยาที่ปรากฏ ร่วมกับคำกริยาอื่นๆ
		คำบ่งชี้วัตถุประสงค์ที่ปรากฏหน้าและหลังคำกริยา				
		คำบ่งชี้กรรมรองหรือผู้รับประโยชน์ที่ปรากฏหลังคำกริยา				

แผนภูมิที่ 4 แสดงเส้นทางการกลายเป็นคำไวยากรณ์ของคำว่า gěi ‘ให้’ ในภาษาจีนกลาง

จากแผนภูมิที่ 2 3 และ 4 จะเห็นได้ว่าหน้าที่ของคำว่า ‘ให้’ ที่ขยายออกมาจากความหมายหลักและเกิดในทั้งสามภาษาเหมือนกันคือ คำบ่งชี้กรรมรอง (dative marker) คำบ่งชี้ผู้รับประโยชน์ (benefactive marker) คำบ่งชี้การริดแบบอนุญาต (permissive-causative marker) คำบ่งชี้การริดแบบสะท้อนตัวเอง (reflexive-causative marker) และคำบ่งชี้วัตถุประสงค์ (purposive marker) ตำแหน่งการปรากฏของคำว่า ‘ให้’ ที่บ่งชี้กรรมรองจะอยู่หลังคำกริยา บ่งชี้การริดแบบอนุญาตและบ่งชี้การริดแบบสะท้อนตัวเองจะอยู่หน้าคำกริยาในทั้งสามภาษา และบ่งชี้วัตถุประสงค์จะอยู่ทั้งหน้าและหลังคำกริยา ส่วนคำว่า ‘ให้’ ที่บ่งชี้ผู้รับประโยชน์ในภาษามาเลย์และไทยจะอยู่หลังคำกริยาแต่ภาษาจีนกลางจะอยู่หน้าคำกริยา

หน้าที่ที่ปรากฏในภาษามาเลย์และไทยแต่ไม่พบในจีนกลางคือ คำบ่งชี้การริดแบบบังคับ (manipulative-causative marker) ซึ่งจะอยู่หน้าคำกริยา หน้าที่ที่พบในภาษามาเลย์และจีนกลางแต่ไม่พบในไทยคือ คำบ่งชี้กรรมวาจก (passive marker) ส่วนหน้าที่ที่พบเฉพาะในภาษามาเลย์คือ คำบ่งชี้การริดที่ปรากฏร่วมกับคำกริยาอื่นๆ (co-lexicalized-causative marker)

นอกจากนี้แม้ว่าทั้งสามภาษาจะมีการขยายความหมายออกไปมีบางความหมายเหมือนกัน แต่ก็มีข้อจำกัดในการใช้ต่างกัน กล่าวคือ การใช้คำว่า ‘ให้’ ในการบ่งชี้การริดแบบอนุญาตในภาษาจีนซึ่งอยู่ในตำแหน่งเดียวกับคำว่า ‘ให้’ ที่บ่งชี้ผู้รับประโยชน์พบว่าปรากฏใช้น้อยและมักจะใช้คำกริยาคำอื่นในการแสดงการอนุญาตแทนเพื่อหลีกเลี่ยงความกำกวมกับคำบ่งชี้ผู้รับประโยชน์ ส่วนในภาษาไทยพบว่ามีข้อจำกัดในการใช้คำว่า ‘ให้’ เพื่อบ่งชี้การริดแบบบังคับและการริดแบบสะท้อนตัวเอง คือ ผู้ก่อเหตุและผู้รับเหตุต้องมีความเต็มใจก่อนและรับเหตุและเป็นสาเหตุให้คำว่า ‘ให้’ ไม่ได้พัฒนาไปเป็นคำบ่งชี้กรรมวาจกและคำบ่งชี้การริดที่ปรากฏร่วมกับคำกริยาอื่นๆ

เส้นทางการกลายเป็นคำไวยากรณ์สะท้อนให้เห็นกระบวนการทำให้ความหมายจางลง (semantic bleaching) จากคำกริยาไปจนถึงสิ้นสุดของแนวต่อเนื่องนี้ จากแผนภูมิที่ 3 4 และ 5 คำบ่งชี้การริดแบบการอนุญาตยังคงมีนัยของการถ่ายเทอำนาจการควบคุม (transfer of control) กล่าวคือ เป็นการถ่ายเทการอนุญาตจากผู้ก่อเหตุไปสู่ผู้รับเหตุ และคำบ่งชี้กรรมวาจกให้ความสำคัญกับผลของการถ่ายเทไปสู่ผู้ถูกกระทำ แต่ผู้ถูกกระทำไม่ได้รับอำนาจการควบคุมแต่สูญเสียอำนาจ จะเห็นได้ว่าความหมายของกรรมวาจกมีความหมายเดิมหลงเหลืออยู่น้อยมาก ฉะนั้นกรรมวาจกจึงปรากฏในเส้นทางเป็นลำดับสุดท้าย

ลอร์ด ยับ และอิวาซากิ (Lord, Yap and Iwasaki, 2002) ได้ศึกษาการกลายเป็นคำไวยากรณ์ของคำว่า ‘ให้’ ในภาษาแถบแอฟริกาและเอเชียโดยยกตัวอย่างข้อมูลภาษา

อาکان(Akan) และภาษาไทย ผู้เขียนได้อภิปรายหน้าที่ทั้งหมดของคำว่า ‘ให้’ พร้อมทั้งบอกเส้นทางการกลายเป็นคำไวยากรณ์ของคำว่า ‘ให้’ ว่ามีการพัฒนามาได้อย่างไร ดังนี้

จากความหมายหลักที่เป็นกริยาแสดงการโอนการครอบครองสิ่งหนึ่งจากผู้ให้ที่มีชีวิตไปสู่ผู้รับที่มีชีวิต ได้มีการขยายความหมายออกไป คือ

1) คำบ่งชี้ผู้รับประโยชน์ (benefactive marker)

ทั้งในภาษาอาکانและภาษาไทยต่างใช้คำว่า ‘ให้’ เมื่อต้องบ่งชี้สถานที่ (location) และการได้รับประโยชน์แต่ในภาษาไทยเมื่อมีสถานที่ปรากฏเพียงอย่างเดียวจะใช้คำว่า ‘ถึง’ เป็นคำบ่งชี้แทน หลักฐานเชิงประวัติได้แสดงว่าการใช้คำว่า ‘ให้’ บ่งชี้ผู้รับประโยชน์ที่เป็นกรรมปรากฏในศตวรรษที่ 13 ส่วนในภาษาอาکانไม่ปรากฏว่ามีใช้เมื่อไร ความหมายของประโยคที่ใช้คำว่า ‘ให้’ บ่งชี้ผู้รับประโยชน์นั้นค่อนข้างกำกวมว่าผู้รับประโยชน์ได้รับประโยชน์ในฐานะที่เป็นผู้รับหรือได้รับประโยชน์เพราะผู้กระทำทำให้ ความหมายที่แตกต่างกันนี้เป็นเพราะกระบวนการนามนัย (metonymy) นอกจากนี้สิ่งของจากสิ่งรูปธรรมกลายเป็นการกระทำและผู้รับได้รับประโยชน์จากการกระทำนี้แทน

2) คำบ่งชี้มุมมองหรือความคิดเห็น (perspective or stance marker)

คำว่า ‘ให้’ ในหน้าที่นี้จะปรากฏตามหลังคำกริยาแสดงสภาพและกรรมของ ‘ให้’ ไม่จำเป็นต้องเป็นผู้รับประโยชน์ การใช้คำว่า ‘ให้’ ในลักษณะนี้จะปรากฏในภาษาอาکان ไม่ปรากฏในภาษาไทย จากการศึกษาผู้เขียนได้สรุปเส้นทางการกลายเป็นคำบ่งชี้มุมมองหรือความคิดเห็น ดังนี้

‘ให้’ + นามวลี → คำบ่งชี้เป้าหมายหรือผู้รับประโยชน์ → คำบ่งชี้มุมมองหรือความคิดเห็น

3) คำบ่งชี้การอนุญาตและการิต (permissive or causative marker)

จากความหมายหลักซึ่งผู้ให้เป็นผู้ก่อเหตุ (causer) ทำให้ผู้รับมีสิ่งของในครอบครอง คำว่า ‘ให้’ จึงมีความหมายว่า เป็นเหตุให้มีหรือทำให้สามารถมี ตำแหน่งของคำว่า ‘ให้’ มักเป็นคำกริยาคำแรกในอนุพากย์ นามวลีที่ทำหน้าที่เป็นกรรมในภาษาอาکانสามารถเป็นได้ทั้งสิ่งมีชีวิตหรือไม่มีชีวิตก็ได้แต่สำหรับภาษาไทยต้องเป็นสิ่งมีชีวิตเท่านั้น รวมถึงความเต็มใจกระทำ ซึ่งต้องปรากฏในภาษาไทยเสมอส่วนภาษาอาکانไม่จำเป็นต้องปรากฏ เส้นทางการกลายเป็นคำบ่งชี้การอนุญาตและการิตเป็นดังนี้

‘ให้’ + นามวลี + กริยาวลี → คำบ่งชี้การอนุญาต → คำบ่งชี้การริต

4) คำบ่งชี้วัตถุประสงค์หรือผล (purpose or consequence marker)

คำว่า ‘ให้’ สามารถปรากฏในหน่วยสร้างซึ่งอนุภาคที่ตามหลังคำว่า ‘ให้’ เป็นผลของการกระทำก่อนหน้าและเป็นเป้าหมายหรือวัตถุประสงค์ที่ก่อให้เกิดการกระทำก่อนหน้า เส้นทาง การกลายเป็นคำบ่งชี้วัตถุประสงค์หรือผลคือดังนี้

‘ให้’ + ประโยค → คำบ่งชี้วัตถุประสงค์หรือผล

5) คำบ่งชี้เหตุผล (reason marker)

หน้าที่ที่ขยายออกมานี้ไม่ปรากฏในภาษาอาหรับและภาษาไทย แต่ปรากฏในภาษาฮิบรู ษาและภาษามาลเลย์ กรรมของคำว่า ‘ให้’ ปรากฏเป็นเหตุผล และมีเส้นทางของการกลายเป็นคำบ่งชี้ เหตุผลดังนี้

‘ให้’ + นามวลี → คำบ่งชี้เป้าหมายหรือผู้รับประโยชน์ → $\left\{ \begin{array}{l} \text{คำบ่งชี้มุมมองหรือความคิดเห็น} \\ \text{คำบ่งชี้วัตถุประสงค์} \\ \text{คำบ่งชี้เหตุผล} \end{array} \right.$

จากการศึกษาคำว่า ‘ให้’ ในหลายๆ ภาษา ผู้เขียนได้สรุปเส้นทางการพัฒนาไปเป็นคำบ่งชี้ หน้าที่ทางไวยากรณ์ดังนี้

1) ในกรณีที่คำว่า ‘ให้’ ตามด้วยนามวลี

คำกริยา → คำบ่งชี้เป้าหมายหรือผู้รับประโยชน์ → $\left\{ \begin{array}{l} \text{คำบ่งชี้มุมมองหรือความคิดเห็น} \\ \text{คำบ่งชี้วัตถุประสงค์} \\ \text{คำบ่งชี้เหตุผล} \end{array} \right.$

2) ในกรณีที่ว่า 'ให้' ตามด้วยกรรมที่เป็นอนุพากย์

คำกริยา → คำบ่งชี้การอนุญาต → { คำบ่งชี้การริต
คำบ่งชี้วัตถุประสงค์หรือผล

ผู้เขียนได้สรุปว่าการที่คำว่า 'ให้' มีหน้าที่แตกต่างกันเป็นเพราะบริบทซึ่งทำให้มีการเน้นหรือความโดดเด่นทางความหมายต่างกัน นอกจากนี้การที่ภาษาจากต่างตระกูลภาษามามีความคล้ายคลึงกันเนื่องจากอิทธิพลของการสัมผัสภาษาและการพัฒนามาจากกลไกทางวัฒนธรรมปฏิบัติและสังคัมรวมถึงปริชานในบริบทของการใช้ภาษา

กล่าวโดยสรุป งานวิจัยคำ 'ให้' เจริญประวัติได้ชี้ให้เห็นถึงพัฒนาการทางหน้าที่และความหมายของคำ 'ให้' ในภาษาแถบเอเชีย เช่น ภาษาไทย เขมร เวียดนาม มาเลเซีย และจีน และภาษาแถบแอฟริกา เช่น ภาษาอากาน งานวิจัยเหล่านี้ได้แสดงให้เห็นเส้นทางการกลายเป็นคำไวพจน์ของคำ 'ให้' ในภาษาต่างๆ ชำคั่นซึ่งสามารถนำมาใช้สนับสนุนงานวิจัยนี้ได้

2.3.4 สรุปงานวิจัยที่เกี่ยวข้องกับคำว่า 'ให้'

จากงานวิจัยในอดีตที่ศึกษาคำว่า 'ให้' สรุปได้ว่าหน้าที่และความหมายของคำว่า 'ให้' ที่มีเหมือนกันในหลายๆ ภาษา คือ

- 1) คำกริยาหลักบ่งชี้การโอนการครอบครองสิ่งหนึ่งจากผู้ให้ที่มีชีวิตไปสู่ผู้รับที่มีชีวิต
- 2) คำบ่งชี้กรรมรอง
- 3) คำบ่งชี้ผู้รับประโยชน์
- 4) คำบ่งชี้การริต
- 5) คำบ่งชี้วัตถุประสงค์

นอกจากนี้ยังมีหน้าที่และความหมายอื่นๆ ที่พบว่าใช้เฉพาะในบางภาษาเท่านั้น เช่น คำเชื่อม คำบ่งชี้มุมมอง คำบ่งชี้ผู้ถูกกระทำ เป็นต้น

ส่วนการศึกษาคำ 'ให้' ในภาษาเวียดนาม ยังไม่พบว่ามีการศึกษาในแง่ของคำหลายความหมายเลย งานวิจัยที่ศึกษาคำ 'ให้' พบเพียงชิ้นเดียวคือ การศึกษาพัฒนาการของคำบ่งชี้โอกาสกิริยาจากคำกริยา 'ให้' ในภาษาไทย เขมร และเวียดนามของชองตามที่ได้กล่าวไปแล้ว

งานวิจัยอื่นๆ ในกลุ่มของการศึกษาคำ ‘ให้’ ในภาษาเวียดนามเป็นเพียงการกล่าวถึงคำ ‘ให้’ ที่
แทรกอยู่ในเรื่องอื่นๆ มิใช่การศึกษาโดยตรง งานวิจัยนี้จึงนับได้ว่าเป็นการศึกษาคำ ‘ให้’ ใน
ภาษาเวียดนามในแง่คำหลายความหมายโดยละเอียดโดยใช้งานวิจัยที่ศึกษาคำ ‘ให้’ ในภาษาต่างๆ
ข้างต้นเป็นพื้นฐานในการศึกษา



สถาบันวิทยบริการ
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

บทที่ 3

ความหมายประจำคำของคำว่า cho

ในบทนี้ผู้วิจัยจะเสนอผลการวิเคราะห์ความหมายของคำว่า cho ที่เป็นความหมายประจำคำโดยจำแนกออกเป็นความหมายต่างๆ ซึ่งประกอบด้วยความหมายพื้นฐานและความหมายขยาย และผู้วิจัยจะอธิบายกระบวนการในการเกิดความหมายขยายเหล่านี้

ความหมายประจำคำ คือ ความหมายของคำที่มีความสมบูรณ์ด้านศัพท์หรือมีความหมายในตัวเอง ไม่ต้องอาศัยบริบทหรือคำอื่นๆ ในประโยคเพื่อแสดงความหมายของคำ ซาเพียร์ (Sapir, 1921:102) จัดคำเหล่านี้ไว้ในประเภทโนทัศน์พื้นฐาน (basic concepts) หรือโนทัศน์ที่แสดงสิ่งที่เป็นรูปธรรม (concrete concepts) ได้แก่ สิ่งของ การกระทำ คุณสมบัติ เป็นต้น คำที่แสดงมโนทัศน์ประเภทนี้เป็นคำเกิดได้โดยอิสระไม่ต้องอาศัยคำอื่นๆ ปรากฏร่วมด้วยเพื่อแสดงความหมาย เป็นคำที่มีความสำคัญในประโยค คือ แสดงความหมายหลักในประโยค ความหมายประจำคำเป็นความหมายของคำที่อยู่ในประเภทคำเนื้อหา (content words) หรือหมวดคำเปิด (open class words) ได้แก่ คำนาม คำกริยา คำคุณศัพท์ และคำกริยาวิเศษณ์ คำเหล่านี้ถูกใช้ในการพรรณาส่งต่าง ๆ การกระทำ และคุณสมบัติ ที่เรียกคำชนิดนี้ว่าหมวดคำเปิดก็เนื่องจากว่าคำในกลุ่มนี้มีเป็นจำนวนมาก ไม่จำกัดจำนวน และเพิ่มขึ้นได้เรื่อยๆ หมวดคำเปิดจะมีลักษณะตรงข้ามกับหมวดคำปิด (closed class words) หมวดคำปิดประกอบด้วยคำที่มีจำนวนจำกัดและไม่สามารถมีคำใหม่ๆ เพิ่มขึ้นได้ ความหมายของคำในกลุ่มนี้จะมีความหมายที่เป็นนามธรรมและแสดงหน้าที่ทางไวยากรณ์ จึงเรียกว่า ความหมายทางไวยากรณ์ ซึ่งผู้วิจัยจะกล่าวถึงโดยละเอียดในบทต่อไป

ในการตัดสินใจว่าคำใดมีความหมายประจำคำหรือความหมายทางไวยากรณ์ ผู้วิจัยพิจารณาจากความสมบูรณ์ด้านเนื้อหาหรือศัพท์ของคำคำนั้น กล่าวคือ ถ้าคำคำนั้นมีความหมายในตัวเองและไม่ต้องพึ่งพาความหมายของคำข้างเคียง ผู้วิจัยจะจัดให้เป็นคำที่มีความหมายประจำคำ แต่ถ้าคำคำนั้นไม่มีความสมบูรณ์ด้านศัพท์ในตัวเอง ต้องพึ่งพาความหมายของคำข้างเคียง ผู้วิจัยจะจัดให้เป็นคำที่มีความหมายทางไวยากรณ์

คำว่า cho มีความหมายประจำคำดังต่อไปนี้

3.1 การโอนสิ่งของในกรอบรองไปให้ผู้ใดผู้หนึ่ง

คำว่า cho ในความหมายนี้เป็นความหมายต้นแบบ (prototypical meaning) หรือความหมายพื้นฐาน (basic meaning) ทำหน้าที่เป็นคำกริยา มีความหมายว่า โอนสิ่งของในกรอบรองจากผู้ให้ที่มีชีวิต ไปสู่ผู้รับที่มีชีวิตด้วยความตั้งใจ การกระทำนี้แสดงการเคลื่อนที่ของสิ่งของที่ถูกโอนกรรมสิทธิ์อย่างเป็นทางการ กล่าวคือ สิ่งของที่ถูกโอนกรรมสิทธิ์เคลื่อนที่จากผู้ให้ไปสู่ผู้รับ

รอช (Rosch อ้างถึงใน Ungerer and Schmid, 1996) ได้กล่าวถึงเกณฑ์ในการกำหนดให้ความหมายใดความหมายหนึ่งเป็นความหมายต้นแบบ ดังนี้ เป็นคำที่มีความหมายอยู่ในลำดับแรก มีความหมายเข้าใจง่ายที่สุด มีลำดับการเป็นต้นกำเนิดของคำในลำดับแรก รับรู้และเข้าใจความหมายได้ก่อนและเร็วที่สุด เข้าถึงได้ก่อนและโดดเด่นที่สุดในระบบปริชาณ ใช้อย่างบ่อยที่สุด และผู้พูดตัดสินใจว่าเป็นความหมายเด่นที่สุด คำว่า cho ที่มีความหมาย “การโอนสิ่งของในกรอบรองให้ผู้ใดผู้หนึ่ง” เป็นความหมายต้นแบบจากเกณฑ์ของการเป็นคำที่มีความหมายอยู่ในลำดับแรกในพจนานุกรม จากการเก็บข้อมูลกับผู้ออกภาษาชาวเวียดนามโดยให้แต่งประโยคภาษาเวียดนามที่ประกอบด้วยคำว่า cho พบว่าผู้ออกภาษาแต่งประโยคที่มีคำว่า cho ในความหมายนี้เป็นประโยคแรก กล่าวได้ว่าผู้พูดภาษาเวียดนามรับรู้ เข้าใจ และเข้าถึงความหมายนี้ได้ก่อนความหมายอื่นๆ ของคำว่า cho คำว่า cho ยังเป็นคำที่ใช้คาดหมายการขยายความหมายอื่นๆ ได้ อีแวนส์และกรีน (Evans and Green, 2006) กล่าวว่า การคาดหมายการขยายความหมายอื่นๆ เป็นเกณฑ์หนึ่งที่ใช้ในการตัดสินความหมายต้นแบบ ยิ่งคาดเดาความหมายอื่นๆ ได้ง่ายเท่าใดความหมายนั้นก็ยิ่งมีความเป็นความหมายพื้นฐานมากเท่านั้น

ดังที่ได้กล่าวมาแล้วว่าแม้คำว่า cho จะแสดงการกระทำที่เราทำอยู่เป็นประจำและเป็นการกระทำที่ง่ายๆ ไม่มีความซับซ้อน แต่คำว่า cho ก็มีความหมายซับซ้อนจากการมีองค์ประกอบทางความหมายอยู่เป็นจำนวนมาก องค์ประกอบทางความหมายที่จะกล่าวต่อไปนี้ไม่ใช่รายการองค์ประกอบทางความหมายที่สมบูรณ์ของคำว่า cho แต่เป็นองค์ประกอบทางความหมายเด่นๆ ของคำว่า cho เท่าที่พบจากการศึกษาซึ่งยังไม่ครอบคลุมองค์ประกอบทางความหมายทั้งหมด องค์ประกอบทางความหมายเหล่านั้น มีดังนี้

- ประกอบด้วยนามวลี 3 นามวลีคือ นามวลีที่แสดงผู้ให้ สิ่งที่ส่งไปให้ และผู้รับ ผู้ให้ คือ ผู้ที่โอนสิ่งของในกรอบรองไปให้ผู้ใดผู้หนึ่งด้วยความตั้งใจ สิ่งที่ส่งไปให้ คือ สิ่งที่มีลักษณะเป็นรูปธรรมที่ผู้ให้โอนไปให้ผู้ใดผู้หนึ่ง ผู้รับ คือ ผู้ที่ได้รับการโอนสิ่งของในกรอบรองจากผู้ใดผู้หนึ่งด้วยความตั้งใจ

- มีปฏิสัมพันธ์ระหว่างผู้ให้และผู้รับรวมถึงผู้รับและสิ่งของ กล่าวคือ ผู้ให้มีสิ่งของนั้นอยู่กับตัวและโอนสิ่งของนั้นให้กับผู้รับด้วยมือและผู้รับรับการโอนสิ่งของนั้นด้วยมือเช่นเดียวกัน นอกจากนี้ยังมีการสัมผัสสิ่งของด้วย
- มีการเคลื่อนที่ของสิ่งของจากผู้ให้สู่ผู้รับ
- มีการถ่ายเทอำนาจการควบคุมสิ่งของผ่านจากผู้ให้สู่ผู้รับส่งผลให้ผู้รับได้ครอบครองสิ่งของ
- การให้ต้องเกิดขึ้นด้วยความตั้งใจ
- ผู้รับเป็นเป้าหมายหรือจุดหมายของการโอนสิ่งของไปให้
- ผู้รับได้รับประโยชน์จากการโอนสิ่งของในฐานะผู้ครอบครองคนใหม่
- ผู้ให้เป็นผู้ก่อเหตุที่ทำให้ผู้รับได้ครอบครองสิ่งของ

ตัวอย่างประโยค

(1) Tôi cho nó hai cuốn sách.
 ฉัน ให้ เขา 2 ล.น. หนังสือ
 ‘ฉันให้หนังสือเขา 2 เล่ม’

(2) Mẹ cho tôi một con mèo.
 แม่ ให้ ฉัน 1 ล.น. แมว
 ‘แม่ให้แมวฉันหนึ่งตัว’

จากตัวอย่างที่ (1) และ (2) ผู้ให้ซึ่งทำหน้าที่เป็นประธานของประโยค คือ tôi ‘ฉัน’ และ mẹ ‘แม่’ ได้กระทำการโอนสิ่งของในครอบครอง คือ hai cuốn sách ‘หนังสือสองเล่ม’ และ một con mèo ‘แมวหนึ่งตัว’ ไปให้ผู้รับคือ nó ‘เขา’ และ tôi ‘ฉัน’ ตามลำดับ คำกริยา cho ซึ่งแสดงความหมายต้นแบบหรือพื้นฐานนี้แสดงให้เห็นภาพของการเคลื่อนที่ของสิ่งของจากผู้ให้ไปสู่ผู้รับ ผู้ให้และผู้รับต้องมีอรรถลักษณะ [+สิ่งมีชีวิต] และ [+มนุษย์] ดังตัวอย่างที่ (1) และ (2) เพื่อแสดงให้เห็นภาพของการโอนสิ่งของในครอบครองได้ชัดเจน อีกทั้ง คำกริยา cho ต้องประกอบด้วยกรรมสองตัวคือ สิ่งของและผู้รับ ถ้าขาดกรรมตัวใดตัวหนึ่งไปจะทำให้ความหมายของคำกริยา cho ไม่สมบูรณ์

นอกจากนี้ ผู้ให้ที่ไม่มีชีวิตก็สามารถปรากฏได้ แต่เป็นผู้ให้ที่เรียกว่า “ผู้ให้ขอบนอก” (marginal giver) ซึ่งคือ ผู้ให้ที่มีอรรถลักษณะ [-สิ่งมีชีวิต] และ [-มนุษย์] ไม่ใช่ผู้ให้ต้นแบบที่ควรเป็นสิ่งมีชีวิตและเป็นมนุษย์เท่านั้น ตัวอย่างประโยคเช่น

- (3) Quan hệ Việt Nam và Thái Lan đã cho em' cơ hội để đến đây.
ความสัมพันธ์ เวียดนาม และ ไทย ได้ ให้ ฉัน โอกาส เพื่อ มา นี้
'ความสัมพันธ์เวียดนาม – ไทยได้ให้โอกาสด้านน้องเพื่อมาที่นี่'

จากตัวอย่างประโยคที่ (3) ผู้ให้คือ Quan hệ Việt Nam và Thái Lan ‘ความสัมพันธ์เวียดนาม-ไทย’ ซึ่งไม่ได้มีอรรถลักษณะ [+สิ่งมีชีวิต] และ [+มนุษย์] ที่เป็นคุณสมบัติต้นแบบของผู้ให้ก็สามารถปรากฏเป็นผู้ให้ได้ อย่างไรก็ตาม ประโยคที่ประกอบด้วยผู้ให้ขอบนอกเช่นนี้ไม่ปรากฏบ่อยนักในภาษาเวียดนาม

โดยทั่วไป สิ่งของซึ่งเป็นกรรมวัตถุหนึ่งของคำกริยา cho ต้องเป็นสิ่งที่เราจับต้องได้ สิ่งนี้เป็นสิ่งที่ถูกเคลื่อนที่อย่างเป็นรูปธรรมได้จริงๆ การเคลื่อนที่แบบนี้เรียกว่า การเคลื่อนที่เชิงกายภาพ เป็นการเคลื่อนที่ที่เกิดจากการเคลื่อนที่ของมนุษย์หรือสิ่งต่างๆ ซึ่งสามารถมองเห็นการเคลื่อนที่ได้ชัดเจนด้วยตา แต่บางครั้งสิ่งที่จับต้องไม่ได้และไม่ได้เคลื่อนที่อย่างเป็นรูปธรรมจริงๆ ก็สามารถปรากฏได้ ดังตัวอย่าง

- (4) Cho em một thời gian nữa được không?
ให้ ฉัน 1 เวลา อีก ได้ ไหม
'ให้เวลาฉันอีกได้ไหม'

จากตัวอย่างประโยคที่ (4) สิ่งที่เคลื่อนที่จากผู้ให้สู่ผู้รับคือ thời gian ‘เวลา’ ซึ่งเป็นสิ่งนามธรรมเคลื่อนที่ไม่ได้จริงๆ แต่ในปริชาน (cognition) หรือความคิดของผู้พูด มีการเคลื่อนที่จริงๆ การเคลื่อนที่ประเภทนี้เรียกว่าการเคลื่อนที่สมมติ² (fictive motion) ซึ่งคือการเคลื่อนที่เชิงนามธรรมที่เกิดขึ้นในปริชานของผู้พูด ไม่ได้มีการเคลื่อนที่ที่เกิดขึ้นจริง สิ่งนามธรรมในลักษณะเช่นนี้มีปรากฏบ้างในภาษาเวียดนามแต่ไม่ใช่สิ่งของต้นแบบที่เกิดกับคำกริยา cho สิ่งของ

¹ em เป็นคำหรือญาติมีความหมายเทียบเท่ากับ ‘น้อง’ ในภาษาไทย แต่สามารถนำมาใช้เป็นคำสรรพนามบุรุษที่หนึ่งเอกพจน์และบุรุษที่สองเอกพจน์ได้

² ทาลมี (Talmy, 2000) ได้จำแนกการเคลื่อนที่ออกเป็น 2 ประเภท คือ การเคลื่อนที่จริง (factive motion) ซึ่งคือ การเคลื่อนที่ที่เกิดจากการเคลื่อนที่ของมนุษย์หรือสิ่งต่างๆ ซึ่งสามารถมองเห็นการเคลื่อนที่ได้ชัดเจน และการเคลื่อนที่สมมติ (fictive motion) ซึ่งคือการเคลื่อนที่เชิงนามธรรมที่เกิดขึ้นในปริชานของผู้พูด ไม่ได้มีการเคลื่อนที่ที่เกิดขึ้นจริง

ต้นแบบที่เกิดกับคำกริยา cho ต้องเป็นสิ่งรูปธรรมซึ่งจะถูกเคลื่อนที่อย่างเป็นทางการได้จริงดังที่ได้กล่าวมาแล้ว

คำกริยา cho ที่แสดงความหมายนี้เรียกว่าเป็นคำกริยาทวิกรรม (ditransitive verb) เนื่องจากประกอบด้วยอาร์กิวเมนต์ (argument) ที่เป็นกรรม (object) 2 อาร์กิวเมนต์ คือ ผู้รับ (recipient) และ ผู้ได้รับการกระทบกระเทือนจากการกระทำ (theme) ซึ่งในที่นี้คือ สิ่งที่เคลื่อนที่ ซึ่งเป็นสิ่งที่ถูกให้ ต่อไปจะเรียกว่า “ผู้กระทบ” หน่วยสร้างที่คำกริยาทวิกรรม cho ปรากฏอยู่ เรียกว่าหน่วยสร้างทวิกรรมกริยา (ditransitive construction)

แฮสเพลแมธ (Haspelmath, 2005) ได้จำแนกประเภทของหน่วยสร้างทวิกรรมกริยา ออกเป็น 4 ประเภทโดยพิจารณาจากความสัมพันธ์ระหว่างลักษณะการบ่งชี้³ 2 แบบคือ การบ่งชี้การกด้วยหน่วยคำไม้อิสระ (case marking) หรือการบ่งชี้ด้วยคำบุพบท (adpositional marking) และการผันรูปตามบุรุษและพจน์ (person-number indexing) และเปรียบเทียบการบ่งชี้ที่กรรมในหน่วยสร้างทวิกรรมกริยา คือ ผู้รับ และผู้กระทบ กับกรรมในหน่วยสร้างสกรรมกริยา คือ ผู้ถูกกระทำ (patient) ว่ามีการบ่งชี้เหมือนหรือต่างกันอย่างไร หน่วยสร้างทวิกรรมกริยาทั้ง 4 ประเภทมีดังนี้

1) หน่วยสร้างกรรมรอง (indirect-object construction) คือ หน่วยสร้างที่มีการบ่งชี้ผู้กระทบในหน่วยสร้างทวิกรรมกริยาเหมือนกับผู้ถูกกระทำในหน่วยสร้างสกรรมกริยา แต่บ่งชี้ผู้รับในหน่วยสร้างทวิกรรมกริยาต่างออกไป

2) หน่วยสร้างกรรมคู่ (double-object construction) คือ หน่วยสร้างที่มีการบ่งชี้ทั้งผู้กระทบและผู้รับในหน่วยสร้างทวิกรรมกริยาเหมือนกับผู้ถูกกระทำในหน่วยสร้างสกรรมกริยา

3) หน่วยสร้างกรรมทุติยภูมิ (secondary-object construction) คือ หน่วยสร้างที่มีการบ่งชี้ผู้รับในหน่วยสร้างทวิกรรมกริยาและผู้ถูกกระทำในหน่วยสร้างสกรรมกริยาเหมือนกัน แต่บ่งชี้ผู้กระทบในหน่วยสร้างทวิกรรมกริยาต่างออกไป

4) หน่วยสร้างผสม (mixture of constructions) คือ หน่วยสร้าง 2 หน่วยสร้างที่คำกริยาทวิกรรมปรากฏอยู่และใช้มากเท่ากัน

³ การบ่งชี้ (marking) คือ การแสดงความหมายทางไวยากรณ์ที่คำๆ หนึ่งด้วยหน่วยคำ เช่น การบ่งชี้การกรรมรอง (dative case marking) คือ การใช้หน่วยคำแสดงคำๆ หนึ่งว่าทำหน้าที่กรรมรอง

คำกริยา cho ในภาษาเวียดนามปรากฏในหน่วยสร้างกรรมคู่คั่ง โครงสร้างวากยสัมพันธ์
ต่อไปนี้

[ผู้กระทำ cho ผู้รับ ผู้กระทบ]

(5) Tôi cho nó hai cuốn sách.

ฉัน ให้ เขา 2 ล.น. หนังสือ

‘ฉันให้หนังสือเขา 2 เล่ม’

คำกริยา cho ต้องตามด้วยนามวลีแสดงผู้รับและนามวลีแสดงผู้กระทบตามลำดับ ดัง
ตัวอย่างประโยคที่ (5) นามวลีผู้รับคือ nó ‘เขา’ ปรากฏหลังคำกริยา cho ทันทีแล้วตามด้วยนามวลี
ผู้กระทบซึ่งคือ hai cuốn sách ‘หนังสือ 2 เล่ม’ หากนามวลีผู้กระทบปรากฏหลังคำกริยา cho
ทันที ประโยคนี้จะเป็นประโยคที่ผิดไวยากรณ์ในภาษาเวียดนาม ดังตัวอย่างประโยคที่ (6)

(6) *Tôi cho hai cuốn sách nó.

ฉัน ให้ 2 ล.น. หนังสือ เขา

‘ฉันให้หนังสือเขา 2 เล่ม’

นอกจากนี้คำกริยา cho จะไม่ปรากฏร่วมกับคำบ่งชี้กรรมรอง cho ในประโยคเดียวกันใน
หน่วยสร้างกรรมรอง ดังตัวอย่างประโยคที่ (7) ซึ่งเป็นประโยคที่ผิดไวยากรณ์ในภาษาเวียดนาม

(7) *Hoa cho tiền cho Lan.

ฮวา ให้ เงิน ให้ ลาน

‘ฮวาให้เงินแก่ลาน’

จากความหมายพื้นฐาน พบว่าความหมายของคำว่า cho ได้ขยายความหมายออกไปเป็น
ความหมายต่างๆ ความหมายต่างๆ ของคำว่า cho ที่ขยายออกไปสามารถจำแนกได้เป็น 2
ประเภท ได้แก่ ความหมายประจำคำซึ่งจะกล่าวเป็นความหมายลำดับต่อไปในบทนี้ และ
ความหมายทางไวยากรณ์ซึ่งจะกล่าวไว้ในบทที่ 4

3.2 การใส่สิ่งใดสิ่งหนึ่งเข้าไปในภาชนะ

คำว่า *cho* ที่แสดงความหมาย ‘การใส่สิ่งใดสิ่งหนึ่งเข้าไปในภาชนะ’ ปรากฏเป็นคำกริยาซึ่งตามด้วยนามวลีแสดงสิ่งของและนามวลีแสดงผู้รับ มีการเคลื่อนที่ของสิ่งของจากผู้ให้สู่ผู้รับ การกระทำมีนัยของการเคลื่อนย้ายสิ่งของออกจากตัวหรือในบริเวณตัวของผู้กระทำไปสู่ผู้รับ ผู้รับของคำกริยาในความหมายนี้คือ ภาชนะ (container) นามวลีแสดงภาชนะที่ปรากฏในประโยคที่มีคำกริยา *cho* ในความหมายนี้ ต้องปรากฏร่วมกับคำว่า *vào* ‘เข้า’ ทุกครั้ง ตัวอย่างเช่น

(8) *Cho thêm một ít nước vào nồi canh cho bớt mặn.*
ให้ เพิ่ม เล็กน้อย น้ำ เข้า หม้อ แกง ให้ ลด เค็ม
‘ใส่น้ำเพิ่มในหม้อแกงเล็กน้อยให้หายเค็ม’

(9) *Mẹ cho than vào lò.*
แม่ ให้ ถ่าน เข้า เตา
‘แม่ใส่ถ่านไปในเตา’

จากตัวอย่างประโยคที่ (8) และ (9) ผู้รับคือ *nồi* ‘หม้อ’ และ *lò* ‘เตา’ ซึ่งเป็นนามวลีแสดงภาชนะ ภาชนะ ในที่นี้คือ สิ่งปิดล้อมซึ่งเป็นที่ซึ่งมีขอบเขตแบ่งภายในและภายนอกอย่างชัดเจน

อย่างไรก็ตาม นามวลีแสดงภาชนะอาจไม่ปรากฏในประโยคก็ได้ แต่ผู้ฟังหรือผู้อ่านสามารถเดาได้จากบริบท เมื่อในประโยคไม่ปรากฏนามวลีแสดงภาชนะ คำว่า *vào* ก็จะถูกละไป ตัวอย่างเช่น

(10) *Khi ăn phở tôi thường cho hai thìa ớt.*
เมื่อ กิน ก๋วยเตี๋ยว ฉัน มัก ให้ 2 ช้อน พริก
‘เวลากินก๋วยเตี๋ยวฉันมักจะใส่พริก 2 ช้อน’

จากตัวอย่างประโยคข้างต้น แม้จะไม่ปรากฏนามวลีแสดงภาชนะ แต่เราก็สามารถเดาได้จากบริบทว่าผู้รับต้องเป็นชามก๋วยเตี๋ยว เพราะอยู่ในบริบทของการรับประทานอาหาร หากว่าประโยคมีบริบทที่บ่งชี้หรือมีนัยของผู้รับอยู่ ผู้รับซึ่งเป็นนามวลีแสดงภาชนะไม่จำเป็นต้องปรากฏก็ได้

การเคลื่อนที่ของสิ่งของยังคงปรากฏอยู่ในความหมายนี้ และเป็นการเคลื่อนที่อย่างเป็นรูปธรรมเช่นเดียวกับที่ปรากฏในความหมายพื้นฐาน คือเห็นภาพของการเคลื่อนที่ของสิ่งของที่เป็นรูปธรรม สิ่งของเคลื่อนที่จากผู้ให้สู่ผู้รับ ได้แก่ นามวลีแสดงภาษาชนะ จากตัวอย่างประโยคที่ (8) และ (9) สิ่งของคือ nuóc ‘น้ำ’ และ than ‘ถ่าน’ เคลื่อนที่จากผู้กระทำคือ นามวลีแสดงผู้ให้ คือ mẹ ‘แม่’ ในตัวอย่างประโยคที่ (9) ส่วนตัวอย่างประโยคที่ (8) นามวลีแสดงผู้ให้ได้ถูกละไว้เนื่องจากเป็นประโยคคำสั่ง แต่เราก็สามารถเข้าใจได้ว่าเป็นผู้ฟังที่อยู่ในเหตุการณ์นี้ ผู้รับคือนามวลีแสดงภาษาชนะ คือ mõi ‘หม้อ’ และ lò ‘เตา’

นอกจากคำว่า cho เราสามารถใช้คำกริยาคำอื่นเพื่อแสดงความหมาย ‘การใส่สิ่งใดสิ่งหนึ่งเข้าไปในภาชนะ’ ได้ คือ คำว่า bỏ ‘ใส่’ ทั้งสองคำสามารถใช้แทนกันได้ในทุกบริบท แต่มีความหมายแตกต่างกันที่ ความใส่ใจของการกระทำ กล่าวคือ คำว่า cho แสดงระดับความใส่ใจในการกระทำที่ค่อนข้างสูง แต่คำว่า bỏ แสดงระดับของความใส่ใจที่ลดต่ำลงมาในการกระทำ เนื่องจากคำว่า bỏ มีนัยของการโยนสิ่งของใส่ลงในสิ่งใดสิ่งหนึ่ง อีกทั้งคำว่า cho เป็นคำที่ปรากฏใช้มากกว่าคำว่า bỏ ทั้งในภาษาพูดและภาษาเขียน ดังตัวอย่างประโยคที่มีคำว่า bỏ ปรากฏเป็นคำกริยา เช่น

(11) Tôi bỏ quần áo vào giỏ.

ฉัน ใส่ กางเกง เสื้อ เข้า ตะกร้า

‘ฉันใส่เสื้อผ้าลงในตะกร้า’

ความหมาย ‘การใส่สิ่งใดสิ่งหนึ่งลงไปในภาชนะ’ ได้ขยายออกมาจากความหมายพื้นฐาน ‘การ โอนสิ่งของในครอบครองให้ผู้ใดผู้หนึ่ง’ จากกระบวนการนามนัย (metonymic process) ซึ่งเป็นกระบวนการทางปริชาน (cognitive process) ที่มีบทบาทสำคัญในการขยายความหมายออกมา กระบวนการนามนัยเกี่ยวข้องกับ โครงสร้างทางความหมาย (semantic structure) ของคำหรือที่เรียกว่า ฉาก(scene) หรือ กรอบ(frame) ซึ่งเป็นความรู้ที่เกี่ยวข้องกับคำที่ทำให้เราเข้าใจความหมายของคำ คำว่าฉากหรือกรอบเป็นคำที่ใช้โดยฟิลล์มอร์ (Fillmore, 1977) ฟิลล์มอร์กล่าวว่าเราจะไม่สามารถเข้าใจความหมายของคำคำหนึ่งได้ถ้าเราไม่มีความรู้ในโลกแห่งความเป็นจริง (real world knowledge) ที่เกี่ยวข้องกับคำคำนั้น เช่น ในการเข้าใจความหมายของคำว่า “ขาย” เราต้องมีความรู้ในเรื่องการแลกเปลี่ยนทางการค้าซึ่งเกี่ยวข้องกับ ผู้ขาย ผู้ซื้อ สินค้า เงิน ความสัมพันธ์ระหว่างผู้ขายกับผู้ซื้อ ความสัมพันธ์ระหว่างผู้ขายกับสินค้า ความสัมพันธ์ระหว่างผู้ซื้อกับสินค้า และความสัมพันธ์ระหว่างสินค้ากับเงิน เป็นต้น แลงเอ็กเคอร์ (อ้างแล้ว) กล่าว

ว่าคำๆ หนึ่งไม่ได้มีความหมายเดียวแต่มีแง่มุมทางความหมายที่หลากหลายและมีความสัมพันธ์กัน แ่งมุมต่างๆ ทางความหมายคือ โครงสร้างทางความหมายหรือที่เรียกว่าแควงเชิงปริชาน (cognitive domain) ความหมายที่แตกต่างกันของคำคำหนึ่งเกิดจากการเน้น (profiling) แ่งมุมทางความหมายที่แตกต่างกัน โทเวคเซสและแรดเด็น (Kövecses and Radden, 1998: 38 อ้างใน Hopper and Traugott, 2003) กล่าวว่า นามนัย คือ การเข้าถึงมโนทัศน์ของสิ่งหนึ่งผ่านมโนทัศน์ของอีกสิ่งหนึ่งภายในแควงความหมาย (semantic domain) เดียวกัน ครอฟท์และครุส (Croft and Cruse, 2004) กล่าวว่านามนัยเกี่ยวข้องกับการเลือกสรร (selection) หรือ การเน้นส่วนสำคัญ (highlighting) ของแง่มุมทางความหมาย คำๆ หนึ่งประกอบด้วยแง่มุมทางความหมายจำนวนหนึ่ง ในการใช้คำเราจะเลือกหรือเน้นเฉพาะแง่มุมทางความหมายที่เกี่ยวข้องในบริบทหนึ่งๆ เท่านั้น กล่าวโดยสรุป กระบวนการนามนัยคือ การดึงเอาองค์ประกอบทางความหมายองค์ประกอบใดองค์ประกอบหนึ่งซึ่งเป็นองค์ประกอบทางความหมายข้างเคียง (contiguity) ของความหมายหนึ่งๆ ของคำๆ หนึ่งออกมาเป็นองค์ประกอบเด่นทำให้องค์ประกอบทางความหมายข้างเคียงนั้นๆ กลายเป็นความหมายหลักของคำๆ นั้น ความหมายทั้งหมดเหล่านี้ต่างก็มีความสัมพันธ์กัน

ความหมาย ‘การใส่สิ่งใดสิ่งหนึ่งลงไปในภาชนะ’ เกิดจากการดึงเอาองค์ประกอบทางความหมายในส่วนที่เป็นการเคลื่อนที่ของสิ่งที่ผู้ให้ส่งไปให้ผู้รับอย่างเป็นทางการเป็นรูปธรรมออกมาเป็นองค์ประกอบเด่นและกลายเป็นความหมายหลักอีกความหมายหนึ่งของคำว่า cho ภาพของการเคลื่อนที่ของสิ่งของอย่างเป็นทางการเป็นรูปธรรมยังเห็นได้ชัดเจนจากการมีคำว่า vào ‘เข้า’ ปรากฏร่วมกับคำว่า vào ทำให้เห็นว่าสิ่งของมีการเคลื่อนที่จากผู้ให้สู่ผู้รับคือ นามวลีแสดงภาชนะหลังคำว่า vào ได้อย่างชัดเจน อย่างไรก็ตาม ความหมายนี้ยังคงประกอบด้วยองค์ประกอบทางความหมายอื่นๆ ของความหมายพื้นฐานอยู่ด้วย ได้แก่ ประกอบด้วยผู้ให้ สิ่งที่ส่งไปให้ ผู้รับ ผู้รับได้ครอบครองสิ่งของ และผู้รับเป็นเป้าหมายของการโอนสิ่งของไปให้ แต่ผู้รับในความหมายนี้ไม่ใช่ความหมายหลักเนื่องจากสามารถละได้ และเมื่อละแล้วก็ยังเข้าใจได้ว่าเป็นความหมาย ‘การใส่สิ่งใดสิ่งหนึ่งลงไปในภาชนะ’

3.3 การแสดงความคิดเห็น

คำว่า *cho* ที่แสดงความหมาย ‘การแสดงความคิดเห็น’ เป็นคำกริยาตามด้วยคำว่า *rằng* หรือ *là* ซึ่งทำหน้าที่เป็นคำแสดงส่วนเติมเต็ม (complementizer) เทียบเท่ากับคำว่า ‘ว่า’ ในภาษาไทย และตามด้วยอนุภาค (clause) ดังในโครงสร้างวากยสัมพันธ์ต่อไปนี้

[นามวลี_{ประธาน} *cho* *rằng/là* อนุภาค]

คำว่า *cho* ในความหมายนี้ต้องมีนามวลีที่ทำหน้าที่ประธานที่มีอรรถลักษณะ [+มนุษย์] และไม่มื่อนามวลีที่แสดงผู้รับปรากฏอยู่ในประโยค ดังตัวอย่างประโยคต่อไปนี้

(12) *Tôi cho rằng quyển sách này sẽ bán rất chạy.*

ฉัน ให้ ว่า ล.น. หนังสือ นี้ จะ ขาย มาก วิ่ง

‘ฉันสันนิษฐานว่าหนังสือเล่มนี้จะขายดีมาก’

(13) *Người ta cho rằng số tiền này bắt nguồn từ các hoạt động*

คน เรา ให้ ว่า จำนวน เงิน นี้ มีที่ มา จาก พหุพจน์ กิจกรรม
nhập cư lậu, thu nhập trốn thuế của các tiệm ăn,
 ย้ายเข้า ผิดกฎหมาย รายได้ เลี่ยง ภาษี ของ พหุพจน์ ภัตตาคาร
cửa hàng thực phẩm của người Hoa tại Paris.
 ร้าน อาหาร ของ คน จีน ที่ ปารีส

‘ผู้คนสันนิษฐานว่าเงินจำนวนนี้มีที่มาจากกรย้ายเข้าเมืองอย่างผิดกฎหมายและรายได้ที่หลีกเลี่ยงภาษีของภัตตาคารและร้านอาหารของคนจีนในเมืองปารีส’

จากตัวอย่างประโยคที่ (12) และ(13) คำว่า *cho* ปรากฏร่วมกับนามวลีที่ทำหน้าที่ประธานคือ *người ta* ‘คน’ และ *tôi* ‘ฉัน’ ซึ่งมีอรรถลักษณะ [+มนุษย์] มีคำว่า *rằng* ปรากฏร่วมและส่วนที่เหลือในประโยคคืออนุภาคซึ่งจะปรากฏตามหลัง *cho* *rằng* จะเห็นได้ว่าในทั้งสองประโยคไม่มีผู้รับปรากฏอยู่ หากว่ามีผู้รับปรากฏขึ้นหลังคำว่า *cho* ดังในประโยคที่ (14) ซึ่งปรากฏคำว่า *anh* ‘คุณ’ เป็นนามวลีผู้รับ ประโยคก็จะไม่เป็นที่ยอมรับในภาษาเนื่องจากคำว่า *cho* และคำว่า *rằng* และ *là* มีความสัมพันธ์กันทางความหมายอย่างแนบแน่นจนคำอื่นๆ ไม่สามารถมาแทรกระหว่างกลางได้ อีกทั้ง คำว่า *cho* ไม่ได้แปลว่า ‘ให้’ อีกต่อไปและในตัวอย่างประโยคที่ (14) นี้จึงไม่ควรเอานามวลีที่เป็นผู้รับมาใส่ในประโยค

(14) *Tôi cho anh rằng anh ấy là người tốt.

ฉัน ให้ คุณ ว่า เขา(ข) เป็น คน ดี

คำว่า cho สามารถปรากฏร่วมกับนามวลีที่ทำหน้าที่ประธานที่มีอรรถลักษณะ [- มนุษย์] ได้เช่นกัน แต่ไม่ปรากฏใช้ดีเท่ากับนามวลีประธานที่มีคุณสมบัตินี้ [+มนุษย์] ซึ่งเป็นนามวลีต้นแบบตัวอย่างประโยคที่ (15) คำว่า giả thuyết ‘สมมติฐาน’ ปรากฏเป็นนามวลีที่ทำหน้าที่ประธานของประโยค นามวลีนี้เป็นสิ่งนามธรรม ไม่ใช้มนุษย์ที่เป็นต้นแบบของการปรากฏและเป็นหลักฐานที่แสดงว่าคำว่า cho ในประโยคนี้แปลว่า สันนิษฐาน ดังนี้

(15) Hiện nay, có một giả thuyết cho rằng có người ngoài

ปัจจุบัน มี 1 สมมติฐาน ให้ ว่า มี คน นอก

hành tinh.

โลก

‘ปัจจุบัน มีสมมติฐานอันหนึ่งสันนิษฐานว่ามีมนุษย์ต่างดาว’

คำว่า cho ที่แสดงความหมาย ‘การแสดงความคิดเห็น’ ขยายความหมายออกมาจากความหมายพื้นฐาน ‘การโอนสิ่งของในครอบครองไปให้ผู้ใดผู้หนึ่ง’ เนื่องจากสิ่งที่ส่งไปให้ซึ่งเป็นองค์ประกอบข้างเคียงทางความหมายองค์ประกอบหนึ่งของคำว่า cho ถูกยกฐานะให้เป็นความหมายหลักของคำว่า cho ในความหมายนี้ การส่งสิ่งใดสิ่งหนึ่งออกไปจากตัวผู้พูดคือการสื่อสาร ในที่นี้คือการส่งสาระ ข้อความ ข่าวสาร ข้อสันนิษฐาน และความคิด ลักษณะของสิ่งที่ส่งไปให้ที่เปลี่ยนไปอยู่ในรูปของอนุภาคในความหมายนี้จากในความหมายพื้นฐานซึ่งเป็นนามวลีแสดงให้เห็นว่าเกิดการเน้นความสำคัญขึ้นในส่วนนี้ทำให้องค์ประกอบทางความหมายองค์ประกอบนี้เด่นขึ้นมา นอกจากนี้ ความหมายนี้ยังคงประกอบด้วยผู้ให้ มีการเคลื่อนที่ของสิ่งของ การเคลื่อนที่นี้ไม่ใช่การเคลื่อนที่อย่างเป็นรูปธรรมคือ มองเห็นได้ด้วยตาเปล่าและจับต้องได้ แต่เป็นการเคลื่อนที่สมมติคือ มีการเคลื่อนที่อยู่ในปริชาณของผู้พูดเสมือนว่ามีการเคลื่อนที่อยู่ในความเป็นจริง และความจงใจในการโอนสิ่งของในครอบครองไปให้ ผู้ให้จงใจโอนสิ่งของซึ่งในที่นี้คือ สาระ ข้อความ ข่าวสาร ข้อสันนิษฐาน และความคิด ไปให้ผู้รับทำให้ผู้รับได้ครอบครองสิ่งของดังกล่าว กล่าวโดยสรุป คำว่า cho ในความหมายนี้ได้ดึงเอาองค์ประกอบทางความหมายในส่วนของสิ่งที่ส่งไปให้ออกมาทำให้เป็นองค์ประกอบเด่นและเป็นความหมายหลักของความหมาย ‘การแสดงความคิดเห็น’ เนื่องจากสิ่งที่ส่งไปให้ คือ สาระ

ข้อความ ข่าวสาร ข้อสันนิษฐาน และความคิด ซึ่งก็คืออนุภาค เป็นส่วนที่เด่นที่สุดและเป็นความหมายหลักในความหมายนี้

สรุป

ในบทนี้ ผู้วิจัยได้กล่าวถึงความหมายประจำคำของคำว่า cho ซึ่งมีทั้งหมด 3 ความหมาย ความหมายเหล่านี้ประกอบด้วยความหมายพื้นฐานและความหมายขยายซึ่งขยายความหมายออกมาด้วยกระบวนการนามนัย ดังนี้

- 1) การโอนสิ่งของในครอบครองโดยผู้ให้ที่มีชีวิต ไปสู่ผู้รับที่มีชีวิตด้วยความตั้งใจ ความหมายนี้เป็นความหมายพื้นฐานของคำว่า cho
- 2) การใส่สิ่งใดสิ่งหนึ่งเข้าไปในภาชนะ ซึ่งเป็นความหมายขยายของคำว่า cho ความหมายนี้ได้ขยายออกมาจากความหมายพื้นฐานด้วยกระบวนการนามนัย โดยดึงเอาองค์ประกอบทางความหมายในส่วนของการเคลื่อนที่ของสิ่งของจากผู้ให้สู่ผู้รับออกมาเป็นความหมายเด่น
- 3) การแสดงความคิดเห็น ซึ่งเป็นความหมายขยายความหมายหนึ่ง คำว่า cho ต้องปรากฏร่วมกับคำว่า ràng หรือ là ซึ่งเป็นคำเชื่อมอนุภาคเสมอ ความหมายนี้ได้ขยายออกมาจากความหมายพื้นฐานด้วยกระบวนการนามนัย โดยดึงเอาองค์ประกอบทางความหมายในส่วนของสิ่งที่โอนไปให้ออกมาเป็นความหมายเด่น

ในบทต่อไป ผู้วิจัยจะกล่าวถึงความหมายทางไวยากรณ์ของคำว่า cho ที่ล้วนแต่เป็นความหมายขยายทั้งหมด โดยขยายออกมาด้วยกระบวนการนามนัยเช่นความหมายขยายที่ได้กล่าวถึงมาแล้วในบทนี้

บทที่ 4

ความหมายทางไวยากรณ์ของคำว่า cho

ในบทนี้ผู้วิจัยจะเสนอผลการวิเคราะห์ความหมายของคำว่า cho ที่เป็นความหมายทางไวยากรณ์โดยจำแนกออกเป็นความหมายต่างๆ และอธิบายกระบวนการในการเกิดความหมายขยายเหล่านี้เช่นเดียวกับบทที่ 3

ความหมายทางไวยากรณ์ คือ ความหมายของคำที่ไม่มีความสมบูรณ์ด้านศัพท์หรือไม่มี ความหมายในตัวเอง ต้องอาศัยบริบทหรือคำอื่นๆ ในประโยคจึงจะระบุความหมายได้ อีกทั้ง แสดงหน้าที่ทางไวยากรณ์ในประโยค ซาเพียร์ (อ้างแล้ว:102) เรียกคำประเภทนี้ว่าเป็น (1) มโนทัศน์ที่พัฒนาขึ้นเพิ่มเติม (derivational concepts) ซึ่งคือ มโนทัศน์ที่แสดงโดยหน่วยคำ เดิมหรือคำขยายซึ่งทำให้หน่วยคำหนึ่งๆ มีความหมายเพิ่มขึ้น และ (2) มโนทัศน์เชิงสัมพันธ์ (relational concepts) ซึ่งคือ หน่วยคำที่แสดงโดยหน่วยคำเดิมหรือโดยคำขยายซึ่งบ่งชี้ ความสัมพันธ์ระหว่างคำในประโยค ความหมายทางไวยากรณ์เป็นความหมายของคำที่เรียกว่า คำแสดงหน้าที่ (function words) หรือคำไวยากรณ์ซึ่งอยู่ในหมวดคำปิด ได้แก่ คำสรรพนาม คำบุพบท และคำสันธาน เป็นต้น คำเหล่านี้ใช้เพื่อบ่งชี้ความสัมพันธ์ของคำในประโยคหรือเชื่อม ส่วนต่างๆ ของปริจเฉท (discourse) หมวดคำเปิดประกอบด้วยคำจำนวนจำกัดและไม่สามารถมี คำใหม่ๆ เพิ่มขึ้นได้ เป็นคำที่ผู้พูดส่วนใหญ่เข้าใจและใช้เหมือนๆ กัน คำไวยากรณ์เป็นจำนวน มากจะมาจากคำเนื้อหาโดยผ่านกระบวนการกลายเป็นคำไวยากรณ์¹ ซึ่งเป็นกระบวนการที่เกิดขึ้น ข้ามสมัย (diachronic process) หรือด้วยกระบวนการขยายความหมายในแบบช่วงเวลาเดียว (synchronic process) ได้แก่ กระบวนการนามนัย และอุปลักษณ์ ทำให้คำๆ นั้นเป็นคำที่เรียกว่า คำหลายความหมาย การที่คำมีหลายความหมายเกิดจากการที่ความหมายพื้นฐานของคำๆ หนึ่ง ขยายไปสู่ความหมายอื่นๆ รวมทั้งความหมายหรือหน้าที่ทางไวยากรณ์ คำไวยากรณ์เป็นคำที่มี ความหมายประจำคำอยู่เพียงน้อยนิดและทำหน้าที่ทางไวยากรณ์มากกว่า งานวิจัยนี้เป็นตัวอย่าง ของการศึกษาคำหลายความหมายซึ่งเป็นการขยายความหมายของคำในแบบช่วงเวลาเดียว ซาเพียร์กล่าวว่า ภาษาที่เรียกว่า ภาษาวิเคราะห์ (analytic languages) เช่น ภาษาไทย เวียดนาม และจีน มักนำคำเนื้อหามาใช้เป็นคำที่มีความหมายทางไวยากรณ์ ทำให้คำเนื้อหานั้นๆ กลายเป็นคำ หลายความหมายคือเป็นทั้งคำเนื้อหาและคำไวยากรณ์ในเวลาเดียวกัน ส่วนภาษาที่เรียกว่า ภาษา

¹ กระบวนการกลายเป็นคำไวยากรณ์ หมายถึง กระบวนการที่คำเนื้อหาได้พัฒนากลายเป็นคำไวยากรณ์ คือ มีหน้าที่ทางไวยากรณ์ เมื่อผ่านไป ช่วงเวลาหนึ่ง (Hopper and Traugott, 2003 :1-2)

สังเคราะห์ (synthetic languages) เช่น ภาษาฝรั่งเศส สเปน และเยอรมัน จะใช้การผันรูปคำ และใช้การเติมหน่วยคำไม่อิสระอื่นๆ ที่คำเนื้อหาเพื่อแสดงความหมายทางไวยากรณ์

ความหมายทางไวยากรณ์ของคำว่า cho ที่ผู้วิจัยค้นพบมีดังนี้

4.1 การบ่งชี้กรรมรอง (dative-marking)

คำว่า cho อาจมีหน้าที่บ่งชี้กรรมรอง คือ ผู้รับ กล่าวคือ ผู้รับได้รับการโอนบางสิ่งจากผู้ให้นามวลีที่ทำหน้าที่ประธานคือ ผู้กระทำและนามวลีแสดงผู้รับต้องมีอรรถลักษณะ [+มนุษย์] และสิ่งของที่ถูกโอนกรรมสิทธิ์ต้องเป็นสิ่งรูปธรรมที่เราสามารถมองเห็นการเคลื่อนที่อย่างเป็นรูปธรรมได้ คำว่า cho ที่ทำหน้าที่บ่งชี้กรรมรองจะถูกจัดประเภทคำให้เป็นคำบุพบทและอาจปรากฏร่วมกับคำกริยาสองกลุ่ม ดังนี้ กลุ่มที่หนึ่ง คือ คำกริยาแสดงการยื่นส่งให้ด้วยมือ (manual manipulative verbs) และกลุ่มที่สอง คือ คำกริยาสื่อสาร (communicative verbs) ดังนี้

4.1.1 คำว่า cho ที่ปรากฏร่วมกับคำกริยาแสดงการยื่นส่งให้ด้วยมือ จำแนกออกเป็น 2 กลุ่มย่อย คือ

4.1.1.1 คำกริยาทวิกรรมที่มีความหมายของการให้หรือการถ่ายโอนสิ่งของในครอบครองไปให้อยู่ด้วย เช่น gửi ‘ส่ง’, trạ ‘คืน’, bán ‘ขาย’, ném ‘โยน’, đưa ‘ยื่น’, giao ‘มอบ’, mang ‘นำ’, lấy ‘เอา’, phát ‘แจก’, phu ‘ประทาน’, chia ‘แบ่ง’, chuyển ‘ส่ง’, tặng และ biếu ‘มอบเป็นของขวัญ’, bói thunòng ‘จ่ายชดเชย’ เป็นต้น คำกริยาเหล่านี้ต้องประกอบด้วยอาร์กิวเมนต์นามวลี 3 อาร์กิวเมนต์ซึ่งเป็นอาร์กิวเมนต์ที่มีความสำคัญต่อความหมายของคำกริยา ถ้าคำกริยาขาดอาร์กิวเมนต์เหล่านี้ความหมายของคำกริยาจะไม่สมบูรณ์ อาร์กิวเมนต์เหล่านี้คือ ผู้กระทำ ผู้กระทำ และผู้รับ ตัวอย่างประโยคเช่น

(1) Bà ấy bán cho tôi một bó hoa.

ยาย ขาย ให้ ฉัน 1 ช่อ ดอกไม้

‘ยายคนนั้นขายดอกไม้หนึ่งช่อให้ฉัน’

(2) Hoa gửi thư cho Lan.

ฮวา ส่ง จดหมาย ให้ ลาน

‘ฮวาส่งจดหมายให้ลาน’

จากตัวอย่างประโยคที่ (1) คำว่า bán ‘ขาย’ เป็นคำกริยาที่มีนัยของการถ่ายโอนสิ่งของในครอบครองไปให้ และปรากฏร่วมกับผู้กระทำ คือ bà ấy ‘ยาย’ ผู้กระทบ คือ một bó hoa ‘ดอกไม้หนึ่งช่อ’ และผู้รับคือ tôi ‘ฉัน’

จากตัวอย่างประโยคที่ (2) คำกริยาที่มีนัยของการถ่ายโอนสิ่งของในครอบครองไปให้คือ gửi ‘ส่ง’ และปรากฏร่วมกับผู้กระทำ คือ Hoa ‘ฮวา’ ผู้กระทบ คือ thư ‘จดหมาย’ และผู้รับคือ Lan ‘ลาน’

4.1.1.2 คำกริยาสรรกรมที่ไม่มีความหมายของการให้ คำกริยากลุ่มนี้ประกอบด้วยอาร์กิวเมนต์เพียง 2 อาร์กิวเมนต์ คือ ผู้กระทำและผู้กระทบ ผู้รับอาจเป็นอาร์กิวเมนต์ที่ปรากฏหรือไม่ก็ได้ ผู้กระทำและผู้กระทบเป็นองค์ประกอบทางความหมายที่มีความสำคัญต่อคำกริยากลุ่มนี้ แต่ผู้รับไม่มีความสำคัญ ตัวอย่างของคำกริยาประเภทนี้ได้แก่ bê ‘ขก’, mua ‘ซื้อ’, cảm ‘ถือ’ เป็นต้น ตัวอย่างประโยคเช่น

(3 ก) Lan bê bán và ghé.

ลาน ขก โต๊ะ และ เก้าอี้

‘ลานขกโต๊ะและเก้าอี้’

(3ข) Lan bê bán và ghé lại cho mẹ.

ลาน ขก โต๊ะ และ เก้าอี้ มา ให้ แม่

‘ลานขกโต๊ะและเก้าอี้มาให้แม่’

(4ก) Tôi mua sách.

ฉัน ซื้อ หนังสือ

‘ฉันซื้อหนังสือ’

(4ข) Tôi mua sách cho nó.

ฉัน ซื้อ หนังสือ ให้ เขา

‘ฉันซื้อหนังสือให้เขา’

จากตัวอย่างประโยคที่ (3 ก) และ (4ก) คำกริยา bê ‘ขก’ และ mua ‘ซื้อ’ ไม่ได้มีความหมายของการโอนบางสิ่งไปให้ผู้ใดผู้หนึ่งจึงไม่ปรากฏผู้รับ แต่ตัวอย่างประโยคที่ (3ข) และ (4ข) มีความหมายว่าผู้กระทำมีการโอนสิ่งของคือ bán và ghé ‘โต๊ะและเก้าอี้’ และ sách

‘หนังสือ’ ไปให้ผู้ใดผู้หนึ่งคือผู้รับที่ปรากฏหลังคำว่า cho ตัวอย่างประโยคที่ (3ข) และ (4ข) ประกอบด้วยเหตุการณ์ 2 เหตุการณ์ คือ เหตุการณ์แรกคือ การยกและการซื้อ เหตุการณ์ที่สองคือ การโอนกรรมสิทธิ์ของสิ่งของที่เกิดขึ้นตามมา

การเรียงลำดับของคำในหน่วยสร้างกริยาวิกรรมของคำกริยากลุ่มที่หนึ่งปรากฏในโครงสร้างทางวากยสัมพันธ์ทั้งหมด 3 กระบวน (pattern) คือ

1) โครงสร้างแบบหน่วยสร้างกรรมรอง ประกอบด้วย 2 กระบวนย่อย ดังนี้

1.1) [ผู้กระทำ คำกริยา ผู้กระทบ cho ผู้รับ]

ตัวอย่างประโยคเช่น

(5) Hoa gởi thư cho Lan.

ฮวา ส่ง จดหมาย ให้ ลาน

‘ฮวาส่งจดหมายให้ลาน’

1.2) [ผู้กระทำ คำกริยา cho ผู้รับ ผู้กระทบ]

ตัวอย่างประโยคเช่น

(6) Bà ấy bán cho tôi một bó hoa.

ยาย ขาย ให้ ฉัน 1 ช่อ ดอกไม้

‘ยายคนนั้นขายดอกไม้หนึ่งช่อให้ฉัน’

โครงสร้างทางวากยสัมพันธ์ที่เป็น โครงสร้างพื้นฐานของหน่วยสร้างวิกรรมกริยาของคำกริยากลุ่มที่หนึ่งคือ โครงสร้างแบบหน่วยสร้างกรรมรองกระบวนที่ 1.1 แต่เมื่อนามวลีที่ทำหน้าที่ผู้กระทบซึ่งเป็นกรรมตรงมี “ความหนัก” (heaviness) กล่าวคือ มีคำลักษณนามและคำบอกจำนวนหรือคำชี้เฉพาะหน้านามปรากฏด้วย จะทำให้การเรียงลำดับคำเปลี่ยนไปเป็นโครงสร้างทางวากยสัมพันธ์กระบวนที่ 1.2

นอกจากนี้ คำกริยากลุ่มที่หนึ่งยังปรากฏใน โครงสร้างทางวากยสัมพันธ์ที่ไม่มีคำว่า cho ได้ดังนี้

2) โครงสร้างแบบหน่วยสร้างกรรมคู่

[ผู้กระทำ คำกริยา ผู้รับ ผู้กระทบ]

โครงสร้างแบบนี้เป็นแบบที่มีข้อจำกัดในการใช้ กล่าวคือ ปรากฏใช้เฉพาะกับคำกริยา คำว่า gởi ‘ส่ง’, trả ‘คืน’, đưa ‘ยื่น’, giao ‘มอบ’, tặng และ biếu ‘มอบเป็นของขวัญ’ เท่านั้น และจะปรากฏในภาษาพูดเป็นส่วนใหญ่ ดังตัวอย่างประโยคต่อไปนี้

(7) Tôi gởi Lan sách.

ฉัน ส่ง ลาน หนังสือ

‘ฉันส่งหนังสือให้ลาน’

(8) Tôi đưa Lan hai cuốn sách.

ฉัน ยื่น ลาน 2 ล.น. หนังสือ

‘ฉันยื่นหนังสือให้ลานสองเล่ม’

อย่างไรก็ตามเมื่อเปรียบเทียบกับโครงสร้างแบบที่มีคำว่า cho ปรากฏ พบว่าแบบที่มีคำว่า cho ปรากฏจะเป็นแบบที่นิยมใช้มากกว่า

4.1.2 คำว่า cho ที่ปรากฏร่วมกับคำกริยาสื่อสาร เช่น gọi điện thoại ‘โทรศัพท์’, đánh điện ‘โทรเลข’, nhắc ‘ฝาก(ข้อความ)’ เป็นต้น ตัวอย่างประโยคเช่น

(9) Tôi gọi điện thoại cho cậu ngay, nhưng máy bận.

ฉัน โทรศัพท์ ให้ เธอ ทันที แต่ เครื่อง ยุ่ง

‘ฉันโทรศัพท์ถึงเธอทันทีเลยแต่สายไม่ว่าง’

(10) Chị làm ơn nhắc lại cho anh Sơn hộ tôi là

คุณ(ญ) กรุณา ฝาก(ข้อความ) อีกครั้ง ให้ คุณ(ช) เชน ช่วย ฉัน ว่า

sáng mai chuẩn bị họp đồng để đưa giám đốc duyệt.

เช้า พรุ่งนี้ เตรียม สัญญา เพื่อ ยื่น ผู้จัดการ อนุมัติ

‘คุณ(ญ) กรุณาฝากข้อความถึงคุณเจนอีกครั้งว่าพุงนี้เข้าให้เตรียมสัญญาเพื่อขึ้นให้ผู้จัดการอนุมัติ’

แม้ว่าคำกริยาในกลุ่มนี้จะไม่มี ความหมายของการให้หรือโอนสิ่งของในครอบครองให้ผู้ใดคนหนึ่ง แต่คำกริยาก็แสดงการกระทำที่มีทิศทาง เป้าหมาย และจุดหมายอยู่ ผู้รับในความหมายนี้เป็นจุดหมายปลายทางของการ โอนบางสิ่งไปให้ซึ่งได้แก่ข้อความหรือสาร

คำว่า *cho* ในความหมายนี้ซึ่งปรากฏร่วมกับคำกริยาแสดงการสื่อสารสามารถแทนที่ด้วยคำว่า *dén* ‘ถึง’ ได้โดยที่ความหมายไม่เปลี่ยนแปลง แต่คำว่า *cho* เป็นคำที่ปรากฏใช้มากกว่า การที่คำว่า *dén* ใช้แทนคำว่า *cho* ได้เนื่องจากเป็นคำที่แสดงจุดหมายปลายทางของการกระทำบางอย่างเช่นเดียวกับคำว่า *cho* ในความหมายนี้

คำว่า *cho* สามารถแสดงความหมายได้ 2 ความหมายคือ ความหมายบ่งชี้กรรมรองและความหมายบ่งชี้ผู้รับประโยชน์ เนื่องจากผู้รับเป็นผู้ที่ได้รับสิ่งของที่โอนมาให้และเป็นผู้ได้รับประโยชน์จากการกระทำด้วย ดังนั้นผู้รับจึงสามารถตีความเป็นผู้รับประโยชน์ได้ด้วยแต่ผู้รับประโยชน์ไม่สามารถตีความเป็นผู้รับได้เนื่องจากผู้รับประโยชน์เป็นผู้ได้รับประโยชน์จากการกระทำแต่ไม่ได้เป็นผู้ได้รับสิ่งของที่โอนมาให้ อย่างไรก็ตาม เมื่อคำว่า *cho* ปรากฏร่วมกับคำกริยาทั้งสองกลุ่มข้างต้นจะแสดงความหมายบ่งชี้กรรมรองมากกว่าบ่งชี้ผู้รับประโยชน์² หากเราต้องการแสดงความหมายบ่งชี้ผู้รับประโยชน์ ก็จะมีวิธีการทางภาษาในการแสดงคือ การใส่คำว่า *giúp* หรือ *hộ* ‘ช่วย’ หรือ *thay mặt* ‘แทน’ ไว้ข้างหน้าคำว่า *cho* ดังตัวอย่างประโยคที่ (11)–(14) คำทั้งสามนี้จะช่วยขจัดความกำกวมเนื่องจากความหมายของคำว่า *cho* ที่เข้ากันได้กับความหมายของคำทั้งสามนี้ คือ ความหมายบ่งชี้ผู้รับประโยชน์

(11) Tôi gọi điện thoại *giúp cho* bố tôi.

ฉัน โทรศัพท์ ช่วย ให้ พ่อ ฉัน

‘ฉันโทรศัพท์ให้พ่อ(พ่อขอให้ทำ)’

² ในบางบริบทหากคำว่า *cho* ปรากฏร่วมกับกริยาแสดงการยื่นส่งให้ด้วยมือ คำว่า *cho* อาจแสดงได้ทั้งความหมายบ่งชี้กรรมรองและความหมายบ่งชี้ผู้รับประโยชน์ เช่น

Con muốn mẹ mua kẹo *cho* nó.

ลูก ต้องการ แม่ ซื้อ ขนม ให้ เขา

‘ลูกอยากให้แม่ซื้อขนมให้ลูก’

(12) Tôi gọi điện thoại hộ cho bố tôi.
 ฉัน โทรศัพท์ ช่วย ให้ พ่อ ฉัน
 ‘ฉันโทรศัพท์ให้พ่อ(พ่อขอให้ทำ)’

(13) Tôi gọi điện thoại thay (mặt) cho bố tôi.
 ฉัน โทรศัพท์ แทน ให้ พ่อ ฉัน
 ‘ฉันโทรศัพท์แทนพ่อ(พ่อขอให้ทำ)’

(14) Tôi giúp bố tôi gọi điện thoại cho bác .
 ฉัน ช่วย พ่อ ฉัน โทรศัพท์ ให้ ลุง
 ‘ฉันโทรศัพท์ถึงลุงให้พ่อ’

จากตัวอย่างประโยคข้างต้น นามวลีที่ตามหลังคำว่า cho ในตัวอย่างที่ (11)–(13) คือ bố tôi ‘พ่อฉัน’ ซึ่งเป็นผู้รับประโยชน์จากการมีคำว่า giúp หรือ hộ หรือ thay mặt ปรากฏร่วมด้วย ส่วนตัวอย่างที่ (14) คำว่า bác ‘ลุง’ หลังคำว่า cho เป็นผู้รับหรือเป้าหมายของการโทรศัพท์ และนามวลี bố tôi เป็นผู้รับประโยชน์จากการมีคำว่า giúp ปรากฏร่วม

ความหมายของการบ่งชี้กรรมรองเป็นความหมายที่ขยายออกมาจากความหมายพื้นฐานคือ ‘การโอนสิ่งของในครอบครองไปให้ผู้ใช้คนหนึ่ง’ ด้วยกระบวนการนามนัย เนื่องจากผู้รับซึ่งเป็นองค์ประกอบข้างเคียงของความหมายหลักดั้งเดิมของคำว่า cho ถูกยกฐานะให้เป็นความหมายหลักใหม่ of คำว่า cho ไฮน์และกูเทว่า (Heine and Kuteva, 2002) ได้แสดงเส้นทางการกลายเป็นคำไวยากรณ์ (grammaticalization path) ของคำที่แปลว่า ‘ให้’ ในเชิงแบบลักษณะภาษาว่า ความหมายการโอนสิ่งของในครอบครองซึ่งเป็นความหมายพื้นฐานของคำที่แปลว่า ‘ให้’ มักขยายความหมายออกไปเป็นความหมายบ่งชี้กรรมรอง การศึกษาของไฮน์และกูเทว่าเป็นหลักฐานสนับสนุนได้ดีว่าคำว่า cho ที่แสดงความหมายกรรมรองในภาษาเวียดนามได้มีการขยายความหมายออกมาจากความหมายพื้นฐาน กล่าวโดยสรุปคือ ความหมายบ่งชี้กรรมรองเกิดจากการดึงเอาองค์ประกอบทางความหมายในส่วนของผู้รับมาเป็นความหมายหลักในความหมายนี้

4.2 การบ่งชี้ผู้รับผลจากการกระทำ

ผลจากการกระทำมี 2 ชนิด คือ ผลทางบวกและผลทางลบ ผู้รับผลทางบวก เรียกว่า ผู้รับผลประโยชน์ (benefactive) ซึ่งเป็นผู้รับประโยชน์ทางใดทางหนึ่งจากการกระทำของผู้กระทำ ส่วนผู้รับผลทางลบ เรียกว่า ผู้รับผลไม่ดีจากการกระทำ (malefactive) ซึ่งเป็นผู้รับผลไม่ดีหรือได้รับโทษจากการกระทำของผู้กระทำ ปกติโดยทั่วไป ในภาษาต่างๆ ในโลก ผลจากการกระทำ จะเป็นผลทางบวก แต่ในภาษาเวียดนาม ผลจากการกระทำเป็นได้ทั้งผลทางบวกและผลทางลบ ดังนี้

4.2.1 การบ่งชี้ผู้รับประโยชน์ (benefactive-marking)

คำว่า cho แสดงหน้าที่การบ่งชี้ผู้รับประโยชน์ ซึ่งเป็นผู้รับประโยชน์ทางใดทางหนึ่งจากการกระทำที่แสดงโดยกริยาหลัก คำว่า cho ที่ทำหน้าที่บ่งชี้ผู้รับประโยชน์จะถูกจัดประเภทคำให้เป็นคำบุพบทและปรากฏร่วมกับคำกริยากรรมที่มีนัยของการเอื้อประโยชน์อย่างใดอย่างหนึ่งแก่ผู้รับ ตัวอย่างประโยคเช่น

(15) Hoa lái xe cho bố.

ฮวา ขับ รถ ให้ พ่อ

‘ฮวาชับรถให้พ่อ’

(16) Liên xây nhà cho Lan.

เลียน สร้าง บ้าน ให้ ลาน

‘เลียนสร้างบ้านให้ลาน’

จากตัวอย่างประโยคที่ (15) และ (16) กริยาลี lái xe ‘ขับรถ’ และ xây nhà ‘สร้างบ้าน’ ตามลำดับเป็นการกระทำที่แสดงว่าผู้รับ คือ bố ‘พ่อ’ และ Lan ‘ลาน’ ได้รับประโยชน์จากการกระทำนี้

คำว่า cho ที่แสดงความหมายบ่งชี้ผู้รับประโยชน์จะปรากฏในโครงสร้างวากยสัมพันธ์ ดังนี้คือ

[นามวลี_{ประธาน} คำกริยา นามวลี_{กรรมตรง} cho นามวลี_{กรรมรอง}]

- นามวลี_{ประธาน} คือ นามวลีที่ทำหน้าที่เป็นประธานของประโยค

- คำกริยา คือ คำกริยาหลักซึ่งเป็นคำกริยากรรม
- นามวลี_{กรรมตรง} คือ นามวลีที่ทำหน้าที่เป็นกรรมตรงของประโยค
- cho คือ คำที่ทำหน้าที่เป็นคำบ่งชี้ผู้รับประโยชน์
- นามวลี_{กรรมรอง} คือ นามวลีที่ทำหน้าที่เป็นกรรมรองหรือผู้รับประโยชน์ในความหมายนี้

จากตัวอย่างประโยคที่ (15) และ (16) นามวลีที่ทำหน้าที่ประธาน คือ Hoa ‘ฮวา’ และ Liền ‘เลียน’ คำกริยาคือ lái ‘ขับ(รถ)’ และ xây ‘สร้าง’ นามวลีที่ทำหน้าที่กรรมตรง คือ xe ‘รถ’ และ nhà ‘บ้าน’ ส่วนนามวลีที่ทำหน้าที่กรรมรอง คือ bố ‘พ่อ’ และ Lan ‘ลาน’

ตามปกติแล้วคำว่า cho จะปรากฏร่วมกับนามวลีที่ทำหน้าที่ประธานที่มีอรรถลักษณะ [+มนุษย์] แต่นามวลีแสดงประธานที่มีลักษณะเป็นองค์กรที่มีมนุษย์เข้าไปเกี่ยวข้องก็สามารถปรากฏได้เช่นกันเนื่องจากมีอรรถลักษณะ [+มนุษย์] แฝงอยู่ในนามวลีนั้น ตัวอย่างประโยคเช่น

(17) Tôi nấu cơm cho mẹ tôi.

ฉัน ทำอาหาร ข้าว ให้ แม่ ฉัน

‘ฉันทำอาหารให้แม่’

(18) Ngành điện thành phố còn đầu tư cho quận 156 tỷ

สาขา ไฟฟ้า เมือง ด้วย ลงทุน ให้ เขต 156 พันล้าน

đồng để xây dựng các trạm biến áp và làm đường điện

ด่อง³ เพื่อ สร้าง พหุพจน์ สถานี หม้อแปลง และ ทำ เส้นทาง ไฟฟ้า

hạ thế

ต่ำ แรงดัน

‘การไฟฟ้าส่วนเมืองลงทุนสร้างสถานีหม้อแปลงไฟฟ้าและทำสายไฟฟ้าแรงดันต่ำให้

เขตเป็นเงินหนึ่งแสนห้าหมื่นหกพันล้านด่อง’

จากตัวอย่างประโยคที่ (17) นามวลีที่ทำหน้าที่ประธานซึ่งคือ tôi ‘ฉัน’ มีคุณสมบัตินี้ [+มนุษย์] แต่ในตัวอย่างประโยคที่ (18) Ngành điện thành phố ‘การไฟฟ้าส่วนเมือง’ คือ

³ หน่วยสกุลเงินของประเทศเวียดนาม

นามวลีแสดงประธานของประโยคที่เป็นองค์กรที่มีมนุษย์เข้าไปเกี่ยวข้อง ที่จริงแล้วผู้พูดไม่ได้หมายถึงการไฟฟ้าที่เป็นตัวตึกแต่ผู้พูดต้องการสื่อถึงคนที่อยู่ในองค์กรแห่งนี้ว่าได้กระทำการบางอย่างอันเป็นประโยชน์ต่อผู้อื่น

คำว่า *cho* ยังสามารถปรากฏร่วมกับนามวลีแสดงประธานที่ไม่ใช่มนุษย์แต่เป็นสิ่งมีชีวิตได้เช่นกัน แต่พบข้อมูลลักษณะเช่นนี้เพียงตัวอย่างเดียวเท่านั้น คือ

- (19) Con gà mẹ che cho con.
 ล.น. ไก่ แม่ ปกป้อง ให้ ลูก
 ‘แม่ไก่ปกป้อง (ปกป้องให้)⁴ ลูกไก่’

นามวลีแสดงประธานในตัวอย่างประโยคข้างต้นนี้คือ *con gà mẹ* ‘แม่ไก่’ ซึ่งไม่ใช่มนุษย์แต่เป็นสัตว์ชนิดหนึ่งคือ ไก่ กล่าวได้ว่า นามวลีแสดงประธานที่ไม่ใช่มนุษย์แต่เป็นสิ่งมีชีวิตอื่นๆก็สามารถปรากฏได้เช่นกัน แต่ปรากฏในบริบทที่จำกัดและไม่ถี่เท่านามวลีแสดงประธานที่เป็นมนุษย์

นามวลีที่สำคัญอีกนามวลีหนึ่งคือนามวลีที่ทำหน้าที่ผู้รับประโยชน์ นามวลีแสดงผู้รับประโยชน์จำแนกได้เป็น 2 ชนิด คือ ผู้รับประโยชน์ต้นแบบ (prototype) ซึ่งมีอรรถลักษณะ [+สิ่งมีชีวิต] และผู้รับประโยชน์ขอบนอก (peripheral) ซึ่งมีอรรถลักษณะ [-สิ่งมีชีวิต] ตัวอย่างประโยคเช่น

- (20) Bác sĩ khám bệnh cho chị ấy.
 หมอ ตรวจ โรค ให้ เขา(ญ)
 ‘คุณหมอดูโรคให้เธอ’

- (21) Anh ấy đang róc mía cho em.
 เขา(ช) กำลัง เรา อ้อย ให้ ฉันทัน
 ‘เขากำลังเราอ้อยให้ฉันทัน’

- (22) Con gà mẹ che cho con.
 ล.น. ไก่ แม่ ปกป้อง ให้ ลูก
 ‘แม่ไก่ปกป้อง (ปกป้องให้) ลูกไก่’

⁴ คำในวงเล็บแสดงความหมายตรงตัว

(23) Cảnh sát 5 nước Châu Âu đồng loạt tấn công vào bọn
 ตำรวจ 5 ประเทศ ทวีป ยุโรป ร่วมมือ จับกุม เข้า กลุ่ม
 khủng bố để bảo vệ cho World Cup 98 ở Pháp.
 ก่อการร้าย เพื่อ คุ้มครอง ให้ ฟุตบอลโลก 1998 ที่ ฝรั่งเศส
 ‘ตำรวจจาก 5 ประเทศในทวีปยุโรปร่วมกันจับกุมกลุ่มก่อการร้ายเพื่อคุ้มครอง (คุ้มครอง
 ให้) ฟุตบอลโลก 1998 ที่ประเทศฝรั่งเศส’

(24) Anh ấy công hiến thân mình cho tổ quốc.
 เขา(ข) เสียสละ ร่างกาย ให้ ประเทศ
 ‘เขาพลีชีพเพื่อ (พลีชีพให้) ชาติ’

จากตัวอย่างประโยคที่ (20) - (24) ผู้รับประโยชน์ คือ chị ấy ‘เธอ’, em ‘ฉัน’, con (gà) ‘ลูก(ไก่)’, World Cup 98 ‘ฟุตบอลโลก 98’ และ tổ quốc ‘ประเทศ’ ตามลำดับ ซึ่งเป็นผู้รับประโยชน์ที่เป็นสิ่งมีชีวิต ผู้วิจัยจัดให้ผู้รับประโยชน์ คือ World Cup 98 และ tổ quốc และนามวลีแสดงผู้รับประโยชน์อื่นๆ เช่น องค์กร อยู่ในประเภทผู้รับประโยชน์ที่เป็นสิ่งมีชีวิต เนื่องจากมีอรรถลักษณะ [+มีชีวิต] แฝงอยู่ด้วย กล่าวคือ มีมนุษย์เข้าไปเกี่ยวข้องกับอยู่ด้วย อย่างไรก็ตาม ผู้รับประโยชน์ที่มีอรรถลักษณะ [+มนุษย์] เป็นผู้รับประโยชน์ที่มีความเป็นต้นแบบมากที่สุดในการผู้รับประโยชน์กลุ่มนี้

(25) Bó mua lóp mới cho chiếc xe cũ.
 พ่อ ซื้อ ยาง ใหม่ ให้ ล.น. รถเก่า
 ‘พ่อซื้อยางใหม่สำหรับ (ซื้อยางใหม่ให้) รถคันเก่า’

(26) Khoa Ngữ Văn mua projector mới cho phòng họp.
 คณะอักษรศาสตร์ ซื้อ โปรเจคเตอร์ ใหม่ ให้ ห้อง ประชุม
 ‘คณะอักษรศาสตร์ซื้อโปรเจคเตอร์เครื่องใหม่สำหรับ (ซื้อโปรเจคเตอร์เครื่องใหม่ให้)
 ห้องประชุม’

(27) Anh ấy viện dẫn các tài liệu lịch sử để chứng minh
 เขา(ข) อ้าง พหุพจน์ เอกสาร ประวัติศาสตร์ เพื่อ พิสูจน์
cho quan điểm của mình.
 ให้ ความเห็น ของ ฉันท

‘เขาอ้างเอกสารประวัติศาสตร์ต่างๆเพื่อพิสูจน์ (พิสูจน์ให้) ความเห็นของตน’

(28) Báo "Hôm nay", tờ báo có nhiều độc giả nhất Mông Cổ,
 หนังสือพิมพ์ วันนี้ หนังสือพิมพ์ มี พหุพจน์ ผู้อ่าน ที่สุด มองโกเลีย
 sẽ dành một trang đặc biệt cho ngày kỷ niệm trọng thể này.
 จะ เก็บ 1 หน้า พิเศษ ให้ วัน รำลึก เกี่ยวกับพิธีกรรม นี้
 ‘หนังสือพิมพ์ “วันนี้” ซึ่งเป็นหนังสือพิมพ์ที่มีผู้อ่านมากที่สุดในมองโกเลียจะเก็บหน้า
 พิเศษหนึ่งหน้าให้กับวันรำลึกเกี่ยวกับพิธีกรรมนี้’

(29) Anh ấy để dành tiền cho tương lai.

เขา เก็บออม เงิน ให้ อนาคต

‘เขาเก็บออมเงินเพื่อ (เก็บออมเงินให้) อนาคต’

ผู้รับประโยชน์ในตัวอย่างประโยคที่ (25)-(29) คือ chiếc xe cũ ‘รถเก่า, phòng họp
 ‘ห้องประชุม’, quan điểm của mình ‘ความเห็นของตน’, ngày kỷ niệm trọng thể này
 ‘วันรำลึกเกี่ยวกับพิธีกรรมนี้’ และ tương lai ‘อนาคต’ ตามลำดับ ผู้รับประโยชน์เหล่านี้เป็น
 ผู้รับประโยชน์ชอบนอกเนื่องจากเป็นสิ่งไม่มีชีวิต

ลักษณะเฉพาะของคำกริยากรรมที่มีนัยของการเอื้อประโยชน์อย่างใดอย่างหนึ่งแก่ผู้รับ
 ในภาษาเวียดนาม

คำกริยากรรมบางคำมีความหมายในตัวว่าเป็นการกระทำที่มีผลกระทบโดยตรงต่อผู้ใดผู้
 หนึ่งหรือสิ่งใดสิ่งหนึ่งซึ่งเป็นกรรมของคำกริยา และผลกระทบนั้นเป็นผลกระทบในทางบวก
 กล่าวคือ เป็นคุณประโยชน์แก่ผู้หรือสิ่งที่รับผลกระทบนั้น คำกริยาเหล่านี้ได้แก่ che ‘ปกป้อง’,
 bảo vệ ‘คุ้มครอง’, chăm lo ‘ดูแล’, đảm bảo ‘รับประกัน’ และ dạy ‘สอน’ เป็นต้น
 คำกริยาเหล่านี้สามารถที่จะปรากฏในหน่วยสร้างที่ต่างกัน 2 หน่วยสร้าง ได้แก่

(ก) หน่วยสร้างกรรมกริยา (transitive construction)

[นามวลี_{ประธาน} คำกริยา_{กรรม} นามวลี_{กรรมตรง}]

- นามวลี_{ประธาน} คือ นามวลีที่ทำหน้าที่ประธานของประโยค
- คำกริยา_{กรรม} คือ คำกริยาหลักซึ่งเป็นคำกริยากรรม
- นามวลี_{กรรม} คือ นามวลีที่ทำหน้าที่กรรมตรง

ตัวอย่างประโยคเช่น

(30) Chị ấy *chăm chú* con thơ.

เขา(ญ) ดูแล ลูก เด็ก

‘เธอดูแลลูกเล็ก’

(31) em *đạy* tiếng Việt.

ฉัน สอน ภาษา เวียดนาม

‘ฉันสอนภาษาเวียดนาม’

(๓) หน่วยสร้างผู้รับประโยชน์ (benefactive construction)

[นามวลี_{ประธาน} คำกริยา_{กรรม} cho นามวลี_{กรรม}]

- นามวลี_{ประธาน} คือ นามวลีที่ทำหน้าที่ประธานของประโยค
- คำกริยา_{กรรม} คือ คำกริยาหลักซึ่งเป็นคำกริยากรรม
- cho คือ คำบ่งชี้ผู้รับประโยชน์
- นามวลี_{กรรม} คือ นามวลีที่ทำหน้าที่กรรม

ตัวอย่างประโยคเช่น

(32) Kết quả là người cao tuổi không được con cháu *chăm sóc*

ผล คือ คน สูง อายุ ไม่ ได้ ลูก หลาน ดูแล

cần thận như trước đây, khi họ không có nhiều con

ระมัดระวัง เหมือน ก่อน นี้ เมื่อ พวกเขา ไม่ มี พหุพจน์ ลูก

cháu cùng *chăm lo* cho mình.

หลาน ด้วยกัน ดูแล ให้ เขา

‘เมื่อพวกเขาไม่มีลูกหลานดูแล (ดูแลให้) พวกเขา ผลที่ได้คือคนสูงอายุไม่ได้รับการดูแลอย่างดีจากลูกหลานเหมือนแต่ก่อน’

(33) Cảnh sát Australia và ở bang New South Wales đã

ตำรวจ ออสเตรเลีย และ ที่ รัฐ นิวเซาท์เวลส์ ได้

tăng cường tới đa các hoạt động an ninh ở Sydney và

เสริมกำลัง สูงสุด พูพจน์ กิจกรรม ความปลอดภัย ที่ ซิดนีย์ และ

các vùng lân cận để *dảm bảo* cho Thế vận hội Olympic,

พูพจน์ บริเวณ เพื่อนบ้าน เพื่อ รับประกัน ให้ กีฬา โอลิมปิก

bắt đầu từ ngày 15-9, diễn ra tốt đẹp.

เริ่มต้น ตั้งแต่ วัน 15-9 เกิดขึ้น ดี สวยงาม

‘ตำรวจออสเตรเลียและตำรวจของรัฐนิวเซาท์เวลส์ได้เพิ่มกำลังสูงสุดด้านความ

ปลอดภัยที่ซิดนีย์และบริเวณใกล้เคียงต่างๆ เพื่อรับประกัน (รับประกันให้) กีฬา

โอลิมปิกที่เริ่มตั้งแต่วันที่ 15 กันยายนจะเกิดขึ้นอย่างสวยงาม’

(34) Từ đó đến nay, trường đã *dạy* cho hơn 200 trẻ em

ตั้งแต่ นั้น ถึง นี้ โรงเรียน ได้ สอน ให้ กว่า 200 เด็ก

nghèo.

ยากจน

‘ตั้งแต่อดีตจนถึงปัจจุบัน โรงเรียนได้สอน (สอนให้) เด็กยากจนมากกว่า 200 คนแล้ว’

ประโยคที่อยู่ในหน่วยสร้างสรรกรรมกริยาแสดงความหมายว่าประธานกระทำสิ่งใดสิ่งหนึ่ง ซึ่งมีผลกระทบ (ทางบวก) โดยตรงต่อผู้ใดผู้หนึ่งหรือสิ่งใดสิ่งหนึ่งที่ทำหน้าที่กรรม ประโยคที่อยู่ในหน่วยสร้างผู้รับประ โยชน์แสดงความหมายว่าประธานกระทำสิ่งใดสิ่งหนึ่งเพื่อให้เกิดผล ประโยชน์แก่ผู้ใดผู้หนึ่งหรือสิ่งใดสิ่งหนึ่ง อย่างไรก็ตาม ผู้วิจัยพบว่าในภาษาพูดมักใช้หน่วยสร้างสรรกรรมกริยากับคำกริยากรรมข้างบน แต่ในภาษาเขียนมักใช้หน่วยสร้างผู้รับประ โยชน์ จะเห็นได้ว่าคำกริยากรรมกลุ่มนี้สามารถสลับเกิดในหน่วยสร้างทั้งสองที่ต่างกันได้ในกาแสดง

เหตุการณ์ในโลกที่เป็นแบบวัตถุวิสัย (objective event) เหตุการณ์เดียวกัน แต่หน่วยสร้างทั้งสองแสดงการสร้างมโนทัศน์ (conceptualization) ของผู้พูดต่างกัน ลี (Lee, 2004:2) ซึ่งเป็นนักภาษาศาสตร์ปริชาน (cognitive linguist) คนหนึ่งกล่าวว่า ผู้พูดสามารถตีความ⁵ (construe) เหตุการณ์แบบวัตถุวิสัยเหตุการณ์หนึ่งๆ ได้มากกว่าหนึ่งแบบโดยใช้หน่วยสร้างที่ต่างกัน ตัวอย่างเช่น การดูแล ผู้พูดอาจตีความเหตุการณ์ที่แสดงโดยคำกริยาคำนี่ว่า ประธานกระทำสิ่งใดสิ่งหนึ่งต่อผู้ใดผู้หนึ่งหรือสิ่งใดสิ่งหนึ่ง ในกรณีนี้ผู้พูดจะใช้หน่วยสร้างสกรรมกริยา แต่ถ้าผู้พูดตีความเหตุการณ์ว่าประธานทำสิ่งใดสิ่งหนึ่งเพื่อให้เกิดผลประโยชน์แก่ผู้ใดผู้หนึ่งหรือสิ่งใดสิ่งหนึ่ง ผู้พูดก็จะเลือกใช้หน่วยสร้างผู้รับประโยชน์ เราจึงอาจสรุปได้ว่า หน่วยสร้าง⁶ ที่ต่างกัน แสดงการสร้างมโนทัศน์ของเหตุการณ์แบบวัตถุวิสัยเหตุการณ์หนึ่งต่างกัน

อนึ่ง นามวลีแสดงผู้รับประโยชน์สามารถละได้ในกรณีที่ผู้รับประโยชน์เป็นผู้พูดหรือผู้ฟังที่อยู่ในเหตุการณ์ จึงเหลือแต่คำบ่งชี้ผู้รับประโยชน์ ดังตัวอย่างประโยคต่อไปนี้

(35) Anh mệt thì về đi. Để tôi làm cho.

คุณ(ช) เหนื่อย ก็ กลับ ไป ปล่อย ฉัน ทำ ให้

‘คุณเหนื่อยก็กลับไป ให้ฉันทำให้’

(36) Anh đợi cho một chút.

คุณ(ช) รอ ให้ เล็กน้อย

‘คุณรอฉัน (รอให้(ฉัน))แปบหนึ่ง’

จากตัวอย่างประโยคที่ (35) ผู้รับประโยชน์คือ anh ‘คุณ’ ซึ่งเป็นผู้ฟังในเหตุการณ์นี้ ส่วนตัวอย่างประโยคที่ (36) ผู้รับประโยชน์คือ ผู้พูด ซึ่งละไว้เนื่องจากปรากฏในสถานการณ์ที่ผู้พูดบอกให้ผู้ฟังรอเขาสักครู่

⁵ การตีความเหตุการณ์ (construal) คือ การแสดง เล่า และรับรู้เหตุการณ์ผ่านหน่วยสร้างและไวยากรณ์ของภาษา

⁶ คำว่า “หน่วยสร้าง” ที่ผู้วิจัยใช้ในงานวิจัยนี้อิงแนวคิดของทฤษฎีไวยากรณ์หน่วยสร้าง (Construction Grammar) ทฤษฎีนี้มีแนวคิดที่สำคัญคือ รูปโครงสร้าง (form) และความหมาย (meaning) ของหน่วยสร้างมีความสัมพันธ์กันโดยตรง แนวคิดนี้เกิดจากสมมติฐานที่ว่า รูปโครงสร้างประโยคต่างๆ ในแต่ละภาษานั้นเป็นผลผลิตจากกระบวนการรับรู้และการมองโลกของมนุษย์ แนวคิดของทฤษฎีนี้เป็นการอธิบายปรากฏการณ์ทางภาษาในระบวนทัศน์ (paradigm) ภาษาศาสตร์ปริชานซึ่งเห็นว่า หน่วยต่างๆ ในภาษาสะท้อนการรับรู้และการมองโลกของมนุษย์ (วิภาส โทธิแพทย์, 2542: 39)

คำว่า cho ยังแสดงความหมายบ่งชี้เป้าหมายซึ่งเป็นความหมายย่อยความหมายหนึ่งของความหมายบ่งชี้ผู้รับประโยชน์ คำว่า cho ที่แสดงความหมายนี้สามารถปรากฏในหน่วยสร้าง 2 หน่วยสร้างดังนี้

(ค) [นามวลี 1 cho นามวลี 2]

แบบ (ค) เป็นโครงสร้างที่เรียกว่า โครงสร้างนามวลี

- นามวลี 1 คือ นามวลีที่ทำหน้าที่ส่วนหลักในโครงสร้างนามวลี
- cho คือ คำบ่งชี้ผู้รับประโยชน์
- นามวลี 2 คือ เป้าหมายและทำหน้าที่ส่วนขยายในโครงสร้างนามวลี

ตัวอย่างเช่น

(37) Tiếng Việt cho người nước ngoài.

ภาษา เวียดนาม ให้ คน ประเทศ นอก
'ภาษาเวียดนามสำหรับชาวต่างชาติ'

(38) 50 đô-la 1 ngày cho phòng loại 1 và 30 đô-la cho
50 ดอลลาร์ 1 วัน ให้ ห้อง ชนิด 1 และ 30 ดอลลาร์ ให้
phòng loại 2.
ห้อง ชนิด 2

'50 ดอลลาร์ต่อวันสำหรับห้องแบบที่หนึ่งและ30 ดอลลาร์ต่อวันสำหรับห้องแบบ
ที่สอง'

(39) Thức ăn này để cho trẻ em.

อาหาร นี้ เพื่อ ให้ เด็ก
'อาหารนี้สำหรับเด็ก'

(ง) [นามวลี1 คำกริยา_{สภาพการณ์} นามวลี2 cho นามวลี3]

- นามวลี1 คือ นามวลีในตำแหน่งที่หนึ่ง
- คำกริยา_{สภาพการณ์} คือ là ‘เป็น’ และ có ‘มี’
- นามวลี2 คือ ích ‘ประโยชน์’ ซึ่งจะปรากฏร่วมกับคำกริยา có ‘มี’
- cho คือ คำบ่งชี้ผู้รับประโยชน์
- นามวลี3 คือ นามวลีในตำแหน่งที่สองซึ่งเป็นผู้รับประโยชน์

ตัวอย่างเช่น

(40) Quyển sách này là để cho trẻ em từ bảy đến mười hai tuổi.
 ถ.น. หนังสือ นี้ เป็น เพื่อ ให้ เด็ก จาก 6 ถึง 12 ปี
 ‘หนังสือเล่มนี้สำหรับเด็กอายุตั้งแต่ 6 ขวบถึง 12 ขวบ’

(41) Vì tính có ích cho nhiều người.
 คอมพิวเตอร์ มี ประโยชน์ ให้ พหุพจน์ คน
 ‘คอมพิวเตอร์มีประโยชน์สำหรับคนจำนวนมาก’

จากตัวอย่างที่ (37) – (38) คำว่า cho ปรากฏเดี่ยวๆ ตัวอย่างที่ (39) และ (40) คำว่า cho ปรากฏร่วมกับคำว่า để และ là để ตามลำดับ ซึ่งสามารถละได้และความหมายไม่เปลี่ยนแปลง คำว่า cho, để cho และ là để cho มีความหมายแตกต่างกันตรงที่ để cho และ là để cho มีความหมายค่อนข้างชี้เฉพาะว่าสิ่งที่อยู่ข้างหน้าคำเหล่านี้เป็นสิ่งที่มิไว้สำหรับกลุ่มเป้าหมายนี้เท่านั้นไม่ใช่สำหรับคนอื่นๆ กล่าวคือ ใช้เมื่อต้องการให้ทั้งนามวลีหน้าคำว่า cho และนามวลีผู้รับประโยชน์ซึ่งคือกลุ่มเป้าหมายแสดงความหมายที่ชี้เฉพาะ แต่คำว่า cho แสดงความหมายทั่วไป ไม่ได้แสดงความชี้เฉพาะเจาะจง อย่างไรก็ตามคำว่า cho เป็นคำที่ปรากฏใช้มากที่สุด ส่วนตัวอย่างที่ (41) คำว่า cho ปรากฏร่วมกับคำว่า có ซึ่งเป็นกริยาแสดงสภาพการณ์และมักปรากฏกับคำว่า ích ‘ประโยชน์’ ทุกครั้งในความหมายนี้เพื่อแสดงความหมายของการเอื้อประโยชน์ให้กับกลุ่มเป้าหมายและไม่สามารถละคำว่า có ได้เนื่องจากความหมายหลักอยู่ที่คำว่า có ích ซึ่งหากละไปความหมายจะไม่สมบูรณ์

เมื่อเปรียบเทียบหน่วยสร้าง (ค) และ (ง) กับหน่วยสร้าง (ก) และ (ข) พบว่าสิ่งที่แตกต่างกันคือ หน่วยสร้าง (ค) และ (ง) ไม่มีคำกริยาแสดงการกระทำเหมือนในหน่วยสร้าง (ก) และ (ข) กล่าวคือ หน่วยสร้าง (ค) เป็นนามวลีแบบซับซ้อนซึ่งไม่มีคำกริยาใดๆ ปรากฏอยู่เลย ส่วนหน่วยสร้าง (ง) มีแต่คำกริยาแสดงสภาพการณ์ là ‘เป็น’ และกริยาวลีแสดงสภาพการณ์ có ích ‘มีประโยชน์’ หน่วยสร้าง (ค) และ (ง) มีความหมายไปในทำนองว่าสิ่งใดสิ่งหนึ่งมีไว้หรือดำรงอยู่เพื่อประโยชน์สำหรับผู้ใดผู้หนึ่งหรือสิ่งใดสิ่งหนึ่ง เป็นที่น่าสังเกตว่าในประโยคที่มีคำกริยาแสดงสภาพการณ์เท่าเทียมกัน là ‘เป็น’ คำว่า cho อาจเกิดร่วมกับ để ‘เพื่อ’ ด้วยเพื่อเป็นการเน้นเป้าหมายของการดำรงอยู่ของสิ่งใดสิ่งหนึ่งดังในตัวอย่างที่ (40)

คำว่า cho ที่ปรากฏในหน่วยสร้าง (ค) และ (ง) แสดงความหมายบ่งชี้เป้าหมายซึ่งเป็นความหมายที่ขยายออกมาจากความหมายบ่งชี้ผู้รับประโยชน์ แต่ผู้วิจัยยังจัดให้ความหมายบ่งชี้เป้าหมายอยู่ในกลุ่มความหมายบ่งชี้ผู้รับประโยชน์เนื่องจากเราสามารถตีความว่าเป้าหมายเป็นผู้รับประโยชน์แบบหนึ่ง

นอกจากนี้ หน่วยสร้าง (ค) เป็นหน่วยสร้างที่ปรากฏในปริจเฉทประเภทพิเศษ เช่น ป้ายโฆษณา ชื่อหนังสือ เป็นต้น และสามารถปรากฏซ้อน (embed) อยู่ในประโยคได้ดังตัวอย่างประโยคต่อไปนี้

(42) Thông đốc bang Montana cho biết chi phí cho việc cứu hoá
 ผู้ปกครอง รัฐ มอนตانا ให้ ู้ ค่าใช้จ่าย ให้ การดับเพลิง
 và sơ tán dân đã vượt con số 100 triệu USD
 และ อพยพ คน ได้ เกิน จำนวน 100 ล้าน ดอลลาร์สหรัฐ
 ‘ผู้ว่าการรัฐมอนตاناแจ้งว่าค่าใช้จ่ายสำหรับ (ให้) การดับเพลิงและการอพยพคนได้
 พุ่งเกิน 100 ล้านดอลลาร์สหรัฐแล้ว’

(43) Đây là bài học cho những ai không biết tự kèm chế khi
 นี้ คือ บทเรียน ให้ พหุพจน์ ใคร ไม่ ู้ ตัวเอง ควบคุม เมื่อ
 tay nâng chén rượu.
 มือ ยก ถ้วย เหล้า
 ‘นี่เป็นบทเรียนสำหรับ(ให้) คนที่ไม่รู้จักควบคุมตัวเองเมื่อดื่มเหล้า’

ตัวอย่างประโยคที่ (42) และ (43) นามวลี *chi phí cho việc cứu hoả và sơ tán dân* ‘ค่าใช้จ่ายสำหรับ (ให้) การดับเพลิงและการอพยพคน’ และ *bài học cho những ai không biết tự kiềm chế khi tay nâng chén rượu* ‘บทเรียนสำหรับ(ให้)คนที่ไม่รู้จักควบคุมตัวเองเมื่อดื่มเหล้า’ เป็นนามวลีที่ซ้อนอยู่ในประโยคอีกทีหนึ่ง

4.2.2 การบ่งชี้ผู้รับผลไม่ดีจากการกระทำ (malefactive-marking)

คำว่า *cho* แสดงความหมายบ่งชี้ผู้รับผลไม่ดีจากการกระทำ กล่าวคือ ผู้กระทำทำเหตุการณ์บางอย่างที่ก่อให้เกิดผลไม่ดีและไม่พึงประสงค์แก่ผู้รับ คำว่า *cho* ปรากฏร่วมกับคำกริยากรรมที่แสดงการกระทำที่ไม่ดีและไม่เป็นที่ปรารถนา เช่น *thoi / dãm* ‘ต้อย’, *tát* ‘ตบ’, *chửi* ‘คำ’, *máng* ‘คู่’, *dánh* ‘ตี’, *cán* ‘กัด’ เป็นต้น และคำกริยากรรมซึ่งพบเพียงคำเดียวคือ *cười* ‘หัวเราะเยาะ’ คำกริยากรรมเหล่านี้มีความหมายในตัวเองว่าเป็นการกระทำที่มีผลกระทบโดยตรงต่อผู้ใดผู้หนึ่งหรือสิ่งใดสิ่งหนึ่งซึ่งเป็นกรรมของกริยา และผลกระทบนั้นเป็นผลกระทบในทางลบ กล่าวคือ เป็นโทษหรือผลร้ายแก่ผู้หรือสิ่งที่รับผลกระทบนั้น คำกริยาเหล่านี้สามารถปรากฏในหน่วยสร้างที่ต่างกัน 2 หน่วยสร้างได้แก่

(ก) หน่วยสร้างกรรมกริยา

[นามวลี_{ประธาน} คำกริยา_{กรรม} นามวลี_{กรรมตรง}]

- นามวลี_{ประธาน} คือ นามวลีที่ทำหน้าที่ประธานของประโยค
- คำกริยา_{กรรม} คือ คำกริยาหลักซึ่งเป็นคำกริยากรรม
- นามวลี_{กรรม} คือ นามวลีที่ทำหน้าที่กรรมตรง

ตัวอย่างประโยคเช่น

(44) *Tôi tát nó.*
 ฉัน ตบ เขา
 ‘ฉันตบเขา’

(45) Chị ta *chùi* nó.

เธอ ค่า เขา

‘เธอค่าเขา’

(ข) หน่วยสร้างผู้รับผลไม่ดีจากการกระทำ (malefactive construction)

[นามวลี_{ประธาน} คำกริยา_{กรรม/กรรม} cho (นามวลี_{กรรม})]

- นามวลี_{ประธาน} คือ นามวลีที่ทำหน้าที่ประธานของประโยค
- คำกริยา_{กรรม} คือ คำกริยาหลักซึ่งเป็นคำกริยากรรม
- cho คือ คำบ่งชี้ผู้รับประโยชน์
- นามวลี_{กรรม} คือ นามวลีที่ทำหน้าที่กรรมซึ่งปรากฏหรือไม่ปรากฏก็ได้

ตัวอย่างประโยคเช่น

(46) Anh ấy *thôi cho* thằng Pháp một quả.

เขา(ข) ด้อย ให้ เจ้า ฝรั่งเศส 1 ถ.น.

‘เขาด้อย (ด้อยให้) เจ้าฝรั่งเศสหนึ่งที’

(47) Tôi *tát cho* nó.

ฉัน ตบ ให้ เขา

‘ฉันตบ (ตบให้) เขา’

(48) Chị ta *chùi cho* nó.

เธอ ค่า ให้ เขา

‘เธอค่า (ค่าให้) เขา’

(49) Đừng *chọc con chó. Nó cắn cho* dầy.

อย่า แกล้ง ถ.น. สุนัข มัน กัด ให้ ถ.ท.

‘อย่าแกล้งหมา เดี่ยวมันก็กัดให้ห rokok’

คำว่า cho ปรากฏร่วมกับนามวลีประธานที่มีอรรถลักษณะ [+มีชีวิต] และนามวลีผู้รับที่มีอรรถลักษณะ [+มนุษย์] จากตัวอย่างประโยคที่ (46) – (49) นามวลีประธาน คือ anh ấy ‘เขา’ ,tôi ‘ฉัน’ ,chị ta ‘เธอ’ และ chò ‘สุนัข’ และนามวลีผู้รับคือ thành Pháp ‘เจ้าฝรั่งเศส’ และ nó ‘เขา’

นามวลีกรรมในความหมายนี้อาจปรากฏหรือไม่ก็ได้ หากไม่ปรากฏดังตัวอย่างประโยคที่ (49) มักปรากฏเฉพาะในภาษาพูด และนามวลีกรรมรองก็คือ ผู้ฟัง ซึ่งละไว้ อย่างไรก็ตามคำว่า cho ที่แสดงความหมายบ่งชี้ผู้รับผลไม่ดีจากการกระทำแบบที่ไม่มีนามวลีแสดงกรรมปรากฏร่วมเป็นแบบที่ปรากฏใช้ในภาษามากกว่าแบบที่มีนามวลีกรรมปรากฏร่วม

ประโยคที่อยู่ในหน่วยสร้างสรรกรมกริยาแสดงความหมายว่าประธานกระทำสิ่งใดสิ่งหนึ่งซึ่งมีผลกระทบโดยตรงต่อผู้ใดผู้หนึ่งหรือสิ่งใดสิ่งหนึ่งที่ทำหน้าที่กรรม ประโยคที่อยู่ในหน่วยสร้างผู้รับผลไม่ดีจากการกระทำแสดงความหมายว่าประธานกระทำสิ่งใดสิ่งหนึ่งเพื่อให้เกิดโทษหรือผลร้ายแก่ผู้ใดผู้หนึ่งหรือสิ่งใดสิ่งหนึ่ง อย่างไรก็ตาม ผู้วิจัยพบว่าในภาษาพูดมักใช้หน่วยสร้างสรรกรมกริยากับคำกริยาสรรกรมข้างบน แต่ในภาษาเขียนมักใช้หน่วยสร้างผู้รับผลไม่ดีจากการกระทำ จะเห็นได้ว่าคำกริยาสรรกรมกลุ่มนี้สามารถสลับเกิดในหน่วยสร้างทั้งสองที่ต่างกันได้ใน การแสดงเหตุการณ์ในโลกที่เป็นแบบวัฏวิสัยเหตุการณ์เดียวกัน แต่หน่วยสร้างทั้งสองแสดงการสร้างมโนทัศน์ของผู้พูดต่างกันดังที่ได้กล่าวไปแล้วในส่วนของความหมายบ่งชี้ผู้รับประโยชน์ ตัวอย่างเช่น การดบ ผู้พูดอาจตีความเหตุการณ์ที่แสดงโดยคำกริยาคำนี้ว่า ประธานกระทำสิ่งใดสิ่งหนึ่งต่อผู้ใดผู้หนึ่งหรือสิ่งใดสิ่งหนึ่ง ในกรณีนี้ผู้พูดจะใช้หน่วยสร้างสรรกรมกริยา แต่ถ้าผู้พูดตีความเหตุการณ์ว่าประธานทำสิ่งใดสิ่งหนึ่งเพื่อให้เกิดโทษหรือผลร้ายแก่ผู้ใดผู้หนึ่งหรือสิ่งใดสิ่งหนึ่ง ผู้พูดก็จะเลือกใช้หน่วยสร้างผู้รับผลไม่ดีจากการกระทำ กล่าวโดยสรุป หน่วยสร้างที่ต่างกันแสดงการสร้างมโนทัศน์ของเหตุการณ์แบบวัฏวิสัยเหตุการณ์หนึ่งที่แตกต่างกัน

คำว่า cho ซึ่งแสดงความหมายบ่งชี้ผู้รับผลจากการกระทำ ซึ่งประกอบด้วยความหมายบ่งชี้ผู้รับประโยชน์และความหมายบ่งชี้ผู้รับผลไม่ดีจากการกระทำ เป็นความหมายที่ขยายมาจากความหมายพื้นฐาน “การโอนสิ่งของในครอบครองไปให้ผู้ใดผู้หนึ่ง” ด้วยกระบวนการนามนัย เนื่องจากการที่ผู้รับได้รับผลบางอย่างจากการกระทำของผู้กระทำซึ่งเป็นองค์ประกอบทางความหมายข้างเคียงของความหมายพื้นฐานถูกยกฐานะให้เป็นความหมายหลักของคำว่า cho ในกรณีนี้ ความหมายบ่งชี้ผู้รับประโยชน์และความหมายบ่งชี้ผู้รับผลไม่ดีจากการกระทำต่างกันตรงที่ผลที่ผู้รับได้รับเป็นผลที่ดีหรือไม่ดีซึ่งขึ้นอยู่กับความหมายของคำกริยา กล่าวคือ ผู้รับใน

ความหมายบ่งชี้ผู้รับประโยชน์ได้รับประโยชน์หรือผลที่ดีจากการกระทำเนื่องจากคำกริยาที่เกิดขึ้น
 ร่วมเป็นคำกริยาที่แสดงความหมายของการเอื้อประโยชน์อย่างใดอย่างหนึ่งแก่ผู้รับ การศึกษาของ
 โชนและกุเทว่า (อั้งแล้ว) และลอร์ด ยับ และอิวาซากิ (Lord, Yap and Iwasaki, 2002) เป็น
 หลักฐานสนับสนุนได้ดีว่าความหมายบ่งชี้ผู้รับประโยชน์ขยายออกมาจากความหมายพื้นฐานของ
 คำว่า cho บนเส้นทางการกลายเป็นคำไวพจน์ งานดังกล่าวชี้ว่าความหมายพื้นฐานของคำที่
 แปลว่า 'ให้' ในภาษาต่างๆ ขยายออกไปเป็นความหมายการบ่งชี้ผู้รับประโยชน์ ในส่วนของ
 ความหมายบ่งชี้ผู้รับผลไม่ดีจากการกระทำ ผู้รับเป็นผู้รับที่ได้รับโทษหรือผลไม่ดีจากการกระทำ
 เนื่องจากคำกริยาที่เกิดขึ้นเป็นคำกริยาที่แสดงการกระทำที่ไม่ดีและให้โทษหรือผลร้ายแก่ผู้รับ
 นอกจากนี้ยังมีองค์ประกอบทางความหมายอื่นๆ ปรากฏอยู่ในความหมายนี้ได้แก่ สิ่งที่โอนไปให้
 ซึ่งในความหมายนี้เป็นสิ่งนามธรรมคือ ประโยชน์ และโทษ การที่สิ่งที่โอนไปให้เปลี่ยนไปเป็น
 สิ่งนามธรรมเกิดจากกระบวนการอุปลักษณ์ คือ เกิดการขยายความหมายจากแวดวงรูปธรรม
 (concrete domain) ไปสู่แวดวงนามธรรม (abstract domain) และมีการเคลื่อนที่ของ
 ประโยชน์และโทษไปสู่ผู้รับ การเคลื่อนที่นี้ไม่ได้เป็นการเคลื่อนที่เชิงกายภาพแต่เป็นการ
 เคลื่อนที่สมมติที่เกิดขึ้นในปริซายของผู้ใช้ภาษา อย่างไรก็ตามองค์ประกอบทางความหมายเหล่านี้
 ไม่ได้เป็นความหมายหลักของความหมายบ่งชี้ผู้รับประโยชน์แต่เป็นความหมายที่ซ่อนอยู่ใน
 ภูมิหลัง (background)

4.3 การบ่งชี้การริต (causative-marking)

คำว่า cho ปรากฏเป็นคำกริยาแสดงความหมายบ่งชี้การริต กล่าวคือ ผู้กระทำทำอะไร
 บางอย่างซึ่งมีผลต่อผู้รับการกระทำและทำให้ผู้รับการกระทำก่อเหตุการณ์บางอย่างขึ้น วิภาส
 โพรทิแพทซ์ (2542: 1) เรียกความหมายนี้ว่าสถานการณการริต สถานการณการริตประกอบด้วย
 เหตุการณ์ 2 เหตุการณ์ เหตุการณ์หนึ่งเรียกว่าเหตุการณ์เหตุ (causing event) หมายถึงเหตุการณ์
 ที่เป็นสาเหตุ และเหตุการณ์หนึ่งเรียกว่าเหตุการณ์ผล (caused event) หมายถึงเหตุการณ์ที่เป็น
 ผลซึ่งสืบเนื่องมาจากเหตุการณ์เหตุ เหตุการณ์ 2 เหตุการณ์นี้ปรากฏอยู่ร่วมกันในประโยคหนึ่ง
 ประโยค

คำว่า cho ที่แสดงความหมายบ่งชี้การริตจะปรากฏอยู่ในโครงสร้างทางวากยสัมพันธ์ดังนี้ คือ

[นามวลี 1 ประธาน cho นามวลี 2 กรรม กริยาวลี]

- นามวลี 1 ^{ประธาน} คือ นามวลีตำแหน่งที่หนึ่งและเป็นประธานซึ่งเป็นผู้ก่อเหตุ (causer) ในความหมายนี้
- คำว่า cho คือ คำกริยาดำแหน่งที่หนึ่ง
- นามวลี 2 ^{กรรม} คือ นามวลีตำแหน่งที่สองและเป็นกรรมตรงหรือผู้รับของกริยาดำแหน่งแรกซึ่งเป็นผู้รับเหตุ (causee) ในความหมายนี้
- กริยวลี คือ คำกริยาดำแหน่งที่สอง

คำว่า cho ต้องมีคุณสมบัติทางความหมายดังนี้ คือ

- ผู้ก่อเหตุซึ่งเป็นนามวลีประธานของคำว่า cho ต้องมีอรรถลักษณะ [+มนุษย์] อย่างไรก็ตาม ผู้ก่อเหตุที่เป็นหน่วยงาน องค์กร ที่มีมนุษย์เข้าไปเกี่ยวข้องก็สามารถปรากฏเป็นประธานได้เช่นกันเนื่องจากมีอรรถลักษณะ [+มนุษย์] แฝงอยู่
- ผู้รับเหตุซึ่งเป็นนามวลีผู้รับหรือกรรมตรงของคำว่า cho ต้องมีอรรถลักษณะ [+มีชีวิต] อย่างไรก็ตาม ผู้รับเหตุที่ไม่ใช่สิ่งมีชีวิตก็สามารถปรากฏได้แต่ปรากฏในบริบทที่จำกัดและขึ้นอยู่กับกริยวลีซึ่งอยู่ในตำแหน่งหลังผู้รับเหตุว่าอนุญาตให้ผู้รับที่ไม่ใช่สิ่งมีชีวิตปรากฏร่วมได้หรือไม่
- ผู้ก่อเหตุมีความตั้งใจที่จะให้เกิดเหตุการณ์ขึ้น
- คำว่า cho ในความหมายบ่งชี้การริเริ่มไม่ได้สื่อความหมายการริเริ่มแบบโดยตรง⁷ (direct causation) แต่สื่อความหมายการริเริ่มแบบอ้อม (indirect causation) กล่าวคือ เหตุการณ์ผลมิได้เกิดขึ้นจากการที่ผู้ก่อเหตุกระทำต่อผู้รับเหตุโดยตรง แต่เกิดขึ้นจากการกระทำของผู้รับเหตุเอง
- กริยวลีในตำแหน่งหลังผู้รับเหตุซึ่งเป็นคำกริยาในตำแหน่งที่สองต้องเป็นคำกริยาแสดงการกระทำ⁸ เช่น ไป อพยพ ยืม ถาม ขอ เช่า จอง ส่ง ครอบครอง เป็นต้น

⁷ วิชาส โทธิแพทท์ (อ้างแล้ว: 32-33) ได้อธิบายว่าหน่วยสร้างการริเริ่มแบบโดยตรง หมายถึงหน่วยสร้างการริเริ่มที่เหตุการณ์ผลเกิดจากแรงหรือการกระทำของผู้ก่อเหตุโดยตรง มิได้มาจากแรงอื่นใด และเหตุการณ์ผลเป็นเหตุการณ์ที่ต้องเกิดขึ้นอย่างแน่นอน ส่วนหน่วยสร้างการริเริ่มแบบอ้อม หมายถึง หน่วยสร้างการริเริ่มที่เหตุการณ์ผลเกิดจากแรงอื่นนอกเหนือจากแรงหรือการกระทำของผู้ก่อเหตุ แรงอื่นดังกล่าวเป็นแรงที่ทำให้เกิดเหตุผลโดยตรง

⁸ แวน วาลินและลาโพลลา (Van Valin and LaPolla, 1997: 91-102) ได้จำแนกประเภทคำกริยาไว้เป็น 4 ชนิด คือ

1. คำกริยาแสดงสภาพการณ์ (state verb) เช่น รัก, ไข้, มี, เป็น ฯลฯ
2. คำกริยาแสดงการสัมฤทธิ์ผล (achievement verb) เช่น ระเบิด, หักหลาย, หล่น, แดก ฯลฯ
3. คำกริยาแสดงการกระทำ (accomplishment verb) เช่น ละลาย, แห้ง, แข็ง ฯลฯ
4. คำกริยาแสดงการกระทำ (activity verb) เช่น เดิน, วิ่ง, ว่ายน้ำ, คิด, กิน, อ่าน ฯลฯ

ตัวอย่างประโยคเช่น

(50) Chì cho tôi mượn cái kéo.
 คุณ(ญ) ให้ ฉัน ยืม ค.น. กรรไกร
 ‘คุณ(ญ)ให้ฉันยืมกรรไกร’

(51) Tôi cho mèo ăn cơm.
 ฉัน ให้ แมว กิน ข้าว
 ‘ฉันให้แมวกินข้าว’

(52) Ở phút thứ 79, ông Benko cho Real hưởng quả
 ที่ นาที ที่ 79 คุณ(ข) เบนโก ให้ เรอัล ครอบครอง ลูก
 phạt đền.
 โทษ
 ‘ในนาทีที่ 79 เบน โกให้ทีมเรอัลได้ลูกโทษ’

(53) Công nhân cho máy chạy.
 คนงาน ให้ เครื่อง วิ่ง
 ‘คนงานทำให้เครื่องจักรทำงาน’

ตัวอย่างประโยคที่ (50) นามวลีประธานคือ chì ‘คุณ(ญ)’ เป็นผู้ก่อเหตุให้ผู้รับเหตุคือ tôi ‘ฉัน’ กระทำเหตุการณ์บางอย่างตามมาก็คือยืมกรรไกร ทั้งผู้ก่อเหตุและผู้รับเหตุมีอรรถลักษณะคือ [+มนุษย์] และคำกริยาที่ปรากฏหลังผู้รับเหตุเป็นคำกริยาแสดงการกระทำ คือ mượn ‘ยืม’

ตัวอย่างประโยคที่ (51) นามวลีประธานคือ tôi ‘ฉัน’ เป็นผู้ก่อเหตุให้ผู้รับเหตุคือ mèo ‘แมว’ กระทำเหตุการณ์บางอย่าง คือ กินข้าว ผู้ก่อเหตุมีอรรถลักษณะคือ [+มนุษย์] ส่วนผู้รับเหตุมีอรรถลักษณะคือ [+สิ่งมีชีวิต] และคำกริยาที่ปรากฏหลังผู้รับเหตุเป็นคำกริยาแสดงการกระทำ คือ ăn ‘กิน’

ตัวอย่างประโยคที่ (52) นามวลีประธาน คือ ông Benko ‘คุณเบนโก’ เป็นผู้ก่อเหตุให้ผู้รับเหตุคือ Real ‘ทีมเรอัล’ ได้กระทำเหตุการณ์บางอย่างคือ ครอบครองลูกโทษ ผู้ก่อเหตุมี

อรรถลักษณะ คือ [+มนุษย์] ส่วนผู้รับเหตุแม้จะไม่ได้เป็นมนุษย์แต่ความหมายที่แท้จริงก็คือ ผู้เล่นในทีมเรอัล และคำกริยาที่ปรากฏหลังผู้รับเหตุเป็นคำกริยาแสดงการกระทำ คือ huóng ‘ครอบครอง’

ตัวอย่างประโยคที่ (53) นามวลีประธานคือ công nhân ‘คนงาน’ เป็นผู้ก่อเหตุให้ผู้รับเหตุคือ máy ‘เครื่อง’ กระทำเหตุการณ์บางอย่าง คือ ทำงาน ผู้ก่อเหตุมีอรรถลักษณะคือ [+มนุษย์] ส่วนผู้รับเหตุมีอรรถลักษณะคือ [- สิ่งมีชีวิต] เนื่องจากเป็นสิ่งของคือ เครื่องจักร และคำกริยาที่ปรากฏหลังผู้รับเหตุเป็นคำกริยาแสดงการกระทำ คือ chay ‘วิ่ง’

คำว่า cho ในความหมายนี้มักจะมี ความหมายในเชิงอนุญาต (assistive/permissive causative) มากกว่าจะเป็นเชิงบังคับ (coercive causative) ธี (Li, 1991 อ้างใน Yap & Iwasaki, 1998 : 3) ได้ศึกษาหน่วยสร้างกริยาแบบสังเคราะห์ (morphological causative constructions) ซึ่งคือหน่วยสร้างที่ประกอบด้วยรูปกริยาที่ใช้หน่วยเติมศัพท์ (affixes) แสดงเหตุการณ์เหตุและใช้คำกริยาที่ยังไม่มีกริยาเติมหน่วยเติมศัพท์แสดงเหตุการณ์ผล ดังนั้นรูปกริยาแบบสังเคราะห์จึงมีลักษณะเป็นการประกอบหรือการสังเคราะห์ (synthesis) ระหว่างหน่วยคำ (morpheme) ที่แสดงเหตุการณ์เหตุกับที่แสดงเหตุการณ์ผล และได้แสดงแนวต่อเนื่องของความสัมพันธ์ของกริยาประเภทต่างๆ และรูปศัพท์ที่น่าจะอยู่ในกริยาประเภทต่างๆ ข้างต้น ดังนี้

Type 1: Causer-controlled direct causation		Type 2: Causee-controlled indirect causation		
Coercive >	Directive >	Imperative >	Assistive >	Permissive
force	command	tell	cooperative	permit
make	order	say	help	allow
do	compel	send	give	let
etc.	etc.	etc.	etc.	etc.

ตารางที่ 5 แสดงแนวต่อเนื่องของความสัมพันธ์ของกริยาประเภทต่างๆ และรูปศัพท์ในกริยาประเภทต่างๆ (ธี (อ้างแล้ว))

จากแนวต่อเนื่องข้างต้นจะเห็นได้ว่า รูปกริยา give มีความหมายในเชิงอนุญาตซึ่งอยู่ช่วงปลายแนวต่อเนื่องและมีความหมายเป็นกริยาแบบอ้อม

แม้ว่าความหมายของคำว่า cho มักจะเป็นไปในเชิงอนุญาต แต่ก็มี ความหมายเชิงบังคับ แสดงให้เห็นอยู่บ้าง กล่าวได้ว่า บางครั้งความหมายก็ขึ้นอยู่กับบริบทการสนทนาและความรู้เกี่ยวกับโลกภายนอก (real-world knowledge) ของคู่สนทนา ถ้าปราศจากบริบทการสนทนาและความรู้เกี่ยวกับโลกภายนอก การสื่อความหมายอาจกำกวมได้ กล่าวคือสามารถตีความได้ว่าเป็นการบังคับหรือเป็นการอนุญาตก็ได้ ดังในตัวอย่างที่ (54) ซึ่งอาจตีความได้ว่า ฮวาอนุญาตให้ ฉันทนั่งรถไปกับเธอ หรือ ฮวาบังคับให้ฉันทนั่งรถไปกับเธอ

(54) Hoa cho tôi đi xe cùng chị ấy.

ฮวา ให้ ฉันท ไป รถ กับ เขา(ญ)

‘ฮวาให้ฉันทนั่งรถไปกับเธอ’

การแสดง ความหมายเชิงบังคับในภาษาเวียดนามจะแสดงด้วยคำกริยาที่แสดง ความหมายว่า บังคับหรือสั่ง ได้แก่ bắt ‘บังคับ’, sai ‘สั่ง’ เป็นต้น ดังตัวอย่างประโยคที่ (55) และ (56) ซึ่งสามารถตีความได้ในเชิงบังคับเพียงแบบเดียว

(55) Chị ấy bắt anh ấy phải rửa bát.

เขา(ญ) บังคับ เขา(ช) ต้อง ล้าง ชาม

‘เธอบังคับให้เขาล้างจาน’

(56) Chị ấy sai con đi chợ.

เขา(ญ) สั่ง ลูก ไป ตลาด

‘เธอสั่งให้ลูกไปตลาด’

คำว่า cho สามารถปรากฏในหน่วยสร้างกริยาอีก 1 หน่วยสร้างเพื่อแสดง ความหมาย การิต ดังนี้

[นามวลี 1 _{ประธาน} làm cho นามวลี 2 _{กรรม} กริยวลี]

- นามวลี 1 _{ประธาน} คือ นามวลีตำแหน่งที่หนึ่งและเป็นประธานซึ่งเป็นผู้ก่อเหตุ (causer) ใน ความหมายนี้
- คำว่า làm cho คือ คำกริยาตำแหน่งที่หนึ่ง

- นามวลี 2 _{กรร} คือ นามวลีตำแหน่งที่สองและเป็นกรรมตรงหรือผู้รับของกริยาตำแหน่งแรกซึ่งเป็นผู้รับเหตุ (causee) ในความหมายนี้
- กริยาวลี คือ คำกริยาตำแหน่งที่สอง

ในหน่วยสร้างนี้ คำว่า *cho* ปรากฏร่วมกับคำว่า *làm* ‘ทำ’ ทำหน้าที่เป็นคำกริยาหนึ่ง คำแสดงความหมายบ่งชี้การริด ตัวอย่างประโยคเช่น

(57) Tôi làm cho chị ấy buồn.

ฉัน ทำให้ เธอ เสียใจ

‘ฉันทำให้เธอเสียใจ’

(58) Không khí lạnh lẽo ở xứ Mỹ làm cho những người

บรรยากาศหนาว ที่ ประเทศ อเมริกา ทำให้ พวกหนึ่ง คน

Việt xa quê hương bằng nhớ nhà.

เวียดนาม ไกล บ้านเกิด ทันที คิดถึง บ้าน

‘บรรยากาศหนาวเย็นทำให้บรรดาคนเวียดนามไกลบ้านคิดถึงบ้าน’

(59) Phát hành tiền mới không làm cho đồng tiền Việt Nam mất giá.

การพิมพ์ เงิน ใหม่ ไม่ ทำให้ เงิน เวียดนาม เสีย ราคา

‘การพิมพ์เงินใหม่ไม่ทำให้เงินเวียดนามเสียราคา’

ตัวอย่างประโยคที่ (57) นามวลีประธานคือ *tôi* ‘ฉัน’ เป็นผู้ก่อเหตุคือทำอะไรบางอย่างที่มีผลบางอย่างต่อผู้รับเหตุคือ *chị ấy* ‘เธอ’ ทั้งผู้ก่อเหตุและผู้รับเหตุมีอรรถลักษณะคือ [+มนุษย์]

ตัวอย่างประโยคที่ (58) นามวลีประธานคือ *không khí lạnh lẽo ở xứ Mỹ* ‘บรรยากาศหนาวที่ประเทศอเมริกา’ เป็นผู้ก่อเหตุคือทำอะไรบางอย่างที่มีผลบางอย่างต่อผู้รับเหตุคือ *những người Việt xa quê hương* ‘บรรดาคนเวียดนามไกลบ้าน’ ผู้ก่อเหตุมีอรรถลักษณะ [-สิ่งมีชีวิต] และผู้รับเหตุมีอรรถลักษณะคือ [+มนุษย์]

ตัวอย่างประโยคที่ (59) นามวลีประธานคือ *Phát hành tiền mới* ‘การพิมพ์เงินใหม่’ เป็นผู้ก่อเหตุคือทำอะไรบางอย่างที่มีผลบางอย่างต่อผู้รับเหตุคือ *đồng tiền Việt Nam* ‘เงินเวียดนาม’ ทั้งผู้ก่อเหตุมีอรรถลักษณะและผู้รับเหตุมีอรรถลักษณะคือ [-สิ่งมีชีวิต]

จากตัวอย่างข้อมูลทั้งหมด สรุปได้ว่าคำว่า làm cho ในหน่วยสร้างนี้มีคุณสมบัติทางความหมายการืดดังนี้

- ผู้ก่อเหตุซึ่งเป็นนามวลีประธานของคำว่า cho ต้องมีวรรณลักษณะ [±สิ่งมีชีวิต]
- ผู้รับเหตุซึ่งเป็นนามวลีผู้รับหรือกรรมตรงของคำว่า cho ต้องมีวรรณลักษณะ [±สิ่งมีชีวิต]
- เหตุการณ์ผลที่เกิดขึ้น เกิดจากการกระทำของผู้ก่อเหตุโดยตรง และมีผลบางอย่างต่อผู้รับเหตุ

ความหมายการืดของคำว่า làm cho แตกต่างจากความหมายการืดของคำว่า cho คำเดียว⁹ ในส่วนของเหตุการณ์ผลที่เกิดขึ้น กล่าวคือ เหตุการณ์ผลของ làm cho เกิดจากการกระทำของผู้ก่อเหตุโดยตรง ซึ่งเป็นความหมายการืดแบบโดยตรง แต่เหตุการณ์ผลของ cho คำเดียวเกิดจากการกระทำของผู้รับเหตุเอง มิได้เกิดจากการที่ผู้ก่อเหตุกระทำต่อผู้รับเหตุโดยตรง ซึ่งเป็นความหมายการืดแบบอ้อม

เนื่องจากข้อมูลของคำว่า làm cho น้อยมาก การวิเคราะห์ในส่วนนี้จึงทำได้เพียงคาดเดาลักษณะของข้อมูลจากข้อมูลเท่าที่มี และเท่าที่สังเกต ผู้วิจัยคาดว่าข้อมูลน่าจะเป็นในลักษณะที่กล่าวมาข้างต้น

ประเด็นที่น่าสนใจเกี่ยวกับหน่วยสร้างการืดในภาษาเวียดนาม

คำว่า cho อาจปรากฏร่วมกับคำกริยา biét ‘รู้’, thấy ‘เห็น’ และ đến หรือ tới ‘ถึง’ ในหน่วยสร้างการืดเพื่อแสดงความหมายบางอย่างซึ่งมักจะแสดงด้วยคำกริยาเพียงคำเดียวในภาษาอื่นๆ เช่น ภาษาไทยและภาษาอังกฤษ คำมีรายละเอียดดังนี้

1) คำว่า cho ที่ปรากฏร่วมกับคำว่า biét ‘รู้’

คำว่า cho ปรากฏร่วมกับคำว่า biét ‘รู้’ แสดงความหมาย‘ให้รู้’ ซึ่งเทียบเท่ากับคำกริยาเดียว ‘บอก’ หรือ ‘แจ้ง’ ในภาษาไทย ตัวอย่างประโยคเช่น

⁹ คำที่บ่งชี้ความหมายการืดในภาษาเวียดนามมีทั้งหมด 3 คำ ได้แก่ làm ‘ทำ’, làm cho ‘ทำให้’ และ cho ‘ให้’ แต่ที่มีคำว่า cho มีสองคำ คือ làm cho และ cho คำว่า làm ซึ่งเทียบเท่ากับคำว่า ‘ทำ’ ในภาษาไทย สื่อความหมายการืดแบบโดยตรง คือ เหตุการณ์ผลเกิดจากการกระทำของผู้ก่อเหตุโดยตรง ตัวอย่างประโยคเช่น

Hoa làm Lan khóc.
ฮวา ทำ ลาน ร้องไห้
‘ฮวาทำลานร้องไห้’

(60) Tôi cho anh Nam biết ngày mai tôi cưới vợ.
 ฉัน ให้ พี่ นาม รู้ วันพรุ่งนี้ ฉัน แต่งงาน
 ‘ฉันบอก (ให้รู้) พี่นามพรุ่งนี้ฉันจะแต่งงาน’

(61) Cảnh sát New Zealand ngày 26-8 cho biết họ đã chặn đứng
 ตำรวจ นิวซีแลนด์ วัน 26-8 ให้ รู้ พวกเขา แล้ว หยุด
 một âm mưu khủng bố bằng vũ khí hạt nhân tại Thế vận hội
 1 แผนการ ก่อการร้าย โดย อาวุธ นิวเคลียร์ ที่ กีฬาโอลิมปิก
 Sydney 2000 tại Australia.
 ชิคนีย์ 2000 ที่ ออสเตรเลีย
 ‘เมื่อวันที่ 26 สิงหาคม ตำรวจนิวซีแลนด์แจ้ง (ให้รู้) ว่าพวกเขาได้หยุดแผนการก่อ
 การร้ายด้วยอาวุธนิวเคลียร์ที่กีฬาโอลิมปิกชิคนีย์ 2000 ที่ประเทศออสเตรเลียไว้ได้แล้ว’

(62) Một quan chức Bộ Quốc phòng Anh cho biết, tất cả những
 1 เจ้าหน้าที่ กระทรวง กลาโหม อังกฤษ ให้ รู้ ทั้งหมด พหุพจน์
 người này vẫn còn sống sót, nhưng không rõ họ bị
 คน นี้ ยังคงรอดชีวิต แต่ ไม่ ชัดเจน พวกเขา ถูก
 giam giữ ở đâu
 กักขัง อยู่ ไหน
 ‘เจ้าหน้าที่คนหนึ่งของกระทรวงกลาโหมแจ้ง (ให้รู้) ว่าคนเหล่านี้ทั้งหมดยังมีชีวิตอยู่
 แต่ยังไม่ชัดว่าพวกเขาถูกขังอยู่ที่ไหน’

จากตัวอย่างประโยคที่ (60) - (62) นามวลีที่ทำหน้าที่ประธานของประโยคคือ tôi ‘ฉัน’
 cảnh sát New Zealand ‘ตำรวจนิวซีแลนด์’ และ một quan chức Bộ Quốc phòng Anh
 ‘เจ้าหน้าที่กระทรวงกลาโหมอังกฤษคนหนึ่ง’ ตามลำดับ นามวลีที่ทำหน้าที่ประธานของหน่วย
 สร้าง cho biết ในความหมายนี้ต้องมีรรดลักษณะ [+มนุษย์] และส่วนที่ตามหลังทั้งหมดคือ
 อนุพากย์ ซึ่งทำหน้าที่เป็นกรรมตรง

นอกจากนี้นามวลีที่ทำหน้าที่ประธานประเภทองค์กรที่มีมนุษย์เข้าไปเกี่ยวข้องก็สามารถปรากฏได้เช่นกัน ดังประโยคที่ (63) ซึ่งมีคำว่า BBC ‘บีบีซี’ เป็นนามวลีที่ทำหน้าที่ประธาน ตัวอย่างประโยคเช่น

(63) BBC ngày 28-8 cho biết, quyết định hoãn của IOC

บีบีซี วัน 28-8 ให้ รู้ การตัดสินใจ เลื่อน ของ โอลิมปิกสากล
đang làm phe Taliban nói giùm.

กำลัง ทำ ฝ่าย ตาลีบัน โกรธ

‘สำนักข่าวบีบีซีแจ้ง (ให้รู้) ว่าการตัดสินใจเลื่อนของคณะกรรมการ โอลิมปิกสากล
กำลังทำให้ฝ่ายตาลีบันโกรธ’

ประโยคที่มีหน่วยสร้าง cho biết อาจมีผู้รับเหตุปรากฏหรือไม่ก็ได้ ขึ้นอยู่กับผู้พูดว่าต้องการระบุผู้รับเหตุหรือไม่ หากระบุ ผู้รับเหตุอาจเป็นคนใดคนหนึ่ง ดังตัวอย่างที่ (60) และ (64) แต่หากไม่ระบุ ผู้รับเหตุอาจเป็นใครก็ได้เนื่องจากผู้พูดต้องการให้ข้อมูลแก่ใครก็ตามที่ได้อ่านหรือฟังในสิ่งที่ผู้พูดส่งให้ไป ดังตัวอย่างที่ (61) – (63) และ (65) และดังตัวอย่างประโยคต่อไปนี้

(64) Anh ấy cho tôi biết ngày mai không đi học.

เขา(ช) ให้ ฉัน รู้ วัน พรุ่งนี้ ไม่ ไป เรียน

‘เขาบอก (ให้รู้) ฉันว่าวันพรุ่งนี้เขาไม่ไปเรียน’

(65) Anh ấy cho biết ngày mai không đi học.

เขา(ช) ให้ รู้ วัน พรุ่งนี้ ไม่ ไป เรียน

‘เขาบอก (ให้รู้) ว่าวันพรุ่งนี้เขาไม่ไปเรียน’

หน่วยสร้าง cho biết ปรากฏในโครงสร้างทางวากยสัมพันธ์ดังต่อไปนี้

[นามวลี_{ประธาน} cho (นามวลี_{กรรม}) biết อนุภาค]

- นามวลี_{ประธาน} คือ นามวลีที่ทำหน้าที่ประธานซึ่งเป็นผู้กระทำหรือผู้ก่อเหตุในความหมายนี้
- คำว่า cho คือ คำกริยาคำแหน่งที่หนึ่ง

- นามวลี_{กรรม} คือ นามวลีที่ทำหน้าที่กรรมซึ่งเป็นผู้รับการกระทำหรือผู้รับเหตุใน ความหมายนี้และจะปรากฏหรือไม่ก็ได้
- คำว่า biét คือ คำกริยาตำแหน่งที่สอง
- อนุภาค ก็คือ อนุภาคปรากฏหลังคำว่า biét

คำว่า cho ต้องปรากฏร่วมกับคำว่า biét เสมอในความหมายนี้ และหากต้องการแสดง ความเป็นปฏิเสธ ต้องวางคำว่า không ‘ไม่’ ไว้หน้าคำว่า cho ดังตัวอย่างประโยคที่ (66) คำว่า không ไม่สามารถปรากฏอยู่ระหว่างคำว่า cho และ biét ได้เนื่องจากจะเป็นประโยคที่ผิด ไวยากรณ์ ดังตัวอย่างประโยคที่ (67)

(66) Một quan chức Bộ Quốc phòng Anh không cho biét, tất cả
 1 เจ้าหน้าที่ กระทรวง กลาโหม อังกฤษ ไม่ ให้ รู้ ทั้งหมด
 những người này vẫn còn sống sót, nhưng không rõ họ
 พหุพจน์ คน นี้ ยังคงรอดชีวิต แต่ ไม่ ชัดเจน พวกเขา
 bị giam giữ ở đâu
 ถูก กักขัง อยู่ ไหน
 ‘เจ้าหน้าที่คนหนึ่งของกระทรวงกลาโหมไม่ได้แจ้ง (ให้รู้) ว่าคนเหล่านี้ทั้งหมดยังมี
 ชีวิตอยู่แต่ยังไม่ชัดว่าพวกเขาถูกขังอยู่ที่ไหน’

(67) * Một quan chức Bộ Quốc phòng Anh cho không biét, tất cả
 1 เจ้าหน้าที่ กระทรวง กลาโหม อังกฤษ ให้ ไม่ รู้ ทั้งหมด
 những người này vẫn còn sống sót, nhưng không rõ họ
 พหุพจน์ คน นี้ ยังคงรอดชีวิต แต่ ไม่ ชัดเจน พวกเขา
 bị giam giữ ở đâu
 ถูก กักขัง อยู่ ไหน

อนึ่ง ภาษาเวียดนาม มีคำกริยาเดี่ยวที่แสดงความหมาย ‘บอก’ หรือ ‘แจ้ง’ คือ คำว่า báo ‘บอก’ และ thông tin ‘แจ้ง’ จากการสอบถามผู้บอกภาษา พบว่าคำว่า báo, thông tin และหน่วยสร้างกริยา cho biét ใช้ในระดับภาษาที่ต่างกัน คือ คำว่า báo เป็นคำที่ใช้ใน

ภาษาระดับไม่เป็นทางการ คำว่า *thông tin* ใช้ในภาษาระดับเป็นทางการ และหน่วยสร้าง *cho biét* ใช้ได้ทั้งในภาษาระดับเป็นทางการและไม่เป็นทางการและมักใช้ในภาษาหนังสือพิมพ์

2) คำว่า *cho* ที่ปรากฏร่วมกับคำว่า *thấy* ‘เห็น

คำว่า *cho* ปรากฏร่วมกับคำว่า *thấy* ‘เห็น ทำหน้าที่เป็นคำกริยาแสดงความหมาย ‘ให้เห็น’ เทียบเท่ากับคำกริยาเดี่ยว ‘แสดง’ ในภาษาไทย ตัวอย่างประโยคเช่น

- (68) Thêm vào đó, hồ sơ của Ban quản lý ruộng đất TP
 เพิ่ม เข้า นั้น เอกสาร ของ แผนก จัดการ ที่ดิน เมือง
 sao lục cũng cho thấy rõ hơn: chủ sở hữu căn nhà
 สำเนา ก็ ให้ เห็น ชัด กว่า เจ้าของ ครอบครอง ล.น. บ้าน
 này là bà Dương Thị Tiếng.
 นี้ คือ คุณ(ญ) เชื่อง ติ เตียง

‘ยิ่งไปกว่านั้น สำเนาเอกสารของแผนกจัดการที่ดินของเมืองแสดง (ให้เห็น) ชัดขึ้นว่า
 เจ้าของบ้านหลังนี้คือ คุณเชื่อง ติ เตียง’

- (69) Điều này cho thấy tiếng Anh rất quan trọng.
 สิ่ง นี้ ให้ เห็น ภาษา อังกฤษ มาก สำคัญ
 ‘สิ่งนี้แสดง (ให้เห็น)ว่าภาษาอังกฤษสำคัญมาก’

หน่วยสร้างกริยา *cho thấy* จะปรากฏร่วมกับนามวลีที่ทำหน้าที่ประธานที่มี

อรรถลักษณะ [-มีชีวิต] ดังในตัวอย่างประโยคที่ (68) และ (69) ซึ่งมีนามวลีที่ทำหน้าที่ประธานคือ *hồ sơ của Ban quản lý ruộng đất TP sao lục* ‘สำเนาเอกสารของแผนกจัดการที่ดินของเมือง’ และ *điều này* ‘สิ่งนี้’ และในประโยคอาจปรากฏผู้รับเหตุหรือไม่ปรากฏก็ได้เช่นเดียวกับหน่วยสร้าง *cho biét* เนื่องจากขึ้นอยู่กับว่าต้องการระบุผู้รับเหตุหรือไม่ ส่วนใหญ่ไม่ค่อยมีผู้รับเหตุปรากฏร่วมกับหน่วยสร้าง *cho thấy* จากข้อมูลไม่พบว่ามีผู้รับเหตุปรากฏร่วมอยู่เลย เนื่องจากหน่วยสร้าง *cho thấy* เป็นคำที่เกี่ยวข้องกับการรับรู้ซึ่งมีนัยของผู้รับแฝงอยู่ด้วย การที่ไม่

มีคำนามแสดงผู้รับเหตุปรากฏอยู่ในหน่วยสร้าง cho thấy เป็นหลักฐานหนึ่งที่สนับสนุนว่า หน่วยสร้างการิต cho thấy มีแนวโน้มว่ากำลังผ่านกระบวนการกลายเป็นคำศัพท์ (lexicalization) เป็นคำกริยา 1 คำซึ่งแปลว่า แสดง

หน่วยสร้าง cho thấy ปรากฏในโครงสร้างทางวากยสัมพันธ์ดังต่อไปนี้

[นามวลี_{ประธาน} cho (นามวลี_{กรรม}) thấy อนุพาคย์]

- นามวลี_{ประธาน} คือ นามวลีที่ทำหน้าที่ประธานซึ่งเป็นผู้กระทำหรือผู้ก่อเหตุในความหมายนี้
- คำว่า cho คือ คำกริยาคำแหน่งที่หนึ่ง
- นามวลี_{กรรม} คือ นามวลีที่ทำหน้าที่กรรมรองซึ่งเป็นผู้รับการกระทำหรือผู้รับเหตุในความหมายนี้และจะปรากฏหรือไม่ก็ได้
- คำว่า thấy คือ คำกริยาคำแหน่งที่สอง
- อนุพาคย์ คือ อนุพาคย์ปรากฏหลังคำว่า thấy

คำว่า cho ต้องปรากฏร่วมกับคำว่า thấy เสมอในความหมายนี้ และหากต้องการแสดงความเป็นปฏิเสธ ต้องวางคำว่า không ‘ไม่’ ไว้หน้าคำว่า cho เช่นเดียวกับหน่วยสร้าง cho biết ดังตัวอย่างประโยคที่ (70) คำว่า không ไม่สามารถปรากฏอยู่ระหว่างคำว่า cho และ thấy ได้ เนื่องจากจะเป็นประโยคที่ผิดไวยากรณ์ ดังตัวอย่างประโยคที่ (71)

(70) Điều này không cho thấy tiếng Anh rất quan trọng.

สิ่ง นี้ ไม่ ให้ เห็น ภาษา อังกฤษ มาก สำคัญ

‘สิ่งนี้ไม่ได้แสดง (ให้เห็น) ว่าภาษาอังกฤษสำคัญมาก’

(71) *Điều này cho không thấy tiếng Anh rất quan trọng.

สิ่ง นี้ ให้ ไม่ เห็น ภาษา อังกฤษ มาก สำคัญ

เป็นที่น่าสังเกตว่า ความหมาย ‘บอก’ และ ‘แสดง’ ซึ่งเป็นมโนทัศน์พื้นฐานมักจะถูกแสดงด้วยคำกริยาเดียว 1 คำ เช่นใน ภาษาไทย ภาษาอังกฤษ ซึ่งใช้คำกริยาคำเดียวเพื่อแสดงมโนทัศน์นี้ แต่ภาษาเวียดนามใช้หน่วยสร้างการิตซึ่งเป็นกลไกทางวากยสัมพันธ์เพื่อแสดงมโนทัศน์

ดังกล่าว คำว่า biét แสดงการรับรู้ข้อมูลผ่านกระบวนการทางปริชาน คำว่า tháy แสดงการรับรู้ทางตา อย่างไรก็ตามแต่ในกรณีของคำว่า tháy เรามักไม่ได้รับรู้หรือเห็นด้วยตาเราจริงๆ และคำกริยา cho และ tháy ก็มักปรากฏอยู่ติดกันโดยไม่มีคำใดๆ แทรกกลาง ซึ่งทำให้เรานูมานได้ว่าหน่วยสร้างการิต cho tháy กำลังผ่านกระบวนการกลายเป็นคำศัพท์ (lexicalization) เป็นคำกริยา 1 คำ ทำให้ความหมายการิตซึ่งเป็นความหมายเดิมจางลง

3) คำว่า cho ที่ปรากฏร่วมกับคำว่า đến หรือ tới ‘ถึง’

คำว่า cho ปรากฏร่วมกับคำว่า đến หรือ tới ‘ถึง’ และตามด้วยคำแสดงเวลา หน่วยสร้างนี้ทั้งหน่วยแสดงความหมายว่า ‘ให้ถึง’ เทียบเท่ากับคำว่า ‘จนกระทั่ง’ ในภาษาไทย ตัวอย่างประโยคเช่น

(72) Theo Hãng thông tấn Nga ITAR-TASS, cho đến 19 giờ 45 phút
ตาม หน่วย ข่าว รัสเซีย ให้ ถึง 19 ชั่วโมง 45 นาที
ngày 28-8, các nhân viên cứu hoả đã dập tắt về cơ bản
vấn đề 28 สิงหาคม พุทพจน์ พนักงานดับเพลิง ได้ดับเกี่ยวกับพื้นฐาน
đám cháy ở tháp truyền hình Ôxtankinô ở thủ đô Mátxcova.
ไฟ ที่หอโทรทัศน์ ออสตันกินโน ที่เมืองหลวง มอสโก
‘จากสำนักข่าวรัสเซีย จนกระทั่ง (ให้ถึง) 19.45 น. วันที่ 28 สิงหาคม บรรดา
พนักงานดับเพลิงได้ดับเพลิงที่หอโทรทัศน์ออสตันกินโนที่กรุงมอสโกในเบื้องต้นไว้
ได้แล้ว’

(73) Khu nhà chúng tôi sống hết sức êm đềm, hầu như chưa
bริเวณ บ้าน พวกเรา อาศัย สุขยอดสงบเกือบ ยังไม่
xây ra sự có gì cho tới hôm nay.
เกิดขึ้น ปัญหา อะไร ให้ ถึง วัน นี้

‘บริเวณบ้านที่พวกเราอาศัยอยู่สงบมากแทบไม่เคยเกิดปัญหาอะไรเลยจนกระทั่ง (ให้ถึง)
ทุกวันนี้’

จากตัวอย่างที่ (72) และ (73) คำว่า cho ปรากฏร่วมกับคำว่า đến และ tới และตามด้วยนามวลีแสดงเวลา คือ 19 giờ 45 phút ngày 28-8 '19.45 น. วันที่ 28 สิงหาคม' และ hôm nay 'วันนี้' ตามลำดับ

หน่วยสร้างกริยา cho đến หรือ cho tới มีความหมายตรงตัวว่า ปล่อยให้ (เวลา) ดำเนินไปถึงจุดใดจุดหนึ่ง ซึ่งเป็นความหมายเทียบเท่ากับคำว่า “จนกระทั่ง” ในภาษาไทยนั่นเอง เวลาจุดใดจุดหนึ่งในกรณีนี้ แสดงด้วยนามวลีแสดงเวลา คำว่า cho ซึ่งแสดงความหมายของ การให้ (เวลา) ดำเนินไปถึงจุดใดจุดหนึ่งแสดงความหมายบ่งชี้กริยา กล่าวคือ เหตุการณ์นี้ประกอบด้วยเหตุการณ์เหตุ ซึ่งคือ การให้เวลาดำเนินไป และเหตุการณ์ผล ซึ่งคือ เวลาดำเนินไปถึงจุดใดจุดหนึ่ง

หน่วยสร้างกริยา cho đến หรือ cho tới ที่แสดงความหมาย ‘จนกระทั่ง’ ปรากฏได้ในโครงสร้างทางวากยสัมพันธ์หลายรูปแบบดังต่อไปนี้

- [บุพบทวลี cho đến / tới นามวลี_{แสดงเวลา} อนุภาคย์]

ตัวอย่างประโยคเช่น

(74) Theo Hãng thông tấn Nga ITAR-TASS, cho đến 19 giờ 45 phút
ตาม หน่วย ข่าว รัสเซีย ให้ ถึง 19 ชั่วโมง 45 นาที

ngày 28-8, các nhân viên cứu hoả đã dập tắt về cơ bản
วัน 28 สิงหาคม พุพจน์ พนักงานดับเพลิง ได้ดับเกี่ยวกับพื้นฐาน
dám cháy ở tháp truyền hình Ôxtankinô ở thủ đô Mátxcova.
ไฟ ที่หอโทรทัศน์ออสตันกินโนที่เมืองหลวงมอสโก
'จากสำนักข่าวรัสเซีย จนกระทั่ง (ให้ถึง) 19.45 น. วันที่ 28 สิงหาคม บรรดาพนักงาน
ดับเพลิงได้ดับเพลิงที่หอโทรทัศน์ออสตันกินโนที่กรุงมอสโกในเบื้องต้นไว้ได้แล้ว'

จากตัวอย่างข้างต้น Theo Hãng thông tấn Nga ITAR-TASS ‘ตามหน่วยข่าว
รัสเซีย’ ทำหน้าที่เป็นบุพบทวลี ตามด้วยหน่วยสร้าง cho đến และนามวลีแสดงเวลา คือ 19
giờ 45 phút ngày 28-8 '19.45 น. วันที่ 28 สิงหาคม' ส่วนสุดท้ายของประโยคคือ các

nhân viên cứu hoả đã dập tắt về cơ bản đám cháy ở tháp truyền hình Ôxtankinô ở thủ đô Mátxcova ‘บรรดาพนักงานดับเพลิงได้ดับเพลิงที่หอโทรทัศน์ออสตันกินที่กรุงมอสโกไว้ในเบื้องต้นไว้ได้แล้ว’ ซึ่งทำหน้าที่เป็นอนุพากย์

- [อนุพากย์ cho đến / tới นามวลี_{แสดงเวลา} อนุพากย์]

ตัวอย่างประโยคเช่น

(75) Câu chuyện rôm rà cho đến khi ô tô dừng ở bên.

ล.น. เรื่องราว สนุก ให้ ถึง เมื่อ รถยนต์ หยุด ที่ สถานี

‘เรื่องราวสนุกจนกระทั่ง (ให้ถึง) ดอนรถยนต์หยุดที่สถานี’

จากตัวอย่างข้างต้น câu chuyện rôm rà ‘เรื่องราวสนุก’ ทำหน้าที่เป็นอนุพากย์ ตามด้วยหน่วยสร้าง cho đến และนามวลีแสดงเวลา khi ‘เวลา’ และ ô tô dừng ở bên ‘รถยนต์หยุดที่สถานี’ ซึ่งทำหน้าที่เป็นอนุพากย์

- [อนุพากย์ cho đến / tới นามวลี_{แสดงเวลา}]

ตัวอย่างประโยคเช่น

(76) Khu nhà chúng tôi sống hết sức êm đềm, hầu như chưa

บริเวณ บ้าน พวกเรา อาศัย สุขยอดสงบเกือบ ยังไม่

xảy ra sự cố gì cho tới hôm nay.

เกิดขึ้น ปัญหา อะไร ให้ ถึง วัน นี้

‘บริเวณบ้านที่พวกเราอาศัยอยู่สงบมากแทบไม่เคยเกิดปัญหาอะไรเลยจนกระทั่ง (ให้ถึง) ทุกวันนี้’

จากตัวอย่างข้างต้น Khu nhà chúng tôi sống hết sức êm đềm, hầu như chưa xảy ra sự cố gì ‘บริเวณบ้านที่พวกเราอาศัยอยู่สงบมากแทบไม่เคยเกิดปัญหาอะไรเลย’ ทำหน้าที่เป็นอนุพากย์ ตามด้วยหน่วยสร้าง cho tới และนามวลีแสดงเวลา hôm nay ‘วันนี้’

- [cho đến / tôi namavli^{แสดงเวลา} ประโยค]

ตัวอย่างประโยคเช่น

(77) Cho đến bây giờ, tôi vẫn nghĩ như vậy và ý nghĩ đó
 ให้ ถึง ตอนนี้ ฉัน ยังคง คิด เหมือน นี้ และ ความคิด นั้น
 là niềm an ủi lớn nhất đối với tôi trong công việc.
 เป็น การปลอบโยน ใหญ่ ที่สุด กับ ฉัน ใน งาน
 ‘จนกระทั่ง (ให้ถึง) ตอนนี้ ฉันยังคงคิดเช่นนี้และความคิดนั้นคือการปลอบโยนที่
 ยิ่งใหญ่ที่สุดในการทำงานสำหรับฉัน’

จากตัวอย่างข้างต้น มีหน่วยสร้าง cho đến และนามวลีแสดงเวลา bây giờ ‘ตอนนี้’
 ปรากฏตามด้วยอนุภาค คือ tôi vẫn nghĩ như vậy và ý nghĩ đó là niềm an ủi lớn
 nhất đối với tôi trong công việc ‘ฉันยังคงคิดเช่นนี้และความคิดนั้นคือการปลอบโยนที่
 ยิ่งใหญ่ที่สุดในการทำงานสำหรับฉัน’

จะเห็นได้ว่า คำว่า đến หรือ tôi ปรากฏในโครงสร้างวากยสัมพันธ์ที่แตกต่างจากคำว่า
 biết และ thấy เนื่องจากคำว่า đến หรือ tôi ที่ปรากฏร่วมกับคำว่า cho ในความหมายนี้ได้ผ่าน
 กระบวนการกลายเป็นคำไวยกรณ์และกระบวนการกลายเป็นคำศัพท์แล้ว ทำให้คำคำนี้ไม่มี
 ความหมายเดิมคือ “ถึง” หลงเหลืออยู่และมีความหมายใหม่คือ “จนกระทั่ง” ซึ่งเป็นความหมาย
 บ่งชี้การริดแทน นอกจากนี้หน้าที่ของคำได้เปลี่ยนจากคำกริยาไปเป็นคำบุพบท ในขณะที่คำว่า
 biết และ thấy ยังไม่ได้ผ่านกระบวนการกลายเป็นคำไวยกรณ์และกระบวนการกลายเป็นคำศัพท์
 อย่างเต็มรูปแบบ ทั้งสองคำนี้จึงยังมีความหมายเดิมซึ่งเป็นความหมายประจำคำอยู่และยังคงทำ
 หน้าที่เป็นคำกริยา

ไชน์และกุเทว่า (อ้างแล้ว) ได้แสดงว่าความหมายบ่งชี้การริดได้ขยายความหมายออกมาจาก
 ความหมายพื้นฐาน อย่างไรก็ตาม ลอร์ด ชับ และอิวาซากิ (อ้างแล้ว) กล่าวว่าความหมายบ่งชี้
 การริดมักจะขยายออกมาจากความหมายบ่งชี้การริดเชิงอนุญาตก่อนเนื่องจากความหมายบ่งชี้การริด
 เกี่ยวข้องกับหน้าที่เชิงอนุญาตซึ่งเป็นหน้าที่พื้นฐานของความหมายนี้ อย่างไรก็ตาม ผู้วิจัยเห็นว่า
 คำว่า cho ซึ่งแสดงความหมายบ่งชี้การริดในภาษาเวียดนามได้ขยายความหมายออกมาจาก

ความหมายพื้นฐานคือ “การ โอนสิ่งของในกรอบรองไปให้ผู้ใดผู้หนึ่ง” ด้วยกระบวนการอุปลักษณ์ (metaphoric process) ซึ่งหมายถึง การ โขงความหมายจากแวดวงหนึ่งไปสู่อีกแวดวงหนึ่ง ในภาษาศาสตร์ปริชาน (cognitive linguistics) อุปลักษณ์เป็นกระบวนการทางปริชาน (cognitive process) กระบวนการหนึ่ง กล่าวคือ เป็นการที่เราคิดหรือเข้าใจสิ่งหนึ่งที่มีอยู่ในแวดวงนามธรรม (abstract domain) ในรูปของอีกสิ่งหนึ่งที่อยู่ในแวดวงรูปธรรม (concrete domain) จะเห็นได้ว่าอุปลักษณ์เป็นการ โขง (mapping) จากสิ่งที่อยู่ในแวดวงหนึ่งซึ่งเป็นนามธรรมไปสู่อีกสิ่งหนึ่งซึ่งอยู่ในแวดวงรูปธรรม ในกรณีของความหมายบ่งชี้การริต ผู้วิจัยเห็นว่าความหมายนี้ขยายจากความหมายพื้นฐานของ ‘ให้’ ด้วยกระบวนการอุปลักษณ์ กล่าวคือ มีการมองว่าการทำอะไรบางอย่างซึ่งมีผลต่อผู้รับการกระทำและทำให้ผู้รับการกระทำนั้นก่อเหตุการณ์บางอย่างขึ้นเป็นการ ‘ให้’ หรือการ โอนกรรมสิทธิ์หรือการถ่ายทอดอำนาจการควบคุมสิ่งใดสิ่งหนึ่งจากผู้หนึ่งไปยังอีกผู้หนึ่ง จะเห็นได้ว่า การกระทำซึ่งถูกก่อให้เกิดขึ้นจากการกระทำที่เป็นเหตุนั้น ในความหมายการริตถูกมองว่าเป็นสิ่งที่ถูกโอนกรรมสิทธิ์ในความหมายพื้นฐาน ผู้ให้หรือผู้โอนกรรมสิทธิ์ในความหมายพื้นฐานของ ‘ให้’ คือ ผู้ก่อเหตุในความหมายการริต และผู้รับกรรมสิทธิ์ในความหมายพื้นฐานของ ‘ให้’ คือ ผู้รับเหตุซึ่งเป็นผู้ก่อให้เกิดเหตุการณ์อีกเหตุการณ์หนึ่งขึ้น การ โอนกรรมสิทธิ์ของสิ่งของในความหมายพื้นฐาน คือ การถ่ายทอดอำนาจในการทำเหตุการณ์หนึ่งไปให้อีกบุคคลหนึ่งเป็นผู้ทำ จะเห็นได้ว่ามีการ โขงความหมายจากแวดวงนามธรรมไปสู่แวดวงรูปธรรม นิวแมน (Newman, 1993) กล่าวว่าผู้ใดผู้หนึ่งสามารถมีอำนาจการควบคุมสิ่งของได้เช่นเดียวกับเหตุการณ์ ความหมายของการ โอนกรรมสิทธิ์ของสิ่งของสามารถขยายไปสู่ความหมายของการถ่ายทอดอำนาจการควบคุมการกระทำซึ่งเป็นความหมายเชิงการริต (causative domain) นั่นเอง การถ่ายทอดอำนาจการควบคุมในความหมายบ่งชี้การริตคือการอนุญาตให้ผู้ใดผู้หนึ่งกระทำการบางอย่างได้

ในส่วนของความหมาย ‘ให้รู้’ ‘ให้เห็น’ และ ‘ให้ถึง’ ซึ่งเป็นหน่วยสร้างการริตนั้น ผู้กระทำได้ก่อเหตุ คือ ทำให้ผู้รับการกระทำได้รับรู้ข้อมูลบางอย่าง เหตุการณ์ผลแสดงด้วยคำกริยา biét ‘รู้’ และ tháy ‘เห็น’ คือ การได้รับรู้เรื่องบางอย่าง นอกจากนี้ ความหมายนี้มีนัยของผู้รับอยู่ด้วย กล่าวคือ คำว่า cho ปรากฏร่วมกับคำกริยาแสดงการกระทำทางปริชาน (a verb of mental activity) ซึ่งในที่นี้คือ คำว่า biét และ tháy ทำให้มีนัยของการรับรู้ (perception) และผู้รับรู้ด้วย สิ่งของที่ถูกส่งไปให้อังผู้รับในความหมายนี้ไม่ใช่สิ่งของที่เป็นรูปธรรมสามารถจับต้องได้แต่สามารถรับรู้ได้ทางปริชาน ส่วนความหมาย ‘ให้ถึง’ คำว่า cho เป็นกริยาที่เป็นสาเหตุให้เกิดเหตุการณ์ผล กล่าวคือ ให้เวลาดำเนินไป และคำว่า đến เป็นกริยาแสดงเหตุการณ์ผล คือ เวลาได้ดำเนินไปถึงจุดใดจุดหนึ่ง จุดใดจุดหนึ่งในกรณีนี้ คือ เวลาใดเวลาหนึ่ง

4.4 การบ่งชี้วัตถุประสงค์ (purposive-marking)

คำว่า cho สามารถทำหน้าที่เป็นคำเชื่อมอนุพากย์ (connector) และแสดงความหมายบ่งชี้วัตถุประสงค์ในการกระทำบางอย่าง กล่าวคือ ผู้กระทำจงใจทำอะไรบางอย่างเพื่อให้เกิดเหตุการณ์อื่นขึ้น นิวแมน (Newman, 1996:180) กล่าวว่าคำว่า cho ที่ปรากฏใช้เช่นนี้ทำหน้าที่เชื่อมอนุพากย์ 2 อนุพากย์โดยมีความหมายว่าการกระทำในอนุพากย์แรกเกิดขึ้นเพื่อให้เกิดเหตุการณ์ในอนุพากย์รองเกิดขึ้น อย่างไรก็ตามเหตุการณ์ในอนุพากย์รองอาจจะเกิดขึ้นจริงหรือไม่ก็ได้ ดังตัวอย่างต่อไปนี้

(78) Thủ tướng ra lệnh cho quân đội sẵn sàng chiến đấu.
 นายกรัฐมนตรี ออก คำสั่ง ให้ กองทัพ เตรียมพร้อม สู้รบ
 ‘นายกรัฐมนตรีออกคำสั่งให้กองทัพเตรียมพร้อมสู้รบ’

(79) Em sẽ hát cho anh nghe.
 ฉัน จะ ร้องเพลง ให้ คุณ ฟัง
 ‘ฉันจะร้องเพลงให้คุณฟัง’

จากตัวอย่างที่ (78) และ (79) คำว่า cho ทำหน้าที่เชื่อมอนุพากย์ 2 อนุพากย์เข้าด้วยกัน คือ Thủ tướng ra lệnh ‘นายกรัฐมนตรีออกคำสั่ง’ กับ quân đội sẵn sàng chiến đấu ‘กองทัพเตรียมพร้อมสู้รบ’ และ em sẽ hát ‘ฉันจะร้องเพลง’ กับ anh nghe ‘คุณฟัง’ ในตัวอย่างที่ (78) ผู้กระทำ คือ นายกรัฐมนตรีจึงใจออกคำสั่ง เพื่อให้เกิดเหตุการณ์อื่นขึ้น คือ กองทัพเตรียมพร้อมสู้รบ และในตัวอย่างที่ (79) ผู้กระทำ คือ น้อง จงใจร้องเพลง เพื่อให้เกิดเหตุการณ์อื่น คือ คุณฟัง

คำว่า cho ในความหมายนี้ปรากฏในโครงสร้างวากยสัมพันธ์ดังนี้

[[นามวลี_{ประธาน} กริยาวลี₁]_{อนุพากย์หลัก} cho [นามวลี₂_{ประธาน} กริยาวลี₂]_{อนุพากย์รอง}]

- นามวลี_{ประธาน} คือ นามวลีในตำแหน่งที่หนึ่งและทำหน้าที่เป็นประธานใน อนุพากย์หลัก
- กริยาวลี₁ คือ กริยาวลีในตำแหน่งที่หนึ่งเป็นการกระทำของนามวลี_{ประธาน}ใน อนุพากย์หลัก
- cho คือ คำเชื่อมอนุพากย์หลักและอนุพากย์รอง

- นามวลี2 ประธาน คือ นามวลีในตำแหน่งที่สองและปรากฏหลังคำว่า cho ทำหน้าที่เป็นประธานในอนุพจน์รอง นามวลีในตำแหน่งนี้อาจไม่ปรากฏหากคำกริยาข้างหลังเป็นคำกริยาแสดงสภาพ
- กริยาวลี2 คือ กริยาวลีในตำแหน่งที่สองเป็นการกระทำของนามวลี2ประธานในอนุพจน์รอง

คำว่า cho ซึ่งแสดงความหมายบังคับวัตถุประสงค์จะปรากฏร่วมกับคำกริยาของอนุพจน์หลัก 2 ประเภท คือ คำกริยาสื่อสาร และคำกริยาที่สื่อความหมายเป็นคำกริยาแสดงการกระทำ คำอื่นๆ ที่นอกเหนือไปจากคำกริยาประเภทแรก ดังนี้

4.4.1 คำว่า cho ที่ปรากฏร่วมกับคำกริยาสื่อสาร เช่น dạy ‘สอน’, nói ‘พูด’, kè ‘เล่า’, báo ‘บอก’, thông tin ‘แจ้ง’, sai ‘สั่ง’, ra lệnh ‘ออกคำสั่ง’, yêu cầu ‘ขอร้อง’, chúc ‘อวยพร’, kêu lên ‘ตะโกน’ เป็นต้น คำกริยาเหล่านี้จะปรากฏร่วมกับนามวลีประธานของอนุพจน์หลักและอนุพจน์รองที่มีอรรถลักษณะ [+มนุษย์] คำกริยาในอนุพจน์รองที่ปรากฏร่วมคือ คำกริยาที่แสดงการกระทำและแสดงสภาพการณ์เท่านั้น ตัวอย่างประโยคเช่น

(80) Anh ấy báo cho tôi biết tin này.
 เขา (ช) บอก ให้ ฉัน รู้ ข่าว นี้
 ‘เขายกให้ฉันทราบข่าวนี้’

(81) Thủ tướng ra lệnh cho quân đội sẵn sàng chiến đấu.
 นายกรัฐมนตรี ออก คำสั่ง ให้ กองทัพ เตรียมพร้อมสู้รบ
 ‘นายกรัฐมนตรีออกคำสั่งให้กองทัพเตรียมพร้อมสู้รบ’

(82) Khi mà cháy nhà, người ta kêu lên cho mọi người biết.
 เมื่อ ไฟไหม้ บ้าน คน เรา ตะโก ให้ ทุก คน รู้
 ‘เมื่อไฟไหม้บ้าน คนต้องตะโกนเพื่อให้ทุกคนรู้’

จากตัวอย่างประโยคที่ (80) คำว่า báo ‘บอก’ ซึ่งเป็นคำกริยาสื่อสารปรากฏร่วมกับนามวลีประธานทั้งในอนุพจน์หลักและรองที่มีอรรถลักษณะ [+มนุษย์] คือ anh ấy ‘เขา’ และ tôi ‘ฉัน’ และคำกริยาในอนุพจน์รองที่ปรากฏร่วมคือ biết ‘รู้’ ซึ่งเป็นคำกริยาแสดงสภาพการณ์

ตัวอย่างประโยคที่ (81) คำว่า ra lénh ‘ออกคำสั่ง’ ซึ่งเป็นคำกริยาสื่อสารปรากฏร่วมกับนามวลีประธานทั้งในอนุพจน์หลักและรองที่มีอรรถลักษณะ [+มนุษย์] คือ Thù túng ‘นายกรัฐมนตรี’ และ quãn đòì ‘กองทัพ’ แม้คำว่า quãn đòì จะไม่ได้มีความหมายสื่อถึงมนุษย์โดยตรง แต่ก็เป็นที่เข้าใจว่าหมายถึงทหารในกองทัพ และคำกริยาในอนุพจน์รองที่ปรากฏร่วมคือ sãn sàng ‘เตรียมพร้อม’ ซึ่งเป็นคำกริยาแสดงการกระทำ

ตัวอย่างประโยคที่ (82) คำว่า kêu lén ‘ตะโกน’ ซึ่งเป็นคำกริยาสื่อสารปรากฏร่วมกับนามวลีประธานทั้งในอนุพจน์หลักและรองที่มีอรรถลักษณะ [+มนุษย์] คือ nguòì ta ‘คนเรา’ และ mọi nguòì ‘ทุกคน’ และปรากฏร่วมกับคำกริยาของอนุพจน์รอง คือ biét ‘รู้’ ซึ่งเป็นคำกริยาแสดงสภาพการณ์

ในประโยคที่มีคำกริยาประเภทที่หนึ่งนี้ สามารถละคำว่า cho ได้และไม่ทำให้ความหมายเปลี่ยนแปลง อีกทั้งการไม่มีคำว่า cho ปรากฏตามหลังคำกริยาประเภทนี้ยกเว้นคำว่า kè ‘เล่า’, thông tin ‘แจ้ง’ และ kêu lén ‘ตะโกน’ เป็นภาษาที่เป็นธรรมชาติมากกว่า ผู้พูดภาษาเวียดนามมักใช้คำกริยาประเภทนี้โดยไม่มีคำว่า cho ทั้งในภาษาพูดและภาษาเขียน ดังตัวอย่างประโยคที่ (83) – (84)

(83) Chì ấy bảo (cho) anh ấy mở cửa.

เธอ บอก (ให้) เขา เปิด ประตู

‘เธอบอกให้เขาเปิดประตู’

(84) Mẹ sai (cho) tôi quét nhà.

แม่ สั่ง (ให้) ฉัน กวาด บ้าน

‘แม่สั่งให้ฉันกวาดบ้าน’

จากตัวอย่างประโยคที่ (83) และ (84) ซึ่งละคำว่า cho ได้ เป็นที่น่าสังเกตว่าความหมายของคำกริยาหลักคือ ‘บอก’ และ ‘สั่ง’ แสดงความต้องการของผู้พูดในการให้เหตุการณ์ที่สองเกิดขึ้นอย่างชัดเจน

4.4.2 คำว่า cho ที่ปรากฏร่วมกับคำกริยาแสดงการกระทำอื่นๆ ที่นอกเหนือไปจาก คำกริยาประเภทแรก เช่น hát ‘ร้องเพลง’, chi ‘ชี้’, phân ‘แบ่ง’, nấu ‘หุงข้าว’, cắt ‘ตัด’, đặt ‘จอง’, chuẩn bị ‘เตรียม’, xé ‘ขยับ’ เป็นต้น คำกริยาเหล่านี้จะปรากฏร่วมกับนามวลีประธานของอนุพจน์หลักที่มีอรรถลักษณะ [+มนุษย์] และนามวลีประธานของอนุพจน์รองที่มีอรรถลักษณะ [±มีชีวิต] ตัวอย่างประโยคเช่น

(85) Em sẽ hát cho anh nghe.

ฉัน จะ ร้องเพลง ให้ คุณ ฟัง

‘ฉันจะร้องเพลงให้คุณฟัง’

(86) Tôi cắt cò cho bò ăn.

ฉัน ตัด หญ้า ให้ วัว กิน

‘ฉันตัดหญ้าให้วัวกิน’

(87) Chị Thanh chỉ cho chúng tôi thấy địa tôm trước mặt

คุณ แทนจี้ ชี้ ให้ พวกเรา เห็น บ่อ กุ้ง ก่อน หน้า

và cho biết nó được hình thành từ 2,4 sào ruộng lúa.

และ ให้ รู้ มัน ได้ สร้าง จาก 2.4 ไร่ นา ข้าว

‘คุณแทนจี้ให้พวกเราดูบ่อกุ้งข้างหน้าและบอกว่าได้สร้างจากนาข้าว 2.4 ไร่’

จากตัวอย่างประโยคที่ (85) คำกริยาของอนุพจน์หลัก คือ hát ‘ร้องเพลง’ ซึ่งเป็น คำกริยาแสดงการกระทำ ปรากฏร่วมกับนามวลีประธานทั้งในอนุพจน์หลักและรองที่เป็นมนุษย์ คือ em ‘พี่’ และ anh ‘คุณ’

จากตัวอย่างประโยคที่ (86) คำกริยาแสดงการกระทำที่ปรากฏในอนุพจน์หลักคือ cắt ‘ตัด’ และปรากฏร่วมกับนามวลีประธานในอนุพจน์หลักที่เป็นมนุษย์คือ tôi ‘ฉัน’ และ นามวลีประธานในอนุพจน์รองที่ปรากฏร่วมเป็นสิ่งมีชีวิตแต่ไม่ใช่มนุษย์ คือ bò ‘วัว’

จากตัวอย่างประโยคที่ (87) คำกริยาของอนุพจน์หลัก คือ chỉ ‘ชี้’ ซึ่งเป็นคำกริยา แสดงการกระทำ ปรากฏร่วมกับนามวลีประธานทั้งอนุพจน์หลักและรองที่เป็นมนุษย์ คือ Chị Thanh ‘คุณแทนจี้’ และ chúng tôi ‘พวกเรา’

เมื่อคำกริยาในอนุพากย์หลักเป็นคำกริยาประเภทที่สอง คำกริยาในอนุพากย์รองที่ปรากฏหลังคำว่า cho จะเป็นคำกริยาประเภทใดก็ได้ที่แสดงสภาพการณ์ แสดงการณ์กระทำ แสดงการณ์สัมฤทธิผล และแสดงการณ์ก่อผล ดังตัวอย่างประโยคที่ (88) – (91)

(88) Dao cùn phải mài đi cho sắc.
 มีด ทุ้ ต้องลับ ไป ให้ คม
 ‘มีดทุ้ต้องลับให้คม’

(89) Nấu một om com cho một người ăn.
 หุง 1 หม้อ ข้าว ให้ 1 คน กิน
 ‘หุงข้าวหนึ่งหม้อสำหรับหนึ่งคนกิน’

(90) Lan ngồi trước quạt cho tóc khô.
 ลาน นั่ง หน้า พัดลม ให้ ผม แห้ง
 ‘ลานนั่งอยู่หน้าพัดลมเพื่อให้ผมแห้ง’

(91) Tôi đẩy cái hộp cho nó đổ từ trên tủ xuống.
 ฉัน ดัน ล.น. กล่อง ให้ มัน ตก จาก บน ตู้ ลงมา
 ‘ฉันดันกล่องบนหลังตู้ให้หล่นลงมา’

จากตัวอย่างประโยคข้างต้น คำว่า cho ปรากฏร่วมกับคำกริยาแสดงสภาพการณ์ คือ sắc ‘คม’ คำกริยาแสดงการณ์กระทำ คือ ăn ‘กิน’ คำกริยาแสดงการณ์สัมฤทธิผล คือ khô ‘แห้ง’ คำกริยาแสดงการณ์ก่อผล คือ đổ ‘ตก’

เมื่อคำว่า cho ปรากฏร่วมกับคำกริยาแสดงสภาพการณ์ จะแสดงความหมายบ่งชี้โอกาสปฏิกิริยา กล่าวคือ การที่ผู้กระทำทำอาการบางอย่างเพื่อให้เกิดผลบางอย่างซึ่งเราอาจตีความเหตุการณ์ผลว่าเป็นวิธีการหรือโอกาสปฏิกิริยาในการกระทำอาการที่แสดงโดยคำกริยาหลัก หรือการที่ผู้กระทำทำอาการบางอย่างโดยใช้วิธีการหรือโอกาสปฏิกิริยาบางอย่างเพื่อให้เกิดผลบางอย่าง ดังตัวอย่างประโยคต่อไปนี้

(92) Dao cùn phải mài đi cho sắc.
 มีด ทุ้ ต้องลับ ไป ให้ คม
 ‘มีดทุ้ต้องลับให้คม’

(93) ông làm ơn nói cho rành cho rõ ra đàng tôi hiểu cho rõ¹⁰
 คุณ กรุณา พูด ให้ ชัด ให้ ง่าย ออก สามารถ ฉัน เข้าใจ ให้ ชัดเจน
 ‘คุณกรุณาพูดให้ชัดชัดเพื่อฉันจะได้เข้าใจให้ชัดเจน’

(94) Trước hết chị phải tập nói tiếng Việt cho đúng, sau
 ก่อนอื่น คุณ(ญ) ต้อง ฝึก พูด ภาษา เวียดนาม ให้ ถูกต้อง หลัง
 đó thì mới nói nhanh được.
 นั้น ก็ เพิ่ง พูด เร็ว ได้
 ‘ก่อนอื่นคุณ(ญ)ต้องฝึกพูดภาษาเวียดนามให้ถูกต้องหลังจากนั้นถึงจะพูดเร็วๆ ได้’

จากตัวอย่างประโยคที่ (92) คำว่า cho ปรากฏหลังกริยาวลี mài đi ‘ลับไป’ และมี
 คำกริยาแสดงสภาพการณ์ปรากฏอยู่หลัง คือ sắc ‘คม’ คำกริยาแสดงสภาพการณ์คำนี้แสดงผล
 ของการทำอาการซึ่งผู้กระทำต้องทำอาการไปในลักษณะใดลักษณะหนึ่งหรือวิธีการใดวิธีการหนึ่ง
 เพื่อให้ได้ผลเช่นนี้ คือ มีคม

จากตัวอย่างประโยคที่ (93) คำว่า cho ปรากฏหลังคำกริยา nói ‘พูด’ และ hiểu ‘เข้าใจ’
 และมีคำกริยาแสดงสภาพการณ์ คือ rành ‘ชัด’ rõ ‘ง่าย’ และ rõ ‘ชัดเจน’ ปรากฏอยู่ข้างหลัง
 คำกริยาแสดงสภาพการณ์เหล่านี้เป็นผลของการกระทำอาการซึ่งสามารถตีความได้ว่าเป็นลักษณะ
 หรือวิธีการหรืออากัปกริยาในการกระทำอาการที่แสดงโดยคำกริยาหลัก

จากตัวอย่างประโยคที่ (94) คำว่า cho ปรากฏหลังกริยาวลี phải tập nói tiếng Việt
 ‘ต้องฝึกพูดภาษาเวียดนาม’ และมีคำกริยาแสดงสภาพการณ์ คือ đúng ‘ถูกต้อง’ ปรากฏอยู่ข้าง
 หลัง เช่นเดียวกับตัวอย่างที่ (93) คำกริยาแสดงสภาพการณ์คำนี้เป็นผลของการกระทำอาการซึ่ง
 สามารถตีความได้ว่าเป็นลักษณะหรือวิธีการหรืออากัปกริยาในการกระทำอาการที่แสดงโดย
 คำกริยาคำหลัก

คำว่า cho ที่แสดงความหมายบ่งชี้อากัปกริยาปรากฏใน โครงสร้างทางวากยสัมพันธ์ดังนี้

[นามวลี_{ประธาน} กริยาวลี cho คำกริยา_{สภาพการณ์}]

- นามวลี_{ประธาน} คือ นามวลีที่ทำหน้าที่เป็นประธาน

¹⁰ ตัวอย่างจากซอง (ข้างแล้ว)

- กริยาวลี คือ กริยาวลีที่แสดงการกระทำของนามวลีที่ทำหน้าที่ประธาน
- cho คือ คำเชื่อมอนุพากย์
- คำกริยา_{สภาพการณ์} คือ คำกริยาแสดงสภาพการณ์

ผู้วิจัยจัดให้ความหมายบ่งชี้้อากัปกริยาเป็นความหมายย่อยของความหมายบ่งชี้วัตถุประสงค์เนื่องจากความหมายบ่งชี้้อากัปกริยามีความสัมพันธ์ทางความหมายอย่างใกล้ชิดกับความหมายก่อนผล (resultative meaning) ซึ่งความหมายก่อนผลเป็นส่วนหนึ่งของความหมายบ่งชี้วัตถุประสงค์ ความหมายก่อนผล คือ ผู้กระทำทำอาการบางอย่างใดอย่างหนึ่งเพื่อให้ได้ผลอย่างใดอย่างหนึ่ง บางครั้งเราสามารถตีความความหมายก่อนผลเป็นความหมายบ่งชี้้อากัปกริยาได้ เนื่องจากผลจากการกระทำอาการสามารถตีความได้ว่าผู้กระทำทำอาการบางอย่างโดยใช้วิธีการหรืออากัปกริยาบางอย่าง ดังตัวอย่างที่ (92) มีคุดต้องลับให้คม ซึ่งมีความหมายก่อนผล คือ ผู้กระทำลับมีคุดซึ่งก่อให้เกิดผลคือ มีคุดมีสภาพคม และอาจตีความเป็นความหมายอากัปกริยาได้ว่าผู้กระทำลับมีคุดในลักษณะหรือวิธีการที่ทำให้มีคุดคม เช่น ลับมีคุดโดยใช้แรงอย่างมากหรือลับโดยใช้อุปกรณ์พิเศษและสภาพผลที่เกิดขึ้นนั้นก็เป็นวัตถุประสงค์ของผู้พูดในการลับมีคุด

ซง (อ้างแล้ว:333) ได้กล่าวว่คำว่า cho ในความหมายบ่งชี้วัตถุประสงค์ได้ขยายออกมาจากความหมายการบ่งชี้ผู้รับประโยชน์ตามหลักการที่สองของทฤษฎีการเปลี่ยนแปลงทางอรรถศาสตร์และวจนปฏิบัติศาสตร์ของทรอก็อทท์¹¹ คือ ความหมายที่อยู่บนพื้นฐานของสถานการณ์ในโลภภายนอกหรือสถานการณ์ภายในได้เปลี่ยนไปสู่ความหมายหรือหน้าที่ในการสร้างดวบท กล่าวคือ คำว่า cho มีหน้าที่ทางเนื้อหาในการเชื่อมความของอนุพากย์หลักและอนุพากย์รองที่แสดงวัตถุประสงค์เข้าด้วยกัน แต่จากการศึกษาผู้วิจัยพบว่า คำว่า cho ในความหมายของการบ่งชี้วัตถุประสงค์มีแนวโน้มที่จะขยายออกมาจากความหมายบ่งชี้การิตมากกว่าที่จะขยายออกมาจากความหมายบ่งชี้ผู้รับประโยชน์ เช่น งานวิจัยของซง งานวิจัยของลอร์ด ยับ และอิวซากิ (อ้างแล้ว) และกิงกาญจน์และอุเอซาร่า (อ้างแล้ว) เป็นหลักฐานสนับสนุนได้ดีว่าความหมายบ่งชี้วัตถุประสงค์ขยายออกมาจากความหมายบ่งชี้การิต กล่าวคือ งานของลอร์ด ยับ และอิวซากิได้แสดงให้เห็นว่าความหมายบ่งชี้วัตถุประสงค์ได้ขยายออกมาจากความหมายบ่งชี้การิต อนุพาคซึ่งเป็ความหมายหนึ่งของความหมายบ่งชี้การิต ส่วนงานของกิงกาญจน์และอุเอซาร่าได้ชี้ให้เห็นว่าความหมายบ่งชี้วัตถุประสงค์ได้ขยายออกมาจากความหมายบ่งชี้การิตจากกระบวนการทางวจนปฏิบัติ ในงานวิจัยนี้ ผู้วิจัยพบว่าความหมายบ่งชี้วัตถุประสงค์ขยายออกมา

¹¹ ดูรายละเอียดของทฤษฎีนี้ในบทที่ 2 ในส่วนของซง

จากความหมายบ่งชี้การคิดด้วยกระบวนการนามนัย องค์ประกอบทางความหมายในความหมายการคิดที่ถูกยกฐานะให้เป็นความหมายหลักของการบ่งชี้วัตถุประสงค์ คือ ความตั้งใจของผู้กระทำอาการบางอย่างในการก่อให้เกิดเหตุการณ์อีกเหตุการณ์ขึ้น ความหมายการบ่งชี้วัตถุประสงค์มาจากการเน้นความตั้งใจในการก่อเหตุการณ์ผลซึ่งเป็นความหมายหนึ่งในสถานการณ์การคิด เหตุการณ์ผลเป็นเหตุการณ์เป้าหมายหรือเป็นวัตถุประสงค์ของการกระทำแรก

สรุป

ในบทนี้ผู้วิจัยได้กล่าวถึงความหมายทางไวยากรณ์ของคำว่า cho ว่ามีทั้งหมด 5 ความหมาย ความหมายทั้งหมดเหล่านี้ล้วนเป็นความหมายขยายที่ขยายออกมาจากความหมายพื้นฐานและความหมายขยายด้วยกันเองอีกทีหนึ่ง กระบวนการที่มีบทบาทสำคัญในการขยายความหมายออกมา คือ กระบวนการนามนัยและกระบวนการอุปลักษณ์ ความหมายทางไวยากรณ์ของคำว่า cho มีดังนี้

1) ความหมายบ่งชี้กรรมรอง ซึ่งเป็นความหมายที่เน้นบทบาทที่สำคัญของผู้รับในการได้รับการโอนสิ่งของมาและเป็นจุดหมายของการกระทำ ความหมายนี้ขยายออกมาจากความหมายพื้นฐานด้วยกระบวนการนามนัยจากการดึงองค์ประกอบทางความหมายข้างเคียงของความหมายพื้นฐานในส่วนของผู้รับออกมาเป็นความหมายหลักของความหมายบ่งชี้กรรมรอง

2) ความหมายบ่งชี้ผู้รับผลจากการกระทำ ซึ่งจำแนกเป็น 2 ความหมาย คือ

2.1) ความหมายบ่งชี้ผู้รับประโยชน์ ซึ่งเป็นความหมายที่แสดงว่าผู้รับได้รับผลที่ดีจากการกระทำ ผู้รับในความหมายนี้จึงเรียกว่า ผู้รับประโยชน์ นอกจากนี้ยังมีความหมายย่อยที่ขยายออกมาจากความหมายบ่งชี้ผู้รับประโยชน์ คือ ความหมายบ่งชี้เป้าหมาย ซึ่งเป็นความหมายที่ใกล้เคียงกับความหมายบ่งชี้ผู้รับประโยชน์แต่ต่างกันตรงที่ความหมายบ่งชี้เป้าหมายไม่ปรากฏผู้กระทำ

2.2) ความหมายบ่งชี้ผู้รับผลไม่ดีจากการกระทำ ซึ่งเป็นความหมายที่แสดงว่าผู้รับได้รับผลที่ไม่ดีจากการกระทำ ผู้รับในความหมายนี้จึงเรียกว่า ผู้รับผลไม่ดีจากการกระทำ

ความหมายบ่งชี้ผู้รับประโยชน์และความหมายบ่งชี้ผู้รับผลไม่ดีจากการกระทำขยายออกมาจากความหมายพื้นฐานด้วยกระบวนการนามนัยจากการดึงองค์ประกอบทางความหมายข้างเคียงของความหมายพื้นฐานในส่วนของผู้รับผลจากการกระทำมาออกมาเป็นความหมายหลัก ผู้รับในความหมายบ่งชี้ผู้รับประโยชน์ได้รับประโยชน์หรือผลที่ดีจากการกระทำเนื่องจากคำกริยาที่เกิดขึ้นร่วม

เป็นคำกริยาที่แสดงความหมายของการเอื้อประโยชน์อย่างใดอย่างหนึ่งแก่ผู้รับ ส่วนผู้รับในความหมายบ่งชี้ผู้รับผลไม่ดีจากการกระทำเป็นผู้รับที่ได้รับ โทษหรือผลไม่ดีจากการกระทำเนื่องจากคำกริยาที่เกิดร่วมเป็นคำกริยาที่แสดงการกระทำที่ไม่ดีและให้โทษหรือผลร้ายแก่ผู้รับ

3) การบ่งชี้การริด ซึ่งเป็นความหมายที่แสดงว่า ผู้กระทำทำอะไรบางอย่างและมีผลต่อผู้รับทำให้ผู้รับกระทำเหตุการณ์บางอย่างขึ้น ความหมายบ่งชี้การริดปรากฏในหน่วยสร้าง 2 แบบ คือ แบบที่มีคำว่า cho ปรากฏเป็นคำกริยาคำเดียวและแบบที่มีคำว่า cho ปรากฏร่วมกับคำกริยาอื่นๆ ได้แก่ biét 'รู้', thấy 'เห็น' และ đến หรือ tới 'ถึง' ความหมายบ่งชี้การริดเป็นความหมายที่ขยายออกมาจากความหมายพื้นฐานด้วยกระบวนการอุปลักษณ์ กล่าวคือ ความหมายบ่งชี้การริดได้ขยายข้ามแควงออกมาจากแควงรูปธรรมคือ การโอนสิ่งของ ไปสู่แควงนามธรรม คือ การโอนการกระทำไปให้อีกผู้หนึ่งหรือการถ่ายเทการควบคุมการกระทำไปให้อีกผู้หนึ่ง

5) ความหมายบ่งชี้วัตถุประสงค์ ซึ่งเป็นความหมายที่แสดงว่าผู้กระทำตั้งใจทำอะไรบางอย่างเพื่อให้เกิดการกระทำอื่นขึ้น คำกริยาที่ปรากฏร่วมกับคำว่า cho ในความหมายนี้มี 2 ประเภทคือ คำกริยาสื่อสารและคำกริยาแสดงการกระทำอื่นๆ ที่นอกเหนือไปจากประเภทแรก ความหมายบ่งชี้วัตถุประสงค์มีความหมายย่อยคือ ความหมายบ่งชี้โอกาสปฏิกิริยาซึ่งเป็นความหมายที่แสดงว่าผู้กระทำทำอาการบางอย่างเพื่อให้เกิดผลบางอย่าง ความหมายบ่งชี้วัตถุประสงค์ขยายออกมาจากความหมายบ่งชี้การริดด้วยกระบวนการนามนัยจากการดึงเอาองค์ประกอบทางความหมายข้างเคียงของความหมายบ่งชี้การริดในส่วนของผู้กระทำเป็นผู้ก่อเหตุให้เกิดการกระทำอื่นขึ้นด้วยความตั้งใจมาเป็นความหมายเด่น

ในบทต่อไป ผู้วิจัยจะแสดงให้เห็นเครือข่ายความหมายของคำว่า cho และกล่าวถึงความสัมพันธ์กันของความหมายทั้งหมด

สถาบันวิทยบริการ
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

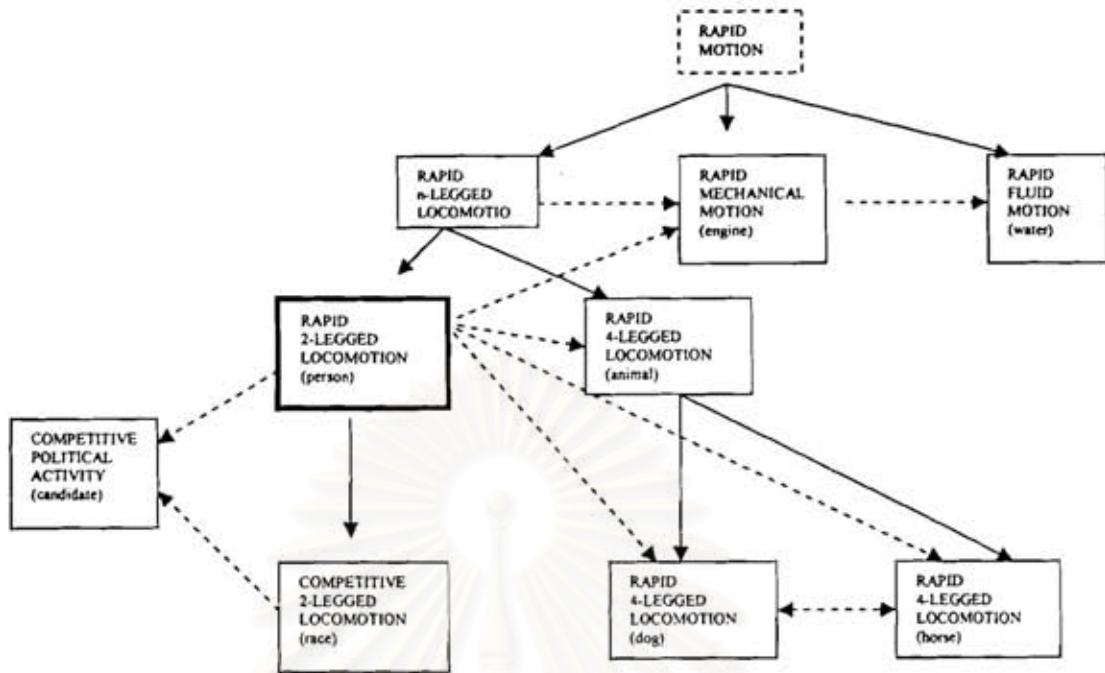
บทที่ 5

เครือข่ายความหมายของคำว่า cho

ในบทที่ 3 และ 4 ผู้วิจัยได้จำแนกและวิเคราะห์ความหมายของคำว่า cho รวมถึงวิเคราะห์กระบวนการที่ความหมายของคำว่า cho ขยายออกมาเป็นความหมายต่างๆ ในบทนี้ ผู้วิจัยจะอภิปรายมโนทัศน์ของเครือข่ายความหมายและแสดงความสัมพันธ์ระหว่างความหมายของคำว่า cho ในรูปแบบของเครือข่ายความหมาย

5.1 มโนทัศน์ของเครือข่ายความหมาย

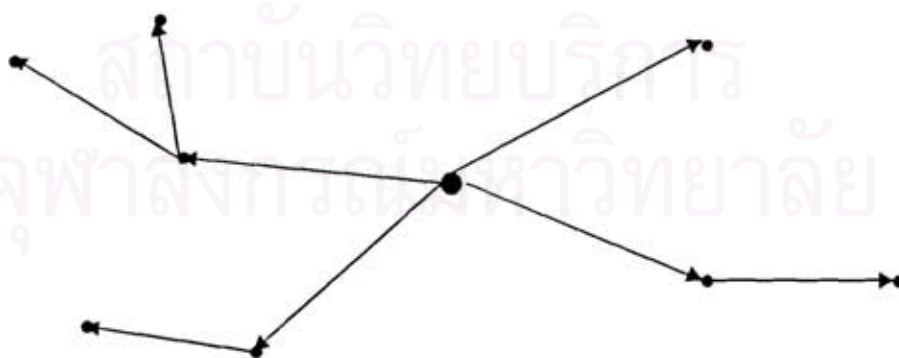
เครือข่ายความหมายเป็นวิธีการพรรณนาปรากฏการณ์คำหลายความหมายด้วยแผนผัง (diagram) ที่แสดงความเชื่อมโยงของความหมายที่หลากหลาย ความเชื่อมโยงนี้แสดงด้วยเส้นวาดที่มีรูปแบบและความเข้มแตกต่างกันและเป็นความสัมพันธ์ที่อิงความจริงไม่ได้สมมติขึ้นมา แลงแอกเคอร์ (Langacker, 1991) ได้กล่าวว่าเครือข่ายความหมายแสดงให้เห็นการสังเคราะห์ทฤษฎีดั้งเดิมและการจำแนกประเภทที่อิงการใช้ผังภูมิ (schema) เครือข่ายความหมายจึงประกอบด้วยสมาชิกกลาง (central) และสมาชิกต่างๆ ที่มีระดับของความสำคัญลดหลั่นกันไปได้ตั้งแต่สมาชิกต้นแบบไปจนถึงสมาชิกขอบนอก สมาชิกแต่ละตัวในเครือข่ายเป็น โหนด (node) ที่มีความสัมพันธ์กับโหนดอื่นในแบบต่างๆ กันและมีการขยายความหมายออก (extension) จากความหมายกลางในลักษณะเครือข่ายความหมายที่แผ่รัศมีไปโดยรอบ การขยายความหมายออกนี้แสดงได้ด้วยลูกศรหลายๆ แบบคือ 1) ลูกศรแบบที่แทนด้วยเส้นประ (dashed arrow) ซึ่งแสดงว่าความหมายพื้นฐานและความหมายที่ขยายออกมีความขัดแย้งกัน เช่น [A] ---> [B] ซึ่งเห็นว่า [B] มีบางคุณสมบัติที่ไม่เป็นไปในทางเดียวกันกับ [A] 2) ลูกศรแบบที่แทนด้วยเส้นเดี่ยว (solid arrow) เช่น [A] → [B] แสดงว่า [B] มีคุณสมบัติตรงกับ [A] แต่มีรายละเอียดมากกว่า และ 3) ลูกศรแบบที่มี 2 หัว เช่น [A] <---> [B] แสดงถึงการรับรู้ [A] กับ [B] ว่ามีความคล้ายคลึงกัน แลงแอกเคอร์ได้ยกตัวอย่างเครือข่ายความหมายของคำว่า run ในภาษาอังกฤษดังนี้



แผนภูมิที่ 5 แสดงเครือข่ายความหมายของคำว่า run ในภาษาอังกฤษ (Langacker, 1991: 267)

จากแผนภูมิดังกล่าว สี่เหลี่ยมที่มีเส้นหนาคือความหมายโดดเด่นที่สุดและเป็นความหมายต้นแบบ ความหมายนี้เป็นความหมายที่เรารู้ได้ก่อน นึกถึงได้ก่อน และใช้ในบริบทต่างๆ ไปจากความหมายต้นแบบได้มีการขยายความหมายออกไปสู่ความหมายต่างๆ ตามที่ปรากฏในสี่เหลี่ยม แต่ละความหมายมีความสัมพันธ์กันในรูปแบบต่างๆ ที่ได้กล่าวมาแล้ว

อีเวนส์และกรีน (อ้างแล้ว) ได้แสดงเครือข่ายความหมายที่มีความซับซ้อนน้อยกว่าของแลงแอกเกอร์ ดังนี้



แผนภูมิที่ 6 แสดงแบบจำลองเครือข่ายความหมาย (Evans and Green, 2006: 332)

จากแบบจำลองเครือข่ายความหมายข้างต้น วงกลมที่ใหญ่ที่สุดที่อยู่ตรงกลางเครือข่าย แสดงความหมายกลางหรือความหมายต้นแบบ ส่วนวงกลมเล็กหลายๆ วงแสดงความหมายขยาย ซึ่งเชื่อมต่อกันด้วยลูกศรหัวเดียว หัวลูกศรแสดงทิศทางของการขยายความหมายออกมา กล่าวคือ วงกลมที่อยู่ด้านหัวลูกศรคือ ความหมายที่ขยายออกมาจากวงกลมที่อยู่อีกด้านหนึ่งของลูกศร นอกจากนี้ลูกศรยังแสดงความสัมพันธ์ที่ใกล้ชิดระหว่างความหมายต่างๆ ในเครือข่ายความหมาย คือ หากความหมายใดมีลูกศรเชื่อมต่อกันก็แสดงว่ามีความสัมพันธ์ที่ใกล้ชิดกัน

ผู้วิจัยใช้เครือข่ายความหมายในแบบของอีแวนส์และกรีน เนื่องจากเป็นเครือข่ายที่ไม่มี ความซับซ้อนมากนักซึ่งทำให้เข้าใจความสัมพันธ์ของความหมายต่างๆ ของคำว่า ‘ให้’ ได้ อย่างชัดเจน

นิก เอนฟิลด์ (Enfield, 2003) ได้กล่าวว่าเครือข่ายความหมายที่ใช้กับคำหลายความหมาย หนึ่งคำต้องตอบคำถามต่อไปนี้ก็คือ

1) ความหมายต่างๆ มีความสัมพันธ์กันอย่างชัดเจนหรือไม่

ความหมายต่างๆ อาจมีความสัมพันธ์กันแบบชัดเจน (clear-cut) หรือแบบคลุมเครือ เช่น คำว่า /lòò/ ในภาษาลาวซึ่งมี 2 ความหมายคือ 1) ล้อ (wheel) และ 2) รถไถ (barrow) ทั้งสองความหมายนี้มีความสัมพันธ์กันอย่างชัดเจนเนื่องจากคำว่า /lòò/ ได้ขยายความหมายจาก ล้อ ไปเป็นความหมายว่า รถไถ ด้วยกระบวนการนามนัยเนื่องจากรถไถเป็นรถที่มีล้อขนาดใหญ่ ความหมายว่า รถไถ จึงเกิดจากการดึงเอาความหมายล้อมาใช้เป็นความหมายหลัก คำคำนี้จึงเรียกว่า คำหลายความหมาย และคำว่า crane ในภาษาอังกฤษซึ่งมีความหมายว่า 1) เครื่องมือขนาดใหญ่ที่ใช้ในการยกสิ่งของ และ 2) นกชนิดหนึ่ง ทั้งสองความหมายนี้มีความสัมพันธ์กันแบบคลุมเครือซึ่ง เรียกว่าคำพ้องรูป

2) ความหมายต่างๆ มีความสัมพันธ์กันแบบใด

คำที่มีหลายความหมายอาจมีความสัมพันธ์กันแบบคำพ้องหรือแบบคำหลายความหมาย คำพ้องคือคำที่เขียนหรือออกเสียงเหมือนกันแต่ความหมายไม่สัมพันธ์กัน เช่น

(12)ก bass มีความหมายว่า ปลาชนิดหนึ่ง

(12)ข bass มีความหมายว่า เสียง (พูดหรือร้อง) ต่ำ

ส่วนคำหลายความหมายมีมโนทัศน์ตามที่ได้อธิบายไปแล้วในข้อ 1.1 ตัวอย่างเช่น

(13)ก line มีความหมายว่า เส้น

(13)ข line มีความหมายว่า แถว

บางครั้งคำพ้องและคำหลายความหมายมีความคลุมเครือทำให้แยกไม่ได้ว่ามีความสัมพันธ์เป็นแบบใด มีวิธีการแยกคำพ้องจากคำหลายความหมายคือ การดูต้นกำเนิดของคำว่ามาจากต้นศัพท์เดียวกันหรือไม่ ถ้ามาจากต้นศัพท์เดียวกันก็มีความสัมพันธ์แบบคำหลายความหมาย แต่ถ้าไม่มีต้นศัพท์เดียวกันก็แสดงว่ามีความสัมพันธ์แบบคำพ้อง จากตัวอย่างข้างต้น (12)ก และ(12)ข มีความสัมพันธ์กันแบบคำพ้องเนื่องจาก (12)ก เป็นคำที่มาจากคำว่า barse ในภาษาอังกฤษเก่า (Old English) ในขณะที่ (12)ข มาจากคำว่า basso ในภาษาอิตาเลียน ส่วน (13)ก และ(13)ข มีความสัมพันธ์กันแบบคำหลายความหมายเนื่องจากเป็นความหมายที่เกิดจากกระบวนการอุปลักษณะ ซึ่งทำให้ความหมายขยายออกมีความหมายมากขึ้น

3) มีความหมายที่แยกจากกันจริงๆ ทั้งหมดคือความหมาย

เลคอฟ (Lakoff, 1987 อ้างถึงใน Enfield, 2003) ได้กล่าวถึงคำว่า over ในภาษาอังกฤษว่าในแวดวงปริภูมิ (spatial domain) over มีถึง 24 ความหมาย เลคอฟได้ยกตัวอย่างองค์ประกอบทางความหมายของ over 5 ความหมายดังนี้

	LM ³ extended?	LM vertical?	LM/TR in contact?
a. The bird flew over ₁ the yard.	+	-	-
b. The bird flew over ₂ the wall.	-	+	-
c. The plane flew over ₃ the hill.	+	+	-
d. Sam walked over ₄ the hill.	+	+	+
e. Sam drove over ₅ the bridge.	+	-	+

ตารางที่ 6 แสดงองค์ประกอบทางความหมายของคำว่า over 5 ความหมาย

³ LM เป็นตัวย่อของ landmark คือสิ่งอ้างอิง และ TR เป็นตัวย่อของ trajector คือสิ่งโคจร ทั้งสองคำนี้เป็นคำศัพท์ทั่วไปที่ใช้ในภาษาศาสตร์ปริมาตร แลงเอ็คเคอร์ (อ้างแล้ว) ได้นิยามคำว่า trajectory เป็นสิ่งที่โดดเด่น (salient) ที่สุดและเคลื่อนที่ในเหตุการณ์ ส่วน landmark เป็นจุดอ้างอิงและมีความโดดเด่นน้อยกว่า

ความหมายทั้ง 5 ความหมายนี้แตกต่างกันในเรื่องของ 1) สิ่งอ้างอิง (ในที่นี้คือคำที่อยู่หลังบุพบท (preposition)) ว่ามีการขยายออกไปในแนวนอนหรือไม่ เช่น กำแพงไม่มีการขยายออกในแนวนอน 2) สิ่งอ้างอิงว่าอยู่ในแนวตั้งหรือไม่ เช่น สนามและสะพานไม่ได้อยู่ในแนวตั้ง และ 3) สิ่งโคจรสัมพันธ์กับสิ่งอ้างอิงหรือไม่ เช่น คำกริยา fly ไม่มีนัยของการสัมพันธ์อยู่ด้วย เกลอฟ กล่าวถึงความหมายที่แตกต่างกันของคำว่า over เป็นผลมาจากคำอื่นๆ ในประโยค เช่น the wall, the yard, fly, walk และ drive เป็นต้น ความหมายเหล่านี้ไม่ได้มีความแตกต่างและมีความสัมพันธ์กันอย่างแท้จริงซึ่งแตกต่างจากคำว่า tea ในภาษาอังกฤษ ดังตัวอย่างต่อไปนี้

(14) Your tea₁ is on the bench.

(15) Your tea₂ is all over the floor.

จากตัวอย่างจะเห็นได้ว่าคำอื่นๆ และปริบท เช่น all over ไม่มีผลต่อคำว่า tea ทำให้ tea มีความหมายแตกต่างกัน

4) มีความหมายหนึ่งที่โดดเด่นกว่าความหมายอื่นๆ หรือไม่

ในเครือข่ายความหมายจะต้องมีสมาชิกซึ่งแสดงความหมายที่เป็นความหมายศูนย์กลาง (central member) และมีความหมายในเชิงรูปธรรมที่สุดอยู่หนึ่งความหมาย ความหมายอื่นๆ จะขยายออกมาจากความหมายนี้ มีเกณฑ์ในการตัดสินใจว่าความหมายใดเป็นความหมายเด่นที่สุดอยู่หลายเกณฑ์ คือ เป็นคำที่มีความหมายอยู่ในลำดับแรก มีความหมายเข้าใจง่ายที่สุด มีลำดับการเป็นต้นกำเนิดของคำในลำดับแรก รับรู้และเข้าใจความหมายได้ก่อนและเร็วที่สุด เข้าถึงได้ก่อน และโดดเด่นที่สุดในระบบปริชาน ใช้ง่ายที่สุด และผู้พูดตัดสินใจว่าเป็นความหมายเด่นที่สุด เป็นต้น

5.2 เครือข่ายความหมายของคำว่า cho

คำว่า cho มีความหมายทั้งหมด 7 ความหมาย ดังนี้

- 1) การโอนสิ่งของในครอบครองไปให้ผู้อื่นหนึ่ง
- 2) การใส่สิ่งใดสิ่งหนึ่งเข้าไปในภาชนะ
- 3) การแสดงความคิดเห็น
- 4) การบ่งชี้กรรมรอง
- 5) การบ่งชี้ผู้รับผลจากการกระทำ

6) การบ่งชี้การริต

7) การบ่งชี้วัตถุประสงค์

จากความหมายทั้ง 7 ความหมายข้างต้น ผู้วิจัยแสดงให้เห็นภาพเครือข่ายความหมายของคำว่า cho เพื่อให้เห็นความสัมพันธ์ของความหมายทั้งหมดได้อย่างชัดเจน จากแผนภูมิที่ 7 จะเห็นว่าความหมายที่ 1 อยู่ตรงกลางและความหมายที่ 2 – 7 เป็นความหมายที่ขยายออกมา ความหมายเหล่านี้มีความสัมพันธ์กันดังนี้



แผนภูมิที่ 7 แสดงเครือข่ายความหมายของคำว่า cho

ความหมายพื้นฐานซึ่งคือ “การโอนสิ่งของในครอบครองไปให้ผู้ใดผู้หนึ่ง” เป็นความหมายพื้นฐานจากจากเกณฑ์ของการเป็นคำที่มีความหมายอยู่ในลำดับแรกในพจนานุกรมเป็นความหมายที่ผู้พูดภาษาเวียคนามรับรู้ เข้าใจ และเข้าถึงความหมายนี้ได้ก่อนความหมายอื่นๆ ของคำว่า cho และคำว่าcho ยังเป็นคำที่ใช้คาดหมายการขยายความหมายอื่นๆ ได้ ซึ่งเกณฑ์สุดท้ายจะเห็นได้ชัดเจนในบทนี้ เกณฑ์ทั้งหมดนี้ได้กล่าวไปแล้วในบทที่ 3 ในส่วนความหมายพื้นฐาน

จากเครือข่ายความหมายข้างต้น ความหมายพื้นฐานได้ขยายความหมายออกไปทั้งหมด

6 ความหมาย ดังนี้

ความหมาย “การใส่สิ่งใดสิ่งหนึ่งเข้าไปในภาชนะ” เป็นความหมายที่ขยายออกมาด้วยกระบวนการนามนัย จากการดึงเอาองค์ประกอบทางความหมายในส่วนที่เป็นการเคลื่อนที่ของสิ่งที่ผู้ให้ส่งไปให้ผู้รับอย่างเป็นรูปธรรมออกมาเป็นองค์ประกอบเด่นและกลายเป็นความหมายหลักของความหมาย “การใส่สิ่งใดสิ่งหนึ่งเข้าไปในภาชนะ”

ความหมาย “การแสดงความคิดเห็น” เป็นความหมายที่ขยายออกมาด้วยกระบวนการนามนัย จากการดึงเอาองค์ประกอบทางความหมายในส่วนที่เป็นสิ่งที่ส่งไปให้ ออกมาทำให้เป็นองค์ประกอบเด่นและเป็นความหมายหลักของความหมาย ‘การแสดงความคิดเห็น’ เนื่องจากสิ่งที่ส่งไปให้ คือ สารระ ข้อความ ข่าวสาร ข้อเสนอพื้นฐาน และความคิด ซึ่งก็คืออนุภาค เป็นส่วนที่เด่นที่สุดและเป็นความหมายหลักในความหมายนี้

ความหมาย “การบ่งชี้กรรมรอง” เป็นความหมายที่ขยายออกมาด้วยกระบวนการนามนัย จากการดึงเอาองค์ประกอบทางความหมายในส่วนที่เป็นผู้รับออกมาทำให้เป็นองค์ประกอบเด่นและเป็นความหมายหลักของความหมาย “การบ่งชี้กรรมรอง”

ความหมาย “การบ่งชี้ผู้รับผลจากการกระทำ” เป็นความหมายที่ขยายออกมาด้วยกระบวนการนามนัย จากการดึงเอาองค์ประกอบทางความหมายในส่วนที่ผู้รับ ได้รับผลบางอย่างจากการกระทำของผู้กระทำ ออกมาทำให้เป็นองค์ประกอบเด่นและเป็นความหมายหลักของความหมาย “การบ่งชี้ผู้รับผลจากการกระทำ” ความหมายบ่งชี้ผู้รับผลจากการกระทำจำแนกออกเป็น 2 ความหมาย คือ ความหมายบ่งชี้ผู้รับประโยชน์และความหมายบ่งชี้ผู้รับผลไม่ดีจากการกระทำ ทั้งสองความหมายข้างต้นต่างกันตรงที่ผู้รับ ได้รับประโยชน์หรือได้รับโทษจากการกระทำ กล่าวคือ ผู้รับในความหมายบ่งชี้ผู้รับประโยชน์เป็นผู้ได้รับประโยชน์หรือผลที่ดีจากการกระทำ แต่ผู้รับในความหมายบ่งชี้ผู้รับผลไม่ดีจากการกระทำเป็นผู้ได้รับโทษหรือผลที่ไม่ดีจากการกระทำ

ความหมาย “การบ่งชี้การรีด” เป็นความหมายที่ขยายออกมาด้วยกระบวนการอุปลักษณะ กล่าวคือ ความหมายบ่งชี้การรีดได้ขยายข้ามแวงดวงออกมาจากแวงดวงรูปธรรมคือ การ โอนสิ่งของไปสู่แวงดวงนามธรรม คือ การถ่ายเทอำนาจการควบคุมการกระทำไปให้ผู้อื่นหนึ่ง

ความหมาย “การบ่งชี้การริต” ซึ่งเป็นความหมายขยายความหมายหนึ่งได้ขยายความหมายออกไปเป็นความหมาย “การบ่งชี้วัตถุประสงค์” ความหมายบ่งชี้วัตถุประสงค์เป็นความหมายที่ขยายออกมาด้วยกระบวนการนามนัย จากการดึงเอาองค์ประกอบทางความหมายในส่วนที่ผู้กระทำจงใจก่อเหตุการณ์หนึ่งเพื่อให้เกิดการกระทำอื่นขึ้น ออกมาทำให้เป็นองค์ประกอบเด่นและเป็นความหมายหลักของความหมาย “การบ่งชี้วัตถุประสงค์” นอกจากนี้ความหมายนี้แสดงความหมายของการก่อเหตุด้วยความจงใจ คือ ผู้กระทำซึ่งเป็นผู้ก่อเหตุจงใจก่อเหตุการณ์หนึ่งเพื่อให้เกิดเหตุการณ์อื่นขึ้น เหตุการณ์ที่เกิดขึ้นตามมาคือ เหตุการณ์ผล เป็นเหตุการณ์เป้าหมายหรือเป็นวัตถุประสงค์ของการกระทำแรก

ความหมายทั้งหมดข้างต้นแสดงหน้าที่เป็นคำประเภทต่างๆ ในโครงสร้างทางวากยสัมพันธ์ดังนี้

- 1) คำกริยา
- [นามวลี cho นามวลี นามวลี]
- ความหมายพื้นฐาน “การโอนสิ่งของในครอบครองให้ผู้ใดผู้หนึ่ง”
 - [นามวลี cho นามวลี vào นามวลี]
- ความหมาย “การใส่สิ่งใดสิ่งหนึ่งเข้าไปในภาชนะ”
 - [นามวลี cho นามวลี คำแสดงส่วนเติมเต็ม กริยาวลี]
- ความหมาย “การแสดงความคิดเห็น”
 - [นามวลี cho นามวลี กริยาวลี]
- ความหมาย “การบ่งชี้การริต”
- 2) คำบุพบท
- [นามวลี คำกริยาหลัก นามวลี cho นามวลี]
- การบ่งชี้กรรมรอง
- การบ่งชี้ผู้รับผลจากการกระทำ
- 3) คำเชื่อมอนุภาค
- [อนุภาคหลัก cho อนุภาครอง]
- การบ่งชี้วัตถุประสงค์

ความหมายที่แสดงหน้าที่เป็นคำกริยา ได้แก่ ความหมายพื้นฐาน “การโอนสิ่งของในครอบครองไปให้ผู้ใดผู้หนึ่ง” ความหมาย “การใส่สิ่งใดสิ่งหนึ่งเข้าไปในภาชนะ” ความหมาย “การแสดงความคิดเห็น” และ ความหมาย “การบ่งชี้การริด”

ความหมายที่แสดงหน้าที่เป็นคำบุพบท ได้แก่ ความหมาย “การบ่งชี้กรรมรอง” และ ความหมาย “การบ่งชี้ผู้รับผลจากการกระทำ”

ความหมายที่แสดงหน้าที่เป็นคำเชื่อมอนุพจน์ ได้แก่ ความหมาย “การบ่งชี้วัตถุประสงค์”

5.3 สรุป

เครือข่ายความหมายของคำว่า cho เป็นเครือข่ายที่ประกอบด้วยความหมายทั้งหมด 7 ความหมาย ประกอบด้วยความหมาย “การโอนสิ่งของในครอบครองไปให้ผู้ใดผู้หนึ่ง” เป็นความหมายพื้นฐาน และความหมายอื่นๆ เป็นความหมายขยายจากความหมายพื้นฐานและความหมายขยายอีกทีหนึ่ง ความหมายขยายจากความหมายพื้นฐาน ได้แก่ ความหมาย “การใส่สิ่งใดสิ่งหนึ่งเข้าไปในภาชนะ” “การแสดงความคิดเห็น” “การบ่งชี้กรรมรอง” “การบ่งชี้ผู้รับผลจากการกระทำ” และ “การบ่งชี้การริด” ความหมายขยายจากความหมายขยาย “การบ่งชี้การริด” ได้แก่ ความหมาย “การบ่งชี้วัตถุประสงค์” ความหมายทั้ง 7 ความหมาย แสดงด้วยคำ 3 ประเภท ได้แก่ 1) คำกริยา 2) คำบุพบท และ 3) คำเชื่อมอนุพจน์

ความหมายขยายทั้ง 7 ความหมายข้างต้นเกิดจากกระบวนการทางปริธานที่มีบทบาทสำคัญในการขยายความหมายออกมา คือ กระบวนการนามนัย ซึ่งคือ การดึงเอาองค์ประกอบทางความหมายขององค์ประกอบใดองค์ประกอบหนึ่งซึ่งเป็นองค์ประกอบทางความหมายข้างเคียงของความหมายพื้นฐานหรือความหมายอื่นออกมาเป็นองค์ประกอบเด่นทำให้องค์ประกอบทางความหมายข้างเคียงนั้นๆ กลายเป็นองค์ประกอบหลักของความหมายที่ขยายออกไป และกระบวนการอุปลักษณ์ ซึ่งคือ การโยงความหมายระหว่างแควดวงนามธรรมและแควดวงรูปธรรม แต่จะเห็นได้ว่ากระบวนการนามนัยยังมีบทบาทในการขยายความหมายของคำว่า cho มากกว่ากระบวนการอุปลักษณ์

บทที่ 6

สรุปผลการวิจัย อภิปรายผล และข้อเสนอแนะ

6.1 สรุปผลการวิจัย

งานวิจัยนี้เป็นการศึกษาความหมายของคำว่า cho ‘ให้’ ในภาษาเวียดนาม โดยมุ่งศึกษา 2 ประเด็นหลัก ได้แก่ (1) วิเคราะห์ความหมายของคำว่า cho ในฐานะที่เป็นคำหลักและคำไวยากรณ์ และ (2) วิเคราะห์ความสัมพันธ์ระหว่างความหมายต่างๆ ของคำว่า cho ที่พบในข้อ 1 ผลการวิเคราะห์ข้อมูลพบว่า เป็นไปตามสมมติฐานที่ตั้งไว้ ยกเว้นประเด็นที่ความหมายต่างๆ ของคำว่า cho มีความสัมพันธ์กันแบบนามนัย กล่าวคือ ความหมายต่างๆ ของคำว่า cho ไม่ได้มีความสัมพันธ์กันแบบนามนัยแค่เพียงอย่างเดียว แต่คำว่า cho บางความหมายมีความสัมพันธ์กันแบบอุปลักษณะ ด้วย ความหมายที่มีความสัมพันธ์กันแบบอุปลักษณะ คือ ความหมายพื้นฐานและความหมายบ่งชี้การริต กล่าวคือ ความหมายบ่งชี้การริตได้ขยายออกมาจากความหมายพื้นฐานด้วยกระบวนการอุปลักษณะ ส่วนความหมายอื่นๆ เป็นความหมายที่มีความสัมพันธ์กันแบบนามนัยเนื่องจากการขยายความหมายออกมาด้วยกระบวนการนามนัย อย่างไรก็ตาม ผลการวิเคราะห์อื่นๆ พบว่าเป็นไปตามสมมติฐานดังที่ได้กล่าวไว้แล้ว ดังนี้ คำว่า cho มีความหมายประจำคำ ได้แก่ ถ่ายโอนกรรมสิทธิ์ไปให้ผู้อื่น ใส่งานของเข้าไปในภาชนะ และสันนิษฐานหรือเชื่อว่าข้อความดังกล่าวเป็นจริง และมีความหมายทางไวยากรณ์ ได้แก่ การบ่งชี้กรรมรอง การบ่งชี้ผู้รับผลจากการกระทำ การบ่งชี้การริต การเชื่อมอนุพจน์ เป็นต้น และความหมายทั้งหมดสามารถแสดงความสัมพันธ์ได้ด้วยเครือข่ายความหมาย ซึ่งสรุปได้ดังต่อไปนี้

6.1.1 คำว่า cho มีความหมาย 2 ประเภทดังต่อไปนี้

6.1.1.1 ความหมายประจำคำ ได้แก่

- 1) การ โอนสิ่งของในครอบครองให้ผู้ใดผู้หนึ่ง
- 2) การ ใส่งานใดสิ่งหนึ่งเข้าไปในภาชนะ
- 3) การ แสดงความคิดเห็น

6.1.1.2 ความหมายทางไวยากรณ์ ได้แก่

- 1) การบ่งชี้กรรมรอง
- 2) การบ่งชี้ผู้รับผลจากการกระทำ ซึ่งจำแนกออกเป็นผู้รับประโยชน์และผู้รับผลไม่ดีจากการกระทำ
- 3) การบ่งชี้การืด
- 4) การบ่งชี้วัตถุประสงค์

6.1.2 ความหมายต่างๆ ของคำว่า cho มีความสัมพันธ์กัน

ความหมายต่างๆ ของคำว่า cho ส่วนใหญ่มีความสัมพันธ์กับความหมายพื้นฐานซึ่งสามารถแสดงความสัมพันธ์นี้ได้ด้วยเครือข่ายความหมายซึ่งมีความหมาย “การ โอนสิ่งของในครอบครองให้ผู้ใดผู้หนึ่ง” เป็นความหมายพื้นฐานอยู่ตรงกลาง ความหมายอื่นๆ เป็นความหมายที่ขยายจากความหมายพื้นฐานออกไป อย่างไรก็ตาม มีความหมายบางความหมายที่ไม่ได้ขยายออกมาจากความหมายพื้นฐาน แต่ขยายออกจากความหมายขยายอื่น ได้แก่ ความหมายบ่งชี้วัตถุประสงค์ซึ่งขยายออกมาจากความหมายบ่งชี้การืด ความสัมพันธ์ระหว่างความหมายต่างๆ เหล่านี้เกิดจากกระบวนการทางปริธานที่สำคัญ คือ กระบวนการนามนัย ซึ่งเป็นการดึงเอาองค์ประกอบทางความหมายข้างเคียงของความหมายพื้นฐานของคำว่า cho ออกมาเป็นความหมายเด่นทำให้กลายเป็นความหมายหลักซึ่งเป็นความหมายใหม่ และกระบวนการอุปลักษณะ ซึ่งเป็นการคิดหรือเข้าใจองค์ประกอบทางความหมายที่อยู่ในแวดวงนามธรรมในรูปขององค์ประกอบทางความหมายที่อยู่ในแวดวงรูปธรรม

6.2 อภิปรายผล

การวิจัยเรื่องการศึกษาคำความหมายประจำคำและความหมายทางไวยากรณ์ของคำว่า cho ‘ให้’ ในภาษาเวียดนาม นอกจากให้ภาพรวมของการศึกษาคำความหมายของคำว่า cho ในภาษาเวียดนามดังที่ปรากฏในหัวข้อ 6.1 แล้ว ยังมีส่วนทำให้เข้าใจคำหลายความหมายและความสัมพันธ์ระหว่างความหมายได้มากขึ้น อีกทั้งทำให้เห็นลักษณะเด่นของคำว่า cho ในเชิงแบบลักษณ์ภาษา ดังนี้

6.2.1 ความหมายของคำหลายความหมายต่างๆ จะปรากฏใช้ในปริบทหรือโครงสร้างทางวากยสัมพันธ์ที่แตกต่างกัน คำหลายความหมายจะมีความหมายหนึ่งที่เป็นความหมายพื้นฐานซึ่งเป็นความหมายที่ผู้พูดภาษานั้นรับรู้ก่อนและเข้าใจความหมายนี้ได้เร็วที่สุด ส่วนความหมายอื่นๆ เป็นความหมายที่ขยายออกมาจากความหมายพื้นฐานหรือจากความหมายขยายด้วยกัน เช่น คำว่า cho ‘ให้’ ในภาษาเวียดนามเป็นคำหลายความหมายคำหนึ่ง ความหมายพื้นฐานของคำว่า cho คือ การโอนสิ่งของในครอบครองไปให้ผู้ใดผู้หนึ่ง ส่วนความหมายอื่นๆ เป็นความหมายขยายทั้งหมด ความหมายบางความหมายขยายออกมาจากความหมายพื้นฐาน ได้แก่ การใส่สิ่งใดสิ่งหนึ่งเข้าไปในภาชนะ การแสดงความคิดเห็น การบ่งชี้กรรมรอง การบ่งชี้ผู้รับผลจากการกระทำ และการบ่งชี้การติด เป็นต้น และความหมายบางความหมายขยายออกมาจากความหมายขยายอีกทีหนึ่ง คือ ความหมายบ่งชี้วัตถุประสงค์

6.2.2 ความหมายขยายของคำหลายความหมายเกิดขึ้นจากกระบวนการนามนัยและกระบวนการอุปลักษณ์ ซึ่งเป็นกระบวนการทางปริธานที่มีบทบาทสำคัญในการขยายความหมายออกมา กระบวนการทางปริธานทั้งสองนี้แสดงให้เห็นว่าเราเชื่อมโยงประสบการณ์ต่างๆ และนำมาสร้างโมทัศน์จนเกิดคำหลายความหมาย กล่าวคือ คำคำหนึ่งประกอบด้วยองค์ประกอบทางความหมายจำนวนมาก ความหมายขยายเกิดจากการดึงเอาองค์ประกอบทางความหมายบางองค์ประกอบซึ่งเป็นองค์ประกอบข้างเคียงของความหมายพื้นฐานหรือความหมายขยายออกมาเป็นองค์ประกอบเด่นทำให้กลายเป็นความหมายหลักไป และการโยงความหมายข้ามแฉวงจากแฉวงหนึ่งซึ่งเป็นแฉวงรูปธรรมไปสู่อีกแฉวงหนึ่งซึ่งเป็นแฉวงนามธรรม ทำให้เราสามารถเข้าใจสิ่งนามธรรมได้โดยอาศัยสิ่งรูปธรรม ในกรณีของคำว่า cho เราสามารถเข้าใจความหมายบ่งชี้การติดได้โดยเปรียบเทียบการโอนการกระทำหรือการถ่ายเทการควบคุมการกระทำกับการ โอนสิ่งของหรือการถ่ายเทการควบคุมสิ่งของในความหมายพื้นฐาน กระบวนการนามนัยและกระบวนการอุปลักษณ์จึงเป็นกระบวนการที่อธิบายการขยายความหมายของคำคำหนึ่งได้และทำให้เราเห็นความสัมพันธ์กันของความหมายที่หลากหลายของคำคำหนึ่งว่าการที่คำคำหนึ่งมีหลายความหมายเป็นปรากฏการณ์ที่อธิบายได้และเกิดขึ้นอย่างมีเหตุผล นอกจากนี้ความหมายที่หลากหลายยังแสดงความสัมพันธ์กันได้ด้วยเครือข่ายความหมายซึ่งเป็นวิธีการพรรณนาปรากฏการณ์คำหลายความหมาย เครือข่ายความหมายเป็นวิธีการพรรณนาที่เป็นระบบทำให้เราเห็นความสัมพันธ์กันระหว่างความหมายต่างๆ ได้อย่างชัดเจนและสะท้อนให้เห็นว่าระบบปริธานของเรามีการเชื่อมโยงโมทัศน์ต่างๆ ในลักษณะเครือข่ายความหมาย

6.2.3 จากการศึกษาคำว่า cho ในภาษาเวียดนามของผู้วิจัยและจากงานวิจัยที่ศึกษาคำที่แปลว่า ‘ให้’ ในภาษาต่างๆ พบว่า คำว่า cho ในภาษาเวียดนามมีลักษณะที่โดดเด่น ดังนี้

6.2.3.1 คำว่า cho เป็นคำที่มีการขยายความหมายออกมาเป็นความหมายประจำคำ หลากหลายกว่าคำที่แปลว่า ‘ให้’ ในภาษาอื่นๆ เช่น ภาษาไทย ภาษาอาหรับ ภาษาจีน และภาษา มาเลย์ เป็นต้น ซึ่งในภาษาเหล่านี้มีการขยายความหมายออกไปเป็นความหมายทางไวยากรณ์ มากกว่า คำว่า cho ได้ขยายความหมายออกไปเป็นความหมายประจำคำ 2 ความหมาย ได้แก่ การใส่สิ่งใดสิ่งหนึ่งเข้าไปในภาชนะ และการแสดงความคิดเห็น ในขณะที่ในภาษาอื่นๆ ไม่มีการขยายความหมายออกไปเป็นความหมายประจำคำ

6.3.2.2 โดยทั่วไป ในภาษาต่างๆ ในโลก ความหมายบ่งชี้ผู้รับผลจากการกระทำ มักจะเป็นผู้รับผลประโยชน์ มีเพียงไม่กี่ภาษา เช่น ภาษาเวียดนาม และภาษาไทย ที่คำที่แปลว่า ‘ให้’ ที่มีความหมายบ่งชี้ผู้รับผลจากการกระทำจะบ่งชี้ทั้งผู้รับผลประโยชน์และผู้รับผลไม่ติจากการกระทำ ขณะที่ในภาษาอื่นๆ ผู้รับผลจากการกระทำมักจะเป็นผู้รับผลประโยชน์มากกว่า

6.2.3.3 คำว่า cho ที่แสดงความหมายบ่งชี้ผู้รับประ โยชน์มีผลผลิตภาวะ (productivity) สูงจากการปรากฏร่วมได้กับทั้งผู้รับประ โยชน์ที่มีอรรถลักษณะ [+มีชีวิต] หรือ [-มีชีวิต] ขณะที่ใน ภาษาอื่นๆ คำที่มีความหมายนี้จะปรากฏร่วมกับผู้รับประ โยชน์ที่มีอรรถลักษณะ [+มีชีวิต] มากกว่า นอกจากนี้ ความหมายย่อยของความหมายบ่งชี้ผู้รับประ โยชน์ คือ ความหมายบ่งชี้เป้าหมายเป็น ความหมายที่พบเฉพาะในภาษาเวียดนาม ในภาษาอื่นๆ ไม่พบว่ามีการใช้คำ ‘ให้’ ในลักษณะนี้ ความหมายบ่งชี้เป้าหมายในภาษาเวียดนามมีโครงสร้างวากยสัมพันธ์เป็น โครงสร้างนามวลีซึ่ง แดกต่างจากความหมายอื่นๆ ของคำว่า cho ซึ่งเป็นลักษณะเด่นของความหมายนี้

6.2.3.4 หน่วยสร้างกริดในภาษาเวียดนามมีลักษณะพิเศษ คือ การใช้คำว่า cho กับ คำกริยาบางคำร่วมกัน ได้แก่ คำว่า biét ‘รู้’, thấy ‘เห็น’ และ đến หรือ tới ‘ถึง’ ใน หน่วยสร้างกริดเพื่อแสดงความหมายซึ่งเป็นมโนทัศน์พื้นฐานที่มักจะแสดงด้วยคำกริยาเพียงคำ เดียวในภาษาอื่นๆ เช่น ภาษาไทย ภาษาอังกฤษ เป็นต้น ภาษาเวียดนามต่างจากภาษาเหล่านี้ เนื่องจากใช้หน่วยสร้างกริดซึ่งเป็นกลไกทางวากยสัมพันธ์เพื่อแสดงมโนทัศน์ดังกล่าว

6.3 ข้อเสนอแนะ

จากการศึกษา ผู้วิจัยมีข้อเสนอแนะสำหรับการศึกษาวิจัยในอนาคตดังต่อไปนี้

6.3.1 การศึกษาความหมายของคำว่า cho ในภาษาเวียดนามเป็นการศึกษาความหมายใน แบบช่วงเวลาเดียว การศึกษาความหมายของคำนี้ในแบบข้ามสมัย หรือเชิงประวัติ (historical

study) ในเชิงการกลายเป็นคำไวยากรณ์ ก็เป็นแนวทางการศึกษาที่น่าสนใจเพราะจะทำให้เห็น การเปลี่ยนแปลงและพัฒนาการของคำว่า cho ในภาษาเวียดนามว่าเป็นอย่างไร เกิดการ เปลี่ยนแปลงทางความหมายจากความหมายประจำคำมาเป็นความหมายทางไวยากรณ์ได้อย่างไร

6.3.2 ผู้วิจัยสังเกตว่า คำที่มีความหมายว่า ‘ให้’ ในภาษาต่างๆ เป็นคำที่มีหลายความหมาย เช่นเดียวกับในภาษาเวียดนาม ดังนั้น ควรจะมีการศึกษาเชิงเปรียบเทียบคำนี้ในภาษาอื่นกับภาษา เวียดนามเพื่อศึกษาว่ามีความเหมือนหรือต่างกันอย่างไร หรือศึกษาในเชิงแบบลักษณ์ภาษาเพื่อ สร้างข้อสรุปว่าในภาษาต่างๆ ว่าคำที่มีความหมาย ‘ให้’ มีความหมายอะไรบ้าง และมีความหมายที่ เหมือนหรือต่างกันอย่างไร

6.3.3 งานวิจัยที่ผ่านมา ยังไม่มีการศึกษาคำหลายความหมายโดยใช้กระบวนการนามนัย ในการอธิบายการขยายความหมาย ในปัจจุบันกระบวนการนามนัยเป็นกระบวนการทางปริชานใน แนวคิดอรรถศาสตร์ปริชานที่นักภาษาศาสตร์จำนวนมากให้ความสนใจและนำมาใช้อธิบาย ปรัชญาการณ์คำหลายความหมาย กระบวนการนี้จึงน่าสนใจที่จะนำมาใช้ศึกษาคำหลาย ความหมายคำอื่นๆ ในภาษาไทยหรือภาษาอื่นๆ

สถาบันวิทยบริการ
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

รายการอ้างอิง

ภาษาไทย

- ทิวารี โฉมิตชนเกียรติ. 2545. ภาษาเวียดนามเบื้องต้น. กรุงเทพฯ: โรงพิมพ์แห่งจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.
- มนธิรา ราโท. 2548. เอกสารประกอบการสอนรายวิชา 2226101 (ภาษาเวียดนาม 1). สาขาวิชาภาษาเวียดนาม ภาควิชาภาษาตะวันออก คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.
- มนธิรา ราโท. 2548. เอกสารประกอบการสอนรายวิชา 2226102 (ภาษาเวียดนาม 2). สาขาวิชาภาษาเวียดนาม ภาควิชาภาษาตะวันออก คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.
- วิภาส โพธิแพทย์. 2542. หน่วยสร้างการติดต่อแบบวิเคราะห์ในภาษาไทย. วิทยานิพนธ์ปริญญาโท สาขาวิชาภาษาศาสตร์ คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.
- ราชบัณฑิตยสถาน. 2546. พจนานุกรม ฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. 2542. กรุงเทพฯ: นานมีบุ๊คส์พับลิเคชัน.
- โสภณา ศรีจำปา. 2538. การออกเสียงภาษาเวียดนามตามแนวภาษาศาสตร์. กรุงเทพฯ: สถาบันวิจัยภาษาและวัฒนธรรมเพื่อพัฒนาชนบท มหาวิทยาลัยมหิดล.

ภาษาเวียดนาม

- Bùi Phụng. 2003. Từ điển Việt Anh. Hà Nội: Nhà xuất bản thế giới.
- Dai Hoc Quoc Gia Ha Noi. 2001. Thuc Hanh Tieng Viet: Trinh Do B. Hanoi: NXB The gioi.
- Nguyễn Bình Phương. 1999. Người đi vắng. Tiểu thuyết. Hanoi: nhà xuất bản văn học.
- Nhiều tác giả. 1999. Những Truyện Ngắn Lãngman. Hanoi: Nhà xuất bản hội nhà văn.
- Viện Ngôn Ngữ Học. 2003. Từ điển Anh-Việt. Hà Nội: Nhà xuất bản thế giới.

ภาษาอังกฤษ

- Croft, W. and Cruse D. A. 2004. Cognitive Linguistics. Cambridge: Cambridge University Press.
- Emeneau, M.B. 1951. Studies in Vietnamese (Annamese) Grammar. Berkeley and Los Angeles: University of California Press.
- Enfield, N. J. 2003. Linguistic Epidemiology: Semantics and Grammar of Language Contact in Mainland Southeast Asia. London & New York: RoutledgeCurzon.
- Evans, V. and Green, M. 2006. Cognitive Linguistics. An Introduction. Mahwah: Lawrence Erlbaum Associates Publishers.
- Fillmore, C. 1977. Topics in lexical semantics. In: R. Cole (ed.), Current Issued in Linguistic Theory, pp. 76-138. Bloomington: Indiana University Press.
- Kövecses, Z. and Radden, G. 1999. Towards a Theory of Metonymy. In K.Panther and G. Radden (eds.), Metonymy in language and thought, pp. 17- 59. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins.
- Haspelmath, M. 2005. Ditransitive constructions: the verb 'give'. In M. Haspelmath, M.S. Dryer , D.Gil , and B.Comrie (eds.), The World Atlas of Language Structures, pp.426-427 . Oxford: Oxford University Press.
- Heine, B., Claudi, U. and Hünnemeyer. 1991. Grammaticalization. A Conceptual Framework. Chicago & London: the University of Chicago Press.
- Heine, B. and Kuteva, T. 2002. World Lexicon of Grammaticalization. Cambridge: Cambridge University Press.
- Hopper, P. J. and Traugott, E. C. 2003. Grammaticalization. Cambridge: Cambridge University Press.
- Lakoff, G. 1987. Women, fire and dangerous things: what categories reveal about the mind. Chicago: University of Chicago Press. Cited in N. J.Enfield. Linguistic Epidemiology: Semantics and Grammar of Language Contact in Mainland Southeast Asia. London & New York: RoutledgeCurzon, 2003.
- Lakoff, G. and Johnson, M. 1980. Metaphors We Live By. Chicago & London: the University of Chicago Press.
- Langacker, R. W. 1991. Concept, Image, and Symbol. the Cognitive Basis of Grammar. Berlin & New York: Mouton de Gruyter.

- Lee, D. 2004. Cognitive Linguistics: An Introduction. Oxford: Oxford University Press.
- Li, F. 1991. An examination of causative morphology from a cross-linguistic and diachronic perspective. Journal of Chinese Linguistics 27: 344-319. Cited in F. H. Yap and S. Iwasaki. 'Give' Constructions in Malay, Thai and Mandarin Chinese: a Polygrammaticalization Perspective. Journal of Chinese Linguistics , 1998, 34, 421-438.
- Longman. 1995. Dictionary of Contemporary English. Essex: Longman Group.
- Lord, C., Yap, F. H. and Iwasaki, S. 2002. Grammaticalization of 'give'. African and Asian Perspectives. In I. Wischer and G. Diewald (eds.), New Reflections on Grammaticalization, pp. 217-235. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins.
- Newman, J. 1993. A Cognitive Grammar Approach to Mandarin Gěi. Journal of Chinese Linguistics. 21: 2, 313-336.
- Newman, J. 1997. Preface. In J. Newman (ed.), The Linguistic of Giving, pp. vii-xv. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins.
- Nguyễn Đăng Liễm. 1975. Cases, Clauses and Sentences in Vietnamese. Pacific Linguistics Series B-No.37. Canberra: The Australian National University.
- Nguyễn Đình-Hoà. 1997. Vietnamese. Tiếng Việt Không Sơn Phần. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins.
- Oxford River Books. 2006. Oxford-River Books English-Thai Dictionary. Bangkok: River Books.
- Rangkupan, S. 1997. An investigation of hây complex constructions in Thai [Online]. Available from: http://www.buffalo.edu/soc-sci/linguistics/people/students/ma_theses/rangkupan/RANGKMA.PDF.
- Ravin, Y. and Leacock, C. 2003. Polysemy: an overview. In Y. Ravin and C. Leacock (eds.), Polysemy: Theretical and Computational Approaches, pp. 1-29. Oxford: Oxford University.
- Rosch, E. 1977. Human Categorization. In N. Warren (ed.) Studies in Cross-Cultural Psychology. London: Academic. Cited in Y. Ravin and C. Leacock. Polysemy: an overview. In Y. Ravin and C. Leacock (eds.), Polysemy: Theretical and Computational Approaches, pp. 1-29. Oxford: Oxford University, 2003.

- Sapir, E. 1921. Language. New York: Harcourt, Brace & World, Inc.
- Song, J. J. 1997. On the Development of MANNER from GIVE. In J. Newman (ed.), The Linguistics of Giving, pp. 327-348. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins.
- Srichampa, S. 1998. Vietnamese Verbs. Doctoral Dissertation. La Trobe University.
- Taylor, J. R. 1996. Linguistic Categorization: Prototypes in Linguistic Theory. Oxford: Oxford University.
- Thepkanjana, K. and Uehara, S. To appear. The verb of giving in Thai and Mandarin Chinese as a case of polysemy: A comparative study. To appear in Language Sciences.
- Thompson, L. C. 1965. A Vietnamese Grammar. Seattle: University of Washington Press.
- Van Valin, R. D., Jr. and LaPolla, R. J. 1997. Syntax: Structure, Meaning and Function. Cambridge: Cambridge University Press.
- Viberg, Å. 2002. The Polysemy of Swedish *ge* 'give' from a Crosslinguistic Perspective. In A. Braasch and C. Povlsen (eds.) Proceedings of the Tenth Euralex International Congress. Vol. II, pp. 669-682. Copenhagen: CST- Center For Sprogteknologi, Copenhagen University.
- Xu, D. 1994. The Status of Marker *gei* in Mandarin Chinese. Journal of Chinese Linguistics 22: 2, 363-394.
- Yap, F. H. and Iwasaki, S. 1998. 'Give' Constructions in Malay, Thai and Mandarin Chinese: a Polygrammaticalization Perspective. CLS 34, 421-438.



ภาคผนวก

สถาบันวิทยบริการ
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

ภาคผนวก

รายการข้อมูลแยกตามความหมาย

1. การโอนสิ่งของในครอบครองไปให้ผู้ใดผู้หนึ่ง

100. Quan hệ Việt Nam và Thái Lan đã cho em cơ hội để đến đây.
ความสัมพันธ์ เวียดนาม และ ไทย ได้ ให้ น้อง โอกาส เพื่อ มา นี้
'ความสัมพันธ์เวียดนาม – ไทยได้ให้โอกาสนับน้องเพื่อมาที่นี่'
218. Xin cho tôi dịp khác.
ขอ ให้ ฉัน โอกาส อื่น
'เอาไว้โอกาสอื่น'
219. Đặt và trả lời câu hỏi theo mẫu cho sẵn dưới đây.
แต่ง และ ตอบ ประโยค ถาม ตาม ตัวอย่าง ให้ พร้อม ข้างล่าง นี้
'จงแต่งและตอบคำถามตามตัวอย่างที่ให้นมา'
220. Trả lời câu hỏi bằng cách dùng từ cho sẵn trong ngoặc.
ตอบ ประโยค ถาม โดย วิธี ใช้ คำ ให้ พร้อม ใน วงเล็บ
'จงตอบคำถามโดยใช้คำที่ให้นมาในวงเล็บ'
221. Điền các từ cho sẵn vào chỗ trống.
เติม พหูพจน์ คำ ให้ พร้อม เข้า ช่องว่าง
'จงเติมคำที่ให้นมาลงในช่องว่าง'
222. Cho em một thời gian nữa được không?
ให้ น้อง 1 เวลา อีก ได้ ไหม
'ให้เวลาน้องอีกได้ไหม'
300. Tôi cho nó hai cuốn sách.
ฉัน ให้ เขา 2 ล.น. หนังสือ
'ฉันให้หนังสือเขา 2 เล่ม'
301. Hoa cho Lan tiền.
ฮวา ให้ ลาน เงิน
'ฮวาให้เงินลาน'

348. Tôi cho bạn cái kẹo.

ฉัน ให้ เธอ ส.น. ขนม

‘ฉันให้ขนมแก่เธอ’

349. Cho tôi quyển sách được không?

ให้ ฉัน ส.น. หนังสือ ได้ ไหม

‘ให้หนังสือแก่ฉันได้ไหม’

350. Ai cho cậu địa chỉ của tôi.

ใคร ให้ เธอ ที่อยู่ ของ ฉัน

‘ใครให้ที่อยู่ของฉันกับเธอ’

351. Cô giáo cho chúng tôi nhiều bài tập.

ครู(ญ) ให้ พวกเรา พหูพจน์ แบบฝึกหัด

‘คุณครูให้แบบฝึกหัดพวกเราเยอะ’

352. Mẹ cho tôi một con mèo.

แม่ ให้ ฉัน 1 ส.น. แมว

‘แม่ให้แมวฉันหนึ่งตัว’

353. Bạn cho tôi số điện thoại nhé.

เธอ ให้ ฉัน เลข โทรศัพท์ ส.ท.

‘เธอให้เบอร์โทรศัพท์ฉันเดอะนะ’

354. Bố mẹ cho ta cả cuộc đời.

พ่อ แม่ ให้ เรา ทั้ง ส.น. ชีวิต

‘พ่อแม่ให้ชีวิตแก่เรา’

355. Hãy cho tôi thời gian.

จง ให้ ฉัน เวลา

‘ให้เวลาฉันหน่อย’

356. Bác tôi đến nhà thường cho chúng tôi quà.
ลุง ฉัน มา บ้าน มัก ให้ พวกเรา ของขวัญ
'เมื่อลุงมาที่บ้าน ลุงมักให้ของขวัญแก่พวกเรา'

357. Tôi cho bạn hai tấm vé.
ฉัน ให้ เธอ 2 ต.น.ตั๋ว
'ฉันให้ตั๋วเธอสองใบ'

358. Nó cho mày cái mũ ấy
เขา ให้ ฉัน ต.น. หมวก นั้น
'เขาให้หมวกใบนั้นกับฉัน'

361. Thu cho Hà hai cái kẹo.
ดู ให้ Hà 2 ต.น. ลูกอม
'ดูให้ลูกอม Hà 2 เม็ด'

363. Bố mẹ cho ta cả cuộc đời.
พ่อ แม่ ให้ เรา ทั้งหมด ชีวิต
'พ่อแม่ให้ชีวิตทั้งชีวิตแก่เรา'

2. การใส่สิ่งใดสิ่งหนึ่งเข้าไปในภาชนะ

212. Ở Tháilan, người ta thường cho gạo vào bao, một bao
ที่ เมืองไทย คน มัก ให้ ข้าวสาร เข้า ถุง หนึ่ง ถุง
khoảng 5 kilô.
ประมาณ 5 กิโลกรัม
'ที่เมืองไทย คนมักบรรจุข้าวใส่ถุง หนึ่งถุงราว 5 กิโลกรัม'

213. Cho thêm một ít nước vào nồi canh cho bớt mặn.
ให้ เพิ่ม เล็กน้อย น้ำ เข้า หม้อ แกง ให้ ลด เค็ม
'ใส่น้ำเพิ่มในหม้อแกงเล็กน้อยให้หายเค็ม'

214. Chị ấy cho đường vào cốc rồi, quấy lên sau đó vắt chanh
เขา(ญ) ให้ น้ำตาล เข้า แก้ว แล้ว คน ขึ้น หลัง นั้น บีบ มะนาว
vào.
เข้า
'เธอใส่น้ำตาลในแก้วแล้วคน หลังจากนั้นบีบมะนาว'

325. Mẹ cho than vào lò.

แม่ ให้ ถ่าน เข้า เตา

‘แม่ใส่ถ่านไปในเตา’

326. Mẹ cho thêm than vào lò.

แม่ ให้ เพิ่ม ถ่าน เข้า เตา

‘แม่ใส่ถ่านเพิ่มเข้าไปในเตา’

327. Khi ăn phở tôi thường cho hai thìa ớt.

เมื่อ กิน ก๋วยเตี๋ยว ฉัน มัก ให้ 2 ช้อน พริก

‘เวลากินก๋วยเตี๋ยวฉันมักจะใส่พริก 2 ช้อน’

328. Tôi cho quần áo vào giỏ.

ฉัน ให้ กางเกง เสื้อ เข้า ตะกร้า

‘ฉันเอาเสื้อผ้าใส่ตะกร้า’

3. การแสดงความคิดเห็น

073. Clébanóp cho rằng hiện chưa thể xác định rõ thời gian

เคลบานอบ ให้ ว่า ตอนนี้ ยังไม่ สามารถ กำหนด ชัดเจน เวลา

để đưa hết xác các thú thú lên bờ.

เพื่อ ขึ้น ทั้งหมด ร่าง พหุพจน์ กะลาสีเรือ ขึ้นฝั่ง

‘เคลบานอบคิด/สันนิษฐานว่าตอนนี้ยังไม่สามารถกำหนดเวลาที่แน่นอนเพื่อเอาร่างกะลาสีเรือทั้งหมดขึ้นฝั่งได้’

074. Người ta cho rằng số tiền này bắt nguồn từ các hoạt động

คน ให้ ว่า จำนวน เงิน นี้ มีที่มาจาก พหุพจน์ กิจกรรม

nhập cư lậu, thu nhập trốn thuế của các tiệm ăn,

ย้ายเข้า ผิดกฎหมาย รายได้ เลี้ยง ภาษี ของ พหุพจน์ กัฏดาการ

cửa hàng thực phẩm của người Hoa tại Paris.

ร้าน อาหาร ของ คน จีน ที่ ปารีส

‘ผู้คนคิด/สันนิษฐานว่าเงินจำนวนนี้มีที่มาจากการย้ายเข้าเมืองอย่างผิดกฎหมายและรายได้ที่หลีกเลี่ยงภาษีของกัฏดาการและร้านอาหารของคนจีนในเมืองปารีส’

075. Người ta cho rằng các rạp chiếu phim cần phải đổi mới
 คน เรา ให้ ว่า พหุพจน์ โรงภาพยนตร์ จำเป็น ต้อง ปรับปรุง
 phong cách phục vụ.
 รูปแบบ การบริการ

‘ผู้คนคิด/สันนิษฐานว่าโรงภาพยนตร์หลายๆ ที่จำเป็นต้องปรับปรุงรูปแบบการให้บริการ’

076. Nhiều chuyên gia kinh tế cho rằng, để đảm bảo đầu ra cho
 พหุพจน์ ผู้เชี่ยวชาญ เศรษฐกิจ ให้ ว่า เพื่อ รับประกัน ผล ให้
 sản phẩm, ngoài việc tìm thị trường xuất khẩu, ngành cao su nên
 ผลิตภัณฑ์ นอกจาก การหา ตลาด ส่งออก สาขา ยาง กว
 tính đến chuyện tiêu thụ sản phẩm ở thị trường trong nước.
 พิจารณา เรื่อง บริโภค ผลิตภัณฑ์ ที่ ตลาด ใน ประเทศ

‘ผู้เชี่ยวชาญทางด้านเศรษฐกิจจำนวนมากคิด/สันนิษฐานว่านอกจากการหาตลาดส่งออกแล้ว
 แผนกยางควรพิจารณาการบริโภคผลิตภัณฑ์ของตลาดในประเทศด้วยเพื่อประกันผลให้กับ
 ผลิตภัณฑ์’

077. Chị Bích Lan, Bí thư Đảng uỷ phường 16 cho rằng: Nếu tạo được
 คุณ(ญ) บี้จ ลาน เลขานุการ พรรค เขต 16 ให้ ว่า ถ้า สร้าง ได้
 sức mạnh thì nhiệm vụ nặng nề đến mấy cũng sẽ trở nên suôn sẻ.
 อำนาจ ก็ ภารกิจหนัก ถึง เท่าไร ก็ จะ กลายเป็น รบรื่น
 ‘คุณบี้จ ลาน เลขานุการพรรคเขต 16 คิด/สันนิษฐานว่าถ้าสร้างอำนาจได้ถึงภารกิจหนักเท่าไร
 ก็จะเป็นราบรื่น’

215. Hiện nay, có một giả thuyết cho rằng có người ngoài
 ปัจจุบัน มี 1 สมมติฐาน ให้ ว่า มี คน นอก
 hành tinh.
 โลก

‘ปัจจุบัน มีสมมติฐานอันหนึ่งกล่าวว่า มีมนุษย์ต่างดาว’

329. Chúng tôi cho rằng nó là người đại.
 พวกเรา ให้ ว่า เขา เป็น คน ใจ
 ‘พวกเราคิด/สันนิษฐานว่าเขาใจ’
330. Tôi cho rằng quyển sách này sẽ bán rất chạy.
 ฉัน ให้ ว่า ถ.น. หนังสือ นี้ จะ ขาย มาก วิ่ง
 ‘ฉันคิด/สันนิษฐานว่าหนังสือเล่มนี้จะขายดีมาก’
331. Tôi cho là đúng.
 ฉัน ให้ ว่า ถูก
 ‘ฉันคิด/สันนิษฐานว่าถูก’
332. Tôi cho rằng anh ấy là người tốt.
 ฉัน ให้ ว่า เขา(ช) เป็น คน ดี
 ‘ฉันคิด/สันนิษฐานว่าเขาเป็นคนดี’
364. Tôi cho rằng anh ta không tốt.
 ฉัน ให้ ว่า เขา(ช) ไม่ ดี
 ‘ฉันคิด/สันนิษฐานว่าเขาเป็นคนไม่ดี’

4. การบ่งชี้กรรมรอง

001. Nếu không có những định hướng chính xác, chúng ta sẽ sa lầy
 ถ้า ไม่ มี พหุพจน์ การปฐมนิเทศ แน่นนอน พวกเรา จะ จม
 trong "mê lộ thông tin" và phải trả giá rất đắt cho những
 ใน เขาวงกต ข้อมูล และ ต้อง จ่าย ราคา มาก แพง ให้ พหุพจน์
 quyết định với vã.
 การตัดสินใจ รีบร้อน
 ‘ถ้าไม่มีการปฐมนิเทศที่แน่นนอน พวกเราจะจมอยู่ใน “เขาวงกตข้อมูล”และต้องจ่ายให้กับการ
 ตัดสินใจที่รีบร้อนในราคาแพงมาก’
002. Bởi theo luật EU, cầu thủ chuyên nghiệp cũng
 เพราะ ตาม กฎหมาย สหภาพยุโรป นักฟุตบอล มืออาชีพ ก็

giống như tất cả những người lao động khác, có thể
 เช่นเดียวกับ ทั้งหมด พุพจน์ คน แรงงาน อื่น สามารถ
 chuyển sang một công ty - câu lạc bộ - mới và những người
 ย้ายข้าม 1 บริษัท สโมสร ใหม่ และ พุพจน์ คน
 tuyển dụng mới không phải trả chi phí cho nơi làm
 จัดหางาน ใหม่ ไม่ ต้อง จ่าย ค่าใช้จ่าย ให้ สถานที่ ทำงาน
 cũ vì sự phục vụ của cầu thủ.

เก่า เพราะ การบริการ ของ นักฟุตบอล

‘เนื่องจากตามกฎหมายของสหภาพยุโรป นักฟุตบอลมืออาชีพก็เช่นเดียวกับคนอื่นๆ
 ทั้งหมดที่สามารถย้ายมาบริษัทหรือสโมสรใหม่ได้และบรรดาคนจัดหางานคนใหม่ก็ไม่ต้อง
 เสียค่าใช้จ่ายให้กับที่เก่าเพราะเป็นการบริการสำหรับนักฟุตบอล’

004. Cuối cùng hai cô cháu gái cũng nghe ra cái lý và cái tình mà
 ในที่สุด 2 หลานสาว ก็ เข้าใจ เหตุผล และ ความรู้สึก ที่
 các hoà giải viên đã phân tích với họ, đồng ý chia cho
 พุพจน์ คนกลาง ได้ อธิบาย กับ พวกเขา ตกลง แบ่ง ให้
 ông cậu 1/2 căn nhà với điều kiện ông ấy phải trả lại
 ลุง ½ ต.น. บ้าน กับ สภาพ ลุง นุรุชที่3 ต้อง คืน
 cho họ 9 triệu đồng tiền sửa nhà.

ให้ พวกเขา 9 ล้าน ต้อง เงิน ซ่อมแซม บ้าน

‘ในที่สุดหลานสาวทั้งสองคนก็เข้าใจเหตุผลและความรู้สึกที่คนกลางอธิบายให้พวกเขาและ
 พวกเขาตกลงแบ่งบ้านให้ลุงครึ่งหนึ่งเนื่องด้วยลุงต้องคืนเงิน 9 ล้านต้องให้พวกเขาเพื่อ
 ซ่อมแซมบ้าน’

005. Mẫn đồng ý và sau đó được Chánh chuyển cho 10.000 USD
 เหมิน ตกลง และ ข้างหลัง นั้น ได้ แจกจ่าย ส่ง ให้ 10,000 ดอลลาร์
 với điều kiện là Jimi Tạ và Mẫn cùng đứng tên trong
 ด้วย เงื่อนไข คือ จิมี่ ตะ และ เหมิน ด้วยกัน ปรากฏ ชื่อ ใน
 một tài khoản ở một ngân hàng tại Băng Cốc, Thái Lan.
 1 บัญชี ที่ 1 ธนาคาร ที่ กรุงเทพฯ ประเทศไทย

‘ همین‌ک‌دل‌گ‌ل‌ه‌ و‌ ه‌ل‌گ‌ از‌ آن‌ آن‌ ج‌ان‌گ‌ی‌ س‌ن‌گ‌ین‌ ن‌ه‌ 10,000 ک‌ول‌ت‌آ‌ر‌ س‌ت‌ر‌و‌ی‌ د‌ی‌گ‌ه‌ ن‌ای‌ ک‌ی‌ ج‌ی‌م‌ی‌ ک‌ه‌ و‌ ه‌مین‌ ن‌ی‌ خ‌ی‌و‌ی‌ ی‌و‌ی‌ ب‌ی‌ن‌ی‌ ش‌ی‌ر‌ن‌ا‌ ک‌آ‌ر‌ ت‌ه‌ گ‌ر‌ن‌گ‌ ت‌ه‌ ت‌ه‌ ک‌ی‌ ت‌و‌ی‌ گ‌ی‌ن‌’

006. Tất cả những cố gắng của Thắng trong học tập, Thắng chỉ
 ทั้งหมด พยายาม ความพยายาม ของ ถึง ใน การเรียน ถึง แต่
 muốn mang đến niềm an ủi cho ba mẹ, và khẳng định một
 ต้องการ นำ มา การปลอบใจ ให้ พ่อแม่ และ ชื่นช้น 1
 điều, Thắng tán nhưng không phê.
 สิ่ง ถึง พิจาร แต่ ไม่ ไร่ประโยชน์

‘ความพยายามในการเรียนของถึงทั้งหมด ถึงแต่ต้องการปลอบใจพ่อแม่และชื่นช้นว่าถึงเขา พิจารแต่เขาก็ไม่ไร่ประโยชน์’

008. Thành uỷ giao tặng Huy hiệu Đảng cho 1.171 đảng viên
 เมือง กรรมการ มอบ เหรียญตรา พรรค ให้ 1,171 สมาชิกพรรค
 lão thành.
 อาวุโส

‘กรรมการเมืองมอบเหรียญตราของพรรคให้กับสมาชิกอาวุโสของพรรคจำนวน 1,171 คน’

009. Đây là khu cư xá thứ hai, Savimex xây bán không lấy lãi
 นี้ เป็น อสังหา ที่ สอง ซาวิเมกซ์ สร้าง ขาย ไม่ เอา กำไร
 cho cán bộ nhân viên công ty, gồm 150 hộ liên kế, có
 ให้ ข้าราชการ พนักงาน บริษัท รวม 150 หลังคาเรือน ต่อเนื่อง มี
 diện tích khuôn viên từ 64 m² - 97 m², giá bán
 พื้นที่ ขอบเขต ตั้งแต่ 64 ตารางเมตร - 97 ตารางเมตร ราคา ขาย
 từ 92 triệu - 180 triệu đồng / căn.
 ตั้งแต่ 92 ล้าน - 180 ล้าน ด่ง / หลัง

‘นี่เป็นอสังหาแห่งที่สองที่บริษัทซาวิเมกซ์สร้างขายไม่เอากำไรให้ข้าราชการและพนักงาน บริษัทรวม 150 หลังคาเรือนมีพื้นที่ตั้งแต่ 64 – 97 ตารางเมตร มีราคาขายตั้งแต่ 92 – 180 ล้านด่งต่อหลัง’

010. Năm 1964 ông Tườn bán nhà cho bà Dương Thị Tiêng.

ปี 1964 คุณ(ช) เต็ง ขาย บ้าน ให้ คุณ(ญ) เชื่อง ติ เต็ง

‘ในปี ค.ศ. 1964 คุณเต็งขายบ้านให้กับคุณเชื่อง ติ เต็ง’

011. Năm 1960, ông H. đã cầm giấy tờ nhà cho người khác để

ปี 1960 คุณ(ช) อาช ได้ ถือ เอกสาร บ้าน ให้ คน อื่น เพื่อ
vay 30.000 đồng.

ยืม 30,000 ดอลลาร์

‘ในปี ค.ศ. 1960 คุณอาช. ได้ถือเอกสารบ้านไปให้คนอื่นเพื่อยืมเงิน 30,000 ดอลลาร์’

012. Người hãm mộ Việt Nam không đặt kỳ vọng quá cao cho

คน ชื่นชอบ เวียดนาม ไม่ ตั้ง ความหวัง มาก สูง ให้

đội tuyển ở giải lần này, nhưng mong muốn đội nhà vào đến

thứ nhất ở bảng đấu này. Tuy nhiên, kỳ vọng đội nhà vào đến

thứ nhất cũng không là mục tiêu quá lớn.

รองสุดท้าย ก็ ไม่ เป็น เป้าหมาย มาก ใหญ่

‘คนที่ชื่นชอบเวียดนามไม่ตั้งความหวังไว้สูงมากกับทีมในรางวัลครั้งนี้แต่การคาดหวังว่าทีม

เข้าบ้านจะเข้าถึงรองสุดท้ายก็ไม่ใช่เป้าหมายที่ใหญ่มากเกินไป’

013. Công ty hàng không Gulf Air quyết định bồi thường cho gia đình

บริษัท การบิน กัลฟ์แอร์ ตัดสินใจ จ่ายชดเชย ให้ ครอบครัว

143 nạn nhân bị thiệt mạng trong vụ rớt máy bay A 320 hôm

143 เที่ยวบิน ถูก สูญเสีย ชีวิต ใน คดี ตก เครื่อง บิน เอ 320 วัน

24-8.

24 สิงหาคม

‘บริษัทการบินกัลฟ์แอร์ตัดสินใจจ่ายเงินชดเชยให้กับครอบครัวเหยื่อ 143 รายที่เสียชีวิตใน

เหตุการณ์เครื่องบินเอ 320 ตกในวันที่ 24 สิงหาคม’

015. Công ty còn bán giảm giá 10% cho học sinh nghèo.

บริษัท ยังคง ขาย ลดราคา 10% ให้ นักเรียน ขากจน

‘บริษัทยังคงขายลดราคา 10% ให้กับนักเรียนยากจน’

017.Năm 1982, họa sĩ được giáo sư bác sĩ Nguyễn Trọng Nhân

ปี 1982 จิตรกร ได้ ศาสตราจารย์ แพทย์ เห่งยะเวียน จอง ฉะนิน
 phẫu thuật mắt trả lại ánh sáng cho anh ấy.
 ศัลยกรรม ตา คืน อีกครั้ง แสงสว่าง ให้ เขา

‘ในปี 1982 จิตรกรได้ศาสตราจารย์ นพ. เห่งยะเวียน จอง ฉะนิน ทำศัลยกรรมตาคืนแสงสว่าง
 ให้กับเขา’

018.Ông Thành không đòi căn nhà 3/26 vì Lý Minh Quang

คุณ(ช) แถญ ไม่ เรียกร้อง ล.น. บ้าน 3/26 เพราะ ลี มิญ กวาง
 (con ông Lý Tich) đã bán cho người khác.
 ลูก คุณ(ช) ลี ตี้ก ได้ ขาย ให้ คน อื่น

‘คุณแถญไม่เรียกร้องเอาบ้านเลขที่ 3/26 เพราะลี มิญ กวาง(ลูกคุณลี้ ตี้ก) ได้ขายให้คนอื่นไป
 แล้ว’

019.Phải có một hệ thống tốt hơn, có bồi hoàn cho việc đào tạo

ต้อง มี 1 ระบบ ดี กว่า มี ชดใช้ ให้ การ
 cầu thủ trẻ.
 นักฟุตบอล เด็ก

‘ต้องมีระบบที่ดีกว่าเดิมซึ่งมีการชดใช้เงินให้กับการอบรมนักฟุตบอลที่อายุน้อย’

098.Sở Giáo dục -Đào tạo cũng dành tiền mua sách cho các

สำนัก การศึกษา ฝึกอบรม ก็ สำรอง เงิน ซื้อ หนังสือ ให้ พหุพจน์
 thư viện trường để cho học sinh thuộc diện đặc biệt
 ห้องสมุด โรงเรียน เพื่อ ให้ นักเรียน สังกัด แจ่มุม พิเศษ
 khó khăn mượn, nhằm đảm bảo mỗi học sinh đến trường
 ยากลำบาก ยืม มุ่ง รับประกัน ทุก นักเรียน มา โรงเรียน
 trong năm học này đều có 1 bộ sách.

ใน ปี เรียน นี้ ทั้งหมด มี 1 ชุด หนังสือ

‘กระทรวงศึกษาธิการสำรองเงินซื้อหนังสือสำหรับห้องสมุดโรงเรียนต่างๆ เพื่อให้นักเรียนที่
 ลำบากเป็นพิเศษยืม ทางกระทรวงรับประกันว่านักเรียนทุกคนที่เข้าเรียนในปีการศึกษานี้จะมี
 หนังสือหนึ่งชุดแน่นอน’

101. Còn nữa nói miến nữa, cậu Sơn ăn không chị lấy cho.
 ชังคง ครั่ง หม้อ วั่นเส้น อีก น้ำ เชน กิน ไหม จัน(ญ) เอา ให้
 ‘ขังเหลือวั่นเส้นอีกครั้งหม้อ น้ำเชนเอาไหม หนูเอาให้’
102. Sơn rót vào hai chén, đưa cho Kỳ một chén rồi hỏi Thắng.
 เชน เท เข้า 2 ถ้วย ชื่น ให้ ก็ 1 ถ้วย แล้ว ถาม ถัง
 ‘เชนเทใส่ถ้วย 2 ใบ ชื่นให้ก็ 1 ถ้วยแล้วถามถัง’
103. Lấy cho tôi cây đàn để tôi chơi lần cuối.
 เอา ให้ ฉัน ล.น. เครื่องดนตรี เพื่อ ฉัน เล่น ครั้ง สุดท้าย
 ‘เอาเครื่องดนตรีเพื่อที่จะเล่นครั้งสุดท้ายให้ฉัน’
104. Em mang vào đây đọc cho đỡ buồn.
 น้อง นำ เข้า ที่นี่ อ่าน ให้ กลาย เสร้า
 ‘น้องนำมาเข้ามาอ่านที่นี่ให้คลายเสร้า’
105. Ủ, lần sau tao mang cho một ít mà đọc.
 อือ ครั้ง หลัง ฉัน นำ ให้ เล็กน้อย เพื่อ อ่าน
 ‘อือ ครั้งหน้าฉันจะนำมาให้อ่านนิดหน่อย’
106. Anh ấy đóng góp nhiều tiền cho công ty.
 เขา(ช) บริจาค มาก เงิน ให้ บริษัท
 ‘เขาบริจาคเงินจำนวนมากให้บริษัท’
107. Di Hằng đưa li rượu cho Quốc.
 น้ำ หั่ง ชื่น แก้ว เหล้า ให้ ก๊วก
 ‘น้ำหั่งชื่นแก้วเหล้าให้ก๊วก’
108. Mỗi cử chi của anh đều đem lái cho em một sự thân gần.
 แต่ละ ท่าทาง ของ พี่ ล้วน นำ กลับ ให้ น้อง 1 ความสนิท ใกล้
 ‘ท่าทางแต่ละท่าของพี่นำความใกล้ชิดกลับมาให้น้อง’
109. Nhưng không có thư cho em.
 แต่ ไม่ มี จดหมาย ให้ น้อง
 ‘แต่ไม่มีจดหมายถึงน้อง’

121. Trước khi đi Việt Nam, em giao cái xe cho chồng em.
 ก่อน เมื่อ ไป เวียดนาม น้อง มอบ ล.น. รถ ให้สามี น้อง
 ‘ก่อนไปเวียดนาม น้องขกรรถให้สามีน้อง’
122. Em phát số kẹo này cho mọi người.
 น้อง แจก จำนวน ทอฟฟี่ นี้ ให้ ทุกคน
 ‘น้องแจกทอฟฟี่จำนวนหนึ่งให้ทุกคน’
123. Chị ấy để lại cho tôi một ấn tượng rất là đẹp.
 เขา(ญ) แสดง ให้ ฉัน 1 ความประทับใจ มาก คือ สวย
 ‘เธอทำให้ฉันมีความประทับใจที่งดงามมาก’
124. Chị ấy bán lại cho tôi cái đồng hồ này.
 เขา(ญ) ขายต่อ ให้ ฉัน ล.น. นาฬิกา นี้
 ‘เธอขายนาฬิกาเรือนนี้ต่อให้ฉัน’
125. Bà ấy bán cho tôi một bó hoa.
 ยาย ขาย ให้ ฉัน 1 ช่อ ดอกไม้
 ‘ยายคนนั้นขายดอกไม้หนึ่งช่อให้ฉัน’
126. Tôi gọi điện thoại cho cậu ngay, nhưng máy bận.
 ฉัน โทรศัพท์ ให้ เธอ ทันที แต่ เครื่อง ยุ่ง
 ‘ฉันโทรศัพท์ถึงเธอทันทีเลยแต่สายไม่ว่าง’
127. Anh gọi điện thoại cho nó để làm gì?
 คุณ(ช) โทรศัพท์ ให้ เขา เพื่อ ทำ อะไร
 ‘คุณโทรศัพท์ถึงเขาเพื่ออะไร’
128. Chị làm ơn nhắc lại cho anh Sơn hộ tôi là sáng mai
 คุณ(ญ) กรุณา ฝากข้อความ ให้ คุณ(ช) เซิน ช่วย ฉัน ว่า เช้า พรุ่งนี้
 chuẩn bị họp đồng để đưa giám đốc duyệt.
 เตรียม สัญญา เพื่อ ยื่น ผู้จัดการ อนุมัติ
 ‘คุณ(ญ) กรุณาฝากข้อความถึงคุณ(ช)เซินว่าเช้าพรุ่งนี้ให้เตรียมสัญญาเพื่อยื่นให้ผู้จัดการอนุมัติ’
129. Em hiểu những khó khăn vất vả mà ba mẹ đã hy sinh
 น้อง เข้าใจ พหุพจน์ ยากลำบาก ยาก ที่ พ่อ แม่ ได้ เสียสละ
 cho em, có lẽ đây là món quà thiêng liêng nhất mà em đã
 ให้ น้อง บางที นี้ เป็น ของขวัญ สักดิ์สิทธิ์ ที่สุด ที่ น้อง ได้

có gắng đem về cho ba mẹ.

พยายาม นำ กลับ ให้ พ่อ แม่

‘น้องเข้าใจถึงความยากลำบากต่างๆ ที่พ่อแม่ได้เสียสละให้น้อง บางทีนี่อาจเป็นของขวัญอัน
ศักดิ์สิทธิ์ที่สุดที่น้องได้นำมาให้พ่อแม่’

160. Chị mua cho tôi một quyển từ điển.

เขา(ญ) ซื้อ ให้ ฉัน 1 ถ.น. พจนานุกรม

‘เธอซื้อพจนานุกรมให้ฉันหนึ่งเล่ม’

223. Ông Nguyễn Trãi đã để lại cho chúng ta những

ท่าน เหงวียะเอียน จะอ้าย ได้ ทิ้ง ให้ พวกเรา พหูพจน์

áng văn thơ tuyệt tác.

วรรณกรรม ยอดเยี่ยม ผลงาน

‘ท่านเหงวียะเอียน จาย ได้ทิ้งวรรณกรรมที่เป็นผลงานชั้นเยี่ยมไว้ให้กับพวกเรา’

224. Tôi bức chị ấy phải đưa tiền cho tôi.

ฉัน บังคับ เขา(ญ) ต้อง นำ เงิน ให้ ฉัน

‘ฉันบังคับให้เธอเอาเงินมาให้ฉัน’

225. Cấp dưới phục tùng cấp trên. Cấp trên chịu trách nhiệm về

ชั้น ล่าง เชื่อฟัง ชั้น สูง ชั้น สูง รับผิดชอบ เกี่ยวกับ

tiêu thụ sản phẩm cho cấp dưới.

ขาย ผลิตผล ให้ ชั้น ล่าง

‘(คน)ชั้นล่างเชื่อฟัง(คน)ชั้นสูง ชั้นสูงรับผิดชอบเกี่ยวกับการขายผลิตผลให้ชั้นล่าง’

226. Anh ấy chỉ đường cho tôi.

เขา(ช) ชี้ ถนน ให้ ฉัน

‘เขา(ช)ชี้ทางให้ฉัน’

227. Chị ấy gửi cho tôi một kiện hàng.

เขา(ช) ส่ง ให้ ฉัน หนึ่ง ถุง สินค้า

‘เธอส่งสินค้าให้ฉันหนึ่งถุง’

228. Văn bản này copy làm ba bản. Hai bản gửi cho cấp trên

เนื้อหา นี้ สำเนา ทำ 3 ชุด 2 ชุด ส่ง ให้ ชั้น บน

còn một bản lưu ở đây.

ส่วน 1 ชุด เก็บ ที่ นี้

‘เนื้อหานี้ทำสำเนาสามชุด สองชุดส่งให้เจ้านาย อีกหนึ่งชุดเก็บไว้ที่นี่’

229. Bác ơi! Bán cho cháu mấy cái mắc áo.
ลุง ล.ท. ขาย ให้ หลาน 2-3 ล.น. ไม้แขวน เสื้อ
'ลุงจำ ขายไม้แขวนเสื้อให้หลานสองสามอัน'
230. Anh ấy được trời phú cho vẻ đẹp trai nhưng tiếc thay
เขา(ช) ได้ ฟ้า ประทาน ให้ รูปร่าง หล่อ แต่ เสียหาย
trời không phú cho anh ấy trí thông minh.
ฟ้า ไม่ ประทาน ให้ เขา(ช) สติปัญญา ฉลาด
'ฟ้าประทานให้เขามีรูปร่างหน้าตาหล่อ แต่น่าเสียดายที่ฟ้าไม่ประทานให้เขามีสติปัญญาเฉลียวฉลาด'
231. Mọi người phải nộp sưu cho nhà nước.
ทุก คน ต้อง เสีย ภาษี ให้ ประเทศ
'ทุกคนต้องเสียภาษีให้ประเทศ'
232. Anh ấy thảo một báo cáo để gửi cho hiệu trưởng.
เขา(ช) เขียน 1 รายงาน เพื่อ ส่ง ให้ หัวหน้า
'เขาเขียนรายงานเพื่อส่งให้หัวหน้า'
233. Tôi đưa cái bút cho chồng tôi.
ฉัน ขึ้น ล.น. ปากกา ให้สามี ฉัน
'ฉันขึ้นปากกาให้สามี'
234. Anh ấy mang đến đây cho em một bó hoa.
เขา(ช) นำ มา นี้ ให้ น้อง 1 ช่อ ดอกไม้
'เขานำดอกไม้มาให้ฉันหนึ่งช่อ'
235. Khi nào cưỡi, nhớ gửi cho tôi thiệp mời.
เมื่อไร แต่งงาน จำ ส่ง ให้ ฉัน การ์ดเชิญ
'เมื่อไรแต่งงาน อย่าลืมส่งการ์ดเชิญให้ฉัน'
236. Tôi yêu cầu ông hiệu trưởng trả lương đúng thời gian cho tôi.
ฉัน ขอร้อง ผู้บังคับบัญชา จ่าย เงินเดือน ตรง เวลา ให้ ฉัน
'ฉันขอร้องให้ผู้บังคับบัญชาจ่ายเงินเดือนให้ฉันตรงเวลา'
237. Chị ấy đố tôi cho tôi.
เขา(ญ) โยน ความคิด ให้ ฉัน
'เธอโยนความคิดให้ฉัน'

268. Tôi tặng cho Hoa một món quà sinh nhật.

ฉัน มอบของขวัญ ให้ ฮวา 1 ชิ้น ของขวัญ วันเกิด

‘ฉันให้ของขวัญวันเกิดแก่ฮวา’

270. Tôi trả lại cho Lan 100.000 đồng.

ฉัน คืน ให้ ลาน 100,000 ดอลลาร์

‘ฉันคืนเงิน 100,000 ดอลลาร์ให้ลาน’

271. Hoa giắt lấy một quyển sách đưa cho tôi.

ฮวา หยิบ 1 ชิ้น หนังสือ ขึ้น ให้ ฉัน

‘ฮวาหยิบหนังสือให้ฉัน’

272. Đưa cho tôi cái bút.

ยื่น ให้ ฉัน ชิ้น ปากกา

‘ยื่นปากกาให้ฉันหน่อย’

273. Tôi gửi món quà này cho anh ấy.

ฉัน ส่ง ชิ้น ของขวัญ นี้ ให้ เขา(ช)

‘ฉันส่งของขวัญชิ้นนี้ไปให้เขา’

277. Tôi mua sách cho nó.

ฉัน ซื้อ หนังสือ ให้ เขา

‘ฉันซื้อหนังสือให้เขา’

284. Hoa mua cho Lan ba quyển sách.

ฮวา ซื้อ ให้ ลาน 3 ชิ้น หนังสือ

‘ฮวาซื้อหนังสือให้ลาน 3 เล่ม’

302. Hoa gửi thư cho Lan.

ฮวา ส่ง จดหมาย ให้ ลาน

‘ฮวาส่งจดหมายให้ลาน’

303. Nó mới trả sách cho thư viện.

เขา เพิ่ง คืน หนังสือ ให้ ห้องสมุด

‘เขาเพิ่งจะคืนหนังสือให้ห้องสมุด’

304. Tôi bán cái xe đạp của tôi cho anh ấy.
 ฉัน ขาย ล.น. รดจักรยาน ของ ฉัน ให้ เขา
 ‘ฉันขายรดจักรยานให้เขา’
305. Lan bê bàn và ghế lại cho mẹ.
 ลาน ยก โต๊ะ และ เก้าอี้ มา ให้ แม่
 ‘ลานยกโต๊ะและเก้าอี้มาให้แม่’
306. Thầy hiệu trưởng trao phần thưởng cho học sinh giỏi.
 ล.น. ครูใหญ่ มอบ รางวัล ให้ นักเรียน เก่ง
 ‘ครูใหญ่มอบรางวัลให้นักเรียนเรียนดี’
333. Nó mua quà sinh nhật cho bạn nó.
 เขา ซื้อ ของขวัญ วันเกิด ให้ เพื่อน เขา
 ‘เขาซื้อของขวัญวันเกิดให้เพื่อนของเขา’
334. Lan gửi một bức thư cho bố.
 ลาน ส่ง 1 ล.น. จดหมาย ให้ พ่อ
 ‘ลานส่งจดหมายให้พ่อหนึ่งฉบับ’
344. Em mua cho chị một cái áo.
 น้อง ซื้อ ให้ พี่ 1 ล.น. เสื้อ
 ‘น้องซื้อเสื้อให้พี่หนึ่งตัว’
359. Mẹ mua cho em một quyển vở.
 แม่ ซื้อ ให้ ฉัน 1 ล.น. สมุด
 ‘แม่ซื้อสมุดให้ฉันหนึ่งเล่ม’

4. การบ่งชี้ผู้รับผลจากการกระทำ

4.1 การบ่งชี้ผู้รับประโยชน์

- 014 Đây cũng là cách để bệnh viện có thêm kinh phí để
 นี้ ก็ เป็น วิธี เพื่อ โรงพยาบาล มี thêm ค่าใช้จ่าย เพื่อ

bù đắp chăm lo cho người nghèo nhiều hơn.
 จ่ายชดเชย ดูแล ให้ คน ยากจน มาก กว่า

‘นี่ก็เป็นวิธีที่จะให้โรงพยาบาลมีค่าใช้จ่ายเพิ่มเพื่อจ่ายเงินชดเชยดูแลคนที่ยากจนมากกว่า’

016. Theo nguồn tin của CNN, chính phủ Mỹ tuyên bố sẽ không
 ตาม แหล่ง ข้อมูล ของ ซีเอ็นเอ็น รัฐบาล อเมริกา ประกาศ จะ ไม่
 đàm phán với nhóm bắt cóc này mà buộc chính phủ Philippines
 ประณิประนอม กับ กลุ่ม ลักพาตัว นี้ แต่ บังคับ รัฐบาล ฟิลิปปินส์
 phải giải thoát an toàn cho người Mỹ bị bắt cóc.
 ต้อง ปลดปล่อยเป็นอิสระ ความปลอดภัย ให้ คน อเมริกา ถูก ลักพาตัว
 ‘ตามแหล่งข่าวของซีเอ็นเอ็น รัฐบาลอเมริกาประกาศจะไม่ประณิประนอมกับกลุ่มลักพาตัว
 กลุ่มนี้แต่จะบังคับให้รัฐบาลฟิลิปปินส์ต้องปล่อยให้คนอเมริกันที่ถูกลักพาตัวเป็นอิสระ’

020. Cuộc hội nghị này buộc chúng ta phải đấu tranh cho nhân phẩm
 การประชุม นี้ บังคับ พวกเรา ต้อง ต่อสู้ ให้ ความเป็นมนุษย์
 và bảo vệ nền văn hoá của chúng ta, cũng như quyền được đối xử
 และ รักษา วัฒนธรรม ของ พวกเรา ก็ เหมือน สิทธิ ได้ ปฏิบัติ
 bình đẳng.
 เท่าเทียม
 ‘การประชุมนี้บังคับให้พวกเราต้องต่อสู้ให้กับความเป็นมนุษย์และรักษาวัฒนธรรมของพวก
 เราไว้ซึ่งก็เหมือนกับสิทธิที่ได้รับการปฏิบัติอย่างเท่าเทียมกัน’

021. Kết quả là người cao tuổi không được con cháu chăm sóc
 ผล คือ คน สูง อายุ ไม่ ได้ ถูก หลาน ดูแล
 cẩn thận như trước đây, khi họ không có nhiều con
 ระมัดระวัง เหมือน ก่อน นี้ เมื่อ พวกเขา ไม่ มี พหุพจน์ ลูก
 cháu cùng chăm lo cho mình.
 หลาน ด้วยกัน ดูแล ให้ เขา
 ‘เมื่อพวกเขาไม่มีลูกหลานดูแลเอาใจใส่ ผลที่ได้คือคนสูงอายุไม่ได้รับการดูแลอย่างดีจาก

ถูกหลานเหมือนแต่ก่อน’

023. Để thay đổi không khí một cách sáng tạo và bền vững quyền

เพื่อ เปลี่ยน บรรยากาศ 1 วิธี สร้าง และ ปกป้อง สิทธิ
bình đẳng cho người da đen, nhà tạo mốt khét tiếng Karl Lagerfeld
เท่าเทียม ให้ คน ผิวดำ นักออกแบบ มีชื่อเสียง คาร์ล ลาเกอร์เฟลด์
người Đức đã dàn dựng album "Cuốn theo chiều gió" đều do
คน เยอรมัน ได้ จัด อัลบั้ม Gone with the wind ทั้งหมด เพราะ
người màu da đen biểu diễn.
นางแบบ ผิวดำ แสดง

‘นักออกแบบที่มีชื่อเสียงชาวเยอรมันชื่อ คาร์ล ลาเกอร์เฟลด์ ได้ออกอัลบั้ม “Gone with the wind” ให้นางแบบผิวดำแสดงแบบเพื่อสร้างและปกป้องสิทธิที่เท่าเทียมให้กับคนผิวดำ’

024. Công ty Phát hành sách thành phố (FAHASA) phối hợp với

บริษัท พิมพ์ หนังสือ เมือง ร่วมมือ กับ
NXB Trường Đại học Oxford tổ chức hội thảo
สำนักพิมพ์ มหาวิทยาลัย อ็อกซ์ฟอร์ด จัด การประชุมเชิงปฏิบัติการ
về giáo trình giảng dạy tiếng Anh cho học sinh tiểu học vào
เกี่ยวกับ เอกสาร การสอน ภาษา อังกฤษ ให้ นักเรียน ประถม เข้า
ngày 26-8-2000.

วัน 26 สิงหาคม 2000

‘บริษัทจัดจำหน่ายหนังสือของเมืองร่วมมือกับสำนักพิมพ์มหาวิทยาลัยอ็อกซ์ฟอร์ดจัดประชุมเชิงปฏิบัติการเกี่ยวกับเอกสารการสอนภาษาอังกฤษสำหรับนักเรียนระดับประถมในวันที่ 26 เดือนสิงหาคม ปี 2000’

025. Ngành điện thành phố còn đầu tư cho quận 156 tỷ đồng

สาขา ไฟฟ้า เมือง ด้วย ลงทุน ให้ เขต 156 พันล้าน ดอลลาร์

để xây dựng các trạm biến áp và làm đường điện hạ thế.
 เพื่อ สร้าง พหุพจน์ สถานี หม้อแปลง และ ทำ เส้นทาง ไฟฟ้า ต่ำ แรงดัน
 ‘การไฟฟ้าส่วนเมืองลงทุนสร้างสถานีหม้อแปลงไฟฟ้าและทำสายไฟฟ้าแรงดันต่ำให้เขต 156
 เป็นเงินพันล้านดอง’

026. Cảnh sát 5 nước Châu Âu đồng loạt tấn công vào bọn

ตำรวจ 5 ประเทศ ทวีป ยุโรป ร่วมมือ โจมตี เข้า กลุ่ม
 khủng bố để bảo vệ cho World Cup 98 ở Pháp.
 ก่อการร้าย เพื่อ คุ้มครอง ให้ ฟุตบอลโลก 1998 ที่ ฝรั่งเศส

‘ตำรวจจาก 5 ประเทศในทวีปยุโรปร่วมกัน โจมตีกลุ่มก่อการร้ายเพื่อคุ้มครองฟุตบอลโลก
 1998 ที่ประเทศฝรั่งเศส’

027. Báo "Hôm nay", tờ báo có nhiều độc giả nhất Mông Cổ,

หนังสือพิมพ์ วันนี้ หนังสือพิมพ์ มี พหุพจน์ ผู้อ่าน ที่สุด มองโกเลีย
 sẽ dành một trang đặc biệt cho ngày kỷ niệm trọng thể này.
 จะ เก็บ 1 หน้า พิเศษ ให้ วัน รำลึก พิธีกรรม นี้

‘หนังสือพิมพ์ “วันนี้” ซึ่งเป็นหนังสือพิมพ์ที่มีผู้อ่านมากที่สุดในมองโกเลียจะเก็บหน้าพิเศษหนึ่ง
 หน้าให้กับวันรำลึกนี้’

028. Cảnh sát Australia và ở bang New South Wales đã tăng cường

ตำรวจ ออสเตรเลีย และ ที่ รัฐ นิวเซาท์เวลส์ ได้ เสริมกำลัง
 tối đa các hoạt động an ninh ở Sydney và các vùng lân cận
 สูงสุด พหุพจน์ กิจกรรม ความปลอดภัย ที่ ซิดนีย์ และ พหุพจน์ บริเวณ เพื่อนบ้าน
 để đảm bảo cho Thế vận hội Olympic, bắt đầu từ ngày 15-9,
 เพื่อ รับประกัน ให้ กีฬา โอลิมปิก เริ่มต้น ตั้งแต่ วัน 15 - 9
 diễn ra tốt đẹp.

เกิดขึ้น ดี สวยงาม

‘ตำรวจออสเตรเลียและตำรวจของรัฐนิวเซาท์เวลส์ได้เพิ่มกำลังสูงสุดด้านความปลอดภัยที่
 ซิดนีย์และบริเวณใกล้เคียงต่างๆ เพื่อรับประกันว่ากีฬาโอลิมปิกที่เริ่มตั้งแต่วันที่ 15 กันยายน
 จะเกิดขึ้นอย่างสวยงาม’

029. Ra đời ngay sau khi Cách mạng Tháng Tám thành công, từ
 ออก ชีวิต ทันที หลังจาก การปฏิวัติ เดือน 8 ประสบความสำเร็จ จาก
 đó đến nay, ngành LĐ-TB-XH đã luôn có gắng
 นั้น ถึง นี้ สาขา แรงงาน-ทหารบาดเจ็บ-สมาคม ได้ เสมอ พยายาม
 đáp ứng mọi yêu cầu, nhiệm vụ do Đảng, nhà nước, xã hội
 ทำให้พอใจ ทุก เรียกร้อง ภารกิจ โดย พรรค ประเทศ สังคม
 đặt ra nhằm phục vụ tốt nhất cho sự nghiệp cách mạng.
 ก่อให้เกิด มุ่ง บริการ ดี ที่สุด ให้ อาชีพ การปฏิวัติ

‘ภารกิจโดยพรรค ประเทศ และสังคมที่มุ่งบริการอย่างดีที่สุดให้กับอาชีพการปฏิวัติเกิดขึ้น
 ทันทีหลังจากการปฏิวัติเดือนแปดประสบความสำเร็จ ตั้งแต่บัดนั้นจนถึงบัดนี้ สมาคมทหาร
 บาดเจ็บได้พยายามทำให้การเรียกร้องทุกเรื่องเป็นที่พอใจ’

030. Ngoài việc thiết kế kiến trúc các mẫu nhà, Liêm còn
 นอกจาก การออกแบบ สถาปัตยกรรม พหูพจน์ ตัวอย่าง บ้าน เลี่ยม ช่าง
 tác động những cán bộ thụ lý hồ sơ xem xét giải quyết
 มีผลกระทบต่อ พหูพจน์ ข้าราชการ จัดการ เอกสาร พิจารณา แก้ปัญหา
 cấp giấy phép xây dựng nhanh cho Công ty Trường Thịnh.
 ออก การอนุญาต ก่อสร้าง เร็ว ให้ บริษัท เจื่อง ติญ

‘นอกจากการออกแบบทางสถาปัตยกรรมให้กับบ้านตัวอย่างต่างๆ แล้ว เลี่ยมยังคงมี
 ผลกระทบต่อบรรดาข้าราชการที่จัดการเอกสารและพิจารณาแก้ปัญหาคำให้การให้อนุญาต
 ก่อสร้างที่รวดเร็วกับบริษัทเจื่อง ติญ’

031. Anh cả trong gia đình, Thắng là một tấm gương học tập
 พี่ชายคนโต ใน ครอบครัว ถึง เป็น 1 ตัวอย่าง เรียน ฝึกฝน
cho đàn em.
 ให้ น้อง

‘ในฐานะเป็นพี่ชายคนโตของครอบครัว ถึงเป็นตัวอย่างด้านการเรียนให้น้องๆ’

032. Tôi khi tìm được đối tác thuê nhà và ký được hợp đồng
 ถึง เมื่อ หา ได้ คู่เช่า บ้าน และ เซ็น ได้ สัญญา

cho thuê nhà rồi, chủ nhà lại phải làm tiếp một việc là
 ให้เช่าบ้านแล้วเจ้าของบ้านอีกครั้งต้องทำต่อ 1 งาน คือ
 lập hồ sơ xin xác nhận hợp đồng cho người nước ngoài thuê
 จัดเพิ่มขอขึ้นชั้นสัญญาให้คนประเทศนอกเช่า
 nhà.

บ้าน

‘เมื่อหาหุ้นส่วนเช่าบ้านและเซ็นสัญญาเช่าบ้านได้แล้ว เจ้าของบ้านต้องทำงานต่ออีกคือ
 จัดทำเพิ่มเพื่อขึ้นชั้นสัญญาให้คนต่างชาติเช่าบ้าน’

034. Định hướng phát triển cho tiểu vùng này là phát triển
 มุ่งไป พัฒนา ให้ เล็ก บริเวณ นี้ เป็น พัฒนา
 nông nghiệp toàn diện, trung tâm là lương thực, thực phẩm
 เกษตรกรรม ทั้งหมด ด้าน ศูนย์กลาง เป็น อาหาร อาหาร
 đáp ứng cho nhu cầu tiêu dùng và xuất khẩu.
 ทำให้พอใจ ให้ ความต้องการ บริโภค และ ส่งออก

‘มุ่งพัฒนาให้บริเวณเล็กๆ แห่งนี้เป็นการพัฒนาเกษตรกรรมในทุกๆ ด้าน เป็นศูนย์กลางอาหาร
 และผลิตอาหารให้สนองต่อความต้องการบริโภคและส่งออก’

035. TP đã thiếu chủ động, không có quan điểm rõ ràng trong
 เมือง ได้ ขาดแคลน การริเริ่ม ไม่มี มุมมอง ชัดเจน ว่า ใน
 các vấn đề của ĐH, nơi đào tạo nguồn nhân lực cho TP.
 พหุพจน์ ปัญหา ของ มหาวิทยาลัย สถานที่ อบรม ทรัพยากรมนุษย์ ให้ เมือง
 ‘เมืองได้ขาดแคลนการริเริ่ม ไม่มีมุมมองที่ชัดเจนในเรื่องปัญหาต่างๆ ของมหาวิทยาลัยและ
 ไม่มีสถานที่อบรมทรัพยากรมนุษย์ให้กับเมือง’

036. Ngày 29-8, Đại sứ quán Đức tại Tátgikixtan thông báo
 วัน 29 สิงหาคม สถานทูต เยอรมัน ที่ ตาจิกิสถาน ประกาศ
 Chính phủ Đức đã quyết định viện trợ nhân đạo cho Tátgikixtan
 รัฐบาล เยอรมัน ได้ ตัดสินใจ ช่วยเหลือ มนุษยธรรม ให้ ตาจิกิสถาน
 1,353 triệu mác Đức, nhằm giúp nước này khắc phục hậu quả
 1,353 ล้าน มาร์ค เยอรมัน มุ่ง ช่วย ประเทศ นี้ ผู้ ผล

hạn hán năng nề trong năm nay.

แห้งแล้งหนักในปีนี้

‘วันที่ 29 สิงหาคม สถานทูตเยอรมันประจำประเทศคาซัคสถานประกาศว่ารัฐบาลเยอรมันได้ตัดสินใจช่วยเหลือด้วยมีใจมนุษยธรรมให้กับคาซัคสถานเป็นเงิน 1,353 ล้านมาร์คเยอรมันเพื่อช่วยให้ประเทศนี้สู้กับความแห้งแล้งหนักในปีนี้ได้’

037. Một khó khăn lớn khác là phải kinh phí dành cho

1 ขาดลำบากใหญ่อื่นคือส่วนค่าใช้จ่ายเก็บให้

hoạt động này rất hạn hẹp, có nhiều nơi không xin được

กิจกรรมนี้มากจำกัดมีพหุพจน์สถานที่ไม่ขอได้

kinh phí để tổ chức bồi dưỡng, tập huấn cho hoà giải viên.

ค่าใช้จ่ายเพื่อจัดอบรมปลูกฝังอบรมให้คนกลาง

‘ความขาดลำบากที่ยิ่งใหญ่อีกเรื่องคือค่าใช้จ่ายสำหรับกิจกรรมนี้จำกัดมากและมีส่วนที่ขอค่าใช้จ่ายเพื่อจัดอบรมปลูกฝังคนกลางไม่ได้’

038. Cuộc tập hợp các nhà lãnh đạo tôn giáo và tinh thần ưu tú

การรวบรวมพหุพจน์ผู้นำศาสนาและจิตวิญญาณโดดเด่น

nhất của thế giới dưới lời kêu gọi đoàn kết cho hoà bình này

ที่สุดของโลกภายใต้คำวิงวอนเป็นหนึ่งเดียวให้สันติภาพนี้

sẽ tăng cường hy vọng cho hoà bình khi chúng ta bước vào

จะเสริมสร้างความหวังให้สันติภาพเมื่อพวกเราก้าวเข้าสู่

thiên niên kỷ mới.

สหัสวรรษใหม่

‘การรวบรวมบรรดาผู้นำทางศาสนาและจิตวิญญาณที่โดดเด่นที่สุดในโลกภายใต้คำวิงวอนที่เป็นหนึ่งเดียวให้กับสันติภาพจะทำให้มีความหวังในเรื่องสันติภาพเมื่อพวกเราก้าวเข้าสู่สหัสวรรษใหม่’

039. 16 đại biểu đại diện cho thanh niên hai nước Việt Nam và

16 ตัวแทนแทนให้เยาวชน 2 ประเทศเวียดนามและ

Canada tham dự chương trình Giao lưu Việt Nam - Canada 2000-

แคนาดาเข้าร่วมโครงการแลกเปลี่ยนเวียดนามแคนาดา 2000-

2001 giai đoạn 1 từ 22-8 đến 4-12-2000 tại xã
 2001 ระยะ 1 ตั้งแต่ 22 สิงหาคม ถึง 4 ธันวาคม 2000 ที่ ตำบล
 Vân Hà, Đông Anh, Hà Nội.
 เวิน ห่า โคง แอญ ฮานอย

‘ผู้แทน 16 คนซึ่งเป็นตัวแทนของเยาวชนประเทศเวียดนามและแคนาดาเข้าร่วมโครงการ
 แลกเปลี่ยนเวียดนาม-แคนาดา 2000-2001 ระยะที่ 1 ตั้งแต่ 4 ธันวาคม 2000 ที่ตำบลเวิน
 ห่า เขตโคง แอญ กรุงฮานอย’

040. Tính đến nay, toàn Đảng bộ thành phố có 20 Đảng bộ
 นับ ถึง นี้ ทั้งหมด กรรมการพรรค เมือง มี 20 กรรมการพรรค
 cấp trên đã tổ chức đại hội cho 233 cơ sở Đảng.
 ระดับ สูง ได้ จัด ประชุม ให้ 233 สาขา พรรค
 ‘นับถึงปัจจุบัน กรรมการพรรคของเมืองระดับสูงทั้งหมด 20 คนได้จัดการประชุมให้สาขา
 พรรค 233 สาขา’

041. Nhiều chuyên gia kinh tế cho rằng, để đảm bảo đầu ra cho
 พหุพจน์ ผู้เชี่ยวชาญ เศรษฐกิจ ให้ ว่า เพื่อ รับประกัน ผลผลิต ให้
 sản phẩm, ngoài việc tìm thị trường xuất khẩu, ngành cao su nên
 ผลิตภัณฑ์ นอกจาก การหา ตลาด ส่งออก สาขา ยาง ควร
 tính đến chuyện tiêu thụ sản phẩm ở thị trường trong nước.
 พิจารณา การบริโภค ผลิตภัณฑ์ ที่ ตลาด ใน ประเทศ
 ‘ผู้เชี่ยวชาญด้านเศรษฐกิจจำนวนมากคิดว่าเพื่อประกันผลผลิตแล้ว นอกจากการหาตลาด
 ส่งออก แผนกยางควรพิจารณาการบริโภคผลิตภัณฑ์ของตลาดในประเทศด้วย’

042. Vụ bông năm nay công ty đã đầu tư 100% cho nông dân.
 เก็บเกี่ยว ฝ้าย ปี นี้ บริษัท ได้ ลงทุน 100% ให้ ประชาชน
 ‘การเก็บเกี่ยวฝ้ายปีนี้ บริษัทได้ลงทุน 100% ให้กับชาวบ้าน’

043. Carimóp đã ký sắc lệnh ân xá cho hơn 20 nghìn tù nhân.
 คาริมอบ ได้ เซ็น ข้อตกลง นิรโทษกรรม ให้ กว่า 20 พัน นักโทษ
 ‘คาริมอบได้เซ็นข้อตกลงนิรโทษกรรมให้กับนักโทษกว่า 20,000 คน’

044. Từ đó đến nay, trường đã dạy cho hơn 200 trẻ em nghèo.
 ตั้งแต่ นั้น ถึง นี้ โรงเรียน ได้ สอน ให้ กว่า 200 เด็ก ยากจน
 ‘ตั้งแต่อดีตจนถึงปัจจุบัน โรงเรียนได้สอนเด็กยากจนมากกว่า 200 คนแล้ว’
045. Du lịch Thanh Niên giới thiệu chương trình khuyến mãi cảm ơn
 ท่องเที่ยวเยาวชน แนะนำ รายการ ส่งเสริมการขาย ขอบคุณ
 khách hàng, giảm giá 15% tuyến Phan Thiết - Mũi Né cho khách đi
 ถูกค่า ลด ราคา 15% เส้นทาง ฟาน เรียด - มุขุ้ย ให้ แจก ไป
 lần hai và giảm 15% tuyến Đà Lạt dành cho cặp vợ chồng
 ครั้ง สอง และ ลด 15% เส้นทาง ดาลัด เก็บ ให้ คู่ ภรรยา สามี
 trẻ kết hôn trong năm 1999-2000.
 เด็ก แต่งงาน ใน ปี 1999-2000
 ‘การท่องเที่ยวเยาวชนแนะนำรายการส่งเสริมการขายเพื่อขอบคุณลูกค้าโดยลดราคา15%
 เส้นทาง ฟาน เรียด - มุขุ้ยให้แจกที่ไปเป็นครั้งที่สองและลด15% เส้นทางดาลัด
 สำหรับคู่สามีภรรยาที่เพิ่งแต่งงานในปี 1999-2000’
- 088 Sách dành cho các doanh nghiệp có bộ sách của tác giả
 หนังสือ เก็บ ให้ พหุพจน์ บริษัท มี ชุด หนังสือ ของ ผู้แต่ง
 Trần Quang Tuệ (NXB Thành phố Hồ Chí Minh).
 เงิน กวาง ทเว สำนักพิมพ์ เมือง โฮจิมินห์
 ‘หนังสือสำหรับบริษัทต่างๆ มีหนังสือชุดของผู้แต่งชื่อ เงิน กวาง ทเว (สำนักพิมพ์เมือง
 โฮจิมินห์)’
091. Một khó khăn lớn khác là phần kinh phí dành cho
 1 ขาดลำบาก ใหญ่ อื่น คือ ส่วน ค่าใช้จ่าย เก็บ ให้
 hoạt động này rất hạn hẹp, có nhiều nơi không xin được
 กิจกรรม นี้ มาก จำกัด มี พหุพจน์ สถานที่ ไม่ ขอ ได้
 kinh phí để tổ chức bồi dưỡng, tập huấn cho hoà giải viên.
 ค่าใช้จ่าย เพื่อ จัด ปลูกฝัง อบรม ให้ คนกลาง
 ‘ความขาดลำบากที่ยิ่งใหญ่อีกเรื่องคือค่าใช้จ่ายสำหรับกิจกรรมนี้จำกัดมากและมีส่วนที่ขอ

ถ้าใช้จ่ายเพื่อจัดอบรมปลูกฝังคนกลางไม่ได้'

094. Do đó, người ta đòi hỏi Nhà nước khi cho các doanh nghiệp
 ดังนั้น คน ต้องการ ประเทศ เมื่อ ให้ พหุพจน์ บริษัท
 ra đòi hoạt động thì phải có trách nhiệm giám sát, hướng dẫn
 เกิดขึ้น กิจกรรม ก็ ต้อง มี ความรับผิดชอบ จัดการ แนะนำ
 cho DN đi đúng hướng, ngăn chặn kịp thời những biểu hiện
 ให้ บริษัท ไป ถูก ทาง ป้องกัน เหมาะกับเวลา พหุพจน์ การปรากฏ
 vi phạm pháp luật của DN.
 ละเมิด กฎหมาย ของ บริษัท

'ดังนั้น เมื่อเกิดบริษัทต่างๆ ขึ้นผู้คนก็ต้องการให้ประเทศมีความรับผิดชอบในการจัดการ
 และแนะนำให้บริษัทไปถูกทางเพื่อป้องกันการละเมิดกฎหมายของบริษัทเหล่านี้'

099. Nhiều chuyên gia kinh tế cho rằng, để đảm bảo đầu ra cho
 พหุพจน์ ผู้เชี่ยวชาญ เศรษฐกิจ ให้ ว่า เพื่อ รับประกัน ผล ให้
 sản phẩm, ngoài việc tìm thị trường xuất khẩu, ngành cao su nên
 ผลิตภัณฑ์ นอกจาก การหา ตลาด ส่งออก สาขา ยาง ควร
 tính đến chuyện tiêu thụ sản phẩm ở thị trường trong nước.
 พิจารณา เรื่อง บริโภค ผลิตภัณฑ์ ที่ ตลาด ใน ประเทศ

'ผู้เชี่ยวชาญทางด้านเศรษฐกิจจำนวนมากคิดว่านอกจากการหาตลาดส่งออกแล้ว แผนกยาง
 ควรพิจารณาการบริโภคผลิตภัณฑ์ของตลาดในประเทศด้วยเพื่อประกันผลให้กับผลิตภัณฑ์'

110. Yên gấp thức ăn vào bát cho bố.

เอียน หีบ อาหาร เข้า ชาม ให้ พ่อ

'เอียนหีบอาหารใส่ชามให้พ่อ'

111. Giờ ông uống thay cho bố chúng mày.

ตอนนี้ ตา คืม แทน ให้ พ่อ พวกแก

'ตอนนี้ตาคืมแทนพ่อพวกแก'

112. Thầy đặt cho nó một cái tên vậy.
 อาจารย์(ช) ตั้งชื่อ ให้ มัน 1 ล.น. ชื่อ ล.ท.
 ‘อาจารย์ตั้งชื่อให้มันชื่อหนึ่ง’
113. Minh tiến lại định đỡ cho mẹ nhưng bỏ lác đầu.
 ฉันท ขยับ ตั้งใจ ช่วย ให้ แม่ แต่ พ่อ สาย หัว
 ‘ฉันทขยับตัวตั้งใจจะช่วยแม่แต่พ่อสายหัว’
114. Mẹ dặn chị sau này trông cho mẹ thật nhiều hoa mào gà,
 แม่ บอก พี่ หลังจาก นี้ ปลูก ให้ แม่ จริง พุพจน์ ดอก หงอนไก่
 chi hoa mào gà thòi.
 แค ดอก หงอนไก่ เท่านั้น
 ‘แม่บอกพี่ว่าหลังจากนี้ให้ปลูกดอกหงอนไก่หลายๆ ดอกให้แม่ แคดอกหงอนไก่เท่านั้น’
115. Nấu cho anh nôi cháo, còn chưa kịp dừ đã bỏ mặc đấy, tót đi
 ทำอาหาร ให้ พี่ หม้อ ข้าว ยัง ยังไม่ ทัน นุ่ม ได้ทิ้ง ล.ท. รีบ ไป
 lập xe với gã nhân viên chi cục thuế.
 หัก รถ กับ เจ้าหน้าที่ หน่วยงาน ภาษี
 ‘ต้มข้าวให้พี่ยังไม่ทันนุ่ม ก็ทิ้งเลขนะ รีบไปหักขั้บรถกับเจ้าหน้าที่กรมสรรพากร’
116. Thật sự lo lắng cho tính mệnh anh Ru.
 ความจริง กังวล ให้ ชีวิต พี่ รือ
 ‘ที่จริงเป็นห่วงชีวิตของพี่รือ’
117. Thế thì vái từ phương tìm thuốc cho anh ấy đi.
 จากนั้น ทำความเคารพ 4 ทิศ หา ยา ให้ เขา(ช) ล.ท.
 ‘จากนั้น ทำความเคารพสี่ทิศหายาให้เขา’
118. Một tháng qua, cảm cảnh cho só kiếp anh Ru.
 1 เดือน ผ่าน สงสาร ให้ ชะตากรรม พี่ รือ
 ‘หนึ่งเดือนผ่านไป สงสารชะตากรรมของพี่รือ’

119. Muốn đứng dậy đi lại, nhờ y tá tiêm cho mấy ống stricnin
 ต้องการ ยืนขึ้น เคลื่อนไหวไปมา ขอ พยาบาล ฉีดยา ให้ พหูพจน์ เข็ม สตริกนิน
 vào chân để bỏ gân, cũng không ăn thừa.
 เข้า ขา เพื่อ บำรุง เอ็น ก็ ไร้ประโยชน์
 ‘ต้องการยืนขึ้นเคลื่อนไหวไปมา ขอให้พยาบาลฉีดยาสตริกนินเข้าที่ขาให้หลายเข็มเพื่อ
 บำรุงเส้นเอ็นก็ไม่มีประโยชน์’
120. Mai Anh bận học hành, bận rộn thêm nữa khi ký hợp đồng làm
 นายแอมู บุ่ง เรียน บุ่ง เพิ่ม อีก เมื่อ เซ็น สัญญา ทำ
 mẫu cho nhà may Vân.
 นางแบบ ให้ ช่างเสื้อ เวิน
 ‘นายแอมูเรียนbungและbungขึ้นอีกเมื่อเซ็นสัญญาเป็นนางแบบให้ช่างเสื้อ เวิน’
130. Anh ấy chớp cơ hội và ghi bàn thắng quyết định cho đội
 เขา(ข) ฉวย โอกาส และ จด คะแนน ตัดสิน ให้ ทีม
 Thái Lan.
 ไทย
 ‘เขา(ข)ฉวยโอกาสให้คะแนนและตัดสินให้ทีมไทยชนะ’
131. Anh ấy đại diện cho chính phủ đến đây để đàm phán
 เขา(ข) แทน ให้ รัฐบาล ถึง เต็ม เพื่อ เสร็จจากการทูต
 về biên giới.
 เกี่ยวกับ พรมแดน
 ‘เขาเป็นตัวแทนรัฐบาลเพื่อเจรจาทางการทูตเกี่ยวกับพรมแดน’
132. Anh ấy bị ngộ độc. Bác sĩ giải độc cho anh ấy.
 เขา(ข) ถูก ยาพิษ หมอ แก้ พิษ ให้ เขา(ข)
 ‘เขาโดนยาพิษ คุณหมอแก้พิษให้เขา’
133. Bác sĩ khám bệnh cho chị ấy.
 หมอ ตรวจ โรค ให้ เขา(ญ)
 ‘คุณหมอตรวจโรคให้เธอ’
134. Xin anh kí cho tôi 1 chữ.
 ขอ คุณ(ข) เซ็น ให้ ฉันทน์ หนึ่ง คำ
 ‘ขอคุณเซ็นให้ฉันทน์หนึ่งที่’

135. Mắt điện em phải quặt cho con em.
 คับ ไฟ น้อง ต้อง พัด ให้ ลูก น้อง
 ‘ไฟคับน้องต้องพัดให้ลูก’
136. Anh ấy đang róc mía cho em.
 เขา(ช) กำลัง เราะ อ้อย ให้ น้อง
 ‘เขากำลังเราะ (เปลือก) อ้อยให้น้อง’
137. Anh ấy tiện cho tôi một cái chân bàn.
 เขา(ช) กิ่ง ให้ ฉัน 1 ล.น. ขา โต๊ะ
 ‘เขากิ่งขาโต๊ะให้ฉันหนึ่งอัน’
138. Tôi trang điểm cho cô dâu.
 ฉัน แต่งหน้า ให้ เจ้าสาว
 ‘ฉันแต่งหน้าให้เจ้าสาว’
139. Anh ấy viện dẫn các tài liệu lịch sử để chứng minh
 เขา(ช) อ้าง พหุพจน์ เอกสาร ประวัติศาสตร์ เพื่อ พิสูจน์
cho quan điểm của mình.
 ให้ ความเห็น ของ ฉัน
 ‘เขาอ้างเอกสารประวัติศาสตร์ต่างๆเพื่อพิสูจน์ความเห็นของคน’
140. Tôi nhờ anh trông giúp nhà cửa cho tôi.
 ฉัน ขอร้อง คุณ(ช) ดูแล ช่วย บ้าน ให้ ฉัน
 ‘ฉันขอร้องให้คุณช่วยดูแลบ้านให้กับฉัน’
141. Anh ấy đóng góp nhiều tiền cho công ty.
 เขา(ช) เสียสละ มาก เงิน ให้ บริษัท
 ‘เขาเสียสละเงินจำนวนมากให้บริษัท’
142. Anh ấy công hiến thân mình cho tổ quốc.
 เขา(ช) เสียสละ ร่างกาย ให้ ประเทศ
 ‘เขาพลีชีพเพื่อชาติ’
143. Con gà mẹ che cho con.
 ล.น. ไก่ แม่ ปกป้อง ให้ ลูก
 ‘แม่ไก่ปกป้องลูกไก่’
144. Anh ấy hiến dâng cuộc đời mình cho nhà nước.
 เขา(ช) อุทิศ ล.น. ชีวิตตัวเอง ให้ ประเทศ
 ‘เขาอุทิศชีวิตเพื่อประเทศ’

145. Tôi khâu cái áo rách cho con tôi.
 ฉัน เย็บ ล.น. เสื้อ ขาด ให้ ลูก ฉัน
 ‘ฉันเย็บเสื้อขาดให้ลูกฉัน’
146. Con tôi nhờ tôi bọc sách và vở cho nó.
 ลูก ฉัน ขอ ฉัน ห่อ หนังสือ และ สมุด ให้ เขา
 ‘ลูกขอให้ฉันห่อหนังสือและสมุดให้เขา’
147. Cô ấy làm đầu cho tôi.
 เขา(ญ) ทำ หัว ให้ ฉัน
 ‘เธอทำผมให้ฉัน’
148. Anh ấy bị thương ở Tây Ninh. Các bác sĩ ở bệnh viện
 เขา(ช) ถูก บาดเจ็บ ที่ เตี้ย นิญ พุทพจน์ หมอ ที่ โรงพยาบาล
 Thái Nguyên đã chữa lành vết thương cho anh ấy.
 ท้าย เจริญ ได้ รักษา จนหาย แผล เจ็บ ให้ เขา(ช)
 ‘เขาได้รับบาดเจ็บที่เตี้ย นิญ บรรดาหมอที่โรงพยาบาลท้าย เจริญ ได้รักษาจนแผลเขาหาย’
149. Bố mẹ tôi sinh ra tôi. Nuôi tôi lớn lên. Cho tôi đi
 พ่อ แม่ ฉัน เกิด ฉัน เลี้ยง ฉัน โต ขึ้น ให้ ฉัน ไป
 lấy chồng. Giúp tôi trông con. Thế mà tôi chưa trả ơn gì
 เอา สามี ช่วย ฉัน เลี้ยง ลูก แต่ ฉัน ยังไม่ ตอบแทน อะไร
cho bố mẹ tôi cả.
 ให้ พ่อ แม่ ฉัน ทั้งนั้น
150. Học tiếng Việt thì có lợi ích cho công việc của em
 เรียน ภาษา เวียดนาม ก็ มี ประโยชน์ ให้ งาน ของ น้อง
 ở trường.
 ที่ มหาวิทยาลัย
 ‘เรียนภาษาเวียดนามเป็นประโยชน์ต่องานของน้องที่มหาวิทยาลัย’
151. Phương châm của Trường đại học Mahidol đào tạo cho
 แนวทาง ของ มหาวิทยาลัยมหิดล อบรม ให้
 tất cả mọi đối tượng.
 ทั้งหมด ทุก คน
 ‘แนวทางของมหาวิทยาลัยมหิดลคืออบรมให้ทุกคน’
152. Anh ấy đã xây dựng xong đề án cấp nước sạch cho
 เขา(ช) ได้ สร้าง เสร็จ ปฏิรูป จัดหา น้ำ สะอาด ให้
 thành phố Hà Nội.
 เมือง ฮานอย

‘เขาได้ทำแผนการปฏิรูปการจัดหาน้ำสะอาดให้เมืองฮานอยเสร็จแล้ว’

153. Nhà trường quyết định giảm nhẹ gánh nặng giảng dạy cho
 หัวหน้า คัดสินใจ ลดลงภาระหนักสอน ให้
 chị A.
 คุณ A

‘หัวหน้าคัดสินใจลดภาระงานสอนที่หนักของคุณ A ลง’

154. Về vấn đề này nhiều người làm tham mưu cho
 เกี่ยวกับ ปัญหา นี้ มาก คน ทำ ที่ปรึกษา ให้
 thủ tướng.
 นายกรัฐมนตรี

‘เกี่ยวกับปัญหานี้ มีคณะที่ปรึกษานายกรัฐมนตรี’

155. Anh ấy đã xây một ngôi nhà mới rất vững chắc để cho
 เขา(ข) ได้ สร้าง 1 ล.น. บ้าน ใหม่ มาก แข็งแกร่ง เพื่อ ให้
 ngôi nhà cũ đã quá yếu.
 ล.น. บ้านเก่า ได้ มาก โทรม

‘เขาได้สร้างบ้านหลังใหม่ที่แข็งแรงมากเพื่อแทนบ้านหลังเก่าที่โทรมมาก’

156. Con ơi! Treo cho mẹ cái áo ở trong tủ.
 ลูก เออ แขนง ให้ แม่ ล.น. เสื้อ ที่ ใน ตู้
 ‘ลูกจ๋า แขนงเสื้อในตู้ให้แม่’

157. Có thể tìm được một đặc điểm phổ quát cho văn minh
 สามารถ หา ได้ 1 ลักษณะ ร่วม ให้ อารยธรรม
 Đông Nam Á : văn minh trồng lúa.
 เอเชียตะวันออกเฉียงใต้ อารยธรรม ปลูก ข้าว

‘ลักษณะร่วมประการหนึ่งของอารยธรรมเอเชียตะวันออกเฉียงใต้คืออารยธรรมปลูกข้าว’

159. Anh cần mua cho loại người mới học hay loại nâng cao.
 คุณ(ข) จำเป็น ซื้อ ให้ ชนิด คน เพิ่ง เรียน หรือ ชนิด ระดับ สูง
 ‘คุณ(ข) ต้องการซื้อให้คนที่เพิ่งเรียนหรือคนที่เรียนระดับสูง’

161. Bà gói hàng lại cho tôi được không?
 คุณ(ญ) ห่อ สินค้า อีกครั้ง ให้ ฉัน ได้ ไหม
 ‘คุณ(ญ) ห่อสินค้าให้ฉันอีกได้ไหม’

162. Anh làm ơn lấy cho tôi cái bút kia.
 คุณ(ข) กรุณา เอา ให้ ฉัน ล.น. ปากกา นั้น
 ‘คุณ(ข) ได้โปรดเอาปากกาด้านนั้นให้ผมหน่อย’

163. Làm ơn chi đường ra sân bay cho tôi.

กรุณา ชี้ ทาง ออก สนามบิน ให้ ฉัน

‘ได้โปรดชี้ทางไปสนามบินให้ผมหน่อย’

164. Cô dịch cho tôi bản hợp đồng sáng nay.

คุณ(ญ) แปล ให้ ฉัน ล.น. สัญญา เข้า นี้

‘คุณ(ญ)แปลสัญญาฉบับนี้ให้ฉันเข้านี้’

165. Em hiểu những khó khăn vất vả mà ba mẹ đã hy sinh

น้อง เข้าใจ พหุพจน์ ยากลำบาก ยาก ที่ พ่อ แม่ ได้ เสียสละ

cho em, có lẽ đây là món quà thiêng liêng nhất mà em đã

ให้ น้อง บางที นี้ เป็น ของขวัญ สักดิ์สิทธิ์ ที่สุด ที่ น้อง ได้

có gắng đem về cho ba mẹ.

พยายาม นำ กลับ ให้ พ่อ แม่

‘น้องเข้าใจถึงความยากลำบากต่างๆ ที่พ่อแม่ได้เสียสละให้น้อง บางทีนี้อาจเป็นของขวัญอันศักดิ์สิทธิ์ที่สุดที่น้องได้นำมาให้พ่อแม่’

238. Có quà lớn cho cháu đây.

มี ของขวัญ ใหญ่ ให้ หลาน ที่นี่

‘มีของขวัญชิ้นใหญ่ให้หลานอยู่ที่นี่’

239. Một bác sỹ ngoại khoa đã chạy chữa cho anh ấy và thả về rừng.

1 แพทย์ ศัลยกรรม ได้ รักษา ให้ เขา และ ปลดปล่อย กลับ ป่า

‘ศัลยแพทย์คนหนึ่งได้รักษาเขาและปล่อยเขากลับป่า’

240. Em đi tiếp tế cho chông.

น้อง ไป จัดหา ให้ สามี

‘น้องไปจัดหาของให้สามีน้อง’

241. Em muốn dâng trọn mình cho anh.

น้อง อยาก อุทิศ ทั้งหมด ร่างกาย ให้ พี่

‘น้องอยากอุทิศร่างกายทั้งหมดให้กับพี่’

242. Còn em lo cho chúng là người mẹ lo cho con.
 ยังคง น้อย กังวล ให้ พวกเขา คือ คน แม่ กังวล ให้ ลูก
 ‘น้อยยังเป็นห่วงพวกเขาเหมือนกับคนเป็นแม่ที่เป็นห่วงลูก’
243. Em sẽ sống cho anh dù một tháng, một ngày, một năm.
 น้อย จะ มีชีวิต ให้ พี่ แม่ 1 เดือน 1 วัน 1 ปี
 ‘น้อยจะมีชีวิตอยู่ให้พี่แม่เพียงหนึ่งเดือนหนึ่งวันหนึ่งปี’
244. Trái cho em một manh chiếu ra sân để em ngắm trăng
 ปู ให้ น้อย 1 ล.น. เสื้อ ออก ลาน เพื่อ น้อย ชม จันทร์
 một lát.
 สักครู่
 ‘ปูเสียบนลานให้น้อยผืนหนึ่งเพื่อชมจันทร์สักครู่’
245. Anh sẽ trồng lại cây đu đủ cho em.
 พี่ จะ ปลูก อีกครั้ง ดัน มะละกอ ให้ น้อย
 ‘พี่จะปลูกต้นมะละกอให้น้องอีกครั้ง’
269. Anh mệt thì về đi. Để tôi làm cho.
 คุณ(ช) เหนื่อย ก็ กลับ ไป ปล่อย ฉันท ทำ ให้
 ‘คุณเหนื่อยก็กลับไปให้ฉันททำ’
274. Hoa lái xe cho bố.
 ฮวา ขับ รถ ให้ พ่อ
 ‘ฮวาขับรถให้พ่อ’
275. Lien xây nhà cho Lan.
 เลียน สร้าง บ้าน ให้ ลาน
 ‘เลียนสร้างบ้านให้ลาน’
276. Gọi bà ấy về đây cho tôi.
 เรียก เขา กลับ ที่นี่ ให้ ฉันท
 ‘เรียกเขามาที่นี่ให้ฉันท’

278. Anh ấy để dành tiền (để) cho tương lai.
 เขา เก็บออม เงิน (เพื่อ) ให้ อนาคต
 ‘เขาเก็บออมเงินเพื่ออนาคต’
279. Tôi dọn dẹp nhà (để) cho tiệc sinh nhật ngày mai.
 ฉัน จัด บ้าน (เพื่อ) ให้ งานเลี้ยง วันเกิด พู่กัน
 ‘ฉันจัดบ้านสำหรับงานวันเกิดพู่กัน’
280. Tôi bảo chị ấy mang sách dùng cho ngày mai đến.
 ฉัน บอก เธอ นำ หนังสือ ใช้ ให้ พู่กัน มา
 ‘ฉันบอกให้เธอนำหนังสือสำหรับใช้วันพู่กันมา’
281. Bố mua lốp mới cho chiếc xe cũ.
 พ่อ ซื้อ ยาง ใหม่ ให้ ล.น. รถเก่า
 ‘พ่อซื้อยางใหม่สำหรับรถคันเก่า’
282. Khoa Ngữ Văn mua projector mới (để) cho phòng họp.
 คณะอักษรศาสตร์ ซื้อ โปรเจคเตอร์ ใหม่ (เพื่อ) ให้ ห้อง ประชุม
 ‘คณะอักษรศาสตร์ซื้อโปรเจคเตอร์เครื่องใหม่สำหรับห้องประชุม’
283. Con muốn mẹ mua kẹo cho nó.
 ลูก ต้องการ แม่ ซื้อ ขนม ให้ เขา
 ‘ลูกอยากให้แม่ซื้อขนมให้ลูก’
285. Hoa mua hộ cho Lan một quyển sách.
 ฮวา ซื้อ ช่วย ให้ ลาน 1 ล.น. หนังสือ
 ‘ฮวาซื้อหนังสือให้ลานหนึ่งเล่ม’ (ลานขอให้ซื้อให้)
286. Lan gửi hộ cho bố một bức thư.
 ลาน ส่ง ช่วย ให้ พ่อ 1 ล.น. จดหมาย
 ‘ลานส่งจดหมายให้พ่อหนึ่งฉบับ’ (พ่อขอให้ไปส่งให้)
287. Tôi trả lại 100.000 đồng cho Hoa hộ cho Lan.
 ฉัน คืน 100,000 ค่อง ให้ ฮวา ช่วย ให้ ลาน
 ‘ฉันคืนเงิน 100,000 ค่องให้ฮวาแทนลาน’

300. Anh đợi cho một chút.

คุณ(ช) รอ ให้ เล็กน้อย

‘คุณรอฉันแป๊บหนึ่ง’

342. Làm cho tôi bài tập này.

ทำ ให้ ฉัน แบบฝึกหัด นี้

‘ทำแบบฝึกหัดนี้ให้ฉัน’

343. Tôi mua cơm cho cậu rồi đấy.

ฉัน ซื้อ ข้าว ให้ เธอ แล้ว ล.ท.

‘ฉันซื้อข้าวให้เธอแล้วนะ’

346. Tôi nấu cơm cho mẹ tôi.

ฉัน ทำอาหาร ข้าว ให้ แม่ ฉัน

‘ฉันทำอาหารให้แม่’

360. Tôi mua cơm cho cậu rồi đấy.

ฉัน ซื้อ ข้าว ให้ เธอ แล้ว ล.ท.

‘ฉันซื้อข้าวให้เธอแล้วนะ’

362. Bác dành cả cuộc đời cho dân tộc.

ลุง อุทิศ ทั้งหมด ชีวิต ให้ ชาติ

‘ลุงโฮอุทิศทั้งชีวิตให้ประเทศชาติ’

- ความหมายบ่งชี้เป้าหมาย

003 Để có tiền chi tiêu cho những trò ảo tưởng của mình,

เพื่อ มี เงิน ค่าใช้จ่าย ให้ พหุพจน์ ความฝัน ของ เขา

Chánh không tha các cơ hội nào để kiếm tiền.

แจ๊ญ ไม่ ปล่อย พหุพจน์ โอกาส ไหน เพื่อ ทำ เงิน

‘เพื่อจะได้มีเงินจ่ายให้กับความฝันต่างๆ ของเขา แจ๊ญจึงไม่ปล่อยโอกาสใดใดก็ตาม

ที่ทำรายได้ให้เขาหลุดไป’

022. Đây là bài học cho những ai không biết tự kiềm chế khi
 này คือ บทเรียน ให้ พหุพจน์ ใคร ไม่ รู้ ตัวเอง ควบคุม เมื่อ
 tay nâng chén rượu.
 มือ ยก ถ้วย เหล้า
 ‘นี่เป็นบทเรียนให้กับคนที่ไม่รู้จักควบคุมตัวเองเมื่อดื่มเหล้า’
033. Đây còn là vùng nguyên liệu cho công nghiệp và chế biến.
 นี้ ยัง เป็น บริเวณ วัตถุดิบ ให้ อุตสาหกรรม และ กระบวนการ
 ‘บริเวณนี้ก็ยังเป็นแหล่งวัตถุดิบสำหรับอุตสาหกรรมและกระบวนการผลิต’
- 089 Thống đốc bang Montana cho biết chi phí cho việc cứu hoả
 ผู้ปกครอง รัฐ มอนทานา ให้ รู้ ค่าใช้จ่าย ให้ การดับเพลิง
 và sơ tán dân đã vượt con số 100 triệu USD
 และ อพยพ คน แล้ว เกิน จำนวน 100 ล้าน ดอลลาร์สหรัฐ
 ‘ผู้ว่าการรัฐมอนทานาแจ้งว่าค่าใช้จ่ายสำหรับการดับเพลิงและการอพยพคนมาได้พุ่งเกิน 100
 ล้านดอลลาร์สหรัฐแล้ว’
090. Chi phí cho việc thu vớt xác thủy thủ ước tính từ 5 đến 7
 ค่าใช้จ่าย ให้ การเก็บ ร่าง กะลาสี ประเมิน ตั้งแต่ 5 ถึง 7
 triệu USD
 ล้าน ดอลลาร์สหรัฐ
 ‘ค่าใช้จ่ายสำหรับการเก็บร่างกะลาสีอยู่ที่ประมาณ 5 – 7 ล้านดอลลาร์สหรัฐ’
158. Bố mẹ luôn muốn con mình trở thành một người có ích
 พ่อ แม่ มักจะ ต้องการ ลูก คนเอง กลายเป็น 1 คน มี ประโยชน์
cho xã hội.
 ให้ สังคม
 ‘พ่อแม่มีมักจะต้องการให้ลูกของตัวเองเป็นคนมีประโยชน์ต่อสังคม’
- 216 Đây là vật tượng trưng cho tình yêu của tôi.
 นี้ เป็น ของ สัญลักษณ์ ให้ ความรัก ของ ฉัน
 ‘นี่เป็นสัญลักษณ์สำหรับความรักของฉัน’

217. 50 đô-la 1 ngày cho phòng loại 1 và 30 đô-la cho phòng
50 ดอลลาร์ 1 วัน ให้ ห้อง ชนิด 1 และ 30 ดอลลาร์ ให้ ห้อง
loại 2.

ชนิด 2

‘50 ดอลลาร์ต่อวันสำหรับห้องแบบที่หนึ่งและ30 ดอลลาร์ต่อวันสำหรับห้องแบบที่สอง’

258. Váy mặc cho ngày họp mặt.

ชุด ใส่ ให้ วัน ประชุม

‘ชุดสำหรับใส่วันประชุม’

259. Hôn cho vũ trụ, hôn cho tình yêu đã mất tìm lại được.

จูบ ให้ จักรวาล จูบ ให้ ความรัก ได้ เสีย หา อีกครั้ง ได้

‘จูบสำหรับจักรวาล จูบสำหรับความรักที่ยากจะค้นหาอีกครั้งได้’

260. May cho em biết tiếng Anh, tiếng Pháp....

โชคดี ให้ น้อง รู้ ภาษา อังกฤษ ภาษา ฝรั่งเศส

‘โชคดีสำหรับน้องที่รู้ภาษาอังกฤษ ภาษาฝรั่งเศส...’

336. Quyển sách này là để cho trẻ em từ bảy đến mười hai tuổi.

ล.น. หนังสือ นี้ เป็น เพื่อ ให้ เด็ก จาก 6 ถึง 12 ปี

‘หนังสือเล่มนี้สำหรับเด็กอายุตั้งแต่ 6 ขวบถึง 12 ขวบ’

337. Thức ăn này (để) cho trẻ em.

อาหาร นี้ (เพื่อ) ให้ เด็ก

‘อาหารนี้สำหรับเด็ก’

338. Tiếng Việt cho người nước ngoài.

ภาษา เวียดนาม ให้ คน ประเทศ นอก

‘ภาษาเวียดนามสำหรับชาวต่างชาติ’

345. Vi tính có ích cho nhiều người.

คอมพิวเตอร์ มี ประโยชน์ ให้ พหุพจน์ คน

‘คอมพิวเตอร์มีประโยชน์สำหรับคนจำนวนมาก’

4.2 ผู้รับผลไม่ดีจากการกระทำ

166. Anh ấy thối cho thằng Pháp một quả.

เขา(ช) ค่อย ให้ เจ้า ฝรั่งเศส 1 ล.น.

‘เขาค่อยเจ้าฝรั่งเศสหนึ่งที’

246. người ta cười cho dáy.

คน เรา หัวเราะ ให้ ล.ท.

‘คนเขาจะหัวเราะเขาให้หรือ’

247. Đìng chọc con chó. Nó cắn cho dáy.

อย่า แก้ง ล.น. สุนัข มัน กัด ให้ ล.ท.

‘อย่าแก้งหมา เดี่ยวมันก็กัดให้หรือ’

288. Tôi tát cho nó.

ฉัน ตบ ให้ เขา

‘ฉันตบเขา’

289. Chị ta chửi cho nó.

เธอ คำ ให้ เขา

‘เธอคำเขา’

7. การบ่งชี้การริศ

046. Theo kế hoạch, công trình sẽ hoàn thành vào tháng 12-2002,

ตาม แผนการ การก่อสร้าง จะ เสร็จสิ้น เข้า เดือน 12 2002

trở thành vành đai giao thông ở phía Đông Thừa Thiên- Huế,

กลายเป็น วงแหวนจราจร ที่ ด้าน ตะวันออก เกือบ เทียน เว้

nối liền khu công nghiệp phía Bắc với cảng Thuận An, cho xe

เชื่อมโยง เขตอุตสาหกรรม ด้าน เหนือ กับ ท่าเรือ ถ่วน อาน ให้ รถ

trọng tải lớn không đi qua thành phố Huế như hiện nay.

บรรทุก ใหญ่ ไม่ ไป ข้าม เมือง เว้ เหมือน ปัจจุบัน

‘ตามแผนการแล้ว เมื่อการก่อสร้างเสร็จสิ้นในเดือนธันวาคมปี 2002 จะมีถนนวงแหวนซึ่งอยู่

ทางด้านตะวันออกของจังหวัดเถียน เมืองเว้ เชื่อมเขตอุตสาหกรรมทางด้านเหนือกับ
ท่าเรือ ถ่วน อาน และจะไม่ให้รถบรรทุกขนาดใหญ่ขับผ่านเมืองเว้ได้เหมือนในปัจจุบัน '

047. Ngày 30-4-98 tôi được trường Đại học An ninh cho về thăm nhà

วัน 30 4 98 ฉัน ได้ มหาวิทยาลัย นายร้อยตำรวจ ให้ กลับ เยี่ยม บ้าน
nhân dịp lễ.

โอกาส วันหยุด

'วันที่ 30 เมษายน 1998 โรงเรียนนายร้อยตำรวจให้ฉันกลับไปเยี่ยมบ้านในโอกาสวันหยุด
ได้'

048. Thế nhưng giám đốc không đồng ý cho tôi chuyển công tác mà

แต่ ผู้จัดการ ไม่ อนุญาต ให้ ฉัน เปลี่ยน งาน แต่
chỉ cho nghỉ việc.

แต่ ให้ พัก งาน

'แต่ผู้จัดการไม่อนุญาตให้ฉันเปลี่ยนงานแค่ให้หยุดพักงานเท่านั้น'

049. Một vụ cháy mới đe dọa các làng trên đảo Kofu thuộc

1 คดี ไฟไหม้ เพิ่ง ถูกถาม พหุพจน์ หมู่บ้าน บน เกาะ โทฟู เป็นของ
Ionian, các nhà chức trách đảo đã cho sơ tán nhân dân
ไอโอเนีย พหุพจน์ ผู้มีอำนาจ เกาะ ได้ ให้ อพยพ ประชาชน
các làng này và tuyên bố tình trạng khẩn cấp.
พหุพจน์ หมู่บ้าน นี้ และ ประกาศ สถานการณ์ฉุกเฉิน

'คดีไฟไหม้ที่เพิ่งถูกถามหมู่บ้านต่างๆ บนเกาะโทฟูซึ่งอยู่ในไอโอเนีย บรรดาผู้มีอำนาจของ
เกาะได้ให้อพยพประชาชนในหมู่บ้านต่างๆ เหล่านี้และประกาศสถานการณ์ฉุกเฉิน'

050. Ngân hàng không cho vay, vì vùng này chưa được

ธนาคาร ไม่ ให้ ยืม เพราะ บริเวณ นี้ ยังไม่ ได้
quy hoạch nuôi tôm.

วางแผน เลี้ยง กุ้ง

'ธนาคารไม่ให้ยืมเงินเพราะบริเวณนี้ยังไม่ได้วางแผนการเลี้ยงกุ้ง'

052. Tám năm sau (1892), Isaak lại cho ra đời một tác phẩm 8 ปี หลัง ไอแซค อีกครั้ง ให้ ออก ชีวิต 1 งาน gây chấn động lớn không chỉ trong giới mỹ thuật mà cả sáng sản สะเทือน ใหญ่ ไม่ เพียง ใน โลก ศิลปะ แต่ ทั้ง xã hội Nga.

สังคม รัสเซีย

‘8 ปีหลังจากนั้น (ปี 1892) ไอแซคแจ้งเกิดอีกครั้งจากงานหนึ่งที่สร้างความสะเทือนอันยิ่งใหญ่ไม่เพียงแต่ใน โลกศิลปะแต่ยังทั้งสังคมรัสเซียอีกด้วย’

053. Qua Báo CATP cho tôi gửi lời cảm ơn ผ่าน หนังสือพิมพ์ ตำรวจนครบาล ให้ ฉัน ส่ง คำ ขอบคุณ đến các anh CSHS CAQ9 với tất cả ถึง พูพจน์ คุณ(ช) ตำรวจอาชญากรรม ตำรวจเขต 9 ด้วย ทั้งหมด tấm lòng của tôi. ความรู้สึก ของ ฉัน

‘ให้ฉันส่งคำขอบคุณด้วยความรู้สึกทั้งหมดของฉันถึงบรรดาตำรวจอาชญากรรมของตำรวจเขต 9 ผ่านหนังสือพิมพ์ตำรวจนครบาล’

054. ở phút thứ 79, ông Benko cho Real hưởng quả phạt đền. ที่ นาที ที่ 79 คุณ(ช) เบนโก ให้ เรอัล ครอบครอง ลูก โทษ ‘ในนาทีที่ 79 เบนโกให้ทีมเรอัลได้ลูกโทษ’

055. Do đó, người ta đòi hỏi Nhà nước khi cho các doanh nghiệp ดังนั้น คน เรา ต้องการ ประเทศ เมื่อ ให้ พูพจน์ บริษัท ra đời hoạt động thì phải có trách nhiệm giám sát, hướng dẫn เกิดขึ้น กิจกรรม ก็ ต้อง มี ความรับผิดชอบ จัดการ แนะนำ cho DN đi đúng hướng, ngăn chặn kịp thời những biểu hiện ให้ บริษัท ไป ถูก ทาง ป้องกัน เหมาะกับเวลา พูพจน์ การปรากฏ vi phạm pháp luật của DN. ละเมิด กฎหมาย ของ บริษัท

‘ดังนั้น เมื่อเกิดบริษัทต่างๆ ขึ้นผู้คนก็ต้องการให้ประเทศมีความรับผิดชอบในการจัดการและ

แนะนำให้บริษัทไปอุททางเพื่อป้องกันการละเมิดกฎหมายของบริษัทเหล่านี้'

057. Hôm nay 27 - 8, tại Nhà máy xe lửa Gia Lâm, Liên hiệp
 วัน นี้ 27 - 8 ที่ โรงงาน รถไฟ ชา เลิม สหภาพ
 Đường sắt Việt Nam chính thức cho ra mắt tàu Thống Nhất
 ทางรถไฟ เวียดนาม ทางการ ให้ ออก หน้า รถไฟ ดง เญ็ด
 đóng mới thế hệ 2 - đạt chất lượng cao nhất từ trước đến nay
 ต่อ ใหม่ รุ่น 2 พบ คุณภาพ สูง ที่สุด ตั้งแต่ ก่อน ถึง นี้
 'วันที่ 27 สิงหาคม ที่โรงงานรถไฟชาเลิม สหภาพการทางรถไฟเวียดนามให้แสดงรถไฟดง
 เญ็ดที่ต่อใหม่รุ่นที่สองที่มีคุณภาพสูงที่สุดตั้งแต่อดีตจนกระทั่งปัจจุบัน'

058. Hơn một tuần trước đây các quan chức của IOC thông báo
 กว่า 1 สัปดาห์ ก่อน นี้ พหุพจน์ เจ้าหน้าที่ ของ ไอโอซี แจ้ง
cho phép 2 người Afghanistan đến Olympic Sydney với tư cách
 ให้ อนุญาต 2 คน อัฟกานิสถาน มา โอลิมปิก ซิดนีย์ กับ ลักษณะ
 là những người quan sát.
 เป็น พหุพจน์ คน สังเกตการณ์
 'กว่าหนึ่งสัปดาห์ก่อนหน้านี้ บรรดาเจ้าหน้าที่ของสมาคมโอลิมปิกสากลแจ้งให้อนุญาตชาว
 อัฟกานิสถาน 2 คนมาโอลิมปิกซิดนีย์ในฐานะเป็นผู้สังเกตการณ์'

059. Các ngân hàng TMCP liên doanh: Từ 2-9-2000
 พหุพจน์ ธนาคาร การค้ารัฐบาล ร่วมลงทุน ตั้งแต่ 2 กันยายน 2000
cho vay không cần bảo đảm bằng tài sản.
 ให้ ยืม ไม่ จำเป็น รับประกัน โดย ทรัพย์สิน
 'ธนาคารพาณิชย์ต่างๆ ที่ร่วมทุนกับรัฐบาลให้ยืมเงิน โดยไม่จำเป็นต้องใช้ทรัพย์สินประกัน
 ตั้งแต่วันที่ 2 กันยายน 2000'

095. Kết quả các nghiên cứu khoa học cho thấy, sức khoẻ của con
 ผลลัพธ์ พหุพจน์ งานวิจัย วิทยาศาสตร์ ให้ เห็น สุขภาพ ของ ลูก
 và mẹ chi thật tốt khi trẻ được nuôi hoàn toàn bằng sữa
 และ แม่ แท้จริง คื เมื่อ เล็ก ได้ เลี้ยง นม นอน โดย นม
 mẹ trong 4-6 tháng đầu và tiếp tục đến khi trẻ lên 2 tuổi
 แม่ ใน 4-6 เดือน แรก และ ต่อไป ถึง เมื่อ เล็ก ขึ้น 2 อายุ

hoặc lâu hơn, kết hợp với cho ăn bổ sung đúng mức.

หรือ นาน กว่า รวม กับ ให้ กิน เสริม ถูก ระดับ

‘ผลของงานวิจัยด้านวิทยาศาสตร์แสดงให้เห็นว่าสุขภาพของลูกและแม่จะดีเมื่อเลี้ยงด้วยนมแม่ในตอนแรกใน 4-6 เดือนแรกและต่อมาให้กินอาหารเสริมที่ถูกต้องกับระดับอายุเมื่อเด็กอายุ 2 ขวบหรือมากกว่า’

167. Chị ấy hăm dọa tôi là sẽ cho tôi thôi việc.

เขา(ญ) ทำให้กลัว ฉัน ว่า จะ ให้ ฉัน หยุด งาน

‘เธอทำให้ฉันกลัวว่าจะให้ฉันหยุดงาน’

168. Cho tôi mượn một cái kim.

ให้ ฉัน ยืม หนึ่ง ล.น. คีม

‘ให้ฉันยืมคีมหนึ่งอัน’

169. Tôi cho chị mượn cái này. Nếu mất thì chị phải

ฉัน ให้ คุณ(ญ) ยืม ล.น. นี้ ถ้า หาย ก็ คุณ(ญ) ต้อง

bồi thường lại.

ชดใช้ คิ่น

‘ฉันให้คุณยืมอันนี้ ถ้าหายคุณก็ต้องชดใช้คืน’

170. Anh ấy đứng trấn ở cửa. Không cho ai ra vào.

เขา(ช) ยืน กั้น ที่ ประตู ไม่ ให้ ใคร ออก เข้า

‘เขายืนกั้นที่ประตู ไม่ให้ใครเข้าออก’

171. Tôi yêu cầu chính phủ Thái lan nên cho phép tôi đi học.

ฉัน ขอร้อง รัฐบาล ไทย ควร ให้ อนุญาต ฉัน ไป เรียน

‘ฉันขอร้องรัฐบาลไทยว่าควรอนุญาตให้ฉันไปเรียน’

172. Chị cho tôi mượn cái kéo.

คุณ(ญ) ให้ ฉัน ยืม ล.น. กรรไกร

‘คุณ(ญ)ให้ฉันยืมกรรไกร’

173. Bố mẹ tôi sinh ra tôi. Nuôi tôi lớn lên. Cho tôi đi

พ่อ แม่ ฉัน เกิด ฉัน เลี้ยง ฉัน โต ขึ้น ให้ ฉัน ไป

lấy chồng. Giúp tôi trông con. Thế mà tôi chưa trả ơn gì

เอา สามี่ ช่วย ฉัน เลี้ยง ลูก แต่ ฉัน ยังไม่ ตอบแทน อะไร

cho bố mẹ tôi cả.

ให้ พ่อ แม่ ฉัน ทั้งนั้น

‘พ่อแม่ฉันให้กำเนิดฉัน เลี้ยงฉันโตขึ้น ให้ฉันแต่งงาน ช่วยเลี้ยงลูก แต่ฉันยังไม่ได้ตอบแทน

พ่อแม่ฉันเลย'

174. Tôi cho phép anh ấy nghỉ học.
 ฉัน ให้ อนุญาต เขา(ข) พัก เรียน
 'ฉันอนุญาตให้เขาหยุดเรียน'
175. Anh ấy muốn tôi cho vay tiền nhưng tôi chịu.
 เขา(ข) ต้องการ ฉัน ให้ ยืม เงิน แต่ ฉัน ทน
 'เขา(ข)ต้องการยืมเงินฉันแต่ฉันไม่ให้'
176. Vậy chị cho đặt phòng loại 1 nhé.
 ดังนั้น คุณ(ญ) ให้ จอง ห้อง ชนิด 1 คำลงท้าย
 'ดังนั้นคุณ(ญ)ให้จองห้องแบบที่หนึ่งนะ'
177. Khách sạn có cho thuê ta-xi đi sân bay không?
 โรงแรม มี ให้ เช่า แท็กซี่ ไป สนามบิน ใหม๊ยะ
 'โรงแรมมีบริการให้เช่ารถแท็กซี่ไปสนามบินใช่ไหม'
178. Anh làm ơn cho hỏi: "Bưu điện Hà Nội ở đâu ạ?"
 คุณ(ข) กรุณา ให้ ถาม ไปรษณีย์ สถานอย อยู่ ไหน คำลงท้าย
 'คุณกรุณาให้ฉันถามคุณหน่อยว่า "ที่ทำการไปรษณีย์สถานอยอยู่ที่ไหนคะ"'
179. Làm ơn cho tôi nói chuyện với anh Sơn.
 กรุณา ให้ ฉัน พูดคุย กับ คุณ(ข) เซิน
 'กรุณาให้ฉันพูดกับคุณเซิน'
180. Đi mua bóng đèn nhanh nhất cũng phải mất vài giờ mà
 ไป ซื้อ หลอดไฟ เร็ว ที่สุด ก็ ต้อง เสีย หลาย ชั่วโมง แต่
 công tác không cho phép kéo dài, dù chỉ một giờ.
 งาน ไม่ ให้ อนุญาต ใช้เวลา นาน แม้แต่ เพียง 1 ชั่วโมง
 'ไปซื้อหลอดไฟได้เร็วที่สุดก็ต้องใช้เวลาหลายชั่วโมงแต่งานไม่เอื้อให้ใช้เวลานานแม้เพียงหนึ่ง
 ชั่วโมงเท่านั้นก็ตาม'
248. Và chúng em có danh sách hàng đầu trong những người được
 และ พวกน้อง มี รายการ แรก ใน พหุพจน์ คน ได้
 chính phủ cho ra đi hợp pháp.
 รัฐบาล ให้ ออก ไป ถูก กฎหมาย
 'และพวกน้องอยู่ในรายชื่อแรกในบรรดาคนที่รัฐบาลให้ออกไปอย่างถูกกฎหมาย'

261. Giờ không cho ông biết chữ nhưng cho ông sức khoẻ.
 พระเจ้า ไม่ ให้ คา ู้ หนังสือ แต่ ให้ คา แข็งแรง
 ‘พระเจ้าไม่ให้คาได้รู้หนังสือแต่ก็ให้คามีสุภาพแข็งแรง’
262. Cụ Điền chia cái chén không cho lão Bình nhìn lảng ra ngoài
 ทวด เตียน เสนอ ถ.น. ด้วย ไม่ ให้ คาแก่ บัญ มอง เฉลิด ออกข้างนอก
 cửa sổ háng giọng mấy cái.
 หน้าต่าง กระแอมไอ พหูพจน์ ถ.น.
 ‘ทวดเตียนให้คาแก่บัญหนึ่งถ้วยเพื่อไม่ให้คาแก่บัญมองเฉลิดออกนอกหน้าต่างกระแอมไอ
 หลายครั้ง’
263. Cô Nhân cô ấy chê bác Rư hồi hám, bản thiu, cô ấy đuổi bác ấy ra,
 ป้า เญ้น ป้า ดูถูก ลุง รือ เหม้น สกปรก ป้า ไล่ ลุง ออก
 không cho ngủ chung.
 ไม่ ให้ นอน ด้วยกัน
 ‘ป้าเญ้นดูถูกลุงรือว่าเหม้นสกปรก ป้าไล่ลุงออกไปไม่ให้นอนด้วยกัน’
264. Đã muốn chết thì cho chết luôn đi.
 ได้ ต้องการ ดาย ก็ ให้ ดาย ทันที ถ.ท.
 ‘ต้องการตายก็ให้ตายทันที’
265. Quốc cho nàng coi những cái ảnh rất oách của thời cuối xe
 ก๊วก ให้ เธอ ดู พหูพจน์ ถ.น. รูป มาก เท่ ของ เวลา ชี ารถ
 phân khối lớn.
 มอเตอร์ไซค์ ใหญ่
 ‘ก๊วกให้เธอดูรูปตอนขี่มอเตอร์ไซค์คันใหญ่ที่เท่มากหลายรูป’
290. Chị ấy cho tôi đi học.
 เธอ ให้ ฉันท ไป เรียน
 ‘เธอให้ฉันทไปโรงเรียน’

291. Hoa cho tôi đi xe cùng chị ấy.

สวา ให้ ฉัน ไป รถ กับ เธอ

‘สวาให้ฉันนั่งรถไปกับเธอ’

292. Mẹ cho tôi tưới cây mỗi sáng.

แม่ ให้ ฉัน รดน้ำ ต้นไม้ ทุก เช้า

‘แม่ให้ฉันรดน้ำต้นไม้ทุกเช้า’

293. Anh ấy cho bò ăn cỏ

เขา ให้ วัว กิน หญ้า

‘เขาให้วัวกินหญ้า’

294. Công nhân cho máy chạy.

คนงาน ให้ เครื่อง วิ่ง

‘คนงานทำให้เครื่องจักรทำงาน’

295. Chị ấy muốn cho tôi đi cùng chị ấy

เธอ ต้องการ ให้ ฉัน ไป กับ เธอ

‘เธออยากให้(แม่อนุญาตให้)ฉันไปกับเธอ’

296. Cô giáo cho học sinh quét dọn lớp học.

คุณครู ให้ นักเรียน ทำความสะอาด ชั้น เรียน

‘คุณครูให้นักเรียนทำความสะอาดห้องเรียน’

297. Tôi muốn cho anh ngày mai mang sách lại cho tôi.

ฉัน ต้องการ ให้ คุณ วัน พรุ่งนี้ นำ หนังสือ คืน ให้ ฉัน

‘ฉันต้องการให้(บางคนไปบอก)คุณนำหนังสือมาคืนให้ฉัน’

298. Tôi muốn đi xem phim với bạn nhưng mẹ tôi không cho tôi đi.

ฉัน ต้องการ ไป ดู ภาพยนตร์ กับ เพื่อน แต่ แม่ ฉัน ไม่ ให้ ฉัน ไป

‘ฉันอยากไปดูหนังกับเพื่อนแต่แม่ไม่ให้ฉันไป’

299. cho tôi hát.

ให้ ฉัน ร้องเพลง

‘(อนุญาต)ให้ฉันร้องเพลง’

307. Tôi cho em bé ăn.

ฉัน ให้ ทารก กิน

‘ฉันป้อนข้าวเด็กทารก’

308. Cho con đi chơi nhé!
ให้ ลูก ไป เล่น ล.ท.
'ให้ลูกไปเที่ยวเล่นนะ'
309. Cho tôi xin một cốc nước.
ให้ ฉัน ขอ 1 ล.น. น้ำ
'ขอน้ำให้ฉันหนึ่งขวด'
310. Chị cho em xin quyển sách ạ.
พี่ ให้ น้อง ขอ ล.น. หนังสือ ล.ท.
'พี่ขอหนังสือให้น้องหน่อยค่ะ'
311. Tôi cho mèo ăn cơm.
ฉัน ให้ แมว กิน ข้าว
'ฉันให้ข้าวแมว'
312. Mẹ ơi cho con xin tiền để mua sách.
แม่ ให้ ลูก ขอ เงิน เพื่อ ซื้อ หนังสือ
'แม่จ๋า ลูกขอเงินไปซื้อหนังสือหน่อย'
313. Tôi cho phép bạn đi ra ngoài.
ฉัน ให้ อนุญาต เธอ ไป ออก ข้างนอก
'ฉันอนุญาตให้เธอออกไปข้างนอก'
359. Cho con đi với!
ให้ ลูก ไป ด้วย
'ให้ลูกไปด้วย'
365. Anh ấy không cho tôi giải thích.
เขา(ข) ไม่ ให้ ฉัน อธิบาย
'เขาไม่ให้ฉันอธิบาย'

- คำว่า **cho** ที่ปรากฏร่วมกับคำว่า **biết** ‘รู้’

078. Cảnh sát New Zealand ngày 26-8 cho biết họ đã chặn đúng
 ตำรวจ นิวซีแลนด์ วัน 26-8 ให้ รู้ พวกเขา แล้ว หยุด
 một âm mưu khủng bố bằng vũ khí hạt nhân tại Thế vận hội
 1 แผนการ ก่อการร้าย โดย อาวุธ นิวเคลียร์ ที่ กีฬาโอลิมปิก
 Sydney 2000 tại Australia.
 ฆคณึย 2000 ที่ ออสเตรเลีย

‘เมื่อวันที่ 26 สิงหาคม ตำรวจนิวซีแลนด์แจ้งว่าพวกเขาได้หยุดแผนการก่อการร้ายด้วยอาวุธ
 นิวเคลียร์ที่กีฬาโอลิมปิกฆคณึย 2000 ที่ประเทศออสเตรเลียไว้ได้แล้ว’

079. BBC ngày 28-8 cho biết, quyết định hoãn của IOC
 บีบีซี วัน 28-8 ให้ รู้ การตัดสินใจ เลื่อน ของ โอลิมปิกสากล
 đang làm phe Taliban nổi giận.
 กำลัง ทำ ฝ่าย ตาลีบัน โกรธ

‘สำนักข่าวบีบีซีแจ้งว่าการตัดสินใจเลื่อนของคณะกรรมการ โอลิมปิกสากลกำลังทำให้ฝ่าย
 ตาลีบันโกรธ’

080. Một quan chức Bộ Quốc phòng Anh cho biết, tất cả những
 1 เจ้าหน้าที่ กระทรวง กลาโหม อังกฤษ ให้ รู้ ทั้งหมด พหุพจน
 người này vẫn còn sống sót, nhưng không rõ họ bị
 คน นี้ ยังคงรอดชีวิต แต่ ไม่ ชัดเจน พวกเขา ถูก
 giam giữ ở đâu
 ักขัง อยู่ ไหน

‘เจ้าหน้าที่คนหนึ่งของกระทรวงกลาโหมอังกฤษแจ้งว่าคนเหล่านี้ทั้งหมดยังมีชีวิตอยู่แต่ยังไม่
 ชัดว่าพวกเขาถูกขังอยู่ที่ไหน’

081. Thầy Khuê còn cho biết thêm, ngoài dạy chữ, dạy nghề,
 คุณครู เคว ด้วย ให้ รู้ เพิ่ม นอกจาก สอน หนังสือ สอน อาชีพ

mục tiêu quan trọng mà trường mong muốn đạt được là
 วัตถุประสงค์สำคัญที่โรงเรียนคาดหวังจะได้รับคือ
 giáo dục các em nên người.

การสอน พหุพจน์ น้อง คนดี

‘อาจารย์เควบอกเพิ่มเติมด้วยว่านอกจากจะสอนหนังสือและสอนอาชีพแล้ว วัตถุประสงค์
 สำคัญที่โรงเรียนคาดหวังจะได้รับคือการสอนให้เด็กๆ เป็นคนดี’

083. Trước đây, một uỷ viên của uỷ ban châu Âu cho biết
 ก่อน นี้ 1 กรรมการ ของ คณะกรรมการ ทวีป ยุโรป ให้ ู้
 EU có thể sẽ tuyên bố rằng cơ chế chuyển nhượng cầu thủ
 ีอยู่ สามารถ จะ ประกาศ ว่า ทั่วโลก การถ่ายโอน นักฟุตบอล
 hiện thời của FIFA là bất hợp pháp.

ปัจจุบัน ของ ฟุตบอล เป็น ไม่ เหมาะ กฎหมาย

‘เมื่อวันก่อน กรรมการคนหนึ่งของคณะกรรมการทวีปยุโรปแจ้งว่าอี ยูสามารถจะประกาศได้
 ว่าทั่วโลกการถ่ายโอนนักฟุตบอลในปัจจุบันของฟุตบอลผิดกฎหมาย’

084. Mặt khác ông cũng cho biết UEFA đang nghiên cứu một
 หน้าอื่น เขา(ซ) ก็ ให้ ู้ ยูเอเฟเอ กำลัง วิจัย 1
 số phương cách mới để cải tiến toàn bộ hệ thống chuyển nhượng
 จำนวน วิธีการ ใหม่ เพื่อ ปรับปรุง ทั้งหมด ระบบ การย้าย
 hiện nay.

ปัจจุบัน

‘ในอีกแง่หนึ่ง เขาก็แจ้งว่ายูเอเฟเอกำลังทำวิจัยวิธีการใหม่ๆ จำนวนหนึ่งในการปรับปรุง
 ระบบการโอนย้ายทั้งระบบในปัจจุบัน’

086. Thống đốc bang Montana cho biết chi phí cho việc cứu hoá
 ผู้ปกครอง รัฐ มอนตานา ให้ ู้ ค่าใช้จ่าย ให้ การดับเพลิง
 và sơ tán dân đã vượt con số 100 triệu USD

และ อพยพ คน แล้ว เกิน จำนวน 100 ล้านดอลลาร์สหรัฐ

‘ผู้ว่าการรัฐมอนตานาแจ้งว่าค่าใช้จ่ายสำหรับการดับเพลิงและการอพยพคนมาได้พุ่งเกิน 100
 ล้านดอลลาร์สหรัฐแล้ว’

087. Chị Thanh chỉ cho chúng tôi thấy đĩa tôm trước mặt và
 คุณ เทญ ชี้ ให้ พวกเรา เห็น บ่อ กุ้ง ก่อน หน้า และ
cho biết nó được hình thành từ 2,4 sào ruộng lúa.
 ให้ ู้ มัน ได้ สร้าง จาก 2.4 ไร่ นา ข้าว
 ‘คุณเทญชี้ให้พวกเราดูบ่อกุ้งข้างหน้าและบอกว่าได้สร้างจากนาข้าว 2.4 ไร่’

268. Xin Bộ trưởng cho biết hướng khắc phục trong tương lai.
 ขอ รัฐมนตรี ให้ ู้ ทิศทาง เอาชนะ ใน อนาคต
 ‘ขอให้รัฐมนตรีบอกทิศทางการเอาชนะในอนาคต’

335. Tôi cho anh Nam biết ngày mai tôi cưới vợ.
 ฉัน ให้ พี่ นาม ู้ วันพรุ่งนี้ ฉัน แต่งงาน
 ‘ฉันบอกพี่นามว่าพรุ่งนี้ฉันจะแต่งงาน’

257. Ông anh họ của em cho biết anh đã lên Sài Gòn.
 ลุง ลูกพี่ลูกน้อง ของ น้อง ให้ ู้ พี่ ได้ ขึ้น ไซ่ง่อน
 ‘คุณลุงซึ่งเป็นลูกพี่ลูกน้องของน้องบอกว่าพี่ได้ไปไซ่ง่อน’

- คำว่า **cho** ที่ปรากฏร่วมกับคำว่า **thấy** ‘เห็น’

056. Kết quả các nghiên cứu khoa học cho thấy, sức khoẻ của con
 ผลลัพธ์ พหุพจน์ งานวิจัย วิทยาศาสตร์ ให้ เห็น สุขภาพ ของ ลูก
 và mẹ chi thật tốt khi trẻ được nuôi hoàn toàn bằng sữa
 และ แม่ แท้ จริง ดี เมื่อ เลี้ยง ได้ เลี้ยง นม นอน โดย นม
 mẹ trong 4–6 tháng đầu và tiếp tục đến khi trẻ lên 2 tuổi
 แม่ ใน 4–6 เดือน แรก และ ต่อไป ถึง เมื่อ เลี้ยง ขึ้น 2 อายุ
 hoặc lâu hơn, kết hợp với cho ăn bổ sung đúng mức.
 หรือ นาน กว่า รวม กับ ให้ กิน เสริม ลูก ระดับ
 ‘ผลของงานวิจัยด้านวิทยาศาสตร์แสดงให้เห็นว่าสุขภาพของลูกและแม่จะดีเมื่อเลี้ยงด้วยนม
 แม่ในตอนเล็กใน 4-6 เดือนแรกและต่อมาให้กินอาหารเสริมที่ถูกต้องกับระดับอายุเมื่อเด็กอายุ 2
 ขวบหรือมากกว่า’

096. Câu chuyện rôm rả cho đến khi ô tô dừng ở bên.
 ถ.น. เรื่องราว สนุก ให้ ถึง เมื่อ รถยนต์ หยุด ที่ สถานี
 ‘เรื่องราวสนุกจนถึงตอนที่รถยนต์หยุดที่สถานี’
249. Khu nhà chúng tôi sống hết sức êm đềm, hầu như chưa
 บริเวณ บ้าน พวกเรา อาศัย สุขยอดสงบ เกือบ ยังไม่
 xảy ra sự cố gì cho tới hôm nay.
 เกิดขึ้น ปัญหา อะไร ให้ ถึง วัน นี้
 ‘บริเวณบ้านที่พวกเราอาศัยอยู่สงบมากแทบไม่เคยเกิดปัญหาอะไรเลยจนถึงทุกวันนี้’
250. Cho đến bây giờ, tôi vẫn nghĩ như vậy và ý nghĩ đó
 ให้ ถึง ตอนนี้ ฉัน ยังคง คิด เหมือน นี้ และ ความคิด นั้น
 là niềm an ủi lớn nhất đối với tôi trong công việc.
 เป็น การปลอบโยน ใหญ่ ที่สุด กับ ฉัน ใน งาน
 ‘จนกระทั่งตอนนี้ ฉันยังคงคิดเช่นนี้และความคิดนั้นคือการปลอบโยนที่ยิ่งใหญ่ที่สุด
 สำหรับฉันในการทำงาน’

8. การบ่งชี้วัตถุประสงค์

- 007 Ngay khi vừa hết ba ngày Tết, Giám đốc CATPHCM đã
 ทันที เมื่อ เพิ่ง เสร็จ 3 วัน ปีใหม่ ผู้อำนวยการ ตำรวจเมืองโฮจิมินห์ ได้
 có chỉ đạo cho lực lượng công an toàn thành phố đẩy mạnh
 มี คำสั่ง ให้ กำลัง ตำรวจ ทั้งหมด เมือง เพิ่ม
 việc đấu tranh với tệ nạn cờ bạc sau Tết, đó là một
 การต่อสู้ กับ ความชั่วร้าย การพนัน หลัง ปีใหม่ นั้น เป็น 1
 việc làm cần thiết.
 ภารกิจ จำเป็น
 ‘ทันทีที่วันปีใหม่ 3 วันสิ้นสุดลง ผู้บัญชาการตำรวจเมืองโฮจิมินห์ได้มีคำสั่งให้กองกำลัง
 ตำรวจทั่วทั้งเมืองเพิ่มการต่อสู้กับการพนันหลังวันปีใหม่ซึ่งเป็นภารกิจหนึ่งที่สำคัญ’

061. Sở Giáo dục -Đào tạo cũng dành tiền mua sách cho các
 สำนัก การศึกษา ฝึกอบรม ก็ สำรอง เงิน ซื้อ หนังสือ ให้ พหุพจน์
 thư viện trường để cho học sinh thuộc diện đặc biệt
 ห้องสมุด โรงเรียน เพื่อ ให้ นักเรียน สังกัด แง่มุม พิเศษ
 khó khăn mượn, nhằm đảm bảo mỗi học sinh đến trường
 ยากลำบาก ยืม มุ่ง รับประทาน ทุก นักเรียน มา โรงเรียน
 trong năm học này đều có 1 bộ sách.
 ใน ปี เรียน นี้ ทั้งหมด มี 1 ชุด หนังสือ
 ‘กระทรวงศึกษาธิการสำรองเงินซื้อหนังสือสำหรับห้องสมุดโรงเรียนต่างๆ เพื่อให้ นักเรียนที่
 ลำบากเป็นพิเศษ ยืม ทางกระทรวงรับประกันว่านักเรียนทุกคนที่เข้าเรียนในปีการศึกษานี้จะมี
 หนังสือหนึ่งชุดแน่นอน’
062. Làm phim theo đơn đặt hàng của Nhà nước và chiếu
 ทำ ภาพยนตร์ ตาม คำสั่ง ของ ประเทศ และ ฉาย
cho thiếu nhi xem ở những điểm văn hoá công cộng.
 ให้ ชาวชน คู ที่ พหุพจน์ สถานที่ วัฒนธรรม สาธารณะ
 ‘การสร้างภาพยนตร์ตามคำสั่งของรัฐบาลและฉายให้ชาวชนคูนในที่สาธารณะทาง
 วัฒนธรรม’
063. Để chuẩn bị cho việc đưa hệ thống World Tracer vào hoạt động,
 เพื่อ เตรียมตัว ให้ การนำ ระบบ เวลด์ เทรเซอร์ เข้า การปฏิบัติการ
 Tổng Công ty Hàng không Việt Nam vừa tổ chức các lớp
 ทั่วไป บริษัท การบิน เวียดนาม เพิ่ง จัด พหุพจน์ ชั้น
 huấn luyện chương trình đào tạo hệ thống này.
 สอน รายการ อบรม ระบบ นี้
 ‘เพื่อเตรียมตัวนำระบบเวลด์ เทรเซอร์เข้าสู่ระบบปฏิบัติการ บริษัทการบินเวียดนามเพิ่งจะจัด
 อบรมระบบนี้’
064. Mọi người bảo nhau lấy xà-beng bẫy cho roi những
 ทุก คน บอก กัน เอา ขะแลง จัด ให้ หล่น พหุพจน์
 tảng đá, khai thông to, rộng vết nứt của núi để đón được
 ล.น. หิน เปิด โตะ กว้าง ช่องแคบ ของ ภูเขา เพื่อ รับ ได้

nhiều giáo.

พหูพจน์ ลม

‘ทุกคนบอกกันให้เอาชะแลงมาจัดก้อนหินหลายๆ ก้อนให้หล่นเพื่อเปิดช่องแคบของภูเขาให้ใหญ่และกว้างให้รับลมได้’

065. Sau 7 năm thực hiện thí điểm trung học chuyên ban (1993 - 2000)

หลัง 7 ปี ปฏิบัติ ทดลอง โรงเรียนมัธยม เฉพาะสาย (1993-2000)

ở nhiều trường trung học phổ thông không thành, Bộ

ที่ พหูพจน์ โรงเรียนมัธยมปลาย ทั่วไป ไม่ ประสบผล กระทรวง

Giáo dục - Đào tạo lại bắt đầu cho xây dựng đề án trung học

การศึกษา อบรม อีกครั้ง เริ่มต้น ให้ สร้าง โครงการ โรงเรียน มัธยม

phân ban mới.

สาขาย่อย ใหม่

‘หลังจากทดลองทำโรงเรียนเฉพาะสายมา 7 ปี (ปี 1993-2000) ที่โรงเรียนมัธยมปลายทั่วไป

หลายโรงเรียนไม่ประสบความสำเร็จ กระทรวงศึกษาธิการเริ่มให้ทำโครงการโรงเรียนมัธยม

เฉพาะสายขึ้นใหม่อีกครั้ง’

066. Thầy cô giáo ở đây phần đông là người nước ngoài, dạy

คุณครู ที่ นี้ ส่วนใหญ่ เป็น คน ประเทศ นอก สอน

cho các em biết chữ, biết nghề hoàn toàn miễn phí.

ให้ พหูพจน์ น้อง รู้ อักษร รู้ อาชีพ แน่นนอน ไม่เสีย ค่าใช้จ่าย

‘คุณครูที่นี้ส่วนใหญ่เป็นชาวต่างชาติสอนหนังสือสอนอาชีพให้นักเรียนและไม่เสียค่าใช้จ่าย

อย่างแน่นอน’

068. Khi có giấy phép hợp thức hoá, Liêm đã nhận đem về nhà

เมื่อ มี ใบอนุญาต ตามกฎหมาย เลียม ได้ รับ นำ กลับ บ้าน

riêng rồi báo cho người của Công ty Phú Thọ đến lấy

sản phẩmแล้ว บอกให้ คน ของ บริษัท ผู้ เถาะ มา เอา

giấy phép và giao "phí dịch vụ" như thoả thuận.

ใบอนุญาต และ มอบ ค่า บริการ เหมือน ตกกลง

‘เมื่อมีใบอนุญาตตามกฎหมาย เลียมได้นำกลับบ้านแล้วบอกให้คนของบริษัทผู้เถาะมาเอา

ใบอนุญาตและให้ค่าบริการตามข้อตกลง’

092. Định hướng phát triển cho tiểu vùng này là phát triển
 มุ่งไป พัฒนา ให้ เล็ก บริเวณ นี้ เป็น พัฒนา
 nông nghiệp toàn diện, trung tâm là lương thực, thực phẩm
 เกษตรกรรม ทั้งหมด ด้าน ศูนย์กลาง เป็น อาหาร อาหาร
 đáp ứng cho nhu cầu tiêu dùng và xuất khẩu.
 ทำให้พอใจ ให้ ความต้องการ บริโภค และ ส่งออก

‘มุ่งพัฒนาให้บริเวณเล็กๆ แห่งนี้เป็นการพัฒนาเกษตรกรรมในทุกๆ ด้าน เป็นศูนย์กลางอาหาร
 และผลิตอาหารให้สนองต่อความต้องการบริโภคและส่งออก’

- 097 Chị Thanh chỉ cho chúng tôi thấy đĩa tôm trước mặt và
 คุณ แทนูชี้ ให้ พวกเรา เห็น บ่อ กุ้ง ก่อน หน้า และ
 cho biết nó được hình thành từ 2,4 sào ruộng lúa.
 ให้ ู้ มัน ได้ สร้าง จาก 2.4 ไร่ นา ข้าว

‘คุณแทนูชี้ให้พวกเราดูบ่อกุ้งข้างหน้าและบอกว่าได้สร้างจากนาข้าว 2.4 ไร่’

181. Anh ấy báo cho tôi biết tin này.
 เขา แจ้ง ให้ ฉัน ู้ ข่าว นี้

‘เขาแจ้งให้ฉันทราบข่าวนี้’

182. Cho thêm một ít nước vào nồi canh cho bớt mặn.
 ให้ เพิ่ม เล็กน้อย น้ำ เข้า หม้อ แงง ให้ ลด เค็ม

‘ใส่น้ำเพิ่มในหม้อแกงเล็กน้อยให้หายเค็ม’

183. Cuối cùng tôi xin chúc cho tình hữu nghị Việt Nam – Thái Lan
 สุดท้าย ฉัน ขอ อวยพร ให้ มิตรภาพ เวียดนาม ไทย
 ngày càng tươi đẹp.
 ยิ่งวันยิ่ง เจริญรุ่งเรือง

‘สุดท้ายฉันขออวยพรให้มิตรภาพระหว่างเวียดนาม-ไทยยิ่งวันยิ่งเจริญรุ่งเรือง’

184. Trước mùa mưa người ta phải khơi sông khơi cống cho
 ก่อน ฤดู ฝน คน ต้อง ขุดลอก แม่น้ำ ขุดลอก ระบายน้ำ ให้
 nước chảy dễ dàng.
 น้ำ ไหล ง่าย

‘ก่อนฤดูฝนเราต้องขุดลอกแม่น้ำ ขุดลอกระบายน้ำเพื่อให้ น้ำไหลได้ง่าย’

185. Thủ tướng ra lệnh cho quân đội sẵn sàng chiến đấu.
 นายกรัฐมนตรี ออก คำสั่ง ให้ กองทัพ เตรียมพร้อม ผู้รบ
 ‘นายกรัฐมนตรีออกคำสั่งให้กองทัพเตรียมพร้อมผู้รบ’
186. Nấu một om com cho một người ăn.
 หุง 1 หม้อ ข้าว ให้ 1 คน กิน
 ‘หุงข้าวหนึ่งหม้อสำหรับหนึ่งคน’
187. Xin Phật phù hộ cho gia đình con được mạnh khoẻ.
 ขอ พระ ช่วยเหลือ ให้ ครอบครัว ลูก ได้ แข็งแรง
 ‘ขอกุณพระช่วยเหลือให้ครอบครัวลูกแข็งแรง’
188. Tôi phải thông tin cho anh ấy biết.
 ฉัน ต้อง แจ้ง ให้ เขา(ข) รู้
 ‘ฉันต้องแจ้งให้เขา(ข) ทราบ’
189. Chị ấy vung thóc cho gà ăn.
 เขา(ญ) โปรย ข้าวเปลือก ให้ ไก่ กิน
 ‘เธอโปรยข้าวเปลือกให้ไก่กิน’
190. Anh ấy xê ra cho tôi đi.
 เขา(ข) ขยับ ออก ให้ ฉัน ไป
 ‘เขาขยับออกให้ฉันไป’
191. Ông thủ tướng ra lệnh cho ủy ban Thể thao phải tổ chức
 คุณ นายกรัฐมนตรี ออก คำสั่ง ให้ คณะกรรมการการกีฬา ต้อง จัดการ
 tốt và ao toàn cho Thể vận hội Đông Nam Á.
 ดี และ ปลอดภัย ให้ นักกีฬาซีเกมส์
 ‘นายกรัฐมนตรีออกคำสั่งให้คณะกรรมการการกีฬาต้องจัดการให้ดีและปลอดภัยให้นักกีฬา
 ซีเกมส์’
192. Người ta phân cho em dạy tiếng Việt.
 คน แบ่ง ให้ น้อง สอน ภาษา เวียดนาม
 ‘เขาแบ่งให้น้องสอนภาษาเวียดนาม’
193. Khi mà cháy nhà, người ta kêu lên để cho mọi người biết.
 เมื่อ ไฟไหม้ บ้าน คน ตะโกน เพื่อ ให้ ทุก คน รู้
 ‘เมื่อไฟไหม้บ้าน คนต้องตะโกนเพื่อให้ทุกคนรู้’
194. Tình yêu đối với anh A là động cơ để cho cô ấy sống
 ความรัก เทียบ กับ คุณ(ข) A คือ แรงบันดาลใจ เพื่อ ให้ เขา(ญ) มีชีวิต

và làm việc tốt.

และ ทำ งาน ดี

‘ความรักของคุณ(ช) A คือแรงบันดาลใจให้เขามีชีวิตและทำงานได้ดี’

195. Trong chiến tranh nhân dân đã dùng mọi thứ để làm
ใน สงคราม ประชาชน ได้ ใช้ ทุก อย่าง เพื่อ ทำ
vật chương ngại không cho quân Pháp chiếm Hà Nội.

เครื่องกีดขวาง ไม่ ให้ กองทัพ ฝรั่งเศส ครอบครอง ฮานอย

‘ในสงคราม ประชาชนได้ใช้ทุกสิ่งเพื่อทำเครื่องกีดขวางไม่ให้ฝรั่งเศสครอบครองฮานอย’

196. Tôi đã ngăn cản kịp thời không cho chị ấy tự tử.

ฉัน ได้ ป้องกัน ทัน เวลา ไม่ ให้ เขา(ญ)ฆ่าตัวตาย

‘ฉันได้ป้องกันไม่ให้เธอฆ่าตัวตายได้ทันเวลา’

197. Khi con em bỏ học, em phải mắng nó để cho nó tiến bộ.

เมื่อ ลูก น้อง ทิ้ง เรียน น้อง ต้อง คุ เขา เพื่อ ให้ เขา ก้าวหน้า

‘เมื่อลูกของน้องทิ้งการเรียน น้องต้องคุเพื่อให้เขาก้าวหน้า’

198. Cô đặt vé cho ông Supachai đi Băng cốc chưa?

คุณ(ญ) จองตั๋วให้ คุณ(ช) สุภชัย ไป กรุงเทพฯ หรือยัง

‘คุณ(ญ) จองตั๋วไปกรุงเทพฯให้คุณสุภชัยหรือยัง’

199. Chị ấy cho tôi xem quyển từ điển kia.

เขา(ญ) ให้ ฉัน ดู ล.น. พจนานุกรม นั้น

‘เธอให้ฉันดูพจนานุกรมเล่มนั้น’

200. Xin cho tôi được trả phòng hôm nay.

ขอ ให้ ฉัน ได้ คืน ห้อง วัน นี้

‘ขอให้ฉันได้คืนห้องวันนี้’

201. Chúng tôi sẽ chuẩn bị xe cho ông vào lúc 10 giờ.

พวกเรา จะ เตรียม รถ ให้ คุณ(ช) เข้า ตอน 10 โมง

‘พวกเราจะเตรียมรถให้คุณ(ช)ตอนสิบโมง’

202. Trước hết con phải học bài cho xong đã, sau đó

ก่อนอื่น ลูก ต้อง เรียน บทความ ให้ เสร็จ ล.ท. หลัง นั้น

mới đi chơi.

เพิ่ง ไป เที่ยว

‘ก่อนอื่นลูกต้องอ่านหนังสือให้เสร็จหลังจากนั้นจึงไปเที่ยว’

203. Sau đó Hứa Giai có "nhiệm vụ" sắp xếp những mẫu chuyện
 หลัง นั้น เหือ ชาย มี หน้าที่ เรียบเรียง พหุพจน์ ล.น. เรื่องราว
 nho nhỏ thành một câu chuyện hoàn chỉnh để các bạn kể
 เล็ก กลายเป็น 1 เรื่องราว สมบูรณ์ เพื่อ พหุพจน์ เพื่อน เล่า
cho nhau nghe trong giờ sinh hoạt hay vui chơi.
 ให้ กัน ฟัง ใน ชั่วโมง กิจกรรม หรือ สนุก เล่น
 ‘หลังจากนั้น เหือ ชาย มีหน้าที่เรียบเรียงเรื่องราวเล็กๆ ต่างๆ ให้เป็นเรื่องราวเรื่องหนึ่งที่
 สมบูรณ์เพื่อให้เพื่อนๆ เล่าให้กันฟังในชั่วโมงกิจกรรมหรือเล่นสนุก’
204. Trong lớp học, em cùng các bạn khác thường tụ tập vui
 ใน ชั้น เรียน นื่อง กับ พหุพจน์ เพื่อน อื่น มัก รวบรวม สนุก
 đùa và kể cho nhau nghe những câu chuyện của người khác.
 ตลก และ เล่า ให้ กัน ฟัง พหุพจน์ เรื่องราว ของ คน อื่น
 ‘ในชั้นเรียน นื่องกับเพื่อนคนอื่นๆ มักจะรวบรวมเรื่องสนุกและตลกของคนอื่นและเล่าให้
 กันฟัง’
205. Ngồi đây uống cho nó vui.
 นั่ง ที่นี้ คืม ให้ มัน สนุก
 ‘นั่งคืมที่นี้ให้มันสนุก’
206. Thắng đáp rồi quay sang ra hiệu cho cô chủ lấy thêm bia.
 ถั่ง ดอบ แล้ว หมุน ข้าม ออก สัญญาณ ให้ เจ้าของร้าน เอา เพิ่ม เบียร์
 ‘ถั่งดอบแล้วหันไปส่งสัญญาณให้เจ้าของร้านเอาเบียร์มาเพิ่ม’
207. Thi vâng em có trót nghiện nhưng em cũng phải nói cho nó
 ไซ้ นื่อง มี ทำผิด ดิดยา แต่ นื่อง ก็ ต้อง พุด ให้ เขา
 sáng mắt ra.
 เปิด ตา ออก
 ‘ไซ้ นื่องทำผิดที่ดิดยาแต่นื่องก็ต้องพุดให้เขาตาสว่าง’
208. Hoàn xoa mặt, dí ngón cái vào giữa thùy trán di di cho
 หว่าน นวด หน้า กด นิ้วโป้ง เข้า กลาง ร่อง หน้าผาก กด ให้

dầu óc tinh táo trở lại.

สมอง สดชื่น อีกครั้ง

‘หว่านเมล็ดหน้าและกดนิ้วโป้งเข้าที่กลางร่องหน้าผากให้สมองสดชื่นอีกครั้ง’

255. Anh giúp cho cuộc sống giảm đi cái phần buồn tẻ.

คุณ(ข) ช่วย ให้ ชีวิต ลด ส.น. ส่วน น่าเบื่อ

‘คุณช่วยให้ชีวิตลดส่วนที่น่าเบื่อ’

266. Em định xin nghỉ không lương cho đỡ mệt.

น้อง ตั้งใจ ขอ พัก ไม่ เงินเดือน ให้ คลาย เหนื่อย

‘น้องตั้งใจขอพักโดยไม่เอาเงินเดือนให้คลายเหนื่อย’

267. Chị ấy bảo sang năm đắp đi cho xây nhà khác.

เขา(ญ) บอก ซ้ำม ปี หยุค ไป ให้ สร้าง บ้าน อื่น

‘เธอบอกว่าปีหน้าจะหยุคให้ไปสร้างบ้านหลังอื่น’

314. Cô giáo đặt câu hỏi cho học sinh trả lời

คุณครู แต่ง ประโยค ถาม ให้ นักเรียน ตอบ

‘คุณครูแต่งประโยคคำถามให้นักเรียนตอบ’

315. Em sẽ hát cho anh nghe.

ฉัน จะ ร้องเพลง ให้ คุณ ฟัง

‘ฉันจะร้องเพลงให้คุณฟัง’

316. Tôi đưa bút cho nó mượn.

ฉัน ยื่น ปากกา ให้ เขา ยืม

‘ฉันยื่นปากกาให้เขายืม’

317. Tôi cắt cỏ cho bò ăn.

ฉัน ตัด หญ้า ให้ วัว กิน

‘ฉันตัดหญ้าให้วัวกิน’

318. Nó chịu đựng yên cho mẹ đánh.

เขา ยอม ยืน นิ่ง ให้ แม่ ตี

‘เขายอมยืนนิ่งๆ ให้แม่ตี’

319. Chị ấy bảo (cho) anh ấy mở cửa.

เธอ บอก (ให้) เขา เปิด ประตู

‘เธอบอกให้เขาเปิดประตู’

320. Cô giáo ra lệnh (cho) học sinh quét dọn lớp học.
 คุณครู ออก คำสั่ง (ให้) นักเรียน ทำความสะอาด ชั้นเรียน
 ‘คุณครูสั่งให้นักเรียนทำความสะอาดห้องเรียน’

321. Mẹ sai (cho) tôi quét nhà.
 แม่ สั่ง (ให้) ฉัน กวาด บ้าน
 ‘แม่สั่งให้ฉันกวาดบ้าน’

322. Đừng nói cho nó biết điều ấy.
 อย่า พูด ให้ เขา รู้ สิ่ง นี้
 ‘อย่าพูดให้เขารู้เรื่องนี้’

324. Ăn cho xong đi! Nhanh lên!
 กิน ให้ เสร็จ ล.ท. เร็ว ขึ้น
 ‘กินให้เสร็จเร็วๆ’

340. Lan ngồi trước quạt cho tóc khô.
 ลาน นั่ง หน้า พัดลม ให้ ผม แห้ง
 ‘ลานนั่งอยู่หน้าพัดลมเพื่อให้ผมแห้ง’

341. Tôi đẩy cái hộp cho nó đổ từ trên tủ xuống.
 ฉัน ดัน ล.น. ก่อ่ง ให้ มัน ตก จาก บน ตู้ ลงมา
 ‘ฉันดันกล่องบนหลังตู้ให้หล่นลงมา’

• การบ่งชี้ข้อปฏิบัติ

069. Chánh thêm chữ "cách mạng" vào so với ban đầu cho oai
 แจ๊ญ เพิ่ม ตัวหนังสือ ปฏิวัติ เข้า เทียบ กับ ครั้งแรก ให้ นำประทับใจ
 ‘แจ๊ญเพิ่มตัวหนังสือว่า “ปฏิวัติ” เข้าไปเปรียบเทียบกับอันแรกให้นำประทับใจ’

070. Đi bán bún riêu ngoài đường suốt ngày đã mệt, về tới
 ไป ขาย ขนมน้ำจืด นอก ถนน ทั้ง วัน ได้ เหนื่อย กลับ ถึง
 nhà muốn nghỉ ngơi cho khoẻ cũng bị quấy rầy.
 บ้าน ต้องการพักผ่อน ให้ แข็งแรง ก็ ถูก รบกวน

‘เหนื่อจากไปขายขนมจีนข้างนอกมาทั้งวัน กลับถึงบ้านก็อยากพักผ่อนให้สบายก็ยังคง
กวน’

071.Với quan niệm "tuổi trẻ, lại là đàn ông, tội gì

ด้วย ความเชื่อ อายุ เด็ก นอกจากนี้ เป็นผู้ชาย เรื่อง อะไร
không ăn choi cho đã, mai một lấy vợ rồi tu tỉnh cũng
ไม่ เที่ยว ให้ แล้ว อนาคต เอา ภรรยา แล้ว ปรับปรุง ก็
chưa muộk.

ยังไม่ สาย

‘ด้วยความเชื่อว่า อายุยังน้อยและเป็นผู้ชาย ทำไมจึงไม่เที่ยวให้เสร็จก่อน ในอนาคตเมื่อ
แต่งงานแล้วค่อยกลับเนื้อกลับตัวก็ยังไม่สาย’

072.Ban Vật giá Chính phủ cũng đề nghị Cục Dự trữ

คณะกรรมการ ราคาสินค้า รัฐบาล ก็ เสนอ สำนัก เงินสำรอง
Quốc gia căn cứ vào giá cả thị trường theo từng thời điểm,
แห่งชาติ อิง ราคา ตลาด ตาม ทุก เวลา
tại từng khu vực, quy định giá bán cho phù hợp với thực tế.
ที่ ทุก พื้นที่ กำหนด ราคา ขาย ให้ เหมาะสม กับ ความจริง

‘คณะกรรมการกำหนดราคาสินค้าเสนอสำนักเงินสำรองแห่งชาติให้อิงราคาตลาดตามเวลา
และพื้นที่และกำหนดราคาขายให้เหมาะสมกับความเป็นจริง’

205.Dao cùn phải mài di cho sắc.

มีด ทุ้ ต้องลับ ไป ให้ คม

‘มีดทุ้ต้องลับให้คม’

206.Chị ở đây cho tiện.

คุณ(ญ) อยู่ นี้ ให้ สะดวก

‘คุณ(ญ) อยู่ที่นี่เพื่อความสะดวก’

207.Thuật lại cái gì thì cần thuật lại cho chính xác.

เล่า ถ.น. อะไร ก็ ต้องการ เล่า ให้ ถูกต้อง

‘เล่าอะไรก็ได้ที่อยากเล่าให้ถูกต้อง’

208.ông làm ơn nói cho rành cho rõ ra dạng tôi hiểu cho rõ

คุณ กรุณา พูด ให้ ชัด ให้ ง่าย ขึ้น สามารถ ฉัน เข้าใจ ให้ ชัดเจน

‘คุณกรุณาพูดให้ชัดชัดเพื่อฉันจะได้เข้าใจให้ชัดเจน’

209. Tập đọc và viết ra tiếng Việt các số sau cho đúng.
 ฝึก อ่าน และ เขียน ออก ภาษา เวียดนาม พหุพจน์ ตัวเลข ข้างหลัง ให้ ถูกต้อง
 ‘จงอ่านและเขียนตัวเลขต่อไปนี้เป็นภาษาเวียดนามให้ถูกต้อง’
210. Hãy cố gắng học cho tốt.
 จง พยายาม เรียน ให้ ดี
 ‘จงพยายามเรียนให้ดี’
211. Trước hết chị phải tập nói tiếng Việt cho đúng, sau đó
 ก่อนอื่น คุณ(หญิง) ต้อง ฝึก พูด ภาษา เวียดนาม ให้ ถูกต้อง หลัง นั้น
 thì mới nói nhanh được.
 ก็ เพิ่ง พูด เร็ว ได้
 ‘ก่อนอื่นคุณ(หญิง)ต้องฝึกพูดภาษาเวียดนามให้ถูกต้องหลังจากนั้นถึงจะพูดเร็วๆ ได้’
256. Nói cho đúng, chị bỏ mặc anh.
 พูด ให้ ถูก เธอ ทอดทิ้ง พี่
 ‘พูดให้ถูก พี่ทอดทิ้งคุณ’
323. Thêm người vào cho đủ nhé.
 เพิ่ม คน เข้า ให้ พอ ถ.ท.
 ‘เพิ่มคนเข้าไปให้พอนะ’

ประวัติผู้เขียนวิทยานิพนธ์

นางสาวสุรชาติพย์ เหมือนใจ เกิดวันที่ 4 กรกฎาคม 2524 ที่จังหวัดชลบุรี สำเร็จปริญญาอักษรศาสตรบัณฑิต สาขาวิชาภาษาสเปน จากคณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย ในปีการศึกษา 2545 และได้เข้าศึกษาต่อในระดับปริญญาโท สาขาวิชาภาษาสเปน คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย ในปีการศึกษา 2547



สถาบันวิทยบริการ
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย